



<https://www.bibliotekacyfrowa.pl/dlibra/publication/67152/edition/77387/content>

Title:

Dictionario Coloqvios O Dialogos En Qvatro Lengvas, Flamenco, Frances, Español y Italiano : con las Conjugacions, y Instruccionen, en que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas lenguas : Obra muy prouechosa para todos Mercaderes y otros de qualquier estado que sean = Dictionaire Colloques, Ov Dialogves, En Qvatre Langues, Flamen, François, Español & Italien : avec les Coniugaisons, & Instructions, contenantes la maniere de bien prononcer, & lire les langues susdites : Oeuvre tres vtile à tous Marchans. & autres de quelque estat qu'ils soyent.

Alternative title:

Dictionaire Colloques ou Dialogues en quatre langues, Flamen, François, Español et Italien

Creator:

Berlaimont, Noël de (-1531)

Subject and Keywords:

Kolekcje Piastowskie ; 17 w. ; słowniki wielojęzyczne ; Bibliotheca Rudolphina

Description:

16° obl. ; [248] k., sygn. A-Z8, Aa-Hh8 ; Na s. tyt. data: M.DC.VIII. ; Tekst oparty na fr.-niderl. "Vocabulare" Noëla de Berlaimont (1. wyd. ca 1530 r.) ; Tytuł równol. w jęz. hisz. i fr., tekst równol. w jęz. niderl., fr., hisz., wł. ; Oprawa: pergamin, wiązania ; Kilka marginalnych not ręką księcia Jerzego Rudolfa ; Proweniencja: Jerzy Rudolf (książę legnicki ; 1595-1653) ; Proweniencja: Biblioteka księcia Jerzego Rudolfa (Legnica)

Place of publishing:

Anvers

Publisher:

Verdussen, Hieronymus (1553?-1635). Druk.

Date:

1608

Revit

4762

DICTIONARIO
COLOQVIOS,
O **DIALOGOS EN QUATRO**
LENGVAS, FLÁMENCO, FRANCES,

Español y Italiano: con las Conjugacions, y Instrucciones, en
que se contiene la manera de bien pronunciar y leer las dichas
lenguas. Obra muy provechosa para todos Mercaderes
y otros de qualquier estado que sean.

DICTIONAIRE
COLLOQVES, OU DIALOGVES, EN QUATRE
*Languer, Flamen, François, Español & Italien: avec les Conjugaisons,
& Instruccions, contenant la maniere de bien prononcer & lire
les langues susdites. Oeuvre tr utile à tous Marchans
& autres de quelque Etat qu'ils soyent.*



A ANVERS.
Chez Hierosime Verdussen. M, D C. VIIIe

Y12,535

¶ Aen den Leser.

Bemide Leser/ de sen boech
is v so nuet en profitabel/ of
igebruyc van dien so noote-
lijk/ dat zyn dencke ooc van ge-
leerde lieden niet om votprijsen
en is. Want daer en is niemant in
Wanckrijck/ noch in dese Neder-
land: niemant in Spaigne/ of
Italien/ die heere wils ouer hân-
delt/ hy en heeft dese vier sprac-
ken/ die hier toe verschijnt zyn
van doene. Want t' sy dat pemat
comenschap doet/ of dat hy int
hof verheert/ of dat hy den
crich volcht/ of dat hy een rep-
sende man is/ hy soude om eeni-
ge van dese vier sprecken eenen
tael meesters moete hebben. Dwiele
wy aenkende/ hebben tot onsen
grooten coft/ en uwen grooten
voot.

¶ Au Lecteur.

A My Lecteur, ce present liure
vous est tant vtil & profitable,
& l'usage d'iceluy tant neces-
saire, que sa valeur n'est, voire de
gens scauans, assez à priser. Car il
n'y a personne en France, ny en ces
Pays-bas, ny en Espaigne, ou en Ita-
lie, traffiquant en ces pays de par-
deça, qui n'ait à faire des quatre lan-
gues cy dedens escrites & declarées.
Car soit que quelqu'un entende en
marchandise, ou qu'il hante la Court,
ou qu'il soyue la guerre, ou qu'il voi-
se par les champs, faudroit qu'il eust
vn truchement pour aucune de ces
quatre langues. Ce que nous consi-
derans, auons à nos grands despens,
& vostre grand avantage lesdites
langues ainsi vny, & mis en ordre,
quo

¶ Al Letor.

A Migo Letor, este libro es tã vtil
y prouechoso, y el uso del tan
necessario, que su valor, ni aun
por hombres doctos no se puede
apreciar. Torque no ay persona en
Francia, ni en estos estados de la
baxa Alemaña, ny en España, ny en
Italia, que trate en estas tieras de
acã que no tenga necessidad de las
quatro lèguas aqui escritas y declara-
das. Porq̃, o sea que alguno entienda
en mercaderia, o que ande en Corte,
o que siga la guerra, o camina por
tieras estrañas, tendra necessidad de
vn seruete paraqualquier destas qua-
tro lenguas. Loqual cõsiderando, he-
mos à nuestro grãde costa, y por vue-
stra grãde comodidad, de tal manera
las dichas lèguas ayuntado, y puesto
en ordẽ, que de aqui adelante no ter-
nos

¶ Al Lettore.

A Mico Lettore, questo libro è ran-
to vtile & profituole, & l'usa
di esso tanto necessario, che ne da
dotti huomini il suo valore potria esse-
re à bastanza commendato. Pare se non
è persona in Francia, ne in questa Bas-
sa Alemagna, ne in Spagna, ne in Ita-
lia, che neg ty in questi paesi, che non
li sia bisogno di queste quattro lingue
qui scritte & dichiarate. Imperoche, o
sia che alcuno intenda in mercan-
te, o che vada per paesi stranieri, ha-
uerà di bisogno d'uno interprete per
qual si voglia di queste quattro lingue.
Il che considerato, habbiamo con nostra
grande spesa, & per vostra grande com-
modità, in tal modo congiunto le dette
lingue, & messo in ordine, che in auan-
te non hauerete bisogno d'interprete.
A 2 ma

voordeel / de selue hier alsoo by
een vergader / dat ghy van nu
voortaan geuen raetspreker en
sult behoeuen: maer sulstc by v
seluen moghen spreken / v daer
mede behelpen / en menigerhan-
de pronunciarie aenstē. Wie heef-
ter opt met een sprake de vriet-
schap der vromder natien ver-
cregen? Hoe vele isser rijck ge-
worden sonder kennisse vā me-
nigerhāde sprakē. Wie can lant
en steden wel regeren / geen talē
kuytē sin moederlijcke tale we-
rende? Want die also is / bemin-
de Aeser / soo wilt deser boeck /
doer welken ghy aen kennisse
van vier diuersche spraken ont-
gheromen / blijdelijck ontfa-
ghen / den welken / in dien dat
hy van v met uoersichyde
ghe.

que dorenavant n'aurez à faire de
trichement : mais les pourrez par
vous mesmes parler , vous en ayder,
& ma quer la façon de prononcer
de plusieurs nations. Qui à iamais
auec v n langage peu obtenuit l'amiti-
tiē d'estranges nations? Combien
ont peu enrichir sans cognoissance
de diuerses langues? Qui peut bien
gouuerner villes & pays , sans sça-
uoir oultre langue que sa maternel-
le? Puis qu'ainsi est , amy Lecteur,
vueillez receuoir ce liure ioyeuse-
ment , par lequel vous pouuez en-
trer en cognoissance de quatre di-
uers langages : lequel , si vous le li-
sez avec soing & diligence , trou-
uerez estre non seulement vtil , mais
aussi necessaire. Que s'il ne vous
vient à point l'apprendre tout par
coeur , apprenez en ce que vous est
le

neis necessidad de saraute, ma las po-
dreis de vos mismo hablar, y valer os
dellas, y saber la diuersidad de pronu-
ciatiō de muchas naciones. Quiē pu-
do jarras cō vna lengua al ançar la
amistad de diuersas natiōes? Quātos
pudierō enriqcer sin noticia de mu-
chas lēguas? Quiē supo biē gouernar
cyudades y prouincias, sin laber otra
lengua que la suya maternal: Pnes q̄
esto assi es , amigo Letor, recebi este
libro a'egramēte, mediāte el qual po-
dreis llegar al conoçimiento de qua-
tro lēguas diferētes el qual si leyeres
con cuydado y diligencia, lo hallaras
no solamēte prouechofo, pero tābien
muy necessario. Que si no os viniere
a proposito aprēder lo todo de coro,
toma dello lo q̄ os fuere mas necessa-
rio. Lo qual haziendo podreis cō pla-
zer y passauempo alcançar la cogni-
cion

le potrete parlare da voi stesso, & va-
lerui di esse, & cognoscere la diuersità
dele pronuntie di auerse nationi. Chē
à gramas potuto con vn linguaggio solo
acquistare l'amistà di diuise nationi?
Quanti hanno potuto arrabire senza
la cognitione de molte lingue? Chi à sa-
puto gouernare città & prouincie, non
sapendo altra lingua che la sua mater-
nal: Poi che questo è, riceueti adunque,
Amico Letore, questo libro allegramē-
te, mediante il quale potrete venire al-
la cognitione di quattro lingue di diffe-
renti, & leggendolo con attentione &
diligentia, lo trouarete non solamente
utile, ma anche necessario. Et se non
vi uerra à proposito imparar lo tutto à
mente, pigliate ne quella parte che vi
sara di bisogno. Il che facendo potrete
cō piacere, & passatēpo conseguira la co-
gnitione di molte lingue. Et pero vi pia-

gelesen woerde/ghy sult beuindē
v niet alleen profytelich/maer
oec nootēde te wesen. Indis dat
v niet gelegen en is dien geheel
van buyten te leerē / so raepet
wt r' genedat ghy meest van doē
hebt d'welck doet de/so suldy
mogen met ghenacchte, ende in
maniere van spraken/al spelen
de gerake aan kunnisse van me-
nigherhande spraken. Wilt dan
dele onien acbete/detweiche wy
tot ulver eeren ende profijt ge-
haen hebben/ in danche nemen/
v belouende dat/ indien wy be-
vinden v den seinen aengenacm
te sijnē/ sullen alle necticheyt
doen om elcken in dese leerin-
ge altyt te voordien.

¶ Ten

le plus necessaire. Ce faisant pourrez
avec plaisir & par maniere de dire,
en iouant, paruenir à la cognoissan-
ce de plusieurs langues. Voeillez
doneques prendre en grē cestuy no-
stre labeur, que auons employé à vo-
stre ho- neur & p'oufit: vous assu-
rant que si nous le trouuons vous
estre agreable, que rasche-
rons de tousiours
auancer voz
estudes.

¶ Va

cion de muchas lenguas. Por tanto
seays seruido tomar este nuestro tra-
bajo en buena parte, el qual hemos
emplcado para vuestra honra y pro-
uecho, prometiendo os que si le hal-
lamos agradable, que siempre nos
forçaremos para mas y mas
favorecer vuestros
estudios.

*ehera accettare questa nostra fatica,
nella quale per vostro utile & honora
ci siamo adoperati: la quale se conosce-
mo che vi sia aggradevole, ci affan-
caremo continuamente
per aiutare i vostri
studij.*

¶ La

De Tafel van desen boeck.

Dit is een seer profytelick boeck om Duytsch/Francois/Spaens/eh Italiaens te leeren lesen/ schryue en spreken. Welc ghedeyle is in twee partien. De eerste partie is gedeyle in vier Capittelē/ waer af de dyp by personagien ghy set sijn als Colloquien.

Dat eerste Capittel / is een maeltijt van rhien personagie/ en houdet veel gemeyne redene/ die men ouer rasel besicht.

Dat tweede Capittel / is om te coopen ende vercoopen.

Dat derde Capittel / is om zijne schuldenaren te manen.

Dat vierde Cap. is om te leeren maken brieuen o. t. missiuen/ obligatien / quitantien en voorwaerden.

La Table de ce liure.

CE Liure est tres-vuil pour apprendre à lire, escrire, & parler Flamen, François, Espagnol, & Italien. Lequel est diuisé en deux parties. La premiere partie est diuisée en quatre Chapitres, desquels les trois sont mis par personages, comme Colloques.

Le premier Chapitre, est vn conuy à dix personages, & contient beaucoup de communs deuis, dequoy on vse à table.

Le deuxiesme Chapitre, est de vendre & d'acheter.

Le troisieme Chapitre, est pour demander ses debtes.

Le quatriesme Chap. est pour apprendre à faire lettres missiues, obligatiōs, quitāces & cōtraets de louage.

La

La Tabla d'esto Libro.

Este Libro es muy prouechofo para aprender a leer, escriuir y hablar Flámenco, Françes, Espano' y Italiano, el qual es repartido en dos partes. La primera parte es diuidida en quatro Capítulos, de los quales los tres van por hablar de personas como Coloquios.

El primer Capitulo es vn combite de diez personas, el qual contiene muchas communes pláticas que se usan a la mesa.

El segundo Capitulo sirve para vender y comprar.

El tercero Capitulo sirve para recaudar sus deudas.

El iiij. Capitulo es para aprender a hazer cartas mēfageras, obligaciones, quitanças y cōtraetos de alqui eres.

La

La Tavola di questo Libro.

Questo Libro è molto profiteuole per imparare leggere, scriuere, & parlare Fiamenco, Françese, Spagnuolo & Italiano. Il quale è partito in doi parti. La prima parte è diuisa in quatro Capitoli, de quali li tre sono messi per persone come Colloquij.

Il primo Capitulo è vn conuito di dieci persone, & contiene molti communi ragionamenti, de quali se usa à tavola.

Il secondo Capitulo è di vendere & comprare.

Il terzo Capitulo è per domandare li suoi debiti.

Il quarto Capitulo è per imparare à fare lettere missiue, obligationi, quitāce, & contratti d'affittationi.

A S

La

De tweede partie hou t'beel-
en el waarden/diemen d'ghe-
lijck behoeft om te spreken / ge-
set nae den A / b / c /

Waz de vier deelē der Opatie
diemen niet declineren en can.

De maniere om perfectelijck
Frācois te leerē lesē en schryuē
ouer geset in 4. spraek / tot behoe-
ue en profijt der vrieder natiē

De maniere om de Spaensche
sprake perfectelijck te lesen en
te schryuen.

De vader onse. De Aue Ma-
ria. De xij. Articulen des Geloofs.
De gebodē der Kerckē. De prin-
cipael puncten der Kerstenen
leeringe. De Benedicite voer de
maectijck. Een vertellinghe van
sommige puncten begrepen by
getal waer door wy mogen ge-
leert worden.

En

La deuxiesme partie contiēt beu-
coup de mots communs, desquels
on a iournellement à faire, mis par
ordre de l'A, b, c.

Des quatre parties de l'Oraison
indeclinables.

L'art de parfaitement apprendre
à lire, escrire, & parler François, tra-
duite en quatre langues, à l'vtilité
& proufit des nations estranges.

La maniere de parfaitement es-
crire & pronocer la langue Espa-
gnole.

Le Pater noster. l'Aue Maria. Les
XII. Articles de la Foy. Les Commā-
demens de l'Eglise. Les principaux
points de la doctrine Chrestienne. Le
Benedicite deuant le repas. Vn de-
non ibrement de plusieurs choses
comprinses par nombre, par lesquel-
les nous pouuons estre instruits.

Vn

La segunda parte contiene muchos
comunnes vocabulos, que cada dia
son necessarios; puestos por orden
del A, b, c.

De las quatro partes de la Oração
indeclinables.

Arte de perfectamente hablar y
escriuir Frances, traduzida en quatro
lenguas, para vtilidad de las nacio-
nes estrangeras.

La manera de perfectamente leer
y escriuir Castellano.

El Pater noster. El Aue Maria. Los
XII. Articulos de la Fe. Los Manda-
mientos de santa Iglesia. Los puntos
principales de la doctrina Chrestia-
na. La benedición ante el combite.
Vna numeration de algunas cosas
comprehendidas por numeros, por
los quales podemos ser instruidos.

Vn

La seconda parte contiene molti com-
muni vocaboli, che ogni giorno sono ne-
cessarij per parlare, posti per ordine del
A, b, c.

Delle quattro parti dell'Oratione in-
declinabili.

L'arte de perfettamente parlare &
seriuere Francese, tradotta in quatro
lingue, per commodo delle nationi stra-
niere.

L'arte di perfettamente leggeri &
scrivere Castigliano.

II. Pater noster. L'Aue Maria. Li
XII. Articoli della Fede. Li Comman-
damenti di santa Chiesa. I punti prin-
cipali de la Dottrina Christiana. La Be-
nedictione inanzi al combite. Vna nomi-
natione d'alcune cose comprese per nu-
meri, per le quale possiamo essere in-
strutti.

Vno

C Een maectt van thien personen / te weten / *Hermes / Jan / Caeophé / David / Doetel / François / Rogier / Tanneke / Wendrich / ende Lucas.*

Hermes.

H. Odr ghene v
Goeden dach Jan.

I. Ende v also *Hermes /*
gaeden dach ghene v *Sodr.*

H. Hoe vacker ghy?

I. Hoe ick vare?

ick vare wel *Sodr* danck /
tot mwen ghebede /

Ende ghy *Hermes*
hoe ist met v? u el?

H. Ick vare doch wel.

Hoe varen
v vader ende moeder?

I. Sy varen wel / *Sode* lof.

H. Dat

Vn conuy de dix personnes à sca-
voir, *Hermes, Jean, Marie, David,*
Pierre, François, Rogier, Anne,
Henry & Lucas.

Hermes.

H. Dieu vous doit
bon iour Jean.

I. Et à vous aussi *Hermes,*
bon iour vous doit Dieu.

H. Comment vous portez vous?

I. Comment ie me porte?

ie me porte bien, Dieu mercy,
à vostre commandement,

Et vous *Hermes*
comment vous est il? bien?

H. e me porte aussi bien.

Comment se portent
vostre pere & vostre mere?

I. Ils se portent bien, louange à Dieu

H. Que

Vn combite de diez personas . es à
saber, *Hermes, Juan, Maria, Da-*
uid, Pedro, Francisco, Rog-
er, Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

H. Los os de
buenos dias Juan.

I. Y à vos tambien *Hermes,*
buenos dias os de Dios.

H. Como estays?

I. Como estoy?

yo estov bueno, gracias à Dios
à vuestro mandado,

Y vos *Hermes*
como os va? bien?

H. A mi tambien me va bien.

Como estan

vuestro padre y vuestra madre?

I. Estàn estan buenos, gracias à Dios.

H. Que

Uno consiuto di dieci persone , cios,
Hermate, Giovanni, Maria, David,
Pietro, Francisco, Ruggie-
ro, Anna, Henrico,
& Luca.

Hermate.

H. Io vi dia

Dil buon giorno *Giovanni.*
Et a voi cosi *Hermate,*

buon giorno vi dia *Iddio.*

H. Come state?

I. Come io sono?

io sto bene, gratia *Iddio,*

à vostro commando,

Et voi *Hermate*

come state? bene?

H. Anche io sto bene.

Come stanno

vostro padre & vostra madre?

I. Stanno bene, laudato *Iddio.*

H. che

H. Wat maecht ghy
so vsoech op?
I. Jā niet enor op te sijne?
H. Was ghy noch?
en hebby niet ontbeten?
I. Neen ick/noch niet/
het is noch se vsoech/
ende ghy/hebby ontbeten?
H. Jae ick ouer een ure/
soude ick so lange vasten?
Was waer coemdy?
Was waer ick come?
Ick come vander scholen/
vander kercken / en vander
H. Waer gaedy? (mercc.
I. Ick gae thuyt.
H. Was ure ist?
I. Het is by den twaelfuren.
H. Jā so laet?
Ick moet henen gaen/
Ick sal behenen zijn

1511

H. Que faites vous
si tempre leuē?
I. N'est il po: ni temps d'estre leuē?
H. leueez vous encore,
n'avez vous point desicunē?
I. Nenny point encore,
il est encore trop tempre,
& vous, avez vous desicunē?
H. Ouy passē vne heure,
ieuneroy-ie si longuement?
D'ou venez vous?
I. D'ou ie viens?
ie viens de l'escole,
de l'Eglise & du marché.
H. Ou allez vous?
I. Je voy à la maison
H. Quelle heure est il?
I. Il est pres de douze heures.
H. Est il si tard?
il m'en fault aller,
ie seray tencē

de

H. Que hazeis
tan ten prano leuan'ado?
I. No es tiempo de estar leuantado?
H. A un estays ayuno?
no auēys almorzado?
I. No aun,
aun es muy temprano,
y vos, auēis ya almorzado?
H. Si, bien ya vna hora,
estaria yo tsto tien po en ayunas?
De donde venis?
I. De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la Iglesia, y del mercado.
H. Adonde voys?
I. Yo voy a casa.
H. Que hora es?
I. Es cetca la doze horas.
H. Tan tarde es?
yo me tengo do yr,
porque me toñiza

H. Che fare
leua to cisi per tempo?
I. Non è tempo d'essere leuato?
H. Dig unate ancora?
non hauete fatto collatione?
I. Non ancora,
ancor' a à buon' hora,
& v' a, hauete fatto collatione?
H. Si, ja vn' hora sū,
star ia io tanto tempo digiuno?
Do nde venite?
I. Da nde vengo?
vengo dalla scuola,
dalla Chiesa, & dalla piazza.
H. Di me andate?
I. Io ando a casa.
H. Che hora è?
I. Si io quasi dodici hore.
H. E tanto tarda?
I. E' logna andarmente,
perche me toñizza

1512

van mijn moeder.

Te Gode Hermes.

H. Hebby so grooren haeste:
en heeft ons meester.

na my niet gebraecht?

I. Ich en hebs niet ghehoert/
ich en mach niet langer toecus
Adieu ich gae.

H. Gaet/Gode gelepde v.

I. Gode geue v goeden auct
mijn moeder/ende alle tze/el-

M. Jā vā waer coemdy? (schap.
waer hebby

so langhe ghebeyt?

waerom coemdy so laet?

ist niet wel gedaen?

ich hadde v bevolen

te comen te vier uren/

het is nu by den seken:

segt my nu

waer ghy hebt ghesweelt?

wan

de ma mere.

A Dieu Hermes.

H. Auez vous si grand haste?
n'a nostre maistre
point demandé apres moy?

I. ie ne l'ay point ouy,
ie ne puis arrester p'us loquemēt.

A Dieu ie m'en voy.

H. Allez Dieu vous conduise.

I. Dieu vous doint bon soir
ma mere, & à toute la cōpaignie.

M. Jean d'ou venez vous?

où auez vous
attendu si longuement?

pourquoy venez vous si tard?

n'est-ce point bien fait?

ie vous auoy commandé

de venir à quatre heures,

il est maintenant pres de six:

dites moy maintenant,

où vous auez esté?

est

mi madre.

A Dios Hermes.

H. Tan gran püella tienes?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?

I. Yo no lo oy,
no me puedo detener mas,
a Dios, yo me voy.

H. d. Dios os guie.

I. Buenas tardes os de Dios
madre y toda la compañía.

M. Juan, de donde vienes?

adonde te has

detenido tanto?

porque vienes tan tarde?

no es bien hecho,

yo te ania mandado

que viniesses à quatro horas,

ahora es cerca las seys:

dime ahora,

¿do has estado?

porque

mia madre.

A Dio Hermes.

H. Hauete tanta fretta?
ne ha nostro maestro
domandato di me?

I. Non l'ho udito
io non posso aspettare piu,
à Dio, io me vado.

H. Andate, Dio vi conduca.

I. Dio vi dia buona sera
mia madre, & tutta la compagnia.

M. Giovanni, donde vieni?

doue hai

stato tanto tempo?

perche vieni tanto tardi?

non e ben fatto,

io te hauens mandato,

che venissi à quatro hore,

adesso sono quasi sei:

dimmi ad'esso,

doue sei stato?

B

P

Want ghy hebt lange
wreer | cholen gewest/
dat weet ich wel/
ich salt uwen meester seggen.
I. Behoudens v gracie/
ich come nu terstont
vander scholen/
ich en wiste niet
dat soo laet was/
ich en hebbe
nergens gebeyt.
Ghy mogt doen
onsen meester vragen/
ofte also niet en is.
M. Dat sal ich doen/
ich sal de waecheyt weten.
Nu gaet deet de tafele/
ende haect v seere.
I. Wel moeder ich salt doen/
waer is d'ammelaken?
M. D'ammelaken is

dact

car vous avez longuement
esté hors de l'escote,
cela seay-je bien,
ie le diray à vostre maistre,
I. Sauve vostre grace,
ie viens tout maintenant
de l'escote,
ie ne scauoy point
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arresté.
Vous le pouuez faire
demander à nostre maistre,
s'il n'est point ainli.
M. Cela feray-je,
ie scauray la verité.
Or allez couurez la table,
& hastez vous fort.
I. Bien ma mere ie le feray,
ou est la nappel?
M. La nappel est

b

porque mucho ha
que salistes de la escuela
eslo yo lo se bien,
yo dire a tu maestro.
I. Perdona me vuestra merced,
yo vengo ahora luego
de la escuela,
yo no sabia
que era tan tarde.
yo no me he
en ninguna parte detenido.
Vos los podeys hazer
preguntar a nuestro maestro,
si no es asi.
M. Asi lo hare yo,
yo sabré la verdad.
Ve ahora, pon la meza,
y con gran prisa.
I. Bien madre, lo hare,
do estan los manteles?
M. Los manteles son

alla

perchè è molto
che tu sei fuor di scuola,
esso io so bene,
io dirò al mio maestro.
I. Perdonate mi,
io vengo adesso
dalla scuola,
io non saprui
che fosse tanto tardi,
io non me son
fermato in alcun luogo.
Vostre per te fare
domandare al nostro maestro,
se non è così.
M. Così farò io,
io ne saprò la verità.
Hor va via, metti la tavola,
& affrettate.
I. Madonna sì, io lo farò,
dove sono i mantili?
M. Li mantili sono

B 2

li

daer binnen optrefooz.
Serttet sont eerst/
condy dat niet onthonden/
icht hebt v gheseyt
meer dan twintich reysen/
ghy en leert niet/
t'is groote schande.

Saet halen seloozen/
croesen ende seructten.

I. Wel wgh moeder/
wac zynse?

M. Ghy en cont niet vinden/
daer zynse/
ist niet wel ghesocht?
gact halen d'oodt.

I. Wel gheeft my gheldt/
vooz hoe veel
sal ick brenghen?

M. D'eges vooz twee supuers/
vooz eenen supuer wits/
en vooz eenē supuer bruns/
half

la dedens sur le dresloir.
Mettez le sel premier,
ne sçavez vous serenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'apprenez rien,
c'est grand'honte.

Allez querir des trenchoirs,
des gobelets & des seruietes.

I. Bien ma mere,
ou sont elles?

M. Vous ne sçavez rien trouver,
les voila.

n'est ce point bien cherché?
allez querir du pain.

I. Bien donnez moy argent,
pour combien
en epporteray ie?

M. Apportez en pour deux patars,
pour vn patart du blanc,
& pour vn patart du brun,

moitie

a la dentro sobee el aparador.
Pon primero el sal,
no te puedes acordar desto?
yo te lo dixi
mas de veinte vezes,
no aprendes nada,
es grande vergença.
Ve traer platos,
copas y seruilletas.

I. Bien madre mia,
donde estan?

M. Vos no sabeis hallar nada,
alli estan.
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros,
por quanto
traere yo?

M. Trae por dos placas,
por vna placa de blanco,
y por vna placa de bruno,

santo

la dentro sopra la credenza.
Metti prima il sale,
non sai tener à mente quella?
gia te l'ho detto
piu di venti volte,
nessuna cosa impari,
è grande vergogna.
Va pigliate da taglieti,
bechseri & tomaglieri.

I. Madonna si,
dove sono?

M. Voi non sapete trovar niente,
sono la,
no è ben cercato?
va pigliate del pane.

I. Bene, date me danari,
per quanto
ne portaro?

M. Portane per doi piachè,
per un piachè di bianco,
& per un piachè de bruno,

B 3

tutto

halfeen / half ander /
ende brougher al nienbacken.
I. Wel ich gae /
siet hier is broot moeder.
M. Why hebt wel gedaen /
gaet haer nu hout
om vier te maken /
gaet werten de messen /
ende giet water
int lauo; /
ende hanget daer
een witte d wale /
doet dat vier bernen /
v vader coemt /
ende Dauid v neue
coemt met hem.
Gaet henteden tegen /
doet v bonette af /
ende nijch; eer lijch.
I. Wel mijn moeder ich gae
weett willecome mijn vader
ende

moite vn moitie autre,
& l'apportez tout nouueau cuit,
I. Bien ie voy,
voicy du pain ma mere.
M. Vous auez bien fait,
allez queir du bois maintenant
pour faire du feu,
allez esguiser les couteaux,
& versez de l'eau
dedens l'aiguere,
& pendez là
vne touaille blanche,
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& Dauid vostre cousin
vient avec luy.
Allez a'encontre d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honnestement.
I. Bien ma mere ie voy,
soyez bien venu mon pere

&

tanto de vno, como de otro,
y trae lo todo reziente.
I. Bien, yo me voy,
ve aqui pan Señora madre.
M. Bien aueys hecho.
ve traer leña agora
para hazer fuego,
ve aguzar los cuchillos,
y echa agua
en l'aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y Dauid vuestro primo
viene con el:
fál a recibir los.
quita os la gorra
y haz la reuerencia honestamete.
I. Bien madre yo me voy,
sea el bien venido Señor padre
y vuc-

tanto del' vno como de l'altro,
& portalo tutto fresco.
I. In bon' hora io vado,
ecco qui il pane madonna madre.
M. Hauete ben fatto,
va pigliare dello legne adesso
per far fuoco,
va aguzzare li coltelli,
& butta dell'acqua
nel bumbo,
& attacca là
vna touaglia bianca.
fa ardere il fuoco,
vostro padre viene,
& Dauid vostro cugino
viene con lui:
va à riceverli,
cava te la beretta
& fa la reuerencia honestamente.
I. Bene m. dre, io me vado,
se il bene venuto messer padre,

B 4

♣

ende v gheselschap.
D. Peter is dat v sone?
P. Jaet/her is mijn sone.
D. Vis een schoon kindt/
Godt laet hem prospereren
altoos in deuchden.
P. Ich danck v neue.
D. En gaet hy niet ter scholen?
P. Ja hy/hy leert François sp;c.
D. Doet hy?
her is seer wel ghedaen.
Jan condy wel
Francois sp reken?
I. Niet seer wel neue/
maer ick leert.
D. Waer gaedy ter scholer?
I. Op de Lombaerde veste.
D. Wchdy langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half jaer.
D. A cerdy oock schryuen?

I. Jaet

& vostre compagnie.
D. Pierre est calà votre filz?
P. Ouy, c'est mon filz.
D. C'est vn bel enfant,
Dieu le laisse prosperer
toujours en bien.
P. Je vous remercie cousin.
D. Ne va il point à l'escole?
P. Ouy, il apprend à parler François.
D. Fait il?
c'est tre-bien fait.
Jean scauez vous bien
parler François?
I. Peini fort bien mon cousin,
mais ie l'apprens.
D. Où allez vous à l'escole?
I. En la rue des Lombars.
D. Auez vous longuement
allé à l'escole?
I. Environ demy an.
D. Apprenez vous aussi à escrire?

I. Ouy

y vuestra compañía.
D. Pedro es este vuestro hijo?
P. Si, mi hijo es.
D. Es hermoso niño,
Dios le dexé prosperar
siempre en bien.
P. Yo os lo agradez co primo.
D. No va el à la escuela?
P. Si, aprende a hablar Frances.
D. Assi?
es muy bien hecho.
Juan sabeys bien
hablar Frances?
I. Non muy bien primo,
mas yo lo aprendo.
D. Donde vays à la escuela?
I. En la calle de los Lombardos.
D. Aueys mucho
andado à l'escola?
I. Cerca medio año.
D. Aprendeyz tambien à escriuir?

I. Si

& vostra compagnia.
D. Pietro è questo vostro figliuolo?
P. Si questo à mio figliuolo.
D. Egli è bel pazzino,
Dio lo lascia prosperare
sempre nel bene.
P. Gran meret à voi cugino.
D. Non va egli à scuola?
P. Si, impara à parlare Frances.
D. Così?
è molto ben fatto.
Giouanni sa pete bene
parlare Frances?
I. Non troppo ben cugino,
ma io lo imparo.
D. Doue andate à scuola?
I. Nella strada delli Lombardi.
D. E assai tempo
che andate alla scuola?
I. Circa mezzo anno.
D. Impari scriuere anchora?

I. Si

I. Ouy

I. Jae ich neue.
D. Dat is wel gedaen/
leert altoos wel.
I. Wel neue/ witt Godt.
M. Neue werst willecom.
D. Jch dancke v nichte.
M. Neue wildy daer bishuen?
waeromme
en coemdy niet binnen?
coemt v wer men/
soo sullen wy gaen eren.
D. Heydy dat ic conde hebbe?
het waer groote schande.
M. Neue ho: ist met v?
D. Wel/ Godt danck
M. Waer is myn nichte?
waerom en hebdy niet
mijn nichte mede gebjacht?
D. Sy ist al sieck.
P. Ist waer?
M. Is sy sieck?

waer

I. Ouy mon cousin.
D. C'est bien fait,
apprenez tousiours bien.
I. Bien cousin, s'il plait à Dieu.
M. Cousin soyez bien venu.
D. Je vous remercie cousine.
M. Cousin voulez vous la demeurez?
Pourquoy
n'entrez vous?
venez vous chauffer,
puis nous itons manger.
D. Pensez vous que i ay froid?
ce seroit grand' honte.
M. Cousin comment vous est il?
D. Bien, Dieu mercy.
M. Ou est ma cousine?
pourquoy n'avez point
amené ma cousine avec vous?
D. Elle est malade.
P. Est il vray?
M. Est elle malade?

quelle

I. Si Señor Primo.
D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.
I. Si Primo, si Dios fuere servido.
M. Sea bien venido Señor Primo.
D. Yo os lo agradezco S. Prima.
M. Quereys estar ay Primo?
porque
no entrays?
venid calentar os,
despues iremos à comer.
D. Pensays que he frio?
ello seria gran verguença.
M. Primo, como estays?
D. Bien gracias à Dios.
M. Donde esta mi Prima?
porque no auays
traydo mi Prima?
D. Ello es mal dispuesta.
P. E: verdad?
M. Esta mala?

que

*I. Signor Cugino si.
D. E molto ben fatto,
impara sempre bene.
I. Si Cugino, si piace à Iddio.
M. Star: il ben venuto messer Cugino.
D. Veneringratio madonna Cugina.
M. Vole te star li messer Cugino?
perche
no entrate?
venite à scaldarvi,
poi andaremo à tavola.
D. Pensate che io habbia freddo?
questo sarebbe gran vergogna.
M. Cugino, come state?
D. Ben, gracia à Dio.
M. Doue è mia Cugina?
perche non l'auete
menato mia Cugina?
D. Ella è mal disposta.
P. E vero?
M. E ammalata?*

che

mat siecte heeft sy?
D. Sy heeft die castse.
M. Heeft sy die lange ghehad?
D. Ontrent acht daghen.
M. Dat en wilt ich niet/
ich salse gaen besochten
in zegen/ wilt Godt.
Francoyz/ brenge eenen doel
voor v neue.
Neue/coemt by den viere/
Francoyz giet daer voer/
mits clop daer/
bestiet wie daer is/
het sal Rogier zijn/
dat weet ich wel.
F. Wel medder ich gae/
wie is daer voer?
R. Het is vncar/
doet de doir open.
F. Sijdy daer Rogier?
R. Ja ich ben hier/

quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle eu longuement?
D. Environ huit iours.
M. Cela ne scauoy-je point,
ie l'iray veoit
demain, s'il p'ait à Dieu.
Francoyz apportez vne chayere
pour vostre cousin.
Cousin, approchez vous du feu,
Francoyz, allez la deuant,
on hurte la,
regardez qui est la,
ce sera Rogier,
ie le scay bien.
F. Bien ma mere ie voy,
qui est la deuant?
R. C'est uny,
ouurez l'huis.
F. Estes vous la Rogier?
R. Ouy ie suis icy,

136

vostre

que mal tiene?
D. El a tiene las calenturas.
M. Ha mucho que las tiene?
D. Cerca ocho dias.
M. Esto no he sabido yo,
yo la ire a ver
mañana, si Dios fuere seruido,
Francisco, trae vna silla
para vuestro Primo
Primo llega os al fuego,
Francisco ve a la puerta,
alla golpean
mira quien es alli,
Rogel sera,
bien lo se yo.
F. Bien ir adre yo voy,
quien est alli?
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Soys vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui,

esta

che malitia ha?
D. Lei ha la febre.
M. Ha molto che l'ha haunta?
D. Circa otto giorni.
M. Questo non ho saputo io,
io andaro à visitar la
domane se, piacera à Dio.
Francisco, porta vna cathedra
per tuo Cugino.
Cugino venite al fuoco,
Francisco va alla porta,
quini se batte
guarda chi è la,
sara Rogiero,
io lo se bene.
F. Bene Madonna io vado,
chi è la?
R. Amico,
aprite la porta.
F. Siete voi la Rogiero?
R. Si, io son qui,

è vostro

is v vader thuis?
F. Ja hy/ en moeder oock/
comt hier binnen/
ich sal mijnen vader seggen
dat ghy comen sijt.
P. Francoys maect ghereet
om te gaen eten.
F. Mijn vader tis al ghereet/
ghy moecht gaen eten
als ik u belic si/
Rogier is comen.
P. Wel ick come terfont/
rept die hinderen.
F. Wel mijn vader/
Jan waer sydy?
ghy sout comen eten/
waer blijdy?
wat maect ghy daer?
I. Wat soude ick maken?
ich hebbe hier te doene.
F. En weet ghy niet

datmen

vostre pere est il à la maison?
E. Ouy, & ma mere aussi,
entrez dedens;
ie diray a mon pere
que vous estes venu.
P. François faites tout prest,
pour aller manger.
F. Mon Pere tout est prest,
vous pouuez aller manger
quand il vous plait,
Rogier est venu.
P. Bien ie viens incontinent,
appelez les enfans.
F. Bien mon pere,
Iean, ou estes vous?
venez manger,
ou demeurez vous?
que faites vous là?
I. Que feroy-je?
i'ay icy à faire.
F. Ne sçavez vous point

que

esta vuestro padre en casa?
F. Si, y tam bien mi madre,
veni aqui dentro
yo dire a mi padre
que soys venido.
P. Francisco apareja todo
para que andemos a comer.
F. Padre, toto esta aparejado
v. m. puede ir a comer,
quando fuere seruido,
Rogel es venido.
P. Bien esta, yo vengo luego.
llama los muchachos.
F. Bien Señor padre,
Iuan, donde estays?
venid a comer
donde os tardeys?
que hazes ay?
I. Que haria?
yo tengo aqui que hazer,
P. No sabeys vos

è vostro padre in casa?
F. Si, & mia madre ancora,
venite d-intro
io dire a mio padre
che sere venuto.
P. Francesco fa ogni cosa presta
acchioche andiamo a dinare.
F. Tutto è presto, messer padre,
voi potete andare a desinare,
quando vi piachera,
Ruggiero è venuto.
P. Sta bene, io vengo adesso,
chiama li fanciulli.
F. In bon hora messer padre,
Giouanni, doue siset
venite desinare
doue tardate?
che fate la?
I. Che farei?
ho da fare qui.
P. No sapete voi

etc

datmen gaet eten?
cosmt seggen de Benedicite.
I. Wel ich come.
P. Jan waerome en coedy niet?
moetmen v raepen?
vienzt hier staelen.
M. Weeter laet ons gaen sitten
het is tijde.
P. Wel ick beng te vreden.
M. David sidt daer ianc.
D. Jck? en beicht v niet/
dat en sal ic niet doen/ (ich v.
laet weeter daer sitse/ dz bid
M. Weeter en is niet
geuen daerte sitse/ (plaerse.
hy sal hier sitse/ het is zinn
Jan segt ons de Benedicite.
I. Wel myn moeder/
Godt s' ghene v myn vader/
ende myn moeder/
ende alle v gheselschap.

M. Fran.

qu'on va manger?
venez dire le Benedicite.
I. Bien ie viens.
P. 'ean pourquoy ne venez vous?
fault il qu'on vous appelle?
apportez icy des chayeres.
M. Pierre allons seoir
il est temps.
P. Bien ie suis content.
M. David seex la dedens.
D. Moy? ne vous desplaise,
ie ne fray point cela,
laissez Pierre seoir la, ie vous prie
M. Pierre n'est point
accoustumé d'asseoir la,
il s'assiera icy, c'est sa place.
Iean dites nous le Benedicite.
I. Bien ma mere,
Dieu vous benie mon pere,
& ma mere.
& toute vostre compaignie.

M. Fran.

que se va a comer?
veni dezir la Bendicion.
I. Bien, yo voy.
P. Iuan porque no vienes?
conuene llamar os?
traed aca sillas.
M. Pedro assentemo nos.
ya es tiempo. †
P. Soy contento. †
M. David assenta os alli dentro.
D. Yo? perdone me v. m.
esso no hare yo.
ruego os dexad Pedro sentar se
M. Pedro no es (alli.
acostumbrado sentar se alli,
se sentara aqui que es su lugar.
Iuan di la Bendicion.
I. Muy bien mi madre,
Dios os bendiga Señor padre,
y Señora madre,
y a toda la compania.

M. Fran.

che si vadi à mangiare?
Venite dir la Bendicione.
I. Bens, io vengo.
P. Giovanni perche non vieni?
bisogna chiamarti?
porta qui s. die.
M. Pietro andiamo sedere,
egli e tempo.
P. Son contento.
M. David sedete gli dentro.
D. Io? perdonate mi
questo non fare io,
io vi prego la fate sedere gli Pietro
M. Pietro non e
accostumato sedere la,
egli sedera qui nel suo luoco.
Giovanni, di la Bendicione.
I. In bon' hora madonna madre.
Iddio vi benedica messer padre,
& madonna madre,
& tutta la compagnia.

M. Fran.

M. Francois brenge onst' eten/
brenge dat salact/
ende her ghesouten vlesch.
Schencht ons te dincen/
schencht uwen neue/
ende voert al omme.
Francois siet by ons.
Jan gaet halen potage
voor uwen broeder/
en doet dandes gert et maek/
loopt seere.
I. Broeder hou v potage/
Widdig te veel?
F. Is ich heb te vele/
I. En eret niet al/
latet t' gheen dat
ghy te veel hebben sult.
F. Waerom en eet ghy niet
vne potage/
die wile dat sy heet is?
F. Sy is noch te heet.

M. Jan

M. Francois apportez no' à manger,
apportez la salade,
& la chair salée.
Versez nous a boire,
versez à vostre cousin,
& puis tout par tout.
Francois seet auprès de nous.
Jean allez querre du potage
pour vostre frere,
& faites apprester l'autre,
courtez fort.
I. Frere tenez vostre potage,
En avez vous trop?
F. Ouy i'en ay trop.
I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que
vous aurez trop.
P. Pourquoi ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu'elle est chaude?
F. Elle est encore trop chaude.

M. Jean

M. Francisco trae nos de comer,
trae la ensalada,
y la carne salada,
Echa nos de beuer,
echa a tu Tio,
y a todos los demas.
Francisco assera os con nosotros.
Juan trae potaje,
para tu hermano,
y haz aparejar lo demas,
corre presto.
I. Hermano tene el vuestro potaje,
tene s demasiado?
F. Si, tengo demasiado.
I. No o comeys todo,
dexad o que
teneis demasiado.
P. Porque no comeis
vuestro potaje
mientras esta caliente?
F. Aun es muy caliente.

M. Juan

M. Francesco porta ci da mangiare,
porta l'insalata,
& la carne salata,
Da ci da beuere,
da da beuere a tuo Tio,
& à tutti gli altri.
Francesco sede con noi,
Gi uanni porta la mensura,
per tuo fratello.
& fa aparecchiare l'altro.
corre presto.
I. Fratello pigliate vostra mensura,
n'hauete troppo?
F. Si, io n'ho troppo.
I. Non la mangiate tutta,
lassate stare chio che
vi auanzata.
P. Perché non mangiate
vostra mensura
in tanto ch'è calda?
F. E ancora troppo calda.

36. Gio.

M. Jan brenge hier broot/
Rogier en heeft geen broot/
haer een relioore/
brenge hier mostaert
P. Gheeft my den hierpot.
R. Boudt daer/ houren wel.
P. Laetren gaen/ie houden wel
M. Weeter en dinct niet
na nwe portagie/
want het is onghesont/
eet eerst een luttel
eer ghy dinct.
Weeter sijnde my vleesch/
sijnde oock broot.
Sijnde francois t'eten/
hy en heeft niet t'eren
A. Hoer ick hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
Sijnde selue/
ghy sijt groot ghenoech/
Welpe

M. Jean apportez icy du pain.
Rogier n'a point du pain,
allez querir un trenchoir,
apportez de la moutarde.
P. Donnez moy le pot à la ceruoise.
R. Le voila, tenez le bien.
P. Laissez le aller, ie le tiens bien.
M. Pierre ne beueez point
apres vostre potage,
car il est mal sain,
mangez premier un peu
deuant que vous beuuez.
Pierre tenez moy de la chair,
tenez aussi du pain,
Taillez à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut il que ie lo serue?
ne sçait il point
se seruir soy mesme?
Taillez vous mesme,
vous estes assez grand.

Ayden

M. Juan trae aqui pan,
Rogel no tienne pan,
trae un plato,
trae mostaza.
P. Da me el jarro de cerueza.
R. Tomadlo, tened lo bien?
P. Dexad lo, yo lo tengo.
M. Pedro no beued
tras el potaje,
porque es mal sano,
come algo primero
antes que beuais.
Pedro cortad me carne,
y pan tambien.
corta a Francisco de comer,
el no tiene que comer.
P. Conuiene que io le litua?
no sabe el
seruir à se mismo?
Corta para ti mismo,
que harto grande eres.

Tu

M. Giomenni porta qui del pane,
Ruggiero non ha pane,
porta un tagliere,
porta mostarda.
P. Dammi il boccal: della birra.
R. Pigliate lo, tenele bene?
P. Lassate lo, io lo tengo bene.
M. Pietro non beuere
dietro alla menestra,
perche è mal sano,
mangiate prima qualche cosa
auanti che beuiate.
Pietro tagliate mi della carne,
e del pane ancora,
tagliate de mangiare à Francisco,
egli non ha che mangiare.
P. E bisogno che io lo serui?
non sa egli
seruir se stesso?
Tagliate istesso,
che sei grande affar.

C 2

Alto

Wielpt v seluen/
want ick en sal v niet dienē.
Ick en dienē niemant
dan my seluen.

M. Gheeft hem t'ereue/
want hy schaeint hem/
hy en derft niet eten/
dat sie ick wel.

P. Wel houdt/
brenghē hier wat anders.

I. Ten is noch niet ghereet.

M. Wedet of die pasteyen
en die taerten gebaken sijn.
Gaet halen dat ghebract/
ende schenckē hier wijn/
schenckē voor uwen vader/
schenckē al vol/
en schenckē niet soe vol/
en siet ghy niet wat ghy doet?
ghy wort.

Rogiet en hreft geenē wijn/
ca

Aydez vous vous mesme,
car ie ne vous seruiray point.
Ie ne sers personne
que moy mesme.

M. Donnez luy a manger,
car il est honteux,
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. Bien tenez,
apportez icy autre chose.

I. Il n'est point encoire prest.

M. Regardez si les pastez
& les tartes sont apportées.

Allez querir le rosty,
& versez icy du vin,
versez pour vostre pere,
versez tout plain,
ne versez point si plain,
ne voyez vous pas ce que vous
vous respandez. (faites?)

Rogier n'a point du vin,
ne

tu te ayuda a ti,
porque yo no os seruire,
Yo no siruo a nadie,
sino a mi mismo.

M. Dad le de comer,
que esta vergonzoso,
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. Bien toma,
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta aparejado.

M. Mira si los pastes
y hojaldres son traydos.

Ve trae lo asado,
y echa aca vino,
echa para tu padre,
echa todo lleno
no lo echas tan lleno
no miras lo que hazes?
derramas lo.

Rogel no tiene vino,

Aiuta te stesso,
perche non ti seruirò,
Io non seruo a persona,
senon a me stesso.

M. Dateli da mangiare,
perche egli se vergogna,
non osa mangiare,
io lo vedo bene.

T. Or su piglia,
porta qui altro.

I. Non è anchora presto.

M. Guarda se li pastelli
& le torte son portate.
Va pigliare lo arrostito,
& metti qui del vino,
mettine per tuo padre,
metti tutto ripieno
non metti così pieno
non vedi quel che tu fai?
tu standi.

Ruggiero non ha vino,
c +

en sie dy dat niet?
I. Maecht dace plaetsse
om die schoelen te setten.
M. Nu sijn t' samen
alle willetome.
T. Hier is wel waer mede/
ghy hebt te veel costē gedaē.
M. Jek en hebbe seker/
het is my leet
datter niet meer en is/
maer ghy moet patiēcie heb.
T. Tis seker wel gesept. (ben.
M. Weete ontgint die schouder
brenge hier radusen/
caroten ende cappers.
Dient David van dien haze/
ende van die coninen.
Ontgint die parrissen/
ghy en dient ons niet.
Maecht alle goede chiere/
ick bidde v.

R. Piet

ne voyez vous point cela?
I. Faites là place
pour asséoir les platz.
M. Soyez maintenant
tous le: biens venuz.
T. Il y a bien icy dequoy,
vous auez fait trop de despens.
M. Non ay certes,
il me desplaist
qu'il n'y a dauantage,
mais il vous faut auoir patiēcie.
T. Certes c'est b'en dict.
M. Pierre entamez ceste espaule,
apportez icy des rad's,
des carottes & des capres,
Seruez à David de ce lieure,
& de ces conins.
Entamez ces perdris,
vous ne nous seruez point.
Faites bonne chere trestous,
ie vous prie.

R. Iij

no vees aquello?
I. Hazed alla lugar
para assentar los platos.
M. Agora seais
todos bien venidos.
T. Bien ay aqui con que,
demasiado gasto auays hecho.
M. No hise cierto,
peña me
que no ay mas:
pero conuiene tener paciēcia,
T. Cierro bien es dicho.
M. Pedro, cortad essa espalda,
trae aca rauanos,
canahorias, y alcaparras.
Sirue à David della liebre,
y deffos conejos,
cortad esses perdizes,
no nos seruis.
hazed todos buena chera,
yo os ruego.

R. Harto

nen vedi questo?

I. Fate li luogo
per mettere li piatti.
M. Adesso siate
tutti ben venuti.
T. Qui è a saz con che,
hauete fatto troppo spesa.
M. Non ho certo,
me dispiace
che non ci sia di piu:
pero bisogna auer paciēcia.
T. Certamente è ben detto.
M. Pietro, taglia di quella spalla,
porta qui rauani,
carotti, & cappari.
Serui à David di quel lepre,
& di quelli conigli,
tagliate quelle perdici,
voi non ci seruite.
fate tutti bona chera,
io vi prego.

C 5

R. Qd

R. Hier is wel
om goede chiere te maken.
P. Jan s'hencht ons te d'ienckē.
I. Hier en is niet meer wijns.
P. Gact anderen halen/
wat dunct v' van desen wijn?
D. Wy dunct dat hy goet is.
P. Willen wy doen b'enghen.
van den seluen?
D. Alsoe v' belieft.
I. Waer sal icken gaen halen?
D. Waer ghy desē gehaelt hebt/
ofte haecten op die mercht
in die witte selie/
ofte daer ghy wilt.
I. Moet veel sal ick b'enghen?
P. B'enghes twee porten
ofte dry pinten/
ende doer v' wel meten/
gact rasch/
ende comt haest weder.

I. Ich

R. Il y a bien icy
pour faire bonne chere.
P. Jean versez nous à boire.
I. Il n'y a icy plus de vin.
P. Allez en querit d'autre,
que vous souble de ce vin?
D. Il me semble qu'il est bon.
P. Voulons nous faire apporter
du mesme?
D. A'nsi qu'il vous p'aist.
I. Où 'iray-ic querir?
D. Où vo' auez esté querir cestuy cy
où allez le querir sur le marché
à la fleur de lis blanche,
où la que vous voudrez.
I. Combien en apport cray-ic?
P. Apportez en deux pots
ou trois pintes,
& faites vous bien mesurer,
à lez viste,
& reuenez bien tost.

I. Io

R. Harto ay aqui,
para hazer buena chera.
P. Iuan echg nos de beuer.
I. Aqui no ay mas vino.
P. Ve y trae otro,
que os parece deste vino?
D. Ami me parece bueno.
P. Quereimos mandar traer
de lo mismo.
D. Como furedes seruido.
I. Donde lo traere?
D. De donde traxiste aqueste,
ò traed'o de la plaça
de lilio blanco,
ò de donde quisieres.
I. Quanto traere?
P. Trae dos açumbres
o tres quartillos,
y haze os medir bien,
va presto,
y buene luego.

I. Ii-

R. Qui non manca,
con che fare buona cieta.
P. Giovanni da ci da beuere.
I. Non ci e piu vino.
P. V'anne a pigliare de l'altro,
che vi pare di questo vino?
D. Mi pare esser buono.
P. Vogliamo far venir
d' l medesimo?
D. Come vi piacera.
I. Dove andaro à pigliar lo?
D. Dove hai pigliato questo,
o va lo à pigliare su la piazza
al giglio bianco,
o doue tu vorrat.
I. Quanto ne portaro?
P. Portane doi boccali
ouero tre pinte,
& fati ben misurare,
va presto,
& torna subito.

I. An-

I. Ich sal altoos loopen vader.
M. François staet nu op/
ende dient ter tafelen.
Weser ofter niet en gebreect/
wildp noch t'eren hebben/
segghet souerlijck.
F. Neen ick mijn moeder/
ich heb ghenoech ghen/
Gode sy des ghelooft.
M. Dinck nu/
isser bier in utwen pot?
I. Jaet/daer is ghenoech in.
M. Jker niet/ gaet hales.
T. Coptmen daer voer niet?
gaet besigghet.
F. Is daer yemant?
H. Jaet/doe; open/
ich hebbe hier ghesweest
meer dan een half ure.
F. Wat belijst v?
H. Goeden auont vrient/

ig

I. Je coureray tousiours mon pere,
M. François leuez vous maintenant
& seruez à table
Regardez s'il n'y faut rien,
voulez vous auoir encor à manger?
dites le hardiment.
F. Nenny ma mere,
i'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.
M. Beuuez maintenant,
ys il de la ceruoise en vostre pot?
I. Ouy, il en y a assez.
M. S'il n'en y a, allez en querir.
T. Ne hurte on point là deuant?
allez y veoir.
F. Y a il quelqu'un?
H. Ouy, ouurez,
i'ay esté icy
plus d'une demie heure.
F. Que vous plaist il?
H. Bon soir mon amy.

le

I. Irme he siempre corriendo padre.
M. Leuantate agora Francisco,
y sirue a la mesa.
Mira si falta algo,
quieres mas de comer?
di lo libremente.
F. No Señora madre,
harto he comido,
gracias à Dios.
M. Bene agora,
ay en tu jarro cerueza?
I. Si, ay harta.
M. Si no lo ay, ve traer la.
T. No llaman a la puerta?
ve a mirarlo.
F. Llama alguno?
H. Si, abrid,
yo he estado aqui
mas de media hora.
F. Que os plaze?
H. Buenas tardes hermano,

esta

I. Andaro sempre correndo padre.
M. Leuati su adesso Francesco,
& serui a tavola.
Guarda bien se manca niente,
voi ancora da mangiarsi?
di lo arditamente.
F. Madonna madre no,
assai ho mangiato,
gracia à Dio.
M. Beni adesso,
hai birra nel tuo boccale?
I. Si, ve n'è assai.
M. Se non vene hai, anda pigliarne.
T. Non se batte alla porta?
va vederlo.
F. Batte la qualcuno?
H. Si, aprite,
io son stato qui
piu de meza hora.
F. Che cosa vi piace?
H. Buona sera fratello,

e p

is die meester thuyg?
F. Ja hy/wacrom?
wuldy hem spreken?
H. Ja ich/waer is hy?
F. Wy sude ter tafelen/
helteft v yet?
ic sal die boorschap wel doē/
wie sal ich segghen
dat na hem vbraech?
H. Jek moet hem seluct spreke.
Segt hem/dat ich ben
sijns ooms dienact/
oft segt hem/dat ich come
van sijnen oom.
F. Wel/ic sal hem gaen seggē/
heyt hier een luttel.
Sijn vader/hier is een man
die v wilt spreken.
P. Wat man is?
I. Ic en kenne hem niet vader/
hy seyt dat hy coemt

van

le maistre est il à la maison?
F. Ouy, pourquoy?
voulez vous parler à luy?
H Ouy, où est il?
F Il est assis à table
vous plaist il quelque chose?
ic feray bien le message,
qui diray-je
que demande apres luy?
H. Il me faut parler à luy mesme.
Dites luy, que ie suis
seruiteur de son oncle,
ou dites luy, que ie viens
de son oncle.
F. Bien, ie luy iray dire,
attendez icy vn peu.
Mon pere, cy est vn homme
qui veut parler à vous.
P. Quel homme est ce?
I. Ie ne le cognois point mon pere,
il dit qu'il vient.

de

esta el Señor en casa?
F. Si, porque?
quereys le hab'ar?
H Si, donde sta?
F. Esta sentado a la mesa,
place os algo?
yo hare el mensaje:
quien dire yo
pregunta por el?
H. Conuiene hab'ar me a el mesmo
Dezid que yo soy
cr'ado de su Tio,
o dezid 'e que yo vengo
de su Tio
F. Yo voy a dezir selo,
esperad aqui vn poco.
Padre, aqui sta vn hombre
que quiere hab'ar a v.m.
P. Que hombre es?
I. Io no le conozco padre,
dize que viene

de

è il patrono in casa?
F. Sì, perche?
volete parlar-li?
H Sì, dove è?
F. Egli è seduto a tavola,
vi piace qualche cosa?
io gli farò il messaggio:
chi dirò io
che domanda per lui?
H Bisogna parlar me a lui stesso.
Dite li che io sono
seruitore de suo Zio,
o dite li che io vengo
de suo Zio.
F In bon' hora io an'aro a dirli.
aspettate qui vn poco.
Padre, è qui vn huomo
chi vi vuole parlare.
P. Che huomo è?
I. Non lo conosco padre,
dice che viene

de

van mijnen oom.
 P. Wraecht hem wat hē belieft.
 I. Wy seyt dat hy v sprekē moct
 P. Wel/doet hem binuē comen.
 I. Hā vrient coemt binnen.
 H. Wie is daer binnen?
 I. Iffer veel volcx?
 I. Neent/dy of, viere.
 H. Godt seghen
 alle r gheselschap.
 P. Wiltcome Hendrick/
 wat segdy goets?
 H. Weter/mijn meester
 heeft my hier ghesonden
 v biddende/dar v belicue
 morghen ten middaghe
 met hem te comen eten.
 P. Hoe vaert mīn oom?
 H. Wy vaert wel Godt danck.
 P. Ende alle sijn huy/gheda?
 M. T'is al in goeden puaete.

P. Dat

de mon oncle.
 P. Demandez luy qu'il luy plaist.
 I. Il dir qu'il luy faut parler à vous.
 P. Bien, faites le entrer.
 I. Mon amy venez dedens.
 H. Qui est la dedens?
 y a il beaucoup de gens?
 I. Nenny, trois ou quatre,
 H. Dieu benie
 toute la compaignie.
 P. Henry soyez bien venu,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a cy enuoyé
 vous priant, qu'il vous plaise
 demain à m' dy
 venir disner avec luy.
 P. Comment se porte mon oncle?
 H. Il se porte bien Dieu mercy.
 P. Et tout son mesnage?
 H. Tout est en bon point.

P. Cela

de mi tio.
 P. Pregunta le que quiere.
 I. Dize q̄ le conuene hablar a v.m
 P. Bien, hazed lo entrar.
 I. Amigo entrad
 H. Quien esta alla dentro?
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compaña
 P. Seays bien venido Henrique,
 que dizes de bueno?
 H. Pedro, mi Señor
 me embio aca
 rugando, que v.m sea seruido
 mañano à medio dia
 yr à comer con el
 P. Como esta mi tio?
 H. Bueno, gratias à Dios.
 P. Y toda su casa?
 H. Toda esta buena,

P. Esto

de mio tio.
 T. Domanda li che vuole.
 I. Dice che li bisogna parlare con voi.
 T. Ben, fata lo entrare.
 I. Amico entrate.
 H. Chi è la dentro?
 sono li assai persone?
 I. No, tre o quattro.
 H. Dio benedica
 tutta la compagna.
 P. Siate ben venuto Henrique,
 che dite de buono?
 H. Pietro, mio patrano.
 me mando qua
 pregandou, che vi piaccia
 demane à mezo giorno
 venire à desinare con lui.
 P. Come sta mio tio?
 H. Ben, gratia a di.
 P. Et tutta sua casa?
 H. Tutti stanno bene.

D

P. Questo

P. Dat hoort ich gheerne/
maect ghy sijn hem segghen
dat ich hem bedancke
mer goeder herren/
ende dat my onmoghelijck is
te middaghe te comen/
want ich ben
weghenoot
ouer vier daghen:
ten waer dat/
ich sonder gheerne gaen:
maect ich sijn tot hem comen
moghen na noene
sonder eenighe faute.

H. Wel/ich sijn hem segghen.
Gode gheue v goeden nacht.

P. Weyt Hendrick/
dijneker ghy gaet.

H. Jck en heb gheenen dorst/
ich dancke v.

P. Weyt/ghy moet eens dijneker
H. Jck

P. Cela oy. ie volontiers,
mais vous luy direz
que ie le remercie
de bon cœur,
& qu'il m'est impossible
de venir a midy,
car ie suis
inuite dehors
passez quatre iours:
ne fust cela,
j'iroye volontiers:
mais ie viendray vers luy
demain apres midy
sans aucune faute.

H. Bien, ie luy diray,
Dieu vous donne bonne nuit.

P. Attendez Henry,
beuvez deuant que vous allez.

H. Je n'ay point soif,
ie voux remercie, (sois.)

P. Attendez, il vous faut boire vne
H. II

P. Esto entiendo de buena gana,
mas vos le direis
que yo se lo agradezco
de buena voluntad,
y que no me es posible
yr a medio dia,
porque yo soy
combidado fuera
passados son quatro dias:
si non fuesse esto,
yo iria de buena gana:
pero io ire a el
mañana despues de comer
sin duda ninguna

H. Bien esta, yo se lo dite,
Dios os de buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que vos vays.

H. Io no tengo sed.
yo se lo agradezco. (vez.)

P. Esperad, couene que beuais vna
H. Yo

P. Questo entendo volentieri,
ma voi direte gli
che io lo ringratio
de buon cuore,
& che non m'è possibile
venir a mezo giorno,
perche io sono
inuitato fuori

passati quattro giorni:
se non fosse questo,

io ci andarei volentieri:
ma io verrero da lui

domane d'apoi desinara
senza fallo nessuno.

H. In bon hora, io gli dire,
Dio vi dia la buona sera.

P. Aspettate Enrico,
beuete auanti che ve n'andiate.

H. Io no ho sete,
io v'n ringratio. (volta.)

P. Aspettate, che vi bisogna beuer vna
D a H. B.

H. Ick moet gaen.
M. Is Jan noch niet comen?
waer toest hy soo langhe?
F. Hy coemt.
P. Jan hoe coemt
dat ghy soo langhe toest?
I. Ick en moest niet
eer comen Wader/
daer was veel volck/
ick heb altoos gheloopt.
M. Wel schenck hier wijn.
P. Wauid/proest oft hy goet is.
D. Dat sal ick doen/
schenck my daer inne/
den anderen was beter.
R. Hy en was seker/
desen is beter
na mijn verstant.
M. Tanne ghy en maecht
gheen goede chiere,
hoe comet

Dat

H. Il m'en faut aller.
M. N'est Jean encore venu?
ou tarde il si longuement?
F. Il vient.
P. Jean d'où vient
que vous tardez si longuement?
I. Je ne pouvoye
venir plus tost mon Pere,
il y auoit beaucoup de gens,
j'ay tousiours couru.
M. Bien, versez icy du vin.
P. David, essayez s'il est bon.
D. Cela feray-je,
versez m'en là dedens,
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit certes,
cestuy cy est meilleur
selon mon entendement.
M. Anne vous ne faites
point bonne chere.
D'où vient

que

H. Yo me tengo d'yr.
M. Aun no ha buelto Juan?
adonde se tarda tanto?
F. Ya viene.
P. Juan como viene
que te has detenido tanto?
I. Yo no puede
venir mas presto Padre,
estaua alli mucha gente,
yo siempre he corrido.
M. Bien essa, echad aqui vino.
P. David, prouad si es bueno.
D. Esso yo hare,
echa me aqui dentro,
el otro era mejor.
R. No era cierto,
esse es mejor
a mi parecer.
M. Anna vos no hazeis
buena chera.
Como viene

que

H Bisogna andarmene?
M. Non è ancora venuto Giovanni?
doue tarda tanto?
F. Egli viene.
P. Donde vien Giovanni?
che tu sei stat e tanto à venir?
I. Non ho potuto
venir piu presto Padre,
erano lì molte persone,
io ho sempre corso.
M. Sta bene, metti qui vino.
P. David, prouate s'egli è buono.
D. Esso farò io,
metti me ne qui dentro,
l'altro era migliore.
R. Non era certo,
questo è migliore
al mio parere.
M. Anna voi non fate
buona chera.
Como viene

D 3

de

dat ghy niet en seght?
T. Wat soude ick segghen?
het is beter te swyghen
dan quaet te spreken.
Ick en can niet wel
Francois spreken/
daerom swyge ick ick.

M. Wat segdy?
ghy spieckht alsoo wel
als ick doe/
ende beter oock.

T. Ick en doe/
dat soude ick wel willen/
ende dat my gherost ware
twinlich gulden.

M. Dauid ghy en cedt niet/
shijdt my daer af/
dat is te seer ghesoden/
ende dit is te luttel ghabade/
en is niet?

D. Wat dunct my oock.

T. Ro.

que vous ne dites rien?

T. Qui diroy- ie?
il vaut mieux taire
que mal parler.
Je ne sçay point bien
parler François,
pourtant me tais ie.

M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie fay,
& mieux aussi.

T. Non fay,
cela voudroy- ie bien,
& qu'il m'eust cousté
vingt florins.

M. Dauid vous ne mangez point,
trenchez moy de cela,
cela est trop cuit,
& cecy est peu rosty,
n'est il poin?

D. Cela me semble aussi.

T. Ro.

que no hablais.

T. Que hab'aria?
mas va'e callar,
que mal hab'ar.
Yo no se bien
hab'lar Françez,
por tanto callo.

M. Que dezis?
vos hablais tan bien
como yo,
y aun mejor.

T. No hago,
esso queria yo bien
y que me costara
veynte florines.

M. Dauid vos ne comeis,
corta me de aquello,
esto é muy cozido,
y estoira poco assado
no es assis?

D. Esto me parece tambien.

T. Ro.

che non parù.

T. Che direi?
meglio è tacere,
che parlar male.
Io non sò bene
parlare Francese,
per questo taccio.

M. Che dici?
voi parlate così bene
come io,
& anche meglio.

T. Non faccio,
questo vorrei io bene
& che me costasse
venti fiorini.

M. Dauid voi non mangiate,
tagliate mi di quello,
quello è troppo cotto.
& questo poco arrostito.
non è così?

D. Questo me pare à me anchora.

D.

T. Rug.

T. Rogier leent my v mes/
ich bidg v.

R. Neemt daer/
maer gheuet my weder/
als ghy gheren hebt.

T. En gheue ike v niet weder
en leent my niet meer.

R. Neen ich seker.

T. Het is een goet mes/
hæ veel heuet v ghecost?

R. Het heeft my ghecost
d'p supners.

T. Het is goeden coop/
laet my hebben/
ich sal v ghele weder geuen.

R. Ich bens te vreden.

M. Rogier ghy en eede niet/
my duacke dat ghy p'oucht.
helpt v seluen/
schaemdy v?

R. En ere ich niet wel?

ich

T. Rogier prestez moy vostre cou-
te vous en prie. (reau,

R. Prenez le,
mais rendez le moy,
quand vous aurez mangé.

T. Si ie ne le vous rends,
ne me le prestez plus.

R. Nenny certes.

T. C'est vn bon couteau,
combien vous à il cousté?

R. Il m'a cousté
trois patars.

T. C'est bon marché
laissez le moy auoir,
ie vous rendray vostre argent.

R. I'en suis content.

M. Rogier vous ne mangez point
il me semble que vous vous hon-
aydez vous vous mesme, (tiffiez.
vous hontiffiez vous?

R. Ne mange ie point bien?

ie

T. Rogel emprestame vuestro cu-
yo os lo ruego. (chillo,

R. Tome lo,
mas boñe me lo,
quando vieredes comido.

T. Si no lo boñiere
no me lo empresteis mas.

R. No cierto,

T. Es vn buen cuchillo,
quanto os costó?

R. El me costó
tres placas.

T. Barato es.
dexad me lo auer,
yo os boluere vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel vos no comeys,
parece me que os vergonçais?
ayuda o: mismo,
vergonçais os?

R. No come yo bien?

yo

T. Ruggiero imprestate me v'stro col-
io ve me prego. (tolla,

R. Pigliate io,
ma rendete me le,
quando haurete mangiato.

T. Se non ve lo ritorno
non me l'imprestate piu.

R. Non veramente.

T. E vn buon coltello,
quanto v'ha costato?

R. M'ha costato
tre piachi.

T. E' buon mercato,
lasciate me hauerlo,
io vi tornaro v'ostri danari.

R. Sono contento io.

M. Ruggiero voi non mangiate,
parme che vi vergognate?
aiutate vi stesso,
vi vergognate?

R. Non mangio bene io?

D 1

Jeh ete meer dan yemant
die ter tafelen is.
M. Dat doedy seker.
T. Ghy en cet selue niet.
M. Ich heb altoos gheren.
P. Nu laet ons wel oincken/
wy hebben quatijck t'eten.
T. O Godt/ wat segdy?
is hier niet wel t'eten?
hier is ghenoech t'eten
voor twintich personen/
ghy hebt gheoan
te grooren cost.
P. Ich en hebbe.
Nu ick byngt v' eens/
ende ick bidde v'
voor alle t'gheselschap/
ende inden cerken
voor uwen nacken gebuerc.
Suldy my beschiet doen?
A. Ja ick/mer goeder herten/

iii

ie mange plus que aucun
qui soit à table.
M. Cela faite: vous certes.
T. Vous ne mâgez point: vo' mesme
M. J'ay toujours mangé.
P. Or beuons bien maintenant,
nous auons mal à manger.
T. O Dieu, que dites vous
n'y a il point bien à manger,
il y a ic' à manger assez
pour vingt personnes,
vous auez fait
trop grands despens.
P. Non ay.
Orça ie boy vne fois à vous,
& ie vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre plus prochain voisin.
Me ferez vous raison:
A. Ouy, de bon cœur,

s'il

yo como mas que otro alguno
que sea a la mesa.
M. Esto hazeis por cierto.
T. Vos misma no coméis.
M. Yo siempre he comido.
P. Ea beuamos bien,
mal tenemos de comer.
T. O Dios, que dezeis?
no ay aqui bien que comer?
aqui ay harfo que comer
para veynte personas,
vos aueys hecho
demasiado gasso.
P. No he.
Ea, yo beuo vna vez à v. m.
y os ruego
por toda la compaña,
y primeramente
por vuestro mas cercano vezino
hazeis me ranson?
A. Si, de buena voluntad,

si Dios

io mangio piu che alcuno
che sia al a tavola.
M. Così fate per certo.
T. Voi medesima non mangiate.
M. Io ho sempre mangiato.
P. Hora beuiamo bene,
habiamo mal da mangiare.
T. O Dio, che dite
non ci è qui bene da mangiare?
qui ci è da mangiare a fas
per venti persone,
voi haucte fatto
troppo gran sp:sa.
P. Non ho.
Hor su, io beuo una volta à voi,
& vi prego
per tutta la compagna,
& prima
per vostro piu prossimo vicino,
me farcte ragione?
A. Si, de buon cuore,

si Dio

In dien dat Godt belieft.
Nu d'inct/
ghy en hebbs niet
wt ghedroncken/
ick salt v schencken
noch eens al vol.

P. *Ma come
soudy dat doen?
en heb ic niet wt gedronck?
hoe veel schillet?
ick salt wt drincken.*

Siet daer/
nu is te:
nu doct my bescheet/
ghy en soecht anders niet
dan my te bedriegen.

T. *Jch en soude dit niet mogen
wrdincken /
ick heb te vele.*

P. *Wat soude v ghebreken?
ic hebt wel wtghedroncken.*

T. *Ghy*

s'il plaist à Dieu.
Or ça beuvez,
vous ne l'avez point
beu dehors,
ie le vous verseray
encore une fois tout plein.

P. *Pourquoy
feriez vous cela?
ne l'ay-je point beu dehors?
combien s'en faut il?
ie le beuveray dehors.
Voyez là,
il est maintenant dehors:
faites moy raison à cest heure.
Vous ne cherchez autre chose
que me tromper.*

T. *Je ne pourroye cecy
boire dehors,
l'en ay trop.*

P. *Que vous faudroit il?
ie l'ay bien beu dehors.*

T. *Vous*

si Dios fuere seruido,
Ea, beued,
vos no lo auéis
todo beuido,
io os lo echare
otra vez todo lleno.

P. *Porque
harias esto?
no lo he yo beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beuere todo.
Guardad aqui,
agora esta vazio:
hazed me razon agora,
Vos no buscais otra cosa
fino enganar me.*

T. *Yo no podria aquesto
beuer todo,
yo tengo demasiado.*

P. *Que os faltaria?
bien lo he beuido yo todo.*

T. *Vos*

se piacerà à Dio,
Hor sù beuete,
vai non l'auete
beuuto tutto fuori,
io vel versaro
un'altra volta tutto pieno.

P. *Perche
faresti quello?
non l'ho io beuuto tutto?
quanto si manca?
io lo beuere tutto.
Guardate là,
egli è vuoto adesso:
hora fate mi ragione.
Voi non cercate altro
ch'ingannarme.*

T. *Io non potrei questo
beuere tutto fuori,
io n'ho troppo.*

P. *Che vi mancaria?
io l'ho ben beuute.*

126

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick/
uwen croes en was niet vol.
P. Wy was immers.
T. Wy en was.
P. 'Tis waer/
maer mynen croes is
veel meerder dan den uwen.
A. Wel laet ons manghelen
P. Ick bens te vreden/
gheeft my uwen croes.
A. Ick en sal/
ick houde my
aenden mijn en/
bewaere dat ghy hebt.
P. Drinkte dan.
A. Wel verstant.
nu siet
oft niet al int en is?
M. Ja/waerom doet ghy v
alsoo bidden?

uwen

T. Vous n'en suiez point
au ant que moy,
vostre goblet n'estoit point plain
P. Si estoit.
T. Non estoit.
P. Il est vray,
ma's mon goblet est
beaucoup plus grād que le vostre.
A. Bien changeons.
P. J'en suis content,
donnez moy vostre goblet.
A. Non feray,
ie me tiens
au m'en,
gardez ce que vous auez.
P. Beuvez doncques.
A. Bien incontinent,
or regardez
s'il n'est point tout dehors?
M. Ouy, pourquoy vous faites vous
ainsi prier?

à qui

T. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso no estaua lleno.
P. Si estaua.
T. No estaua.
P. Es verdad,
mas mi vaso es
mucho mayor que el vuestro.
A. Bien, troquemos.
P. Yo soy contento,
de me ti vaso.
A. No hare
yo me tengo
al mio,
guarda lo que tencis.
P. Pues beued.
A. B'en luego
mira ahora.
si no esta todo fuera.
M. Si, porque os hazeis
assi rogar?

à quien-

T. Voi non haui
tant: quant'io,
il vostro bicchiero non era pieno.
P. Si era.
T. Non era.
P. E vero,
ma il mio bicchiero è
molto piu grande ch'el vostro,
A. Ben, cambiamo.
T. Io son contento,
date mi il vostro bicchiero,
A. Non fare,
io me hauero
il mio,
guardate quello ch'hauete.
P. Beute dunque.
A. Ben, tantosto,
guardate adesso
s'egli non è tutto fuori.
M. Sì, perche vi fate
cosi pregar?

a chi

wien hebdiſt ghebracht?
brenghet my eens/
ſydy gram op my?
A Waerō ſonde ic grā ſijn op v
M. Om dat ghyt
my niet en brenghet.
A. Ick hebt v ghebracht.
M. Ick en hebſ niet ghehoort
Nu tig genoech van dwinckē/
ſuy inderen oock eten/
ick hebbe grooten honghet.
Sijde my daer
een ſtuck vleefch.
A. En hebdy gheen handen?
M. Ja ick/maer ick en can
aen die ſchotel niet geraken.
P. Wel/ick ſal v dienen/
hebdys nu ghenoech?
M. Ick en heb noch niet.
P. Nu hondt daer/
hebdis nu ghenoech?

M. Be.

à qui avez vous beu?
beuvez vne fois à moy,
eſtes vous courroucé ſur moy?
A. Pourquoi ſeroy-je courroucé ſur
M. Pource que vous (vous?)
ne beuvez point à moy.
A. Pay beu à vous
M. Je ne l'ay point ouy.
Or c'eſt aſſez beu,
il nous faut auſſi manger,
i'ay grand faim.
Trenchez moy là
vn morceau de chair.
A N'avez vous point des mains?
M. Ouy, mais je ne puis
aduenir au plat
P Bien, je vous ſerviray,
en avez vous aſſez maintenant?
M. Je n'ay encor rien.
P. Or tenez la,
car avez vous aſſez maintenant?

M. Re-

à quien auéis beuido?
beued vna vez a mi,
eſtais enojado con migo?
A. Porque aſtaria enojado con v. m.
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brinde a v.m.
M. No lo oy,
harto hemos beuido,
conuiene tambien que comamos,
tengo mucha gana de comer,
corta me alli
vna tajada de carne.
A. No teneis manos?
M. Si, mas no puedo
alcançar al plato.
P. Bien, yo os ſervire,
teneis harto agora?
M. Nada tengo aun.
P. Pues tomad,
teneis ya harto agora?

M. Mi-

à chi avete beuto?
beuto vna volta à me,
ſieto ſcorrozzato meco?
A. Perché far-è io ſcorrozzato con voi?
M. Percio che voi
non mi fate brindici.
A. Io vel ho fatto brindici.
M. Non l'ho udito,
habiamo beuto aſſai,
e anche biſogno che mangiamo,
bramo di mangiare,
tagliate me quiui
vn boccone di carne.
A. Non hauete mani?
M. Si, ma non poſſo
arruare al piatto.
P. Bene, io vi ſerviro,
n'hauete aſſai adeſſo?
M. Non ho ancora niente.
P. Pigliate dunque,
n'hauete aſſai adeſſo?

E

M. Quas

M. Welket wat ghy my gheeft/
wat mach dat helpen?
houdet voort v/
ende eret ghy selue.
Rogier saide my
van die schouder.
R. Wel neemt daer.
M. Ich dancke v.
P. Jan brenghet broot/
enve schencht wijn/
schencht al omme/
M. Men clopt daer voer/
en hoorde niet Jan?
I. Ich gae moedert/
het is Lucas
Andries knape.
M. Wat wilt hy my hebben?
I. Hy brenghet wat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen dan.
I. Lucas gaet binnen.

L. Godt

M. Regardez qu'il me donne,
que peut aider cela?
tenez le pour vous,
& le mangez vous mesme.
Rogier saidez moy
de ceste espaulle.
R. Bien, tenez la.
M. Je vous remercie.
P. Jean apportez du pain,
& versez du vin,
versez par tout.
M. On hurte la deuant,
n'oyez vous point Jean?
I. Y voy ma mere,
c'est Lucas
le seruiteur d'André.
M. Que me veut il auoir?
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait il?
faites le entrer doncques.
I. Lucas entrez.

L. Dieu

M. Mirad que me da,
que puede ayudar esso?
guarda os lo,
y como os lo mismo.
Rogel cortad me
della espalda.
R. Bien, tomad.
M. Tengo os lo en merced.
P. Iuan trae pan,
y echa vino,
echa para todos.
M. A la puerta llaman,
no lo oyes Iuan?
I. Yo voy señora madre,
Lucas es
el criado de Andres.
M. Que me quiere?
I. Trae no se que.
M. El trae algo?
hazed le entrar pues.
I. Lucas entrad.

L. Dios

M. Guardate che me da,
che puo giouare quello?
t'netene lo,
& mangiatelo voi stesso.
Ruggiero tagliate mi
di quella spalla.
R. Ben pigliate.
M. Ve n' ringratio.
P. Giovanni porta del pane,
& versa del vino,
versane à tutti.
M. Se picchia a la porta,
non lo vdi Giouanni?
I. Io ci vado madonna madre,
è Luca
il seruitore d' Andrea.
M. Che me vuole?
I. Egli porta qualche cosa.
M. Porta qualche cosa?
fatto intrare dunque.
I. Luca intrate.

E 3

L. Idg

L. Godt seggen v.
P. Lucas zijdy daer?
L. Ja ich weeter.
P. Wat segdy niens?
L. Niet veel weeter.
P. Wat daert v meester?
L. Wy daert wel weeter?
hy doet v segghen
goeden nacht/
hy ghebiet hem
in v goede gratie/
ende seynt v dit/
v hiddende/
dat ghy'e ontfanghen wilt
met goeder herten/
ende en wilt niet alleene
die cleyn giste ontfanghen/
maer oock
sijnen goeden wille/
want hy sendese v
in teechen van liefde/

daer

I. D'en vous ben'e.
P. Lucas estes vous la?
L. Ouy Pierre
P. Que dites vous de nouveau?
L. Point grand chose Pierre
P. Comment se porte vostre maistre?
L. Il se porte bien Pierre?
il vous fait dire
bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace,
& vous enuoye cecy.
vous priant
que le vueillez recevoir
de bon cœur.
& ne vueillez point seulement
recevoir le petit don,
mas aussi
fa bonne volonté,
car il le vous enuoye
en signe d'amour,

poort

L. Dios os bendiga,
P. Sois vos Lucas:
L. Si Señor Pedro.
P. Que dezis de nuevo?
L. No mucho Pedro.
P. Como esta vuestro amor?
L. Esta bueno Pedro,
el manda os dezir
buenas noches,
encomiendase
à vuestra buena gratia,
y os embia aquesto,
supplicando os
que lo querais recibir
de buena voluntad,
y no querais solamente
recibir el pequeño don,
mas tambien
su buena voluntad,
porque os lo embia
en señal de amor,

por

L. Iddio vi benedichi,
P. Seta voi Luca?
L. Si messer Pietro.
P. Che dite de nuovo?
L. Non molto Pietro.
P. Como sta il vostro patrone?
L. Sta ben Pietro,
egli vi fa dire
buona notte,
se raccomanda
a vostra buona gratia,
& vi manda questo,
pregandovi
che lo vogliate accettare
di bon cuore,
& non vogliate solamente
accettare il picciolo dono,
m'a ancora
sua buona volonta,
perche lui vi lo manda
in segno d'amore,

E 3

dacrom willet
in danche ontfanghen.
P. Ghy sult my bedancken
uwen meester/
ende sult hem segghen
dat ick verduen sal/
belienet Gode.
L. Wel peder.
P. Schenck Lucas te drincken/
ende licht hem wt.
L. Goeden auont peder/
ende v gheselschap.
P. Goeden auont Lucas/
hebby ghedronchen?
L. Ja ick peder.
M. Tan suut die keerse/
beset oft dander ghycreet is/
doet die al wech/
cudt brenge hier wat anders/
brenge schoon telken/
en de brenge ouer fruyt/
brenge

pourtant vueillez-le
recevoir en gré
P. Vous remerciez
vostre maistre.
& luy direz
que ie le desferiray,
s'il plaist à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas à boire,
& l'esclairiez dehors.
L. Bon soir Pierre,
& vostre compaignie.
P. Bon soir Lucas,
suez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. Jean mouchez la chandelle,
regardez si l'autre est prest,
offrez tout d'icy,
& apportez icy autre chose,
apportez des beaux trenchoirs,
& apportez nous le fruit,
apportez

por tanto lo querais
recebir en gracia.
P. Dareis muchas gracias
a vuestro amo.
y dezir le eis
que yo le seruire la merced,
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro,
P. Echad à Lucas de beuer,
y alumbriad le hasta fuera.
L. Buenas tardes Pedro.
y a vuestra compania.
P. Buenas tardes Lucas,
auéis beuido?
L. Si Pedro.
M. Juan despauila esta candela,
mira si lo denias esta aparejado.
quita todo esto,
y trae aca otra cosa,
trae pa os limpios,
y trae nos la fruta,

& pero vogliate
accettarlo di buona volonta.
P. Voi ringratiarete
il vobro patron,
& direte gli
che io lo ricompensaro,
piacendo à Dio.
L. Sea bene Pietro.
P. Versate da beuere à Luca,
& fategli lume fin à fuori.
L. Buona sera Pietro,
& à vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giovanni mocha la candela,
guarda se l'altro è presto,
licua via tutto questo,
& porta qui altro,
porta qui di rondi netti,
& porta qui il frutto,

trae

E 4

porta

bringt ons den keese.
F. 't is hier al vader/
necmt die schotel wech.
T. Dauid bringhet my eens.
D. Dat sal ich geerne doen/
Je bringt v mer goeder hertē.
T. Wel moet v becomen/
ich wachs gheerne/
ich sal v bescheer doen.
D. Rogier en weet ghy?
niet niens?
R. Neen ich sehere/
ich en weet niet dan goet.
D. Spreekt mē niet vandē peys?
R. Ich en weet
van grenen peys te spreken/
ich gheloone dat den peys
noch verre te soeken is.
D. Weddy niet hooren segghen/
hoe die Coninc van Franckre
den strijdt verlozen heeft
teghen

apportez nous le fromage.
F. Tout est icy mon pere,
ostez ce plat.
T. Dauid beueuz vne fois à moy.
D. Cela feray-je volontiers,
le boy à vous de bon cœur.
T. Bon prou vous face,
je l'aime de vous,
je vous feray raison.
D. Rogier ne sçavez vous
rien de nouveau?
R. Nenny certes,
je ne sçay rien que bon.
D. Ne parle on point de la paix?
R. Je ne sçay
que parler de la paix,
je croy que la paix
est encore loing à chercher.
D. N'avez vous point ouy dire,
comment le Roy de France
a perdu la bataille

contre

trae nos queso.
F. Todo esta aqui señor padre,
quita esto plato.
T. Dauid beued a mi vna vez.
D. Eslo hare yo de buena gana,
yo beuo à v. m. de buena volúdad
T. Buen proucho os haga,
de buena gana lo recibo,
hare os razon.
D. Rogier no sabeis
algo de nueuo?
R. Ninguna por cierto,
yo no se cosa sino buena.
D. No se habla de la paz?
R. Yo no se
que dezir de la paz,
yo creo que la paz
aun sea lexos a buscar.
D. No oystes dezir
como el Rey de Francia
perdio la batalla

con-

porta qui formaggio.
F. Tutto è qua messer padre,
porta via quel piatto.
T. Dauid beucto vna volta à me,
D. Io lo farei volentieri,
io beuo à voi di buon cuore.
T. Buono prou vi faccia,
io l'acetto volentieri.
vi farei ragione.
D. Ruggiero non sapete
qualche cosa de nuouo?
R. Nessuna veramente,
sàlvo che tutto buono.
D. Non se parla della pace?
R. Io non sò
che dire della pace?
io credo che la pace
sia ancora molto lontana à cercare.
D. Non auete sentito dire
como il Re di Francia
ha perso la battaglia

E 5

con-

teghen die Spaegniaerden?
R. Dat heb ick u el hoorē seggē/
maer men liecht soo vele/
datmen niet en weet
wat ghelooen/
men sepe veel wonders/
maec Gode wter allene
wat gheschieden sal.
D. Ghy segt waer
R. Waer dat wy wonden
mer hem peys maken/
d'oorloghe
en soude niet langhe dueren.
D. Dat is seker waer.
Jan doet dit al wech
ende coemt seggen die gracie.
I. Jck come mijn vader.
De tali conuiuio/etc.
Wel moet v becomen
mijn vader ende mijn moeder
ende al v gheselschap.

P. Nu

contre les Espagnols?
R. Je l'ay bien ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire,
on dit de grands merueilles,
mais Dieu seul sçait
ce qu'il aduendra.
D. Vous dites vray.
R. Si nous voul'ons
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit point longuement.
D. Cela certes est vray,
Iean ostez tout cecy,
& venez dire les graces.
I. Je viens mon pere.
De ta i conuiuio, &c.
Bon prou vous face
mon pere & mamere,
& toute vostre compaignie.

P. Or

contra los Españoles?
R. Esso io lo oy dezir,
mas dizen se tantas mentiras
que no se sabe
que creer,
cuentanse cosas maravillosas,
empero Dios solo sabe,
lo que acontecera.
D. Dezis la verdad.
R. Si nosotros quisiessemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria mucho.
D. Esto cierto es verdad.
Iuan quita todo esto,
y ven a dezir las gracias.
I. Yo voy señor padre.
De tali conuiuio, &c.
Buen prouecho os haga
mi padre y madre,
y a toda la compaña.

P. Ahora

contra gli Spagnuoli?
R. Questo ho sentito dire,
ma se dicono tante bugie,
che non si sa
che credere,
dicon si cose marauigliose.
ma Dio solo sa
cio che auenera.
D. Voi dite il vero.
R. Se noi volessimo
fare pace con lui,
la guerra
non durarebbe molto tempo.
D. Questo certo e vero,
Giuananni leua via tutto questo,
& venga dire le grazie.
I. Vengo messer padre.
D. tali conuiuio, &c.
Buona pro vi faccia
mio padre & madre,
& tutta la compagna.

P. Etuia-

P. Nu late ons drincken
na die gratie/
om aflact te winnen.
R. Wat is wel gheseyt/
maer wy moeten
de tweede gratie segghen.
Deeter/hoec veel wijns
hebben wy ghehad?
wy willen betalen den wijn.
Ghy en sult sekere/
ghy en sult niet gheuen/
eens voort al/
heb ick die macht ghehad
v'eren te gheuen/
ich salse oock wel hebben
om v te drincken te gheuen.
R. Wat soude dat sijn?
den wijn is nu te diere.
P. Ghy hoort wat ick segghe.
D. Woel dan/
wy dancken v/

hoe

P. Or beuons maintenant
apres les graces,
pour gagner les perdons.
R. C'est bien dict,
mais il nous faut
dire la seconde grace.
Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons payer le vin.
P. Non ferez ceres,
vous ne donnerez rien,
vne fois pour toutes,
si i'ay en la puissance
de vous donner à manger,
ie l'auray bien aussi
de vous donner à boire.
R. Que seroit cela?
le v n est cher maintenant.
P. Vous oyez que ie vous dis,
D. Bien doncques,
nous vous remercions

ee

P. Ahora beuamos
despues de las gratias,
para ganar los perdones.
R. Esta bien dicho,
pero conuiene que
digamos las segundas gracias.
Pedro quanto de vino
hemos tenido?
nosotros queremos pagar el vino
P. No hareis por cierto,
vos no dareis nada,
vna vez por todas:
si pude
dar os de comer,
tambien podre
dar os de beuer.
R. Que seria esto?
el vino ahora es caro.
P. Oys lo que os digo.
D. Pues bien,
tenemos lo en merced,

cum-

P. Beuiamo adesso
dopo le gracie,
per acquistar l'indulgentie.
R. Sta ben detto,
ma conuiene che
diciamo le seconde gratie.
Pietro quanto di vino
habiamo auuto?
noi vogliamo pagare il vino.
P. Non savete certamente,
voi non pagarete nulla,
vna volta per tutto:
se ho potuto
dar vi da mangiare,
potro anchora
dar vi da beuere.
R. Che saria questo?
il vino e adesso caro.
P. Voi intendete quel che vi dico.
D. Ben dunque,
noi vi ringraziamo.

cum

het haect ons te verdienen.
M. T'is al verdient.
P. Ich danke v oock
dat ghy ghecoemen zist.
Francois brenghet hier
eenen mitsaert/
ende maecht daer goet vuer
om ons te wermen.
F. T'vier is outficken vader.
D. Wy en hebben
gheen coude/
wy willen heuen gaen
want het is ruit.
M. Wat haect hebby?
T. Het is wel thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. T'is immers.
M. Jan haelt die lanterne.
D. Wy en willen
die lanterne niet hebben/
het is claer weder/

ten

ce nous est à deffervir.
M. Tout est deffervy.
P. Je vous remercie aussi
que vous estes venu,
François apportez icy
vn fagot,
Et faites bon feu
pour nous chauffer.
F. Le feu est allumé mon pere.
D. Nous n'auons
point froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.
M. Quelle haste auez vous?
T. Il est bien dix heures.
M. Non est encore,
R. Si est.
N. Jean allez querre la lanterne.
D. Nous ne voulons point
a voir de lanterne,
il fait clair temps,

il n'est

eumple que lo merezcamos,
M. Todo es merecido.
P. Yo os agradezco tambien
que soys venido.
F. Anesco trae aca
vn fagote
y haz buen fuego,
para calentar nos.
F. El fuego esta encendido padre.
D. Nosotros no tenemos
algun frio,
queremos yr nos,
porque es tiempo.
M. Que prieta teneis?
T. Bien son diez horas.
M. No son aun.
R. Si son.
M. Juan trae la lanterna.
D. No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,

no

conuene che lo meritamo.
M. Tutte è meritato.
P. lo vi ringrazio ancora
che siate venuto.
Francesco porta qui
vno fagotto
Et fa buon fuoco,
per riscaldarci.
F. Il fuoco è acceso messer padre.
D. Noi altri non habbiamo
nessuno freddo,
vogliamo andar via,
perche è tempo.
M. Che fretta haueti?
T. Ben sono dieci hora.
M. Non sono ancora.
R. Si sono.
M. Giovanni porta la lanterna.
D. Non vogliamo
auer lanterna,
fa chiaro tempo,

no

ten is ghen noot.
H. Gode gheue v goeden nacht.
P. Ende v oock /
te Gode beuele ich v.

C Hier eyndet dat eerste
Capittel.

HIER BEGHINT
dat tweede Capittel.

Om te leeren coopen ende
vercoopen.

Lijnken / Griethen / Daniel.

G Godt gheue
goeden dach
ghenader / ende v geselschap.
M. Ende v alsoo gheuader.

C. Wat

il n'est point besoing.
H. Dieu vous doit bonne nuit,
P. Et à vous aussi,
à Dieu ie vous commande.

C Cy finist le premier Cha-
pitre.

CY COMMEN-
ce le deuxiesme Chapitre.

Pour apprendre à achepter
& vendre.

Catherine, Marguerite, Daniel.

G Dieu vous doit
bon iour
Commere, & vostre compaignie.
M. Et à vous aussi Commere.

C. Que

no es menester.
H. Buenas noches os de Dios.
P. Y a vos tambien,
à Dios os encomiendo.

A Qui acaba el primero
Capitulo.

A QUI COMIEN-
ça el segundo Capitulo.

Para aprender à comprar
y vender.

Catalina, Margarita, Daniel.

C. Dios os de
buenos dias
Comadre, y a vuestra compaña.
M. Y a vos tambien Comadre.

C. Que

no e' bisogno.
H. Dio vi dia buona sera.
P. Et à voi ancora,
à Dio vi raccomandando.

Qui finisce il primo
Capitolo.

QVI COMMEN-
cia il Capitulo secondo.

Per imparare à comprare
& vendere.

Caterina, Margareta, Daniello.

C. Dio vi dia
buon giorno
Comadre, & a vostra compagna.
M. Et a voi ancora Comadre.

E

C. Che

C. Wat maect ghy hier
soo vroech inde conwe?
hebby lange hier gheweest?

M. Oxtrent een ure.

C. Hebby veel vercocht
van desen daghe?

M. Wat dinc soude ich hebben
alrede vercocht?
ich en hebbe noch
gheen haat ghifte ontfangen.

C. Noch ich noch.

M. Dat goeden moet/
t'is noch vroech.
Godt sal ons seynden
eenighe cooplicden.

C. Ich hopet/
hier comen een/
hy sal hier comen.
Wient/wat gaedy coopen?
coemt hier/
belieft v yet te coopen?

belieft

C. Que faites vous icy
si marin à la froidure?
avez vous longuement icy esté?

M. Environ vn heure.

C. Avez vous beaucoup vendu
de ce iour?

M. Que chose aurois-ic
desia vendu,
ie n'ay encore
point receu d'estreine.

C. Ne moy aussi.

M. Ayez bon courage,
il est encore tempre.
Dieu nous enuovera
queques marchans.

C. 'en ay espoir,
icy en vient vn,
il viendra icy.
Mō amy, qu'allez vous acheter?
venez ça. (chose?)
vous plaist il acheter queque
Regar-

C. Que hazeis aqui
tan de mañana al frio?
andis estado mucho aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teneis mucho vendido
este dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no he
estruado.

C. Ni yo tan poco.

M. Teneed buena esperance,
aun es temprano,
Dios nos embiara
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero,
aqui viene vno,
aca verna
Amigo que andais a comprar?
venid aca,
quereis mercar alguna cosa?

Mira

C. Che fare qui
tanto matino al freddo?
si te stato assai qui?

M. Quasi vn' hora.

C. Hauete assai venduto
questo giorno?

M. Che cosa harei
gia venduto?
ancora non ho
aiuto la buona mano.

C. Ne io anchora.

M. Fate ben animo,
ancora e' buon' ora,
Dio ci mandara
alcuni mercadanti.

C. Io lo spero,
qui ne viene vno,
qua venitra.
Che cosa andate comprando mo' str?
venite qua,
volete comprare qualche cosa?

F 2

Guar

Wesiet oft ich niet en hebbe
dat u dient.
Comt binnen/
ich hebbe hies
goet laken / goet lijnen lakē/
van alle soorte/
goet zijden laken/
camelot/damast/fluweel.
Ick hebbe ooch
goet vl. esch/ goeden vissche/
ende goede haringhen.
Wier is ooch gaede boter/
Ick hebbe ooch goeden kese
van alle soorte.
wildy coopen.
een goede bon tte?
oft eenen goeden boeck
in francois oft in Duytsch/
oft in Latijn/
oft een schijf boeck?
Coopt wat/

be.

Regardez si ie n'ay rien
qui vous duise.
Entrez,
i'ay icy
bon drap, bonne toille,
de toute sorte,
bon drap de soye,
camelot, damas, velours.
I'ay aussi
bon chair, bon poisson,
& des bons harens.
Icy a aussi du bon beure,
I'ay aussi du bon fromage
de toutes sortes,
Voulez vous acheter
vn bon bonnet?
ou vn bon liure
en François ou en Aleman,
ou en Latin,
ou vn liure à escrire?
Achez quelque chose,

re.

Mira si no tengo algo
que os agrade.
Entrad,
yo tengo aqui
buen paño, buen lienço,
de todas suertes,
buen paño de seda,
chamelote, damasco, terciopelo
Tambien tengo
buena carne, buen pescado,
y buenos haranques
Aqui ay tambien buena mateca.
tambien tengo buen queso
de todas suertes.
Queieys comprar
vna buena gorra?
o vn buen libro
en Frances o en Aleman,
ò en Latin,
ò vn libro para escriuir?
Comprad alguna cosa,

mira

*Guardate se non ho cosa
che faccia per voi.
Entrate,
io tengo qui
buen panno, buona tela,
d'ogni sorte,
buoni drappi de seta,
ciambelotto, damasco, veluto
Ho ancora
buona carne, buon pesce,
& buone aringhe.
Qui è similmente buon butiro,
& buon formaggio
d'ogni sorte
Volete comprare
vna buona baretta?
ò vn buon libro
in Francese o in Tedesco,
ouero in Latino,
ò volete vn libro di scriuere?
Comprate qualche cosa,*

F 5

guar-

Wesket wat dinc
v beliest te coopen.
Je sal v goeden coop gheuen/
eycht wat v beliest/
ich sal v laten sien/
t gesichte en sal v niet kosten
D. Wontwe/hoe veel
sal ich betalen vander ellen
van desen laken?
C. Ehy sulter af betalen
derich supuers.
D. Hoe veel sal my kosten
d'ette van desen laken?
C. Het sal v kosten
twintrich supuers.
D. Hoe veel gheldet pont
van desta kiese?
C. T'pont gheldt eenen supuer.
D. Wat gheldt den pot
van desen wijn?
C. Den pot gheldt d'ij supuers.
D. Hoc

Regardez que le chose
il vous plaist d'achepter.
Je vous donneray bon marché,
demandez ce qu'il vous plaist,
je le vous laisseray veoir,
la veue ne vous coustera rien,
D. Dame, comb en
payeray ie de l'aune,
de ce drap?
C. Vous en payerez
trente patars.
D. Combien me coustera
l'aune de ce drap?
C. El e vous coustera
ving patars.
D. Combien vaut la liure
de ce fromage
C. La liure vaut vn patart,
D. Que vaut le pot
de ce vin?
C. Le pot vaut trois patars,
D. Com-

mira que cosa
os plaze comprar,
dar os lo he en buen precio,
pedi o que os agrada,
yo os lo dexare ver,
la vista no os costara nada.
D. Señora quanto
pagare yo por la vara
deste paño?
D. Pagareis por ella
trein a placas.
D. Quanto me costara
la vara deste paño?
C. Ella os costara
veinte placas.
D. Quanto vale la libra
desto queso?
C. La libra vale vna p'aca.
D. Que vale el açumbre
d'ette vino?
C. El açumbre vale tres placas.
D. Quanto

guardate che cosa
vi piaci comprare
io vi farò ben mercato,
domandate quello che vi piace,
io velo lasciarò vedere,
la vista non vi costerà nulla.
D. Madonna, quanto
pagarò io per il braccio
di questo panno?
C. Ne pagarete
trenta piacchi.
D. Quanto me costerà
il braccio di questo panno?
C. Essa vi costerà
vinti piacchi.
D. Quanto vale la libra
di questo formaggio?
C. La libra vale vn piacco.
D. Che vale il biguncio
di questo vino?
C. Tre piacchi vale il biguncio.
F 4 D. Quanto

D. Hoe veel loofdy t' stuk?

C. Ick loofdy vijf guldens
met eenen woorde.

D. Wat sal ick gheuen
vanden ancke?
waer en verloues my niet.

C. Neen ick seker/
ick en sal v niet verlouen/
ick sal v segghen
met eenen woorde.

Ghy sulcx af betalen
seuenthien stuyvers en eenen
ist dat v belieft. (galen)

H. Het is veel te vele.

C. Ten is seker.

Hoe veel biedt ghy my?

Biedt my wat.

Ick en sal niet gheuen

voor t'ghene

dat ghy my daer af biedt/

Biedt my wat.

D. Wat

D. Combien faites vous la piece?

C. Je la fay cinq florins
en vn mot.

D. Que donneray-ic
de la place?
majs ne me la surfaites point,

C. Non certes,
ie ne la vous surferay point,
ie le vous diray
en vn mot,

Vous en payerez.
dixsept parars & demy
s'il vous plaist.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certes
Combien m'offrez vous?
Offrez moy quelque chose,
ie ne le donneray point
pour cela
que vous m'en offrez,
Offrez moy quelque chose.

D. Que

D. Quanto pedis por la pieça?

C. Pido por ella cinco florines
en vna palabra.

D. Que dare
de la pieça?
pero no pidais demasiado,

C. No por cierto,
no os pedire demasiado,
dezir os lo he
en vna palabra:
Pagareis por ella
diez y siete placas y media,
si fois feruido.

D. Demasiado es.

C. No es por cierto,
quanto me quereis dar?
Offred me algo,
yo no lo dare
por aquello
que me offreceis,
Offred me algo.

D. Que

D. Quanto domandate per la pieça?

C. Domando ne cinque fiorini
in vna parola.

D. Quanto dare
per la pieça?
ma non domandate troppo,

C. Non certamente,
non vi domandero troppo,
io velo dire
in vna parola:

Pagarete per quella
dieci sette piacchi & mezza.
si vi piacerea.

D. E troppo.

C. Non e per certo,
quanto me darete?
Offrite me qualche cosa,
io non lo dare
per quello
che ne haurete offerito,
Offrite me qualche cosa.

F 5

D. Cho

D. Wat soude ic daer op biedē?
ghy hebber my te veel geioeft

C. Ick en hebbe/
maer ten is niet gheseyt
dat ick niet gheuen en sal
voor min dan ic geseyt hebbe
Segt my
wat ghyer voor geuen sult?

D. Ick salder af gheuen
in waelc sijnueris.

C. Woer dien prijs
en ist niet te gheuen/
ghy biedt my verlies/
ghy biedt te mitel.
Ick hebs hier wel
dat ick v gheuen sal
voor dien prijs/
maer ten is niet
alsoo goet als dat.

Ick salder v wel laten sien
die ick v gheuen sal

voor

D. Que offereroy-ic sur cela?
vous me l'atez trop surfait.

C. Non ay,
mais il n'est point dit
que ie ne le do- neray
pour moins que ie n' ay dit.
Dites moy
que vous en donnerez?

D. en donneray
douze patars.

C. Pour ce pris là
n'est il point à donner,
vous m'offrez perte,
vous offrez trop peu.
l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris là,
mais il n'est point
si bon que cestuy là.
Je vous en monstreray bien
que ie vous donneray

pour

D. Que os offerer' a sobre esto?
pidistes demasido.

C. No hize,
mas no es dicho,
que no lo ay a de dar
por menos de lo que dize.
Dize me
quanto auis de dar?

D. Dar os he
dofe placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offerreis me perdida,
muy poco me offerreis.
Bien tengo aqui
que os dare
por aque precio,
pero non es
tan bueno como esto.
Yo os mostrare de otra suerte,
que yo os dare

mas

D. Che cosa vi offeri sopra questo?
voi dimandate assai troppo.

C. No faccio,
ma non è detto,
che io non l'habbi de dare
per manco di quel ch'istisi.
Dite mi
quanto ue darete?

D. Io uero doro
dofici piacceti,

C. Per tal precio
non se puote dare,
offeris me perdita,
uoi mi offerite troppo poco.
Io n'ho ben qui
che io vi daro
per quel precio,
pero non è
tanto buono quanto questo.
Io ue ne mostraro d'altra sorte,
che io vi daro

à me-

voor minderen prijs/
maer die minste prijs
en is niet altoos
goet ghesocht.

Ghy en moecht niet bat doe/
dan wat goets te coopen.
Al waerdy mijn broeder/
soo en soude ich v niet conne
eenich beter gheuen.

D. Wildy mijn ghelt hebben?

C. Alsod niet mijn vrient.

D. Ghy su't noch hebben
elcke snyderen en cenent halue

C. Ich en mach/
ich sonder aen verliesen.

D. Ich en mach niet meer genē.

C. Wel/ Gode gheleyde v.

Saet elders scken/
ofte ghy coadt
beter coop coopen.

Ghy en sult nergens hebben
voor

pour moindre pris,
mais le moindre pris
n'est point toujours
bon cerché
Vous ne pouuez mieux faire,
que d'achepter quelque chose de
Quand seriez mon frere, (bon
si ne vous scauroy-ie
donner du meilleur.

D. Voulez vous auoir mon argent?

C. Point ainsi mon amy.

D. Vous aurez encore
deux patars & demy.

C. Je ne puis,
i'y perdroye.

D. Je ne puis donner davantage.

C. Bien, Dieu vous conduise.

Allez regarder ailleurs,
si vous pouuez

achepter meil' eur marché.

Vour ne l'aurez nulle part
à moind-

mas barato:
aunque lo mas barato
no es siempre
bueno bulcar.
No podeis hazer mejor
que comprar cosa buena.
Aunque fuessedes my hermano,
no os podria
dar otro mejor.

D. Querreis mis dineros?

C. Non en esta manera.

D. Terreis mas
dos placas y media.

C. No puedo,
yo perderia.

D. Yo no puedo dar mas.

C. Bien, Dios os guie.

Id a ver en otra parte,
si podreis

comprar mas barato,
vos no lo aureis en ninguna parte

mas

à miglior mercato:
ancora ch' il miglior mercato
non sia sempre
buono di cercare.

Non ci è cosa migliore
che comparare buona roba.

Si ben fossi mio fratello,
non vi potrei

dare altro migliore.

D. Volete i miei danari?

C. Non gia à quel modo.

D. Hauete di piu
doi piachi & meza.

C. Non posso,
io perderai.

D. Io non posso dar piu.

C. Bien, Dio vi guidi.

Andate à vedere altrove,

se lo potrete

comprare per miglior mercato,
vsi non l'hauerete in nessun loco

ps

voor minderen prijs.
Ick hebbe die macht
v' al' soe goeden coop te genen
als een ander/
maer ick en wil
niet verliesen.
Ick verlate v
by na voor dien prijs
dat my gheest heeft.
Ick moet w' t winnen/
ick en ste hier niet
om niet te winnen/
ick moet v' steuen.
Ghy weet wel
dat alle die en dicke is/
d' een moet d' ander vo' ghen/
ick dat ghy niet genen en wilt
die vijftien supuers/
ick en mach v' niet helpen/
ghy sijn te vroet.
D. Dat ben ick schier

C. Men

à moindre pris.
J'ay la puissance
de vous donner aussi bon marché
qu'vn autre,
mais ie ne veux
point perdre.
Ie le vous laisse
presque pour le pris
qu'il m'a costé.
Il n'e faut gagner que que chose
ie ne siede point cy
pour rien gagner,
il m'en faut viure.
Vous scauez bien
que toute chose est chere,
il faut que vn suyue l'autre,
si vous ne voulez donner
les quinze patars.
ie ne vous puis aider,
vous estes trop chiche.
D. Ce a suis-ic certes.

C. Or

por menor precio.
Yo os lo puedo
dar tan barato
como otro alguno,
mas yo no quiero
perder.
Yo os lo dexo
quasi por el precio
que me costo.
Cōtiane me ganar alguna cosa,
yo no sientto aqui
per no ganar nado,
contienne viuer me dello.
Bien sabeis
que todo es caro,
es menester que lo vno siga lo
si no quereis dar
las quinze p'acas
no os puedo ayudar,
vos soys muy escasso,
D. Esto soy por cierto.

C. No

per miglior mercato.
Io ve'l posso
dar così bon mercato
quanti vn altro,
ma io no voglio
perdere.
Io uolo lascio
quasi per il precio
che m'ha costato.
Bisogna guadagnare me qualche cosa
io no siedo qui
per non guadagnare niente,
bisogna viuer mi di cio.
Ben sapete
che ogni cosa è cara,
bisogna che l'vno seguiti l'altro,
se non volete dare
li quinze piacchi
non vi posso aiutare,
voi sete troppo scasso.
D. Si son certo.

C. No

C. Men mach aen v niet winnē/
dat een yeghelijck
soo vzoet ware
als ghy zijt/
ich soude wel maghen
mijnen winckel sluyten/
want ick en soude niet winnē
t' groot dat ick eren soude.
D. Wat belieft v te segghen.
C. T' is seker waer.
D. Nu hoor ic een woort.
C. Wel/ segt.
D. Ic sal noch eenē sluyter geuē
ende niet meer/
ich en mach niet meer geuen/
ich soude beketen sijn.
C. Wat waer een cleyt sake/
ick soude oock bekeuen sijn
dat icht min gaut.
Sijdy op eenen sluyter na:
T' is schande dat ghy

my

C. On ne peut rien gagner à vous,
si vn chascun
estoit si chiche
que vous estes,
ie pourroye bien
fermer ma boutique,
car ie ne gagnerois point
le pain que ie mangerois.
D. Cela vous plaist il dire.
C. Certes il est vray.
D. Or escoutez vn mot.
C. Bien, oitēs.
D. Je donneray encor vn patart,
& non plus,
ie ne puis donner davantage.
ie se ois ten cē.
C. Ce seroit peu de chose,
ie seroye aussi tencēē
si ie le donnye pour moins,
estes vous a vn patar pres?
C' est honte que vous

no

E. No se puede con vos ganar nada
si cada vno
fuesse tan escaso
como tois vos,
bien podria yo
çerrar mi tienda,
porque no ganaria
el pan que comeria,
D. Eslo piaze os dezir.
C. Por cierto que es verdad.
D. Escuchad vna palabra.
C. Dezid.
D. Dare mas vna placa
y no mas,
yo no puedo dar mas,
porque me reñirian.
C. Eslo seria poca cosa,
tambien me reñirian a mi,
si yo lo diese por menos.
En vna placa estays?
Es vergunça que

no

C. No se può guadagnare niente con voi
si ogn' uno
fosse così scarso
come voi siete,
ben potrei io
ferrare la mia bottega,
perche io non guadagnarei
il pan ch' io mangiaria.
D. Così vi piace à dire.
C. Certo egli è vero.
D. Hor ascoltate vna parola.
C. Dite.
D. Io darò vn' altro piacco
& non più,
io non posso dare danantaggio,
perche me gridarebbono.
C. Quello sarà poca cosa,
a me ancora gridarebbono,
si io lo dessi per meno.
Ristate in un piacco,
È vergogna che voi

no

my soo langhe tempteert
om eenen supuer/
wat mach v helpen
eenen supuer of rwee?

D. Ja / ghy segt seker wel/
eenē sup. hier en elders eenen
het zjn rwee supuers. (sup.
Wel sal icht niet hebben?

C. Neen seker om dien prijs.

D. Nu adieu / ick gae.

C. Wel / Godt gheloyde v/
nu coemt hier / nemet /
ick en mach niet
mijn hantgiste ont seggen/
ghy zjt veer te vroet
t'is veer te goeden coop.

D. Dat sigt ghy/
ick segge dat te diere is/
ghy hebt my bedrogen.

C. Jck scheide v quite/
ist oec ghy qualijc te vreden zjt

D. ip et

metentez si longuement
pour vn parat,
que vous peut ayder
vn parat ou deux?

D. Voite, vous dites bien certes,
cy vn parat & ailleurs vn autre
ce sont deux parats?

Bien ne l'auray-ie point?

C. Non certes pour ce pris là,

D. Or à Dieu, ie m'en voy

C. Bien, Dieu vous conduise,
or venez ça, prenez le,
ie ne puis point
refuser mon estreine,
vous estes par trop chiche,

c'est trop bon marché
D. Vous le dites,
ie dis que c'est trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Je vous quite,
si vous estes mal content,

D. Ce

me apasioneis tanto
por vna placa,
que os puede prouechar
vna placa ó dos?

D. Así, bien dezis por cierto,
aqui vna placa, y alli otra,
son dos placas

Bien, no lo aure yo?

C. Por cierto no por este precio.

D. Voi me pues, queda con Dios.

C. Bien, Dios os guie.

O la, veni aca, tomad lo,

yo no puedo
rehufar mi estreina,
vos soys muy escaso,
es muy barato.

D. Esso dezis vos,
digo que es muy caro,
vos me auéis engañado.

C. Yo os doi por libre,
si estais mal contento.

D. Se-

me tentate tanto

per vn piacco,
che vi può fare
vn piacco ó dos?

D. Così, v i dize bene per certo,
vn piacco qua, & vn altro là
sono doi piachi

Ben non lo auera?

C. Non certo per quel precio.

D. Hor à Dio, io me ne vado.

C. Ben, Dio vi guadi.

Ha, venite qua pigliatelo,

io non posso
risutar la banamano,
voi siete molto scarso,
haute troppo bon mercato.

D. Quello dize voi,
dico ch'egli è molto caro,
voi m'haute ingannato.

C. Io vi quitto,
se sete mal contento

G 2

D. Mo

D. Wet waer my si hande
dat ich dat dede/
Woude daer u ghelt/
hoe veel moet ghy hebben?
C. Dat weer ghy wel/
derthien ponden ende eñ half/
is soo niet?
D. Wel/honde dace/
geeft my th. è stuyners wedder.
C. Ick en heb gheen payement/
voor hoe veel gheefoy my dit?
D. Woor vier schellingen en ses
C. Woor dien prijs (penninge,
en sal icht niet outfanghen.
ten is niet soo veel weert.
D. T'is immerg/
vraghet.
C. Gheeft my ander ghelt/
ich en soude niet connen
dit beghuen.
D. Ghy sult wel/

ich

D. Ce me feroit honte
si ie faisoys cela,
Tenez là vostre argent,
combien vous faut il auoir?
C. Vous le sçavez bien,
treize liures & demie,
n'est ce point ainsi?
D. Bien, tenez là,
rendez moy dix patars.
C. Je n'ay point de monnoye.
pour cōbien me donnez vo' cecy?
D. Pour quatre soulz & six deniers,
C. Pour ce pris là
ne le receueray ie point,
il ne vaut point tant.
D. Si fait,
demandez le.
C. Donnez moy autre argen,
ie ne sçauroye
alouer cecy.
D. Si ferez bien,

ie le

D. Seria me afrenta
si hiziesse aquello.
Tomad aqui vuestro dinero,
quanto auays de auer?
C. Bien lo sabeis,
treze libras y media,
no es así?
D. Bien, tomad.
bolued me diez placas,
C. Non tengo moneda,
por quanto me days esto?
D. Por quatro sueldos y seis dineros.
C. Por esto precio
no lo recibire yo,
no vale tanto.
D. Si vale,
preguntad lo.
C. Dad me otra moneda,
io no podria
passar aquesto.
D. Si hare, s,

yo

D. Me farebbe vergogna
se facesse tal cosa.
Pigliate li vostri dinari,
quanto vi bisogna auere?
C. Ben lo sapete: voi,
libro tredici & mezzo,
non è così?
D. Ben pigliate,
ritornate mi dieci piachi.
C. Non ho moneta,
per quanto me date questo?
D. Per quatro solas & sei dinari.
C. Per questo precio
non lo pigliaro io,
non vale tanto.
D. Si vale,
domandatelo.
C. Dat mi alteri dinari,
io non potrei
stendere questo.
D. Si fa, eis,

G

io vale

ick doet v altoos goet/
 ick dat ghyt
 niet wt ghegheuen en cont/
 gheuet my weder/
 ick sal v ander ghele gheuen.
 Wout/daer is een ander.
C. Nu ben ick te vreden/
 wildyt gedragen hebben?
 ick sal v wel doen draghen.
 Meemt dat/ghy knecht i/
 ende gaet met hem.
D. Ten is gheen noot/
 ick sal wel draghen/
 Adien vrouwe.
C. Grooten danck mijn vrient/
 als ghy te doen hebt
 van eenich dinc/
 cocint tot my/
 ick sal v goeden coop geuen.
D. Wel vrouwe/
 ick sal gheerne doen/

te Go.

ie le vous fay tousiours bon,
 si vous
 ne le pouuez alouer,
 rendez le moy,
 ie vous donneray autre argent.
 Tenez, en voila vn autre.
C. Je suis contente maintenant,
 voulez vous qu'on vous le porte?
 ie le vous feray bien porter.
 Prenez celà garçon,
 & a'lez avec luy.
D. Il n'est point besoing,
 ie le porteray bica.
 A Dieu Dame.
C. Grand mercy mon amy,
 quand vous aurez à faire
 d'aucune chose,
 venez vers moy,
 ie vous donneray bon marché.
D. Bien Dame,
 ie le feray volonçiers,

à Dieu

yo os lo hago siempre bueno
 si vos
 no pudieredes passallo
 bolued me lo,
 yo os dare otra moneda.
 Tomad, veys ay otro.
C. Ahora estoy contenta,
 queréis que os lo leuen?
 yo lo hare lleuar.
 Muchacho toma esto,
 y vete con este.
D. No es menester,
 yo lo lleuare bien.
 A Dios Señora
C. Muchas mercedes amigo,
 quando tuvierdes menester
 de alguna cosa,
 bolued a mi,
 y es dare en buen precio.
D. Bien Señora
 yo lo hare de buena voluntad.

à Dios

*io velo faccio sempre bene
 se voi
 non lo potrete spendere
 ritornate me lo,
 io vi daro altri danari.
 Pigliate ecco vi vn' altro,
C. Adesso son contenta,
 volete che vi se porti?
 io velo faro portare.
 Piglia questo garzone,
 & anda con costui.
D. Non e bisogno,
 io lo portaro ben.
 A Dio Madonna.
C. Gran merce amico,
 quando haue et e bisogno
 d'alcuna cosa,
 tornat: verso di me,
 io vi daro bon mercato
D. In bon' hora Madonna
 io lo faro volentieri.*

G 4

à Mo

te Gode sijt beuolen.

DAT DER DELE TROISIÉS-
Capittel is om een schulte
te cyschen.

Morgant/Gautier/Ferrand.

M. **G**orden dach mijn vrient
G. Ende v oock.
M. Ghy weet wel
waecom dat ick hier come/
en doedy niet?
G. Neen ick sehere.
M. Doe/en weet ghy niet
wie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick sehere/
wie zijdy?

M. Doe

à Dieu soyez recommandé.

me Chapitre est pour demander
vne debte

Morgant, Gautier, Ferrand.

M. **B**on iour mon amy.
G. Et a vous aussi.
M. Vous sçavez bien
pourquoy ie viens icy,
ne faites vous point?
G. Non certes.
M. Comment, ne sçavez vous point
qui ie suis?
ne me cognoissez vous point?
G. Non certes,
qui estes vous?

M. Com

à Dios seais en commendado.

EL CAPITULO
tercero sirue para recaudar
vna deuda.

Morgante, Galiero, Ferrando.

M. **B**venos dias amigo.
G. Ya vos tambien.
M. Bien sabeis
porque yo vengo acá,
no es así?
G. No cierto.
M. Como, no sabeis vos
quien yo soy?
no me conoceys?
C. No cierto,
qui en soys?

M. Como,

à Dio sei raccomandato.

IL CAPITOLO
terzo è per demandare
un debito.

Morgante, Gualtero, Ferrando.

M. **B**uon di amico.
G. Et a voi ancora.
M. Ben sapete
perche io vengo qua,
non è così?
G. Non per certo.
M. Como, non sapete voi
chi son io?
non me conofete?
G. Non veramente.
chi siete voi?

G

M. Ca-

Woe/heydy vergheeten
dat ghy inckel hebt
comenschap van my?
G. Ja/her is seker waer.
M. Wel/ wannee sat ick hebbe
mijn gheft van v?
G. Ick en hebbe seket
nu gheen gheft/
Ick hebbe wt gegeuen
al t'ghelt dat ick hadde/
ghy moet noch
acht dagen patience hebben.
M. Ick en mach niet
langher beyden/
ick wil betaelt zyn/
ick hebbe genoech gebeyt/
maecht dat ick gheft hebbe/
oft ick sal v doen arresteren/
oft gheeft my borgo.
G. Woe veel is dat
ick v schuldich ben?

M. Dat

M. Comment. auez vous oublie
que vous eustes dernièrement
de la marchandise de moy?
G. Voire, certes il est vray.
M. Bien quand auray ie
mon argent de vous?
G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent,
i'ay donne dehors
tout l'argent que i'auoye,
il vous faut encore
auoir huit iours patience.
M. Je ne puis
plus longuement attendre,
ie veux estre paye,
i'ay assez attendu,
faites que i'aye argent,
ou ie vous feray arrester,
ou donnez moy respondant.
G. Combien est ce
que ie vous doy?

M. C'est

M. Como, auéis olvidado
que vuisites poco ha
de mis mercaderias?
G. Así es por cierto.
M. Pues quando aure
mis dineros?
G. Yo no tengo cierto
a hora dineros,
yo he gastado
quanto dinero tenia,
conuiene que aun tengais
ocho dias de paciencia.
M. Yo no puedo
esperar mas tiempo.
yo quiero ser pagado,
he esperado ha to,
hazed que yo tenga dineros,
ò yo os hare quedar aqui,
ò dad me fiador
G. Quanto es lo
que os deuo?

M. Esso

M. Come, hau' te dimenticato
che hau' sti poco fa
delle mie mercantie?
G. Egli è così per certo.
M. Ben quando hauro
li miei danari da voi?
G. Io non ho à scdo
danari per adesso,
io ho speso
quanti danari haueua,
bisogna che ancora habbiate
paciencia per otto giorni.
M. Io non posso
aspettare piu,
io voglio esser pagato,
ho aspettato assai,
fate che io habbia danari,
ò io vi fare ritenero,
ouero date mi malenadore.
G. Quanto è ciò
che vi debbo?

M. Quanto

M. Dat weet ghy wel.

G. Ich hebt seker vergheten/
ich heb gheschreuen/
maer ick en weet niet waer.

M. Ghy sijt my schuldich
thien ponden / vier schellingē/
en ist niet waer?
ist niet alsoo?

G. Ich gheloue seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my beloest
my ghelt te ghen
ouer twee maenden/
dat weet ghy wel/
maer ghy en hebt
niet beloest niet ghehouden.

G. Het is wel waer/
maer ick en hebbe
gheen ghelt connen getruwen
vande ghene
die my schuldich sijn.

M. Daer

M. Cela sçavez vous bien.

G. Je l'ay certes oublié,
ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay où.

M. Vous me devez
dix liures, quatre soulz,
n'est il point vray?
n'est ce point ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passé deux mois,
vous le sçavez bien,
mais vous n'avez
point tenu vostre promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay
sçeu recourir aucun argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De

M. Eſto ſabeis vos bien.

G. Por cierto que ſe me ha olvidado,
yo lo eſcreui,
empero no ſe donde.

M. Vos me deveis
diez libras y quatro ſueldos,
no es verdad?
no es aſſi?

G. Yo cierto creo
que es aſſi.

M. Vos me auiaes prometido
de me dar dineros
antes de dos meſes,
bien lo ſabeis,
pero no aucys
guardado lo prometido.

G. Es verdad,
pero no he
podido coprar algun dinero
de los
que me deuen.

M. Con

M. Quello ſapete ben voi.

G. Veramente che l'ho dimenticato,
io l'ho ſcritto,
ma non ſo dove.

M. Voi me douete
dieci libre & quatro ſoldi,
non è vero?
non è coſi?

G. Io credo per certo
che coſi ſia.

M. Voi me prometteſti
di dar me dinari
gia doi meſi ſi,
queſto ſapete bene,
ma non hauete
mantenuto voſtra promeſſa.

G. E ben vero,
pero non ho
potuto riſcuotere dinari
da quelli
che me debbono.

M. Con

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen/
doet v betalen.
G. Ja/ende als de lieden
gheen gheft en hebben
wat sal ick henlieden doen?
ick moet wel beyden
tor dat zijt hebben:
men behoort niet
soo straf te zijne/
wij behooren te hebben
medelijden met malcanderen/
alsoo Godt ons beuolē heeft.
M. Het is wel waer?
maer ick hebbe
langhe ghenoech ghebeyt/
ick en mach niet
langher beyden/
want die ghene
die ick schuldich ben
en willen oock niet

langer

M. De ce'a
n'a - e que faire,
faites vous payer.
G. Voire. & quand les gens
n'ont point d'argent
que leur feray-je?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit point
estre si rigoureux,
nous devons auoir
compassion l'un de l'autre,
comme Dieu nous à commandé.
M. Il est bien vray,
mais i'ay
attendu assez longuement,
ie ne puis
p'us longuement attendre
car ceux
à qui ie dois
ne veulent point aussi

plus

M. Con esso
no tengo que hazer,
hazed os pagar.
G. Assi, y quando la gente
no tiene dineros,
que le hare yo?
bien me conuenne esperar
hasta que les tengan,
no deuenos ser
tan rigurosos,
nosotros deuenos tener
compasion el vno del otro,
como Dios nos lo manda.
M. Es verdad,
mas yo he
esperado harto tiempo,
yo no puedo
esperar mas tiempo,
porque los
a quien yo deno
tan poco no quieren

esperar

M. Con questo
non ho che fare,
fattemi pagare.
G. Così, & quando la gente
non hanno danari,
che lor fare io?
bisogna aspettarme
fin a tanto che n'habbino:
non dobbiamo esser
tanto rigorosi,
noi altri dobbiamo hauer
compasione l'uno del'altro
come Dio ci comanda.
M. E ben vero,
ma io ho
aspettato assai tempo,
io non posso
aspettare piu longamente,
perche quelli
à chi io debbo
non vogliono manco

aspettare

langhet beyden/
ten ware dat/
ich soude wel beyden.
G. Nu coemt mer my/
ich sal v betalen/
of ic sal v boeghe gheuen.
M. Wel gae wy/
ich beng te vreden/
wel wat segdy?
G. Nu coemt hier mijn vrient/
desen man sal bliuen
boeghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist waer mijn vrient?
wily bliuen
boeghe voor desen man?
F. Ja ich/ hoe veel ist
dat hy v schuldich is.
M. C'is rhen pont groote.
G. Hoe? ist soo vele?
ten is niet soo vele.

M. C'is

plus longuement attendre,
ne fut cela,
j'attendrois bien.
G. Or venez avec moy.
ie vous payeray,
ou ie vous donneray pleige.
M. Bien allons,
j'en suis content,
bien que dites vous?
G. Or venez ça mon amy,
cest homme demeurera
p'eige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulez vous demeurer
pleige pour cest homme?
F. Ouy, combien est-ce
qu'il vous doi be?
M. C'est dix liures de gros.
G. Comment? est-ce autant?
ce n'est point autant.

M. S

esperar mas tiempo,
fino fuera esto
yo bien esperaria,
G. Ea veni con migo,
yo os pagare,
o dare fiador.
M. Vamos pues,
yo soy contento,
que dezis vos?
G. Venid aca Amigo,
esto hombre quedara
por mi fiador.
M. Haro lo el?
es esto asi Amigo?
quereis vos quedar
fiador por esto hombre?
F. Si, quanto es lo
que os deve?
M. Son diez libras de gruesos.
C. Come? es tanto?
no es tanto,

M. Si

*affettare piu,
se non fosse quello
io ben aspetarei.*
G. Or sa venite con meco,
io vi pagare,
o vi daré seg'erta.
M. In bon' hora, andiamo,
io son contento,
che dite voi?
G. Venite qu'à Amico,
questo huomo restara
segurta per me.
M. Faralui questo?
è questo vero Amico?
volete restare
segurta per questo huomo?
F. Si, quanto è cio
che vi debbe?
M. Sono dieci libbre de grossi.
G. Como? è tanto?
non è tanto.

H

M. Messer

M. T'is immers.
G. Ten is scher/
ich salt wel sweer en
dat niet soo verl en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan negen pont.
Ghy hebbet my
nu terstont
selue gheseyt.
M. Deb ich v gesept?
ich en hebbe.
G. Ghy hebt immers.
M. Wel alsoo sy dan/
my dancht nochtans
dat her thien is/
maer ich ben te vreden/
na dat ghy seght
dat niet meer en is/
wel/wanneer
sai ich betacit zijn?

G. Bin!

M. Si est.
G. Non est certes,
ie iureray bien
que ce n'est point autant.
M. Combien est ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf liures.
Vous me l'avez
tout maintenant
dit vous mesmes.
M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si avez.
M. Bien ainsi soit donc,
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites
que ce n'est non plus,
bien, quand
feray- ie paye?

G. De-

M. Si es.
G. No es por cierto,
yo iurare
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nueue libras,
Vos me lo auéis
agora luego.
dicho vos mismo.
M. Yo os lo dize?
no hize.
G. Si hizistes.
M. Bien pues assi sea,
ami me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento
pues vos dezis,
que no es mas,
bien quando
fere io pagado?

D. Den-

M. M'esser fo.
G. Non e per certo,
io giuraro
che non e tanto.
M. Quanto e dunque?
G. Non e piu
de nuue libbre,
vos me l'haueo
adesso, adesso
detti voi stesso.
M. Io vel ho detto
no ho.
G. Si haueo.
M. Hor ben, cosi sia dunque
a me pare tutta via
che sono dieci,
ma io son contento,
poi che dite,
non esser piu,
ben quando
sara io pagato?

H 2

G. Fig

G. Binnen thien daghen.
M. Ick ben te vreden/
maer hondt v woordt.
G. Dat sal ick doen
sonder faute.
F. In dien
dat hy v niet en betaelt/
ick sal v betalen.
G. Ick ben te vreden/
Au Adieu.
F. Adieu mijn vriendr.

C Tghetal.
Een/twee/dry/vier/
vijue/sesse/seuen/acht/
neghen/thien/eue/
twaelue/derthien/veertien/
vijftien/sectien/seuentien/
achtien/neghentien/

Twintich,

enen.

G. Dedans dix iours.
M. l'en suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Cela feray ie
sans faute.
F. En cas
qu'il ne vous paye point,
ie vous payeray.
G. Je suis content,
Or Adieu.
F. Adieu mon amy.

¶ Le Nombre.
Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six, sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treze, quatorze,
quinze, seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf,

Vingt,

vingt.

G. Dentro de diez dias.
M. lo soy contento,
mas guardad vuestra palabra.
G. Esto hare
sin falta.
F. Si por caso
no os paga,
yo os pagare.
G. Yo soy contento,
queda con Dios.
F. A Dios amigo.

¶ De los Numeros.
Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seis, siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze, catorze,
quinze, diez y seys, diez y siete,
diez y ocho, diez y nueue.

Veynte

veinte

veinte

G. Fra dieci giorni.
M. Io son contento,
ma tenece la vostra parola,
G. Quello faro
senza fallo.
F. Se per caso
non vi paga,
io vi pagaro,
G. Io son contento,
state con Dio.
F. A Dio amico.

¶ Deli Numeri.
Vno, doi, tre, quatro,
cinque, sei, sette, otto,
nove, dieci, undeci,
dodici, tredici, quattordici,
quindici, sedici, dici sette,
diciotto, dici noue.

Venti,

H 3

venti

veentwintich/
twce-en-twintich/dy-en-twain.

(tich.) vingt & vn,
vingt & deux, vingt & trois, &c.

Der tich/veertich/
vijftich/ t'lefdich/
t'fcuentich/ tachtentich/
negenti. h/ hondert/
duyſent/ thien duyſent/
hondert duyſent/ Million.

Trente, quarante,
cinquante, ſoixante,
ſeptante, huitante,
nonnante, Cent,
Mille, dix mille,
Cent mille, Million.

Die dagen bander weke.

Les iours de la ſepmaine,

Sondach
Maendach
Dijnſdach
Woensdach
Donderdach
Vrijdach
Saterdag.

Dimanche
Lundy
Mardy
Mercredy
Ieudy
Vendredy
Samedy

Een weke

Eenen

Vne ſepmaine

vn

veynte y vno,
veynte y dos, veynte y tres, &c.

venti vns,
ventidoi, ventitre, &c.

Treynta, quarenta,
cinquenta, ſeſenta,
ſetenta, ochenta,
nouenta, Ciento.
Mill, Dies mill,
Cien mill Million.

Trenta, quaranta,
cinquanta, ſeſanta,
ſettanta, ottanta,
nonanta, Ciento,
Mille, Dieci mille,
Cento mille, Miglione.

Los dias de la ſemana.

Li giorni della ſettimana.

Domingo
Lunes
Martes
Miercole
Iueues
Viernes
Sabado.

Domenica
Lunedì
Martedì
Mercoledì
Giovedì
Venerdì
Sabato.

Vna ſemana

Vn

Vna ſettimana

H 4

Un giore.

Eenen dach
Acht daghen
Wijstien daghen
Een maent
Een iaer
Een halfiaer
Eenen termijn.

Vn iour
Huit iours
Quinze iours
Vn mois
Vn an
Vn demy an
Vn terme.

DAT VIERDELE **LE** **QVATRIES-**
Capittel. me Chapitre.

Is om te leeren maken
missiuen / voer waerden /
obligacien / ende quitancien

Est pour apprendre a faire
missiues, conuentions,
obligations, & quitances.

Een Missiue om te schijue aen
eenighen vriendr.

Vne Missiue pour escrire à quelque
amy.

Dat opschijft.

La superscription.

Desen

Ceste

Vn dia
Ocho dias
Quinze dias
Vn mes
Vn año
Vn medio año
Vn termino.

Vn giorno, ó vn di
Otto giorni, ó otto di
Quindici giorni
Un mese
Un anno
Un mezo anno
Un termino.

EL QVATROIL **QVARTO**
Capitulo. Capitolo.

Para enseñar a hazer
carta, mensageras, conuertos,
obligaciones, & quitanças.

Per imparare à fare
lettere missiue, conuentioni,
obligationi, & quitanze.

Vna Carta para escreuir à al-
gun amigo.

Vna lettera per scrivere ad uno
amico.

El sobre escrito.

Il sopra scritto.

Esta

Il s

Que-

D^esen brief sy gegeuen
Daen mijnen beminden vader
Petter van Barlamont/
woonende t' Antwerpen/
in onser Vrouwen p^rochie/
in de Hoochstrate/
naest den gulden schilt.

Seer eereerbige
ende wel beminde vader/
Ick gebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie/
ende oach desgelijcx
tot mijnder
seer beminde moeder.
Ende weet dat ick ben
in goeden voorspoede/
Soet sy gheloeft:
maer waer lieue vader/
dat ick hebbe
seer groote begeerte

te weete

C^este lettre soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlamont,
demeurant en Auers,
en la paroisse nostre Dame,
en la Haute rue
aupres l'escu d'or.

Treshonné
& bien aimé pere,
ie me recomande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussi pareillement
à ma
tresaimée mere.
Et sçachez que i'eu
en bonne prosperité.
Dieu soit loué:
ma's sçachez cher pere,
que i'ay
fort grand desir

de sça-

E^sta carta sea adereçado
a mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Auueres,
en la parochia de nuestro Señora,
en la Calle alta,
cabe el escudo dorado.

Muy honrado
y muy amado Padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vuestra buena gracia,
y assi de la misma manera
à mi
muy amada madre.
Sabed que yo soy
en buena prosperidad,
Dios sea loado:
pero sabed caro padre,
que tengo
muy gran desseo

de

Q^ueste lettere saranno date
à mio caro padre
Pietro di Barlamonte,
dimorante in Auvers,
nella parochia de nostra Donna,
nella Strada alta,
appresso il scuto indorato.

Mstro honorando
& caro Padre,
io mi raccomando
molto humilmente
à vostra buona gratia,
& ancora similmente
à mia
molto cara madre.
Sapate che io sono
in buona prosperita,
laudato sia Iddio:
pero sapiate caro padre
che ho
grandissimo desiderio

de

se wetene
hoe datter met v is:
want ick hebbe v gheschreuen
twee oft drie brieuen/
maer ick en hebbe noch
gheen antwoorde ontfanghen/
waer af ick ben
seer verwondert/
niet wetende
hoe datter comen mach.
Dacrom hebbe ick
grootte soighe voos v/
grootelijck vreesende
dat eenighe teghenspoet
v aenghecomen sy.
Ick bidde v dan/
mijn lieue vader/
dat ghy my niet en wilt
langhet laten
in dese soighe:
maer ick bidde v

op

de sçanoir
comment il vous est:
car ie vous ay escrit
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
aucune responce,
dont ie suis
fort esmerueillé,
ne sçachant
comment cela puisse venir.
Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie

sur

de saber
como sea con vos:
porque os tengo escrito
dos o tres cartas,
mas no he aun
auido respuesta,
de lo qual estoy
muy marauillado
no sabiendo
como aquello pueda venir.
Por esto tengo
gran cuidado de vos,
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os aya a contescido.
Supplico os pues
muy amado padre
que no me querais
dexar mas tiempo
en esta congoxa,
mas os ruego

por

de sapere
como sea con voi:
perche vi ho scritto
doi o tre lettere,
pero non ho ancora
hauuto risposta,
di che ne resto
molto marauigliato
no sapendo
come questo puo venire.
Per questo ho
grande affanno di voi,
temendo molto
che alcuna aduersita
vi sia intrascuito.
Vi supplico adunque
molto caro padre
che non me vogliate
lasciare piu tempo
in questa angoscia,
ma vi ruego

per

op alle die liefde/
die ghy tot my waerts hebt/
dat v beliene
my te schrijven
van uwen state
by den brenger van desen/
oft by den eersten
die ghy vinden sult.
Item weet mijn lieue vader
dat ich hebbe
groote rijk van doene
dij oft vier gulden/
om u te helpen
in mijnen noot/
ich bid v
dat ghyse my senden wilt
byden brenghet van desen/
ende en wilt niet
mynen dat ich verterro
mijn ghelt onnuttelich/
want ich sal v gheuen

reche.

sur tout l'amour,
que auez vers moy,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat
par le porteur de ceste,
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sçachez mon cher pere,
que j'ay
grandement affaire
de trois ou quatre florins,
pour m'en aider
en ma necessité,
je vous prie
que me les vueillez enuoyer
par le porteur de ceste,
& ne vueillez point
penfer que ie despens
mon argent inutilement,
car ie vous rendray

compte

por el amor
que me teneis
que seais seruido
escrui me
de vuestro estado
con el portador desta
o con el primero
que hallareis.
Tambien sapais muy caro padre:
que tengo
grande necesidad
de tres o quatro florines
para valer me
en mis necesidades
yo os ruego
que me los querais embiar
con el portador desta.
Y no querais
pensar que yo gasto
mi dinero sin prouecho,
porque yo os dare

cuenta

per l'amore
che me portate
che vi piaccia
scriver mi
de vostro stato
con questo portatore
o con il primo
che trouate.
Anchora sapiate molto caro padre
che ho
gran bisogno
di tre o quattro fiorini
per seruireme
nelle mie necessità
& vi prego
che li vogliate mandarme
con questo portatore.
Et non vogliate
pensare che io spendo
li miei danari-suora di proposito,
perch'io vi rendero

conta

rekeninghe van alle t' ghelt
dat ghy my ghesonden hebt.
W sal oock beiteuen
by u'we goede gratie
my te ghebieden
tot allen onsen vzienden.
Anderg niet
op desen tijt/
dan dat Gode belieue
doo: sijn barmherticheyt
v alre te gheuen
sijn goederieren gratie.

By my Jan van Barlaimont
v lieue sone/
woonende te Brugge
op die merct/in die Croone/
den eersten dach van Meye/
int Jaer ons Heeren
M. D. LXXII.
altijdt bereyde

tot

compte de tout l'argent
que vous m' auez enuoyé.
Aussi vous plaira
de vostre bonne grace
me recommander
à tous nos amis.
Non autre chose
pour le present,
sinon que à Dieu plaise
par sa misericorde
tousiours vous donner
sa benigne grace.

Par moy Jean Barlaimont
vostre cher filz,
demourant à Bruges
sur le marché, à la Couronne,
le premier iour de May.
l'An de nostre Seigneur
mil cinq cent soixante sept,
tousiours prest

à

cuenta de todo el dinero
que me aueys embiado.
Asi mesmo sea feruido,
de su buen i gratia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.
Otra cosa no
por el presente,
sino que a Dios plega
por su misericordia
es dar siempre
su benigna gracia.

Por mi Iuan de Barlaimont,
vuestro querido hijo
morador en Brujas
en la plaza, à la Corona,
à primero de Mayo.
Año de nuestro Señor
M. CCCC. y sesenta y siete
siempre aparejado

à VIC-

conto di tutto il dinaro
che m' haucte mandato.
Ancora vi piachera
di vostra buona gratia
far le mie raccomandazioni
a tutti li nostri amici.
Non altro
per hora,
saluo che à Iddio piaccia
per sua misericordia
sempre darui
sua benigna gratia.

Per me Giovanni di Barlaimont,
vostro caro figliuolo
dimorante in Brugge
nella piazza, alla Corona,
à di primo de Maggio,
nel' anno di n'stro Signore
M. CCCC. & sessanta & sette
sempre apparecchiato

I

à VII-

tot uwen dienste.

Antwoorde.

Mijn lieue sone
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach
van Meye
b'zicuen
gheschieden den eersten
vander boosheyder/
by den welken
ick hebbe verstaen
dat ghy ghesont siet/
dat welke my behagelijck is/
ende dat ghy hebt
grootte begheerte
ze weten
hoet met ons is/
noch dat ghy my hebt
wel ghesonden
twee oft dry b'zicuen.

Mace

à vostre service

Responce.

Mon cher fils
i'ay receu
le dixiesme iour
de May
vos lettres
escrites le premier
du susdit,
par lesquelles
j'ay entendu
que vous estes sain,
ce que m'est agreable
& que vous auez
grand desir
de sçavoir
comment il nous est,
aussi que vous m'auez
bien enuoyé
deux ou trois lettres.

Mais

a vuestro seruicio

Respuesta.

Amado hijo,
yo recebi
à diez dias
de Mayo,
vuestra carta
escrita del primero
del sobradicho,
por la qual
yo entendi
que estays bueno,
loqual me es agradable
y que vos tencys
grande deslejo
de saber
como estamos,
assi mesmo que vos me aueys
bien embiado
dos o tres cartas

Mas

a vostro seruigio.

Risposta.

Caro figliuolo
ho receuuto
alli dieci
di Maggio,
vostre lettera
scritta à di primo
del sopradetto,
per laquale
ho inteso
che sia vi bene,
il che m'è piaciuto
& che hauete
gran desiderio
di sapere
come siamo,
& ancora che voi m'hauete
ben mandato
doi o tre lettere.

Ma

Ma

Meer weet sekerlijck/
dat ich gheen andere
en hebbe ontfanghen
dan desen leken.
Ich soude v hebben
dichtwils gheschreuen/
maer ick en hebbe
gheen boden ghevonden
om de blicken te seynden/
ende oock
ick en hebbe niet gehad
nootsakeijliche dingen
om v te schreuen.
Aengaende van onsen saet/
wy sijn al gesont/
Gode sy geloest/
v moeder heeft
heech getoest
twee of drey dagen/
maer sy is nu
al genesen/Gode danck.

Ich

Ma's sçachez certainement
que nulles autres
n'ay receu
que ces demieres
le vous eusse
souuent escrit,
mais ie n'ay
trouué nuls messagers
pour enuoyer les lettres
& ainsi
ie n'ay eu
chofes necessaires
pour vous escrire.
Touchant nostre estat,
nous sommes tout en sante,
Dieu soit loué,
vostre mere a
esté malade
deux ou trois jours,
mais elle est maintenant
toute guerie, Dieu mercy.

Je vous

Mas sãbed por cierto
que yo ningunas otras
he recebido,
que estas postreras
To os ouiera
muchas vezes escrito,
mas yo no he
hallado mensajeros
para embiar las cartas:
y tambien
no he tenido
cosas necessarias
para escriuir os.
Tocante nuestro estado,
todos estamos sanos,
Dios sea lodado,
vuestra madre ha
sido enferma
dos o tres dias,
mas agora esta
toda sana, gracias à Dios.

Yo

Ma sapiate certo
che io nessuna altra
ho ricevuto,
se non questa vltima,
Io v'haurei
molte volte scritto,
ma io non ho
trouato messagieri
per mandare le lettere,
& anche
non ho hauuto
cose necessarie
da scrivervi.
Quanto à nostro stato
tutti siamo sani,
Iddio sia lodato,
vostre madre ha
stato malata
doi o tre giorni,
ma ella è adesso
tutta sana, gratia à Dio.

I 5

Ich seynde v
by desen bode
vier gouden guldenen/
maer wachte v wel
die onnuttelick re verteeren/
het waer qualijck ghedaen/
want ickse heb ghe'wonnen
met grooten arbejdt/
inden sweete in'us lichaem.
Wilt alrijdt wel doeu/
ende seer neerlich sijn/
ende bouen alle d'inch
wilt v wel wachren
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
sedelijcken wel/
maer ghy en doet niet/
het en is
dat ghy perseuerceet.
Niet meer/
Te Gode beuele ick v.

¶ Euen

Je vous enuoye
par ce messager
quatre florins d'or.
mais gardez vous bien
de les despandre inutilement,
ce seroit mal fait,
car ie les ay gaigné
avec grand labeur,
en la sueur de mon corps.
Veuillez tousiours bien faire,
& estre fort diligent,
& sur toute chose
veuillez vous bien garder
de mauuaise compaignie.
Vous auez commencé
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous perseuercez.
Non plus,
A Dieu ie vous commande.

¶ Vnc

To os embio
con este mensajero
quatro florines de oro,
mas guarda os bien
de los gastar inutilmente,
esto seria mal hecho,
porque yo los he ganado
con gran trabajo,
al sudor de mi cuerpo.
Querays siempre hazer bien,
y ser muy diligente,
y sobte toda cosa
querays os guardar bien
de mala compaña.
Vos aueys conuençado
razonablemente bien,
mas no hazeys nada,
si no es
que perseuerceys.
No mas,
A Dios os encomiendo.

¶ Vna

Io vi mando
con questo messaggiero
quattro florini d'oro,
ma guardate vi bene
di spenderli inutilmente,
questo faria mal fatto,
perche io li ho guadagnati
con grande travaglio,
al sudore di mio corpo.
Vogliate sempre far bene,
& essere molto diligente,
& sopra ogni cosa
vogliate ben guardarvi
di mala compagna.
Vos haueze principiato
allas ragioneuolmente,
ma non fate niente,
se non e
che perseueriete.
No altro,
A Dio vi raccomando.

¶ 4

¶ Poe

Eenen Bries om te schijuen
tot zijn schuldenaren.

Dauid mijn goede vrient/
na alle ghebedemissen/
ich bidde v minnelijck/

dat v beliene
my nu te seynden
die twintich guldenen
die ghy my schuldich zyt/
want sokerlijck
ich hebt geootelijck van doene
om eenen man te betalen
dien ich schuldich ben/
die my niet en laet in vrede
by dage noch by nachte:
ten ware dat
ich sonde noch wel beyden/
maer grooten noot
bedwingt my.
Dacrom wilt my excuseren.
Item wilt eens comen

tot

Vne Lettre pour escrire à ses
debiteurs.

Dauid mon bon amy,
après toutes recommandations,
ie vous prie amiablement,

qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins
que vous me debuez,
car certainement
i'en ay grandement affaire
pour payer vn homme
à qui ie doibue,
qui ne me laisse en paix
de iour ne de nuit:
ne fust cela
j'attendrois bien encore,
mais grande necessité
me contraint.
Pourtant vucillez moy excuser.
Item vucillez vne fois venir

iulques

Vna carta para escriuir a sus
deudores.

Dauid mi buen amigo,
despues de todas encomiendas,
ruego es amigablemente

que seas seruido
embiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,
porque cierto
los tengo muy menester
para pagar à vn hombre
à quien yo deuo
que no me dexa en paz
de dia ni de noche:
si esto no fuera
yo esperarya mas tiempo,
mas la grande necesidad
me compele.
Por tanto tened me por escusado,
Item venid vna vez

hasta

Una Lettera per scriuere à
susi debitori.

A Mico mio David,
appresso tutte recommendationis,
io vi prego amorenolmente

che vi piaccia
mandar mi adesso
quelli venti fiorini
che me douete,
perche veramente
ne ho grandissimo bisogno
per pagare vn huomo
al quale io debbo,
che non me lascia in pace
de di ne de notte:
se non fosse quello,
io aspettarà dauantaggio,
ma la grande necessit à
me constringe.
Pero habiate mi per escusato.
Vogliate venir vna volta

I 5

fin

tot Antwerpen/
om v te recreeren/
soo sullen wy moghen
met moeten spreken
van onse saken.
Wilt ons doch schryuen
van uwer ghesontheyt.
Aengaende van my/
ick ben in goeden doene/
Soet sy ghelooft.
Ick bidde v oock
dat ghy my wilt
antwoort schryuen
by desen bode/
ende weet
ik dat ghy
hebt mijs van doene/
en spact my niet
in alle t'ghene
dat my moghelijck ware
se doen doot v /

Godt

Iusques en Anuers,
pour vous recreer,
ainsi pourrons nous
parler à loisir
de nos affaires.
Veuillez nous escrire
de vostre santé.
Touchant de moy,
ie suis en bon point,
Dieu soit loué.
Je vous prie aussi
que vous me veuillez
escrire responce
par ce messager,
& sçachez
s'il est que vous
ayez à faire de moy,
ne m'e spaignez point
en tout ce
que me seroit possible
faire pour vous,

Dien

hassa Anueres
para recrear os,
entonces podremos
hablar con espacio
de nuestros negocios.
Escriua nos
de tu salud.
Quanto à mi,
yo estoy bueno,
Dios sea loado.
Tambien os ruego
que me querais
escriuir respuesta
con esto mensajero,
y sabed,
si fuere que vos
teneys necesidad de mi
no me ahorrey nada
en todo lo
que me seria possible
hazer por vos,

Dios

fin à Anuersa
per se'axar vi,
all' hora potremo
parlare di spazio
di nostri negocij.
Scrivere es
di vostra sanità.
Quanto à me,
io son sano,
laudato ne sia Iddio.
Ancora vi prego
che me vogliate
scrivere risposta
con questo messaggero.
& sapere,
se sarà che voi
hauete bisogno di me
non me sparmiate
in tutto quello
che me sería possibile
far per voi.

Iddio

Gode blijue met v.

Antwoorde.

ROgier mijn goede vrient/
ick hebbe ontfangen
uwen brief/
by den welken
ghy my schrijft
dat ick v senden sonde
t'ghelt dat ick v schuldich ben/
dat welcke
my onmoghelijck is
nu te doene/
maer ick salt v senden
ten alderlanctsten
binnen acht daghen
sonder eenighe faute/
want eea man
die my schuldich is
heeft my gheloeft

gelt

Dieu demeure avec vous.

Response.

ROgier mon bon amy,
j'ay receu
vos lettres
par lesquel les
vous m'escrivez
que ie vous enuoyeroi
l'argent que ie vous doibue,
ce que
m'est impossible
faire maintenant,
mais ie vous l'enuoyeroi
tout au plus tard
dedans huit iours,
sans aucune faute,
car vn homme
qui me doit
m'a promis

donner

Dios quede con vos.

Respuesta.

ROgel mi buen amigo
yo recebi
vuestra carta,
por la qual
me escrivis,
que os embie
los dineros que os deuo,
lo qual
me es imposible
hazer agora,
mas yo se los embiare
a mas tardar
dentro de ocho dias,
sin falta ninguna,
Por que vn hombre
que me deve
me a prometido

dar

Iddio resti con voi.

Risposta.

RUggiero mio buon amico,
io ho riceuto
vostra lettera,
per la quale
me scriuete,
ch'io vi mandi
li danari che vi debbo,
il che
me è impossibile
fare adesso,
ma io veli mandare
a piu tardare
fra otto giorni,
senza fallo nessuno
perche vn huomo
che mi debbe
m'ha promesso

dar

ghele te gheuen/
d'welck ich v senden sal/
en hebt daer voer
gheea sozghen
dactromme
wilt soo langhe
patientie hebben/
ende en wilt niet gram sijn
dat ich v doe
soo langhe bryden/
want weet voo;waer
datter anders niet sijn en mach.
Gode gheue v peys
sonder eynde.

Om een schult te betalen
met excusatie.

Rogier mijn gode brient/
ich ghebiede my
in v gode gratie/
ich sende v
by desen bode/

donner argent,
lequel ie vous enuoyeray,
de ce n'ayez
point de soyn,
potrtant
veuillez si longuement
auoir patience,
de ne veuillez estre courroucé
que ie vous fay
attendre si longuement,
car sçachez pour vray
qu'il n'en peut estre autrement.
Dieu vous doint paix
sans fin.

Pour payer vne debte avec
excusation.

Rogier mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace,
ie vous entouye
par ce messager,

Die

qui

dar dineros
los quales os embiaré,
no tengays deslo
algun cuydado,
por tanto
querad tanto tiempo
auer paciencia,
y no querays ser enojado
de que yo os haga
esperar tanto,
porque sabed por cierto
que no puede ser d'otra manera.
Dios os de paz
sin fin.

¶ Manera de pagar deuda con
excusacion.

Rogel mi buen amigo
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia,
yo os embio
son este mensajero

dar danari
li quali io vi mandarò,
di cio non habiate
alcun pensiero,
imperoche
vogliate così lungamento
hauer pacientia,
et non vogliate essere adirato
per causa che vi faccio
aspettare tanto,
perche sappiate per certo
che non puo essere altrimenti.
Iddio vi dia pace
senza fine.

¶ Modo di pagare vn debito
con excusatione.

Rogiero mio buon amico
io mi raccomando
alla vostra buona gracia
io vi mando
per questo messajero

que

et

die welcke mijn broeder is/
die thien ponden grooten
die ich v schuldich ben/
v bedanckende
dat v beliest heeft
soo lange te beyden/
het is my leet
dat ich se v niet en hebbe
comen eer seynden/
ich hebbe noch rang
groote neerlicheyt ghedaen
na mijn vermogen/
maer t'gelt is nu
soo quaet te crigen
dat wonder is.
Daerom en wile niet
qualick te byeden zijn/
ende wile my weder seynden
d'obligatie
die ghy van my hebt.
Niet meer/

1000.

qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous doibue,
vous remerciant
qu'il vous a pleu
d'attendre si longuement,
il me desplaist,
que ie ne les vous ay
seu plus tost enuoyer,
i'ay tou'esfois
fait grande diligence
selon mon pouuoir,
mais l'argent est maintenant
si mal à auoir
que e'est merueille.
Pourtant ne veuillez point
estre mal content.
& me veuillez renuoyer
l'obligation
que vous auez de moy.
Non plus

Pier

que es mi hermano
las diez libras de gruesos
que os deuo,
teniendo os en merced
que me aueys querido
esperar tanto,
pela me,
que yo no se las he
podido embiar mas presto,
toda via he
puesto gran diligencia
segun mi poder
mas el dinero es agora
tan mal de cobrar
que es marauilla.
Por tanto no querays
ser mal contento,
y me querays embiar
la obligacion
que teney de mi.
No mas,

Pe-

K

Pie

il qual è mio fratello,
li dieci libre di grossi
ch'io vi debbo,
vi ringraziando
che vi a piacinto,
aspettare tanto,
me dispiace,
ch'io no ueli ho
potuto mandare piu presto,
ho tutta uia
usato gran diligenza
secondo mio potere,
ma li danari sono adesso
tanto difficili da recuperare
ch'egli è marauiglia.
Pero non vogliate
essere discontento,
& vogliate rimandar me
l'obligatione
ch'haute da me,
Non altro,

Peter mijn goede vrient/
naer alle ghebiedenissen/
weet dat ich bin
seer qualijck te vreden
op v/
om die sake
dat ghy my niet en hebt
uwen boeck willen leenen.
Ich en can niet ghepersen
hoe ich dat verdisnt hadde
t' uwaerts.
Nu merck ich wel
dat ghy sonde doet
seer luttel voor my/
als ghy my ontfegt
soo cleynen dinck.
Woodsen ende gedachten
en ghelijcken niet seer
d' een den anderen/
dat ghy my versocht hadt
van dinghen

van

Pierre mon bon amy,
apres toutes recommandations,
sçachez que ie suis
fort mal content
de vous,
à cause
que vous ne m'avez point
voulu prester vostre livre.
Ie ne puis penser
comment ie l'ay desferuy
enuers vous.
l'apperçoy b'en maintenant
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand vous me refusez
si petite chose.
Vos parolles & pensées
ne ressemblent point fort
l'un à l'autre,
si vous m'eussiez requis
de choses

de

Pedro mi buon amigo
despues de todas encomiendas
sabed que yo soy
muy mal contento
de vos,
por causa que
no me auays
querido emprestar vuestro libro.
Yo no puede pensar
como yo lo aya merecido
acercá de vos:
agora conozco bien
que vos hariades
muy poco por mí,
pues me rehusays
cosa tan poca.
Vuestras palabras y pensamientos
no se parecen mucho
el vno al otro:
si vos meouierades pedido
cosa

de

Pietro mio buon amico
dapsi tutti raccomandationi
sapete che io sono
molto mal contento
de voi,
per cio che
non m'haueste
voluto imprestare il vostro libro.
Non posso imaginarmi
come lo habbia meritato
verso di voi:
adesso conosco bene
che voi fareste
molto poco per me,
pos che me vi usate
cosi poca cosa.
Le vostre parole & pensieri
non assomigliano molto
l'uno a l'altro:
se voi m'auereste richiesto
di cose

de

van veel meerder
importancien/
Ick en soude v
niet gheu eyghere hebben.
Het is wel waer
datmen gemeynlich seyt/
Men behoort altoos
sijn vrienden te proeuen/
eer datmen se behoest/
want die te proeuen inden noot/
dat waer te spade.
Daerom het is my ghenoech
v beproeft te hebben.

¶ Een boozwaerde van
huyshueringhe.

Ick Jan van Barlamont
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Meester Marschalck

ccn

de beaucoup plus grande
importance,
ie ne vous eusse
point refuse.
Il est bien vray
qu'on dit communement,
On doit toujours
esproüer ses amis
deuant qu'on en ait à faire,
car les esproüer en la necessite,
ce seroit trop tard.
Pourtant ce m'est assez
de vous auoir esproüé.

¶ Conuention de louage
de maison.

IE Jean de Barlamont
cognois & confesse
auoir loué
à Pierre Marechal

vnc

de muy mayor
importancia;
yo no os las ouiera
rehusado.
Muy verdadero es
lo que comunmente se dice,
Siempre se deuen
prouar los amigos,
antes que los ayamos menester:
porque prouarlos en la necesidad,
seria muy tarde.
Por lo qual basta me
auer os prouado.

¶ Contrato de alquiler
de casas.

YO Iuan de Barlamonte
conozco y confesso
auer alquilado
à Pedro Marechalco

vna

di molto maggiore
importanza,
io non vi l'haurei
refusato.
Ben vero è
quel che comunemente si dice,
Sempre si debbono
prouare li amici,
inanzi che se ne habbia à fare:
perche prouarli in necessità,
saria troppo tardi.
Per il qual me basta
di hauerli prouato.

¶ Contratto di affittatione
de case.

IO Giouanni de Barlamonte
cognosco & confesso
hauer affittato
à Pietro Marechalco

vna

een huys ghelegen
t' Antwerpen op die merck/
geheeten inden v'ase/
mer een plaetse
ende eenen bojneput/
den termijn van ses iaren/
ingacnde te Ker/misse
nachteomende int iacr lxx.
om thien pont ende
thie schellinge Brabants t'laers
Te betalen alle halve iaren
vijf pont vijf schellinghen
by conditie
hier inne ondersprohen/
dat elck van ons beyden/
sal moeten opsegghen
int cynde van ses iaren
een half iacr te voer/
sonder eenighe fraude.

¶ Quitancie van huys-
huere.

Jck

vne maison située
en Anuers sur le marché,
nomme au Lieure,
avec vne court
& vn puis,
le terme de six ans,
entrant à Noël
prochain venant l'an lxx.
pour dix liures &
dix soulz de Brabant par an,
A payer tous les demy ans
cinq liures cinq soulz,
par condition
icy deuisee,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin des six ans
vn demy an deuant,
sans aucun fraude.

¶ Quitance de louage de
maison.

Io

vna casa situada
en la plaza de Anueres,
llamada la Liebre,
con vn pit o,
y vn pozo,
por espacio de seys años,
començando à Nauidad,
proxima del año lxx.
por diez libras y
diez sueldos de Brabante el año,
A pagar cada medio año
cinco libras y cinco sueldos,
con condicïon
aqui declarada,
que cada vno de entrambos
sera obligado renunciar
à la fin de los seys años
vn medio año
sin algun engaña.

¶ Quitança de alquiles
de casa.

Io

vna casa posta
sopra la piazza d' Anuersa,
chiamata al Lepre,
con vna piazza,
& vno pozo,
per spacio di sei anni,
cominciando à Natale,
prossimo di l'anno lxx.
per liore dieci &
dieci soldi di Brabante l'anno.
A pagare ogni mezzo anno
cinque libre & cinque soldi,
con condicione
qui espressã,
che chiascuno d' amanduo
deuera rinunciare
a fine delli anni sei
vno mezzo anno inanzi
senza fraude alcuna.

¶ Quitanza d' affittatione
di casa.

Io

Ich Jan de Groore
kenne ende belude
ontfanghen te hebben
van Deeter Marschalck
de somme van vyf pont
vyf schellinghen Brabants/
van een half iare
huyshuere/
verschenen te Kersnisse
int iare lxxvij.
die hy my schuldich was
van een huys/ ghelegghen
t'Wanwerpen op die mercht/
gheheeten inden Wase/
dat hy van my hout.
Wandeu welken haluen iare
ich honde my wel betaelt/
ende schelde quite
den voorszeyden Deeter hies af/
ende van alle andere
voorzeyden termynen

tot

IE Jean le grand
cognois & confesse
auoir receu
de Pierre Marechal
la somme de cinq liures
cinq soulz de Brabant,
pour vn demyan
de louage de maison,
escheu à Noël
l'an lxxvij.
qu'il me devoit
d'une maison située
en Anuers sur le marché,
nommé au Lieure,
qu'il tient de moy.
Dnquel demyan
je me riens bien payé,
& en quite
ledit Pierre de cestuy,
& de tous autres
termes passés

iufques

YO Iuan el Grande
conozco y confieso
auer recibido
de Pedro Marecalco
la summa de cinco libras
y cinco sueldos de Brabante,
por vn medio año
de alquiler de casa,
el qual se cumple à Nauidad
año de lxxvij.
que el me deuia
de vnas casas situadas
en la p'ça de Anueres
llamadas à la Liebre,
que de mi tiene
Del qual medio año
yo me tengo por bien pagado,
y doy por libre
al dicho Pedro deste
y de los demas
terminos passados

hasta

IO Giovanni il Grande.
cognosco & confesso
auer ricevuto
di Pietro Marecalco
la somma di cinque libre
& cinque soldi di Brabante,
per uno mezzo anno
di f'zo di casa
maturato à Nataka
de l'anno di lxxvij.
che egli me doueva
d'una casa situata
sopra la piazza d'Anuers
nominata al Lepore,
che egli tiene de me.
Del qual mezzo anno
io me tengo per ben pagato,
& ne quitto
il ditto Pietro di questo
& di tutti gli altri
termini passati

K s

Inf-

tot mit toe.
In kennisse van desen
hebbe ick hier onder
mijn hantteeken ghesedt
den eersten dach Januarij.

Een Obligatie by paye-
menten.

Ick Jan van Barlamont/
woonende t' Batwerpen/
kenne ende belijde
schuldich te sijne
Hercules Marschalck
coopman
woonende te Velaine/
oft den b.inghet van desen/
de somme
van dertich ponden
tween schellinghen
ende ses penninghen/
Diamstijer munte/

Ende

iusques à maintenant,
En cognoissance de ce
ay-ie cy dessoubs
mis mon signe manuel
le premier iour de Ianuier.

Vne Obligation par paye-
ments

MOy Jean de Barlamont,
demeurant en Anvers,
cognois & confesse
devoir
à Hercules Marechal
marchand
demeurant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme
de trente liures
dix soulz
& six deniers,
monnoye de Flaes tres

Et

hasta agora,
y para noticia de aquesto
he yo aqui debaxo
puesto mi firma manual
a primero de Enero.

Vne Obligation por pa-
gamientos.

YO Iuan de Barlamonte
morador de Anvers
conozco y confieso
deuer
à vos Hercules Marechalco
mercader
morante en Velaine,
o al portador desta,
la summa
de treynta libras
diez sueldos
y seys dineros
moneda de Flandres.

Y esto

infino al presente,
& per notizia di questo
ho io qui sotto
posto il mio segno manuale
a di primo di Genaro.

Vna Obligatione per pa-
gamenti.

IO Giouanni de Barlamonte
habitante in Anversa,
conosco & confesso
di dovere
à voi Hercule Marechalco
mercadante
habitante in Velaine,
o al portatore di questa,
la somma
di libre trenta
soldi dieci
& danari sei
moneta di Fiandra.

Et

Ende dat van
vijf Engheleche lakenen/
die ick ghecocht hebbe/
ende ontfanghen van hem.
Van welke lakenen
ick houde my wel te vreden.
Daerom beloef ick hem
die voorszeyde somme te betale/
ofi den brenge van desen/
in dyy paymenten/
Te wete ne thien ponden
in die Sinten mercht
van Antwerpen naelcomende/
noch thien pont
te Samismercht daer use/
ende die reste
in die coude mercht
van Berghen
naevolghende.
In sekerheyt der waerheyt
hebbe ick hier/ &c.

¶ Oblit.

Et ce de
cinq draps d'Angleterre,
que i'ay achepté,
& receu de luy.
Desquels draps
ie me tiens bien content
Pourtant luy promets
payer la susdite somme,
ou au porteur de ceste,
en trois payemens.
A sçauoir dix liures
à la foire de Pentecoste
d'Anuers prochain venant,
encore dix liures
à la foire de saint Bauon,
& la reste
à la foire froide
de Bergues
ensuyuant.
En certification de verité
ay-ie icy, &c.

¶ Oblit.

Y esto por
cinco paños d'Inglaterra,
los quales compre
y recebi del,
de los quales paños
yo me tengo por contento.
Por lo qual prometo
de pagarle la dicha summa
o al portador de esta
en tres pagamientos,
à saber, diez libras
en la feria de Pascua de Spiritu San-
cti proxima de Anueres,
mas diez libras
en la feria de S. Bauon,
y la resta
à la feria fria
de Bergas
siguiente.
En certification de verdad,
he yo aqui, &c.

¶ Oblit.

Es questo per
cinque panni d'Inglaterra,
che ho comprato,
& riceuto da lui,
dels quali panni
io me tengo contento.
Per cio prometto
di pagarla detta somma
o al portatore di questa
in tre termini.
a sapere, dieci libre
alla fiera di Pentecoste
d'Anuersa proxima,
ancora dieci libre
in fiera di S. Bauon,
& il resto
alla fiera fredda
di Berges
sequente.
In certezza della verita,
ho io qui, &c.

¶ Oblit.

¶ Obligatie van gheleent ghele.

Ick Peeter de groote
woonende t' Antwerpen/
henne ende belijde
schuldich te sijne
Jan Blanchaert
oft den brengher van desen/
de somme van vier hondert
pant groot/
de welke somme
hy my gheleent heeft
door groote vrientchap/
daerom beloue ick hem
die weder te gheuen/
oft den brengher van desen/
als hem belieuen sal.
In kennisse van desen
heb ick hier/et.

¶ Quitancie.

Jch

¶ Obligation d'argent presté.

LE Pierre le Grand
demeurant en Anuers
cognois & confesse
devoir
à Icau Blancart
ou au porteur de ceste
la somme de quatre cens
liures de gros,
laquelle somme
il m'a presté
par grande amitié,
pourant luy promettre
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy p'aira
En cognoissance de ce
ayie icy, &c.

¶ Quitance.

Je

¶ Obligacion de dinero prestado.

YO Pedro el Grande
morador de Anueres
conozco y confieso
deuer
à Iuan B'ancardo
o al portador desta,
la summa de quatro cientos
libras de gruesos,
la qual summa
el me prestó
por grande amistad,
por lo qual yo le prometto
boluer s'ela
o al portador d' esta,
quando le pluguiere.
En noticia deslo,
he yo aqui, &c.

¶ Quitança.

Jo

¶ Cedula de dinari impressati.

YO Pietro si Grande
habitante in Anuersa,
cognoisco & confesso
essere debitore
à Giuanni Blancardo
o al portatore di questa,
la summa di quatro cento
libre di grosi,
la quale summa
lui me ha impressato
per grande amicitia,
percio li prometto
di renderglieli
ò al portatore di questa
quando a lui piachrà.
In cert' x. de cio,
ho io qui, &c.

¶ Quitanca.

Jo

Ick Jan blanchaert
woonende te Brugge/
kenne ende kinde
ontfanghen te hebben
van Jan de Groot
woonende t' Wautwerpen/
de somme van thien guldenen
van twintich suyvers stuk/
die ick hem
gheleene hadde/
waer af ick hebbe
die obligacie verlozen/
die welke was
vanden thiensten dach
van April/ int Jaer lxiij.
van welke somme/
ende van alle ander schulde
die hy my
schuldiegh gheweest heeft
tot nu toe/
ick houde my

wel

IE Jean Blancart
demeurant à Bruges,
cognoy & confesse
auoir receu
de Jean le Grand
demeurant en Anuers,
la somme de dix florins
de vingt patars la pièce,
lesquels ie luy
auois presté,
de laquelle i'ay
perdu l'obligation,
laquelle estoit
du dixiesme iour
d'Auil, en l'an lxiij.
de laquelle somme,
& de toute autre debte
qu'il m'a
esté redevable
iusques à maintenant,
ie me tiens

bien

YO Iuan Blancardo
morador de Brujas,
conozco y confieso
auer recebido
de Iuan el Grande
morador de Anuers,
la summa de dies florines,
de veynte placas la pieza,
los quales yo le
auia emprestado,
de lo qual yo
perdi la obligacion,
la qual estaua
del decimo dia
de April, año de lxiij.
de la qual summa
y de otra qualquier deuda
que el me
ha deuido
hasta agora
yo me tengo

bien

IO Giouanni Biancarda
habitante in Bruggia,
cognoico & confesso
hauer riceuuto
da Giouanni il Grande
habitante in Anuersa,
la summa de dieci fiorini,
di piachi venti l'uno,
liquali io gli
hauena imprestati.
di che io ho
perso l'obligatione,
laquale era
del decimo di
d'Aprile, dell'anno lxiij.
della quale somma
& d'ogni altro debito
che lui m'
ha debbuto
fin al presente
io me tengo

L

ben

wel vergolden/
ende seijelle hem vā alle quijte/
in hemmē
mijns hantteckens
hier onder ghesede

Dese nauolgende woordē sal-
men besijgen/ om buyten op den
brieff te schrijue: maer men moet
wel toechten datmen eenen yegē-
lijchen yersoon gette oft atri-
buere alsulche woorden als
hem toebehooren.

Den wijſen/ seer wijſen/
Eerweerdighen/
Seer eerweerdighen/
Voorsienigen/ seer voorsienigē/
Eerbaren/ seer eerbaren/
Ysionderen/ seer ysonderen/
Eelien/ seer edelen/

Ach.

bien recompensé,
& le quitte de tout,
en cognoissance
de mon signe manuel
cy deffoubs mis.

On vsera des mots ensuyuās, pour
escrire par dehors sur vne lettre mil-
siue: mais faut prendre garde qu'on
attribue à chascune person-
ne tels mots que luy
appartien-
nent.

Au sage, tresage.
Honorabile,
Treshonorable,
Discret, tresdiscret,
Honneste, treshonneste,
Singulier, tresingulier,
Noble, tresnoble,

Puis.

bien recompensado,
y le doy por libre de todo,
en conoſcimiento,
de mi firma
puesta aqui baxo.

Estas palabras se han de vsar para
escruuir cartas mensageras, mas haſe
de mirar que a cada persona se le
de o atribuye tal titulo
que le con-
uiene.

Al prudente, muy prudente.
Honrado.
Muy honrado.
Discreto, muy discreto.
Honnesto, muy honnesto.
Especial, muy especial.
Noble, muy noble.

ben ricompensato,
& lo quito d'ogni cosa,
in cogitione
del mio segno manuale
qui posto di sotto.

Li sequenti titoli se vsaranno nel-
le soprascriptioni delle lettere: & bi-
sogno auerire di dare chascu-
na persona il titolo che
gli conuiene.

Al prudente, molto prudente.
Honrando.
Molto honorando.
Discreto, molto discreto.
Honnesto, molto honnesto.
Singolare, molto singolare.
Nobile, molto nobile.

L 3

Ter.

Machtighen / seer machtighen /
Zenden doozluchtighen.
Zenden alder doozluchtichsten.

Hier moet een yegelijck aen-
mercken / dat die Francoysen /
Spaigniaerden ende Italianē /
andere hen opschrijften schrij-
ven: en daerom en sijn dese booz-
genoemde exempelien hier bo-
ven niet alsoo geheelijck na te
volgen: maer sijn alleen onerge-
set / om die selue talen metter
Duytscher sprakē te accorderē.

Hier

Puissant, trespuissant,
A l'illustre,
Au tresillustre.

Chascun doit icy considerer, que
les François, Espaignols & Italiens,
vsent d'autres superscriptions: par-
quoy ne sont les susdits exemples cy
dessus mentionnez du tout à en-
suyure, mais sont tant seulement
traduits, pour accorder lesdites lan-
gues avec la Thioise.

Icy

Poderofo, poderosissimo,
Al illustre,
Al ilustrissimo.

Cada vno deve aqui considerat,
que los Franceses, Españoles y Ita-
lianos, vsan de otros sobrescritos:
por lo qual no se deuen los exemplos
aqui arriba declarados asi del todo
imitar, por ser solamente traduzidos
para acordar las dichas lenguas con
la Flamenga.

Aqui

Potente, potentissimo,
Al illustre,
Al illustrissimo.

Ogni vno douera qui considerare, che
li Francesi, Spagnuoli & Italiani, vsa-
no d'altre sobrascription: Percio non si
debbono li sopradetti essempij del tut-
to seguitare: ma sono solamente tradot-
ti per concordare le dette lingue con la
Flammenga.

L 3

Qui

Hier beghint dat
tyvede Boeck.

Die Prologhe vanden twee-
den Boeck.

NA dat ghy gesit hebt int de
eerste Boeck die manierē/
om Duytsch / François/
Spaësch en Italiāsch te leeren
spreekē by veel gemeyne redentē
als Watroonē: So hebby nu in
desen tweede Boec veel gemey-
ne woordē / geset na die ordinā-
tie vanden A, b, c. etc. als sotte/
om ander redenen te makē by v
seluen. Daerom als ghy eenige
redentē wt de Duytsche in frā
copp / Spaësche / of Italiāsche
setten:

Icy commence le
deuxiesme Liure.

Le Prologue du deuxiesme
Liure.

A Pres auoir veu au premier Liure
les moyens pour apprendre à par-
ler Flamen, François Espagnol, &
Italien par plusieurs cōmuns propos,
seruans cōme de Patrons. Maintēnāt
auez en ce second Liure beaucoup
de mots vulgaires, reduits en ordre
de l' A, b, c, &c. lesquels vous seru-
ront cōme d' estoffe, pour former &
cōposer autres propos de vous mes-
mes Parquoy quand vous voudrez
trāslater quelque propos de Flamē en
Frāçois, Espagnol, ou Italiē, n' auez
autre

A qui comiença el
Libro segundo.

El Prologo del Libro se-
gundo.

D Espues de auer visto en el primer
Lib las maneres de apēder Fla-
mēco, Françes, Español, Italiano, por
muchos cōmunes razonamiētos que
finē como dechados: Agora terneys
en este segundo libro muchas palabras
vulgares puestas por ordē del A, b, c,
&c. que os seruiran como de materia
para formar de os mismo otras plati-
cas. Por loqual, quando quisieredes
boluer algunas palabras de Flamēco
en Françes, Español o Italiano, otra co-
sa no

Qui commincia il
Libro secondo.

Il Prologo del Libro se-
condo.

H Auendo visto nel primo Libro il
modo d' imparare Fiamingo, Fran-
cese, Spagnuolo, & Italiano per diu vsi
ragionamenti como e sopra: Adesso in
questo secondo Libro haurete molte pa-
role volgare poste per ordine del A, b, c,
&c. che vi saranno come materia per
formare & componere altri propositi da
vost medesimi. Pero quando vorrete tra-
durre qualche parole di Fiamingo in
Francese, Spagnuolo, Italiano, non ha-
rete

sette wilt/ soo en hebby anders
niet te doen dan te merken niet
wat letter dat het woort begint
dat ghy vinden wilt/ en daer in
soecke woort na woort. En als
ghy die woorden gevonden hebt/
so moechdijse al by een voegen/
na dat ghy gesit hebt inde eerste
boec. Maer om die wel te voege
so waer van noode/ dat ghy die
manieren conste van redenen te
veranderen in veel tijden / ende
met diverse persoonen/ te weten
by coniugation: de welke wy v
tot profijte cortelinghe in vier
spraken hebben laten wtgeen.

autre chose à faire, que considerer
par quelle lettre le mot, que vou-
driez trouuer, commence: puis a-
pres le chercher de mot à mot. Et
quand aurez trouué lesdits mots, les
pourrez conioindre, & mettre par
ordre, comme vous auez veu au pre-
mier liure. Mais pour les bien con-
joindre, sera necessaire sçauoir la
maniere de former & varier les ver-
bes en plusieurs temps, & personnes,
à sçauoir par coniugations, lesquelles
nous auons puis n'agueres publicé à
vostre profit en quatre langues.

La no teneis que hazer, salvo mirar
por qual letra comiença el vocabulo
que quereis hallar, y despues buscar
de vocablo en vocablo. Y quando
viere des hallada las diciones las
podreis ayuntar, y poner por orden
como aueis visto en el primer libro.
Mas para bien ayuntarlas, seria me-
nester saber las maneras de formar y
variar los verbos por sus tiempos y
personas: conuicne saber por sus co-
iugaciones: lasquales poco ha he-
mos para vuestro prouecho sa-
cado a luz en quatro
lenguas.

*nete altro da fare, che considerare, in
che lettera comincia la parola che vor-
rete trouare: & poi cercarla di vocabo-
lo a vocabolo. Et hauendolo trouate, le
potrete congiungerle insieme secondo ha-
uerete visto nel primo libro. Ma per con-
giungere bene le parole, bisognaria sa-
pere li modi di formare & variare le
verbi, secondo la diuersita di tempi &
delle persone, cioe per suoi coniugatio-
ne, le quali poco fa habiamo per vo-
stro utile publicato in qua-
tro linguaggi.*

A. A Endoen afdoen antwoorde aenbiddē afdraghen afhonden aenueerden afnemen abstineren acacien aennemen achere aenomen afgaen auroepen aenhooren arheyden afjinden afstrecken Ander	A. Vestir oster respondre adorer porter bas trancher recevoir oster abstenir competer entreprendre labourei la terre arriver descendre inuoquer escouter labourer couper ius tirer ius Autre	A. Vestir quitar responder adorar lleuar abaxo cortar recebir quitar abstenir competir enprendre arar arribar abaxar inuocar ort trabajar cortar tirar abaxo Otto	A. Vestire mettere abasso rispondere adorare portar abasso tagliare ricuere togliere abstinere competire intraprendere arare arrivare scendere inuocare vire lavorare tagliare tirare giù Altro
---	---	--	--

autres

anders alsoo ais als ghy almachtich alroog alste al hiee aldaer alden dach arm armoede armachtich abelicht abelicht al schoonlich altemer alhter al te spade al te vooch	autrement ainli quand quand vous tout puissant toujours en tout temps par cy par la toute la iournée pauvre pauvreté pauvement abile abilité ablement tout bellement aucunefois derriere trop tard trop tempre	otramente assi quando quando vos todo poderoso siempre en cualquier tie- po aqui (po per alli todo el dia pobre pobreza pobrement abil abilidad abilmente poco a poco à las vezes atras muy tarde muy temprano	altramente cosi quando quando voi omnipotente sempre in ogni tempo per qua per la tutto il giorno pouero pouerta poueramente diestro habilita conuen uolmente pian piano alcuna volta diuoto troppo tardo troppo matino
---	--	--	---

tout

supra

al
al tote
al achter
al lan. r
al herwaerts
alsoo veel
al ic dat sake
acaghesien dat
alsoo sy
anerecht
anderling
aen dander
Affen
aensicht
aeraer
aelmoesse
appel
appelboom
abt
abdisse
ambacht

rout
tout hors
derriere
au long
au deça
autant
iaçoit que
veu que
ainsi soit
a reuers
autrement
à l'autre
Cendre
visage
autel
aumone
pomme
pommier
abbé
abbesse
mestier

idole

todo
todo fuera
muy atras
à la larga
por aca
quanto
aunque
pues que
sea assi
al reues
de otra manera
al otro
Cenizas
cara
altar
limosna
mançana
mançano
abd
abadesa
oficio

tutto
tutto fuori
molto dietro
à la lingua
per qua
quanto
benche
gia che
sia così
al contrario
altramente
à l'altro
Cenere
faccia
altare
elemosina
pomo
pomaro
abbate
abbadessa
artificio

idole

afgod
ackerman
ammelaken
aiuy
arent
amandele
arm
azijn
antwoorde
arbeyt.

B.

Brenghen
brengen
beyden
beleggen
bernen
bassen
binden
begieten
bereyden
beteren

idole
laboureur
nappe
oignon
aigle
amande
bras
vinaigre
responce
trauail.

B.

Apporter
amener
attendre
assieger
buisser
abbayer
lier
arrouser
appareiller
auender

accroire

idolo
labrador
mantel
cebolla
aguila
almendra
braco
vinagre
respuesta
trabajo.

B.

Traen
traer
esperar
cecar
quemar
ladrar
otar
regar
aparejar
emendar

idole
leuatore
mantile
cepolla
aquila
mandorla
braccio
aceto
risposta
trauaglio.

Handwritten notes in Italian:
Cosa è questo
che si dice
che si dice
che si dice

B.

Portare
menare
aspettare
asfidare
abbruscire
abbugliare
lizare
alacquare
apparechiare
acconciare

Handwritten notes in Italian:
Bened
che si dice
che si dice
che si dice
che si dice

bozghen
bepypfen
begheuen
begheuen
beighen
beuclen
besteden
berooken
breydelen
baden
brieken
brouwen
becoopen
bedwingen
beiaeren
beginnen
begeeren
bersten
betaghen
bichten
beuruyghen

accroire
auiser
abandonner
cacher
desplaire
commander
employer
enfumer
brider
baigner
rompre
brasser
comparer
contraindre
garder
commencer
desirer
creuer
complaindre
confesser
conceuoit

de.

fiar
auisar
desamparar
aleonder
desplazer
mandar
emplear
perfumar
enfrenar
banar
romper
cozer et ruezar
pagar
constreñir
guardar
comiençar
delear
tebentar
quezar
confessar
concebir

fidare
auisare
abandonare
nascondere
dispiacere
commandare
impiegare
perfumare
imbrigliare
bagnare
rompere
cuocere birra
essere punito
constringere
guardare
cominciare
desiderare
crepare
lamentare
confessare
conscipere

refare

b'isnen
beduighen
belerten
begraven
blusichen
bespieren
beroouren
begheuen
bloepen
betrouwen
beschermen
bijten
betwijfen
boortchappen
belasten
bieden
bidden
berispen
besien
berouwen
benyden

demeurez
tromper
desfourber
enterrer
esteindre
espier
enchanter
moquer
fleurer
fier
defendre
mordre
monstrer
annoncer
commander
offrir
prier
reprendre
regarder
repentir
auoir enuie

sou-

quedar
engañar
estoruar
encerrar
apagar
espier
encantar
burlar
floger
fiar
defender
morder
mostrar
traer nueuas
mandar
ofreçer
rogar
reprender
mirar
arrepentir
tener embidia

rifare
ingannare
impedire
sepelire
estinguere
spiare
incantare
beggare
fiar
difendere
mordere
monstrare
annunciare
commandare
offerre
pregare
riprendere
vedere
pentire
inuidiare

Handwritten notes:
Vofisumy
It
monstrare
annunciare
commandare
offerre
pregare
riprendere
vedere
pentire
inuidiare
suffire

blasen
bloeden
benercken
hoopen
beuen
beroeren
beroemen
beloben
behouden
buyghen
Blifde
blifschap
blideijck
bael
blint
begheerte
bicer
brechtyt
breedelijck
bat
bycans

souffler
saigner
diligenter
percer
trembler
troubler
vanter
promettre
retenir
abbaisser
Ioyeux
ioye
ioyeusement
commandement
auengle
desir
large
largeur
largement
mieux
presque

court ois

soplar
sangrar
tener cuidado
horadar
temblar
turbar
alabarfe
prometer
retener
abaxar
Alegre
alegría
alegramente
mandado
ciego
desseo
ancho
anchuta
auchamente
mejor
casi

solfare
salassare
affrettare
pentusara
tremere
turlare
vantare
promettere
ritenere
abbassare
Allegre
allegrezza
alegramente
dommando
cieco
desiderio
largo
larghezza
largamente
migliora
quasi

cortese

beleest
binnen
bypren
blau
bouen
beneden
berer
bitter
Bootschap
bode
beramelijck
bcreuyt
broot
bater
bisschop
boegher
barbier
backer
boner maker
bnydegom
bnygloft

courtois
dedans
dehors
b'eu
deus
deffous
meilleur
amer
Message
messager
conuenable
souil é
pain
beurre
euesque
bourgeois
barber
bouenger
bonnetier
fiance
nope

cha

cortez
dentro
fuera
azul
arriba
abaxo
mejor
amargo
Mensaje
mensajero
conueniente
suzio
pan
manteca
obispo
vezino
barbero
panadero
bonetero
esposa
bodas

cortese
dentro
fuora
azzurro
di sopra
abasso
migliore
amaro
Messaggio
messaggiero
conueniente
sozio
pane
butiro
vescovo
cittadino
barbiere
pistore
benettiere
sposa
nozze

M. span.

bedtbede
bessem
bedde
brantpfer
blacsbalck
becken
blat
boonen
brunp boot
blixem
bupck
blase
biller
been
bier
baert
boiste
broeder
boeck
banck
bosch

chalie
balay
lit
chainet
soufflet
baçin
fueille
febues
pain brun
esclair
ventre
vestie
fesses
jambe
ceruoise
barbe
mammelle
fiere
liure
banc
forest

boi

lado de cama
escoba
lecho o cama
monllo
fuelle
baçin
hoja
hauas
pan moreno
rayo
vientre
vexiga
nalgas
pierna
ceruesa
barba
reta
hermano
libro
banco
bosque

sponda de letto
scopa
letto
cape suco
mantico
bacino
foglio
fiave
pan mezauro
fulmine
ventre
vesica
natiue
gamba
birra
barba
mamella
fratello
libro
banco
silua

fab

buste
brugge
berch
been
beck
bal
balsam
belle
beels
beest
beent
bicchte
lechtvader
bloet
bloer
boomgaert
boghe
booneput
boom
boiste
boise

boite
pont
montaigne
os
bec
estuf
beume
sonnette
image
beste
pre
confession
confesseur
fleur
sang
iardin
arc
puy
arbre
poitrine
bourse

tison

buxeta
puente
monte
hueso
pico
pelota
balsamo
calcaual
imagen
bestia
prado
confession
confessor
flore
sangre
jardin
arco
pozo
arbol
pecho
bolfa

scatola
ponte
monte
osso
becco
ballota
balsama
suonaglia
imagina
bestia
prato
confessione
confessore
flore
sanguine
giardino
arco
pozzo
arbero
petto
borsa

Ma 114

brant
broutwer
bil
bupdel.

Copen
cleeden
crigen
crupen
cohen
castpen
crifchen
clieuen
crauwen
consentere
comen
climmen
clagen
clien
clappen
clisten

tison
brasseur
lunette
gibbeciere.
Achepe
habiller
braire
brouet et
cuisiner
chastier
fendre
crier
galler
consentir
venir
monter
p'aindre
baïsen
caqueter
coltar

pre-

tizon
ceruelero
antojo
boïson.
Comprar
vestir
bozeat
acriear
cozer
castigar
gritar
hendret
rasgar
consentir
venir
subir
quezar
besar
charlatar
costar

tizzone
brassatore
occhiale
bolsa.
Comprare
vestire
gridare
portare a vettura
cuocete
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
mentare
lamentare
baïtare
ciarlare
costare

piglia-

crifchen
crigebut
cloppen
Cranch
crancheyt
creupel
cozman
comenschappe
conste
constich
cleyn man
cleyn wijf
crom
capittel
cout
Cominch
Coninghinne
Cardinael
Canonick
Cappellaen
colter

prendre
acquerir
hurter
Foible
to b'esle
boiteux
homme court
marchandise
science
ingenieux
petit homme
petite femme
tortu
chapitre
froid
Roy
Royne
Cardinal
Chanoine
Chapellain
sacristain

cui-

tomar
adquirir
go per
Enfermo
enfermedad
coxo
hombre corto
mercaderia
science
ingenioso
hombre chiquiro
pequeña muger
tuero
cabildo
frio
Rey
Reyna
Cardenal
Canonigo
Capellan
sacristan

prendere
acquistare
urtare
Inferno
infirmata
z'ppo
huomo picciolo
mercantia
scienza
ingenuoso
huomo piccolo
moglie piccola
coruo
capitolo
freddo
Re
Regina
Cardinale
Canonico
Capellano
sacristano

M 2

cui-

coch
cupper
cleermaker
cousinaker
cames
capelle
cloche
cojen
coopman
coussen
coussband
coers
cruyt
cuyt
cam
coctse
cruyt
calf
casse
cract
capuyt

cuisinier
tonnelier
cousturier
chauffetier
chambre
chapelle
cloche
bled
marchant
chausses
jartiers
cotillon
crois
caucrne
pigne
couché
herbe
veau
formaige
grue
chappon

cor-

cozinero
toneleto
sastre
calcetero
camara
capilla
campana
trigo
mercader
calças
cehogil
vasquina
cruz
fuella
peigne
cama
yerua
bezerro
quezo
guilla
capon

cuoco
bottaro
farto
calzolain
camera
capella
campana
formento
mercante
calze
ligaccia di calze
fortana
croce
cauerna
pettina
letto
herba
vitello
formaggio
grue
capone

cor-

craye
caneel
castanie
croes
coper
Camerijck
Colen
Cortijck
cole
cette
ratoen
caf
casteel
cussen
calck
candelact
cappe
cleet
clooster
clappaert
cladde

corneille
cannelle
chastaigne
goblet
cuyure
Cambray
Coulongne
Courtray
charbon
chat
couton
paille
chasteau
couffin
chaux
chandelier
cappe
ablement
cloistre
caqueteur
tache

clarté

corneja
canela
castaña
teca
cobre
Cambray
Colonia
Cortray
ca bon
gato
algodon
paja
castillo
almohada
cal
candeleró
capa
vellido
monasterio
charlatan
mancha

cornacchia
canello
castagna
copa
rame
Cambray
Colonia
Cortray
carbone
gatto
bambagio
pulia
castello
cosino
calcina
candeluero
cappa
veste
monasterio
cianciatore
macchia

M 4 clia

eiacheyt
eloot
ecryo
coppenspinne
coif
coluc
cohere
cracm
erautvel
crijt
criek
crop.

D.
Doen
doopen
dienen
deeren
doen verstaen
dolen
doen blijcken
dijcken

clarité
boule
vache
araigne
cretin
croche
estuy
boutique
fourche
croye
cerise
gofier.

D.
Faire
baptizer
seruir
auoir pitie
faire entendre
deualer
faire apparoir
boire

adiour.

claridad
bosa
vaca
arafia
emaste
porta
estuche
tienda
garfio
greda
cereza
degolladero.

D.
Hazer
bautizar
seruir
auer misericordia
hazer entendre
baxar
hazer parecer
beuer

chiarezza
balla
vacca
aragno
cesta
maza
stozzo
bottega
forcina
crista
esregia
gola.

D.
Fare
baptizare
seruire
hauer pita
far entendre
scendere
manifestare
benere

citA-

daghen
dinghen
decken
ducken
dansen
dzooghen
douwen
dancken
droomen
dynpen
dieygen
doncker
dooden
dauern
deruen
draghen
dooscken
deyten
dencken
duycken
dunchen

adiourner
plaider
couir
durer
danser
essuyer
estraindre
remercier
songer
degouter
menacer
deuenir obscur
tuer
trembler
ofer
porter
percer
partir
penser
abbaisser
sembler

tonner

citare
pleycer
cubrir
durar
dançar
secar
apretar
dar gracias
sonar
destilar
amenazar
oscurecer
matar
temblar
ofir
traher
horadar
partir
pensar
abaxar
parecer

citare
litigare
coprire
durare
ballare
seccare
stringere
ringratiare
sonare
gocciare
minacciare
oscurecere
occidere
tremare
ardere
portare
perisfare
diuidere
pensare
abbassare
parere

M. 5

198-

donderen
dolen
dolen
draeyen
draeyen
drifuen
doonteken
dul worden
Doot
dijn
die dooden
dy
doof
droeue
d:oesheyde
diep
diepte
dierbaec
dick man
dick laken
dick wijf

ronner
fallir
esgarer
toupier
tourner
chasser
percer
enrager
Mort
ton, ta, tes
les morts
toy, te
sourd
triste
tristesse
profond
profondeur
precieux
gros homme
drap espes
femme grosse

Langue

attonar
errar
desuiarse
rodar
tornear
echar
horadar
tabiar
Muerto
tuyo, tuya, tuyo
los muertos
tu, ati, tu
fordo
triste
tristeza
hondo
hondura
precioso
hombre grueso
pañno espesso
grucfla muger

tonare
errare
suivarsi
ruotolare
tornare
cacciare
perisfare
arrabbiare
Morto
tuo, tua, tuo
gli morti
tu, te
fordo
triste
maninconia
profondo
profondita
precioso
huomo grosso
panno grosso
moglie grossa

lingua

diche tonghe
dichheyt
dan
doen
dan doen
die wijle
dickwilg
daer toe
du
daer
dander
doer
daer voze
daer buyten
daer binnen
dach
dachbelijer
dachbaert
dal
dau
darm

langue espesse
espeffeur
donques
alors
que alors
tandis
souuent
à cela
tu
là
l'autre
parmy
la deuant
la dehors
la dedans
iour
iourneslement
iournée
vallée
roufée
boyau

effuyo. i

lengua gruesa
espeffura
pues
entonces
que entonces
mientras
muchas vezes
à questo
tu
alli
el otro
por medio
ay delante
ay fuera
ay dentro
dia
cada dia
jornada
valle
rocio
tripa

lingua grossa
gruesza
poi
all' hora
che all' hora
trattato
souente
a quello
tu
la
l'altro
per mezzo
la auanti
la fuori
la dentro
giorno
ogni giorno
giornata
valle
ruigiada
trippa

trippa

Drochdoeck
dijn dach
dine
dief
doest
donderdach
dobbet
deel
deerlijck
dranch
deerlijcken
dry
dromer
deucht
duane
dupstet
dier
droppe
dreck
dupue
dupin

effuyoir
mardy
chose
larron
soif
ieudy
double
part
piteux
beurage
piteusement
trois
songeur
vertu
tenre
obscur
cher
goure
ordure
grappe
pouce

cuisse

toual'a
maies
cosa
ladron
sed
jucues
doblado
parte
mezquino
beurage
mezquinamente
tres
soñador
virtud
delgado
obsuro
caro
gota
suzielad
gajo
pulgat

rouaglia
martedi
cosa
ladrona
sete
giuedi
doppio
parte
miserabile
benanda
miserabilmente
tre
sognatore
virtu
sozile
obsuro
caro
gecia
sporcheria
grappolo
dito grosso

costa

dyen
dwate
dozp
dupue
donder
dienae
dochree
dupuel
draech
dreck
dozque
dozine
doct
doopsel
dranchaere
dure
Duytsch
dwerch
dier

eten

cuisse
touaille
village
pigeon
tonnerre
seruiteur
fille
diable
dragon
paste
dousime
espine
dippeau
baptisme
yurongne
huys
Alleman
nain
beste
Manger

em-

musso
toualla
aldea
paloma
trueno
ciado
hija
diabolo
dragon
massa
dozina
espina
pino
bauisimo
borcho
puerta
Aleman
enano
animal
Comer

costa
rouaglia
contada
columba
trono
seruitore
figliola
d'auolo
drago
passa
dozzina
ssina
panno
battesimo
imbricco
porta
Alcman
nano
animale
Mangar

287

ergheren
eoen
eruen
eikenen
eynden
eyeren leggen
Edel
edelheyt
edeltyck
eerd
eerstwert
eerghieren
elders
eer
elle
eerbaer
eerbaerlyck
en
ende
eens
emmertoeg

empiter
honorer
heriter
vnir
finir
pondre
Noble
noblesse
noblement
premier
premiere fois
deuant h'er
ailleurs
aincois
aune
honneste
honnestement
ne
&c
vne fois
desia

ser-

empeorar
honrar
heredar
yqualar
acabar
poner
Noble
nobieza
noblemente
primero
primera vez
ante ayer
en otra parte
antes
ana, vara
honesto
honestamente
no
y
vna vez
ya

peggiarar
honorare
hereditare
aggiungiare
finire
far l'nouo.
Nobilo
nobilita
nobilmente
primo
prima volta
auanti h'ieri
altrove
piu tosto
braccio
honesto
honestamente
no
&
vna volta
gia

gin-

oedt
eekel
eenich ling.
eirde
eenich
eirs
ey
eireblien
eische
erter
eynevoghel
eyche
ezel
ezelinne
eife
ertweten
eemer
elcboghe.
F.
Fryen
sietfen

serment
gland
aucunement
terre
aucun
cul
ceuf
freses
fresne
pie
annette
chese
afne
afnesse
alofe
poys
seau
couldee.
F.
Frire
flater

fatro-

juramento
bellota
en alguna manera
tierra
alguno
culo
hueuo
madroños
fresno
picaza
anade
roble, enzina
afno
afna
alofa
arueja
herrada
codo
F.
Freyr
lifonejar

giuramento
ghiande
in alcun modo
terra
alcuno
culo
vouo
fragole
frasin
gazuela
anira
quercia
afino
afna
alofa
piso
scribir
cubito

F.

Friggere
lusingare

sian-

futselen
Fluweel
falie
fasseel
faute
fatsoen
fontaine
frisch
fruyt
fudeyn.

G.
Ghenen
gripen
genaken
goeraken
ghenesen
gorden
geloouen
gelepden
gram sijn

fatrouiller
Velours
faïlle
fardeau
faute
façon
fontaine
bel & net
fruit
fustieoe.

G.
Aller
donner
empoigner
toucher
aduenir
guenir
ceindre
croire
conuoyer
estre courroucé
grigner

defuatiar
Terciopelo
falla
fardel
falta
hechura
fuente
galano
fruta
fustana.

G.
Yr
dar
afir
tocat
conter
fanar
ceñir
creer
acompañar
ayrarle

cienciare
Veluto
manto
fustello
civore
futura
fonte
accorto
frutto
fustagne.

G.
Andare
dare
prendre
toccare
decadere
fanare
cingere
credere
accompagnare
adirarsi
fremere

geissen
ghelieuen
ghevoelen
ghemoeten
ghieten
gapen
ghchinghen
gherueuen
ghedencken
ghebieden
ghebaren
ghedenckden
groeten

Goet man
goede vrouwe
goetheyt
goederrieken
gracelijch
gracelijcken
ghenoethe
Ghenuechlijch

grigner
complaire
sentir
rencontrer
verser
bayer
permettre
accommoder
souuenir
commander
demener
benir
saluer

Homme de biē
femme de bien
bonté
debonnaire
gracieux
gracieusement
plaisir
plaisamment

blamar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permetir
comodat
acordar
encomendar
menear
bendezic
saludar

Höbre de bien
buena muger
bondad
franco
gracioso
gratiosamente
plazer
alegrement

frers
compiace
sentire
incontrare
versare
abadacchiare
permettere
accommodare
ricordarsi
summondere
dimenare
benedire
salutare
Homo da bien
donna da bene
bontà
di buon cuore
gratiato
gratiosamente
piacere
alegramente

ghierich
ghiericheyt
gram
gramschap
ghesont
gheras
groot man
groot wijf
grootelijck
ghemeyn
ghemeynlijck
grootheyt
ghelact
ghestadich
ghestadicheyt
ghetrouwe
getrouwicheyt
getrouwiche
gheluck
gheluckich
gheerne

auaricieux
auarice
courroucé
courroux
sain
rade
homme grand
femme grande
grandement
commun
communement
grandeur
semblant
constant
constance
loyal
loyauté
loyalement
heur
heureux
volontiers

nu-

auariento
auaricia
ayrado
ira
sano
ligero
hombre alto
muger alta
en grande manera
commun
communmente
grandeza
semblante
constante
constancia
leal
leal'dad
lealmente
dicha
dichoso
de buena gana

auaro
auaricia
adirato
ira
sano
leggiro
huomo alto
mughe alta
grandemente
commune
communmente
grandezza
sembiante
costante
costantia
fedela
fedelta
fidelmnte
felicita
felice
volontiers

ig

gherensing
ghemeynschap
ghebenedijt
gheheel
ghebrant
ghebract
groen
geel
Graue
Grauine
ghebuer
ghuader
gouesmit
Gordel
Ganch
Gordijnen
Gesoutē vleesch
ghepte
grootuader
grootmoeder
Gode

nullement
familiarité
benoit
entier
brulé
roty
verd
laune
Conte
Contesse
voisin
compere
orfeure
ceinture
allée
cortines
chair salée
chieu:re
pere grand
mere grande
Dieu

filet

en ninguna ma-
familiaridad (nera
bendito
entero
quemado
assado
verde
amarillo
Conde
Condesa
vezino
compadre
platero
cinta
ida
cortinas
carne-salada
cabra
aguelo
aguela
Dios

in nessun modo
familiarità
benedito
intiero
abbruscato
arrostito
verde
giallo
Conte
Contessa
vicino
compatro
orefice
cintura
andata
cortine
carne insalada
capra
auo
auola
Iddio

N^o

fila

garen
ghelas
ghelase venter
galghe
gar
gapact
ghelooue
gerde
gherechte
gherechte
ghebede
ghees
gheselschap
gout
graet
grache
grauer.

H. **H**elpen
hebben
halsen

filet
verre
voirriere
gibbet
tron
bayent
credit
orge
metz
montaigne
oraifon
esprit
compaignie
or
aresque
fosse
fosfoyeur.

H. Ayder
auoir
accoller

hastig

hilo
vidrio
vidriera
horca
agui ro
paparo
credito
ceuada
seruicio
montaña
oraçion
espiritu
compañia
o
espna
follado
cauador.

H. Ayudar
auer
abraçat

hlo
vetro
fenestra di vetro
forca
pertuso
sbadiagliare
credito
orzo
menestra
monte
oratio
spirito
compagnia
oro
spina
fossa
cauatore.

H. Aiutare
haure
abbracciare

hlo

haesten
helen
hopen
hinderen
hghelen
herberghen
houwen
handelen
hanghen
halen
herleeden
herdoen
hacen
haugghisten
hoeden
hoopen
heeten
hueren
heusch
heuschelich
heuscheyt

haster
celer
esperet
greuer
gresser
loger
marier
manier
pendre
querir
reuestir
refaire
hayr
estreynet
tousser
ouir
appeller
louer
Courtois
courtoisement
courtoisie

hastig

apressuras
encubir
esperar
empidir
grançar
apofentar
casar
menear
colgar
traet
vestir otra vez
rehazer
aborteçer
estrenar
rosser
oyr
llamar
alquilar
Cortez
cortésmente
cortesia

affrettarsi
celare
Esperare
impedire
far gragnola
allogiare
maritare
maneggiare
sospendere
portare
riuestire
risare
odiare
dar la buona maga
rossere
odire
chiamare
assistare
Cortese
cortésmente
cortesia

hastig

berde goet
hoouerdich
hoouerdse
hoouerdelijck
haestich
haestelijck
hooghe
hoocheyt
hoochlijck
here broot
her t vleesch
herdicheyt
hertelijck
heden
hol
heden mozghen
hoe
hoe dan
hoe ist
hier
hoe veel

tres bon
orgueilleux
orgueil
orgueilleusement
hastif
hastiuement
haut
hauteur
hautement
pain dur
chair dure
dureté
durement
aujourd' huy
creux
aujourd' huy au
cōment (matin
comment donc
comment est il
icy, cy
combien

il con.

mu y bueno
soberuio
soberuia
soberuamente
apressurado
apressuradamente
alto
altura
altamente
pan duro
carne dura
dureza
duramente
oy
hueco
oy de mañana
como
como pues
como es
aqui
quanto

molto buono
superbo
superbia
superbamente
fiertoso
fiertosamente
alto
altezza
altamente
pane duro
carne dura
durezza
duramente
oggi
cauato
oggi di mattina
come
come dunque
come è
qui
quanto

ca-

bet betacme
bouwelijck
hy is hier
herwacteg
haet
honghere
hem
half
henlieden
hier toe
helft
heyligh
wondert
Der toghe
Der toghinne
heere
halsleet
huyche
hoet
handwale
hemde

il conuient
mariage
il est icy
deça
elle
faim
luy
demy
à eux
à cecy
moitie
sainct
Cent
Duc
Duchesse
seigneur
collier
huque
chapeau
tousille
chemise

te-

conuiene
casamiento
aqui esta
aca
aquella
hambre
à el, a aquel,
medio
aquellos
a etto
media
santo
Ciento
Duque
Duquesa
señor
col'ar
tocado
sombbrero
touaja
camisa

conuienne
mataggia
qui sta
qua
quella
fame
à luy
mezo
loro, a loro
a questo
mita
santo
Cento
Duca
Duchessa
signora
collare
tocado
capello
rouaglia
camisa

N 4

te-

hooft
hooftdoeck
hant
hooftpenlinck
huyt
hymelijck
hellebaerde
hanghel
haspel
hanero
hoy
hamel
hert
hert
hase
hasetwint
hont
hinne
helle
hemel
hant

teffe
couure chef
main
cheuet
maison
retrait
halbarde
cremillée
travail
auoine
foin
mouton
cerf
iambon
lieure
lieurie
chien
pouille
enfer
ciel
eol

cabeça
tacado de cabeça
mano
almohada
casa
reirete
albarda
llares
deuanador
aucna
heno
carnero
cierus
pernil
liebre
lebril
perro
pollo
inferno
cielo
cuello

vesta
cuffia
mano
guancialo
casa
recesso
alabarda
carena di suero
nassa
auena
feno
caltrone
ceruo
pe: futo
lepra
lepraio
eano
galina
inferno
cueto
oillo

berstenen
hac
hancn
hantschoen
hamer
hout
henegouwe
hoendren
herbergh
hane
hof
huyfraet
hoop
huyt
haghe
haeck
haugman
hoymaent.
I.
Agben
ingaca

cerueu
cheuen
port
gant
marteau
bois
Haynau
pouletis
logis
coeq
iardin
mesnage
monceau
peau
haye
croc, crocher
bourreau
lui let.
I.
chasser
entrec

erebro
cabello
puerto
guante
martillo
madero
Henao
pollos
mazon
galo
huerto
alhaja
monton
pelleja
foto
gatfo
verdugo
lu'io.
I.
Caçar
entrac

ceruello
capello
porto
guanti
martello
legno
Henan
polli
hosteria
gallo
giardino
massacio
mon: cello
pelle
stiepe
uncino
boia
Giulio.
I.
Cacciato
intrara
X 5

in honden
in slapen
in sluytē (men
inre geuoet co
in onmachē bal
inlaren (len
locken
Jaelijer
ich
lonck
lonckheyt
pdel
paelheyt
pdel glorie
in
iac
Jode
in dien
face
faghet
faghe

conten'r
endormir
enfermer
rencontrer
pafmer
laisser dedens
railler
Par an
ie
ieune
ieunesse
vain
vanité
vaine gloire
en
ouy
luis
au cas
an
chasseur
chasse

An

contener
adormecer
ençerrar
encontrar
palmar
meter à dentro
motejar
Cada año
yo
mancebo
moçedad
vano
vanidad
vana gloria
en
si
ludio
por caso
año
caçador
caça

contenerst
addormentare
includere
incontrare
andare in angoscia
introdurre
scherzare
Ogni anno
io
giovane
giouentù
vano
vanità
vana gloria
in
si
Gindro
à caso
anno
cacciatore
caccia

134

Jugelant
Jughelche
lonckfrou
ysere
ijs
ingelwant
inckel
inckel
ionckheere
item dat.

R.

K Jesen
herelen
kinderen
knielen
knoopen
kemen
knagen
kemen
honne
keeren

Angleterre
Anglois
damoiselle
fer
glace
entrailles
simple
encre
seigneur
item que.
K.
Choir
chatouiller
enfant
agenouiller
nouer
pigner
rongner
coguoistre
sçauoir
tourner

ma-

Inglaterra
Inglesē
donzella
hierro
hielo
entrañas
senzillo
tinta
señor
item que.
K.
Escojer
hazer coxquillas
parir
arrodillar
añudar
peynar
roer
conoscer
saber
tornar

Inglaterra
Inglesē
damigella
ferro
ghiaccia
interiore
semplice
inchostro
damigello
oltre di questo che.
K.
Sciogliero
far garraciolo
partorire
inginochiarsi
añudar
pettinare
rodere
conoscere
sapere
tor nate

ma

krancken
knyen
Kaken
kancel
kele
kerel
Kerker
Kerkerinne
kerke
ham
kerse
kerche
kelder
kerf
kelch
kinne
kiecken
knape
keuckene
Kercken
Kerckenheyt

macher
tenfer
Ioues
canelle
gorge
chauderon
Empereur
Empetiere
chandelle
peigne
cerise
egijse
ee lier, caue
taille
colice
menton
poulet
garçon
cuisine
Chrestien
Chrestienté

ge.

mascat
renir
Mexillas
canela
la gola
caldero
Emperador
Emperatriz
candela
peine
cerezo
yglesia
despena
taja
caliz
barba
pollo
moço
cozina
Christiano
Christianidad

maficare
gridare
Mascelle
cancha
gola
caldaio
Imperatore
Imperatrio
candela
pettino
avregio
chiesi
casa
teffia
calico
mento
pollo
garzone
cuzina
Christiano
Christianità

ge.

knyen
knippe
kermiss
kisse
kint
Kermissie.
L.
Leren
loopen
laten wetē
ligghen
lijmen
laden
logeren
leyden
licghen
lijden
leenen
lachen
luyden
leugen

genoux
chiquenaude
dedicace
coffre
enfant
Noel.
L.
Apprendre
courir
faire scauoir
geste
coller
charger
loger
mener
mentir
endurer
presler
rire
sonner
viure

scou-

rodillas
papitore
dedicacion
arca
mochacho
Natiuidad.
L.
Aptender
courir
hazer saber
yazer
engrudar
cargar
apofentar
guiar
mentir
cufir
emprestar
reyr
sonar
binis

ginocch
frignicola
dedicacion
cassa
putto
Natale.
L.
Imparare
correre
far intendere
giacere
incollare
cargare
allogiare
menare
mentire
patire
imprestare
videre
sonare
quere

scou-

Inyfteren
leuten
laten
leken
louen
Licht
lichtelijck
leelijck
leelijcken
lecher
lecherlijck
lecherheyt
loos
loofgeyt
looflijck
lact
lactweef
lanch
luttel
Loutmacne
lud

escouter
liurer
laisser
degouter
louer
Legier
legierement
laid
laidement
friand
friamment
friandise
fin
finesse
finement
dernier
derniere fois
long
peu
lanuier
desir

eschel-

escuchar
entregar
dexas
gotear
loar
Ligero
ligeramente
feo
feamente
goloso
golosamente
golofina
astuto
astucia
finamente
postrero
postrera vez
luengo
poco
Enero
delleo

ascoltare
consegnare
lasciare
gocciare
lodare
Leggiero
leggieramente
brutto
bruttamente
goloso
golosamente
gola
astuto
astucia
astutamente
ultimo
ultima fiata
lungo
poco
Genajo
defidatio

fid-

leeder
lahen
lijwaet
lepel
lauooz
leffe
lammeken
lecu
luyg
leerwerck
locht
leerfen
lanterne
lap
lant
leden
leuer
longhet
lendenen
lippen
leente

eschelle
drap
toille
cueillier
esguiere
leçon
aigneau
lion
poux
allouette
air
houfeaux
lanterne
piece ou morceau
pays
membres
foye
rate
rains
leures
Printemps

get-

escalera
pañio
tela
cuchara
aguamanil
leccion
cordero
leon
piojo
cogujada
ayre
botas
lanterna
pedaçuolo
tierra
miembros
higado
bago
riñones
labios
Verano

scala
panno
tela
cocchiare
lanario
lettione
agnello
leone
pidocchio
lodola
aria
fiuallè
lanterna
pezzo
paese
membri
fegato
melza
regnani
labri
Primavera

gid

legpeninch
lichacm
licht
loitepot
lape
loor.

M.

Minnen
mak en
minderen
mozwen
me rcheu
musdo en
mancken
moeren
missen
meynen
meckeren
mercu
menghen
manghelcu

getton
corps
lumiere
pot couuoit
layette
piomb.

M.

Aimer
faire
amoindrir
amollir
prendre garde
mesfaire
clocher
falloir
faillir
cuider
medicinet
mesurer
messer
changer

por-

tanto
cuervo
luz
brasero
caxuela
piomo.

M.

Amar
hazer
apocar
ablondar
cajar
dañar
coxqueat
conuenir
errar
pensar
curar
medir
mezclar
trocar

gittone
corpo
luce
scaldato
cascetta
piombo.

M.

Amare
faire
minuire
ammollire
alcorgere
nuocere
zoppicare
essere bisognoso
errare
pensare
curare
misurare
miscolare
cambiare

por-

moghen
meckeren
malen
meiseren
murmureen
minnelijck
minnelijckheyt
minne
milde
müdelijck
miltheyt
middelbaec
midderbaetlijck
my
mijn
maghe
magherlijck
moy man
moy wijf
moywe
mozwelijck

pouoit
prendre garde
inoudre
massonner
murmurer
amiable
amiableté
amour
liberal
liberalement
liberalité
moyen
moyennement
moy
mon, ma, mon,
maigre
ma grement
ioly homme
iolie femme
mol
mollement

de-

poder
considerar
moler
edificar
murmurar
amigable
amabilidad
amor
largo, franco
largamente
largueza
mediano
medianamente
a mi
mio, mis, mio,
magro
magramente
hermoso hombre
hermosa muger
muelle
muell. mente

puotere
considerare
macinare
murare
mormorare
amoreuole
amoreuolezza
amore
liberale
liberalmente
liberalità
mezano
mezanamente
a me
mio, mia, mio,
magro
magramente
bell'huomo
bella donna
molle
mollemente

de-

de-

morgen
mischien
meer
min
maer
menich
menichwerf
minder
moede
moetheyt
Mecete
maendach
macschap
mal
Mey
miers
Mes
mesmaer
metser
munte
guntce

demain
paraenture
plus
moins
mais
plusieurs
plusieurs fois
moindre
las
lasseté
Mars
Lundy
parenté
fot
May
moyennant
Couteau
couelier
masson
monnoye
monnoyeur

COU-

mañana
por. ntura
mas
menos
mas
muchas
muchas vezes
menor
cansado
cansancio
Março
Lunes
parentesco
loco
Mayo
por medio
Cuchillo
cuchillero
cantero
moneda
monetero

demanò
forse
piu
manco
ma
molti
spesse volte
minore
stanco
stanchezza
Marzo
Lunedì
parentado
pazzo
Maggio
per mezzo
Coltello
coltellajo
muratore
moneta
monetaio

sta-

mahelee
mantei
mostaert
merie
muyt
mol
muyt
mouelen
melch
mipele
mursaert
Marchgrane
maecht
mont
man
moninch
maent
mage
mare
mure
mure hē

courtier
manteu
moustarde
iument
mulet
taulpe
souris
nouilles
lait
pelle
fagot
Ma quis
puce
bouche
homme
moyne
mois
estomac
n. esure
mur
marché

vall-

corredor
mantco
mostaza
yegua
mulo
topo
taton
mocejones
leche
mespero
fagotte
Marques
virgen
boca
varon, hombre
fray e
mez
estomago
medida
muro
mercado

senfate
mantcho
senape
cauala
mulo
topinara
forco
cappo
lase
ne spolo
fascio di legna
Marchise
virgino
bocca
lunmo
frate
meso
stomaco
misura
muro
piazza

0 2

va-

male
maelrijt
mensch
meester
menken
meel
molenact
mire
mijle
mijs
moerboom
moordenact.

N.
Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
niefelen
nijpen
nioden

valise
repas
personne
maistre
moulin
farine
mufnier
fourmy
lieue
brouillard
meurier
meurtier.

N.
Approcher
coudre
clouer
nommer
esterner
faire brouillard
pincer
inuitter

preu-

maleta
pisto
persona
maestro
molino
harina
molinero
hormiga
legua
niebla
mora
matador.

N.
Acercar
cofer
clauar
nombrar
esternudar
hazer niebla
pecilgar
combidar

valigia
pabro
persona
maestro
molino
farina
monaio
formica
legua
nuuola
mortaro
assafeno.

N.
Auicinarfi
cusfire
inchiadaro
nominare
starnutire
far nuuola
pizzicare
inuitare

pigard

temen
na noen eten
nijghen
nat maken
nestelen
Noch
nijdich
niet / nijdicheyt
naest
nieu
nieu marcu
nieu welijck
neerstich
neerstich
neersticheyt
nedet
nu
neent
nerghens
niet
nu voorten

prendre
reciner
encliner
mouiller
attacher
Encore
enuieux
enuie
prochain
nouueu
nouuelles
nouuellement
diligent
diligemment
diligence
bas
maintenant
nenny non
nulle part
point, rien
d'oresonant

toute-

tomaf
meendar
enc incr
mojar
atacar
Mas
embidioso
embidia
cercano
nueuo
nueuas
nueuamente
diligente
diligentemente
diligencia
baxo
agora
no
en ninguna parte
pado
de a qui adelante

pi gliare
merendar
inclinare
bagnare
attaccare
Ancora
inuidioso
inuidia
proximo
nuouo
nuouelle
nuouamente
d'gente
diligentemente
diligenza
basso
adesso
non
in nessun luogo
niente
per innanzi

● z tutta

vrochtans
noyt
nae ce
neghen
neghenhien
neghentich
nema ne
naem
nachtegael
nauel
naghel
naghel des hāt
nache
nestelinch
naelde
nerele
neue
niere
nichte
neuse
neugaten

toutefois
onques, iamais
nud
neuf
dixneuf
nonnante
nulluy
nom
rossignol
nombril
clou
ongle
nuit
esguillette
esguille
ortie
cousin
rognon
cousine
nez
narines

noix

toda via
jamas
defaudo
nueue
diez y nueue
nouenta
ninguno
nombre
ruiseñol
ombligō
clauo
vngula
noche
agujeta
aguja
horiga
primo
riñon
prima
nariz
narizes

*tutta via
mai
ignula
noue
dieci & noue
uouanta
nessuno
nome
luffignolo
amblica
chiado
onghia
notte
stringa
ago
ortica
cugino
rognone
cugina
naso
natrice*

noix

noce.
O.
O. **O**ntsteken
ontblijzen
ontreken
ontdoen
ontcleeden
ontnagelen
ontbinden
onthouden
ontgozden
ontreuen
onthalfen
ontseggen
ontersbecten
ontginnen
ontleenen
ontseken
ontblijen
onderhouden
onderwijzen

noix.
O.
Allumer
deicuner
craindre
defaire
desuestir
desclouer
destacher
retenir
desceindre
desheriter
decoller
refuser
enquerir
entamer
emprunter
eschapper
entretenir
enseigner

leuer

noez.
O.
Encendre
almozar
temer
des hazer
desnudar
desclauar
desfatar
retener
desceñir
deheredar
degollar
rehusar
pesquisar
entecar
emprestar
encender
escapar
entretener
enseñar

noce.
O.
*Accendere
far collatione
temere
disfare
spogliare
disnudare
scogliere
ritenere
discegnere
disheredare
decapitare
ricusare
inuestigare
intagliare
imprestare
incendere
scappare
intrattenere
insegnare*

O4

16

Opstaen
Opheffen
Openbaren
Opgaen
Ontbieden
Ontdanich sijn
Open doen
Ontfanghen
Onderstellen
Ouerghenen
Ontbinden
Ontloopen
Omgaen
Ouergaen
Oopbozen
Oordeelen
Omringhen
Ouerbliden
Ouerdenken
Ontnecken

leuer
leuer haut
manifestar
monter
mander
estre obeyssant
ouuir
recevoir
soumettre
vomir
rendre
deslier
ensuir
aller autour
passer outre
vfer
iuger
environner
rester
penfer
destacher

leuantar
alçar
manifestar
subir
mandar
ser obediente
abrir
recebir
someter
vomitar
boouer
desliar, ò desatar
huir
andar al deredor
passar allende
vfar
iuzgar
rodear
quedar
considerar
defatacar

l'uare
inalzare
manifestare
montare
mandare
essere vbbidiente
aprire
riceuere
sottoporre
vomitare
rendere
sogliare
schampare
an'are attrorre
passar oltra
vfare
giudicare
circondare
restare
considerare
distacare

des-

fin-

ontdeoken
ontlasten
oorloghen
onderwinden
oormoedighen
ontmoeten
ontnayen
Onghesont
oudt
oudtheyt
ozel
anderdanich
oncuyssch
oncuysscheyt
oncuysscheijck
ouwerende
ouer
ourelance
onlanc
ontrent
on

descouuir
descarger
guetroyer
en: remettre
humilier
rencontrer
descoudre
Mal sain
viel. ancien
viellese
aiselle
obeyssant
luxurieux
luxure
luxurieusement
ignorant
ontre
pieça
n'aguere
enuiron
pour

pour-

descubris
descargar
guerrear
entremetre
humiliar
encontrar
descouer
Mal sano
viejo, anciano
vejez
sobaco
obediente
luxurioso
luxuria
luxuriosamente
necio
allende
mucho tiempo
poco ha
casi
por

scoprire
scaricare
guerreare
intramettere
humiliare
incontrare
discouire
Mal sano
vecchio
vecchiezza
ascella
vbbidiente
lussurioso
lussuria
lussuriosamente
imprudente
oltra
gia grant tempo
ultramente
circa
per

o s

per

om dieg wille
ooslof
onder
oft
oort
om nertoes
October
onfeker
onledich
onmogelijch
onlfca
oos
ooge
oorgele
oote
olpe
ouen
offen vteefch
oosruften
once
outfanghet

pourtant
congé
deffoubs
o fi, ou
auffi
delia
Oétobre
incertain
empesché
impossible
inegal
beuf
œil
orgues
oreille
huile
four
chair de beuf
oreillier
once
receueur

obli-

por tanto
licentia
deboxo
o, oxala
alsi mefmo
ya
Oubre
incierto
ocupado
imposible
defigual
buey
ojo
organos
oreja
azeyte
horno
carne de buey
almohada
onça
treforco

portanto
licenza
abasso
s, voleffe Dio
anchera
gia
Ottobrio
incerto
occupato
impossibile
disyguale
bue
occhio
organi
orecchia
olio
forno
carne di bue
guanciale
onza
tesoriero

obli-

obligatie
oosake
oortoghe
oospronck.

P.
Peyen
pluchen
peynfen
pachen
pachen
pissen
piuten
pissen
prouen
prononciëren
planten
pleghen
plaghen
pinnen
presenteren

obligation
oecasion
guerre
source.

P.
Appaiser
cuillir
penser
fardeler
prescher
piser
imprimer
piser
essayer, esprouuer
pronocer
planter
accoustumer
punir
gehainer
presenter

per-

obligacion
oecasion
guerra
origen.

P.
Ap ziguar
coget
pensar
enfardelar
predicar
preciar
imprimir
meat
piouar
prononciat
plantar
accostumbrar
castigar
atormentar
presentar

obligacion
origene
guerra
origine.

P.
Placare
cogliere
pensare
impacare
predicare
lodare
stampare
orinare
esperimentare, pro-
pronuntiare (uare)
plantare
accostumare
castigare
tormentare
asserere

per-

perseuereren
pausen
pionchen
plauyen
prospereren
Plarscel
puer
paubelijck
Waus
Wacsschen
paer
peert
pampier
perchement
paste
pach
pacher
panne
peime
pueber
penninch

perseuerer
poser
se hontir
pauer
prosperer
Plar
pur
paisiblement
Pape
Pasques
paic
cheual
papier
parchemin
pasté
fardeau
empacqueur
payelle
plume
prestre
denier

perseuerar
pausar
auergonçarfe
ladrillar
prosperar
Plato
puro
apaziblemente
Papa
Pascua
par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel
empacador
saten
pluma
lacerdote
dinero

perseuerare
pausare
vergognarse
pausare
prosperare
Plato
puro
piaciuolmente
Papa
Pascua
par
cauallo
charta
charta pectora
pastello
fardello
impacatore
padella
penna
prete
denaro

par

par

peteren
petercelie
peere
peersken
peper
pitace
pispoe
platijn
pone
por
poorte
put
portage
predicant
pinsen
pant
peerboom
puymen
pensen
pennemeg

parrain
perfil
poire
pesches
poiure
pilier
por à pisset
patin
liure
pot
porte
puy
porage
prescheur
poinson
gage
poirier
prunes
tripes
ganiuet

Qui

padrino
perexil
pera
duraznos
pimienta
pilar
orinal
abarca
libra
jarro
puerta
puzo
potagio
predicador
punçon
prenda
peral
ciruelas
tripas
cuchillo de escri-
torio

padrino
peremolo
pera
persichi
pepe
pilastro
orinale
arocolo
libra
boccale
porta
pozzo
menestra
predicatore
ponzoma
peño
perara
sofina
trippe
tempino

Qui

Q.
Witten
quellen
quetzen
Quaet
quaetheyt
qualijck
quartier
quackel
quacel
quaertspel
quiteancie
quichsilure
R.
Ijden
raden
rechten
reynighen
reysen
roepen
gapen

Q.
Quitet
fischer
blesler
Mauuais
malice
mauuaisement
quartier
caille
carreau
ieu de cartes
quitance
vifargent.
R.
Chenaucher
conseiller
dresser
nettoyer
voager
rimer
cucillis

Q.
Dar por libre
fatigat
llegat
Malo
maldad
malamente
quarto
codorniz
ladriio
juego de naypes
quitança
azogue.
R.
Cauilgar
aconsejar
a'çar
l'impier
caminar
remar
coger

Q.
Quitare
auagliara
ferire
Malo
malicia
malamento
quarto
coturnice
mattone
giuoco de charte
quittanza
argento viuo.
R.
Caualcato
configurare
dirigato
nettare
caminare
remare
raccoliere

tegenen
tekenen
tecken
roeten
tegnen
tegeren
ruisen
root worden
roeten
roouen
roepen
rammelen
reyn
reynicheyt
reynelijck
reijck
reijchdom
reijckelijck
rasch
raschelijck
ruyde

p'ouoirt
compter
sentir
pourir
regner
gouerner
reposer
rougir
remuer
rapiner
appeller
faire bruit
Net
netteté
nettement
riche
richesse
richement
rade
radement
rude

l'ouer
contar
oler
podrirse
reynar
gouernar
reposer
paratse vermejo
mouer
robar
llamar
hazer ruido
Limpio
l'imp'cza
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero
ligeramente
rudo

plouere
contare
odorare
marcirse
regnare
gouernare
riposare
arrosarse
mouere
rapire
chiamare
fare strepito
Netto
mondicia
nettamente
ricco
ricchezza
riccamente
leggiero
leggieramente
aspero

plou.

rude.

aspe.

ruydelijck
ronc
rondelijck
recht
rechtveerdich
rechtveerdelijc
rijp
rooster
rosch
rogghe
rape
rocche
rauc
reygher
rechtere
rosanen
roosboom
riddere
roede
riem
rugghe

rudement
rond
rondement
droit
iuste
iustement
meur
gril
fumees
seigle
naucati
raye
corbeau
heron
iuge
rafins
rosier
cheualier
verge
ceinture
dos

rudamente
redondo
redondamente
derecho
iusto
iustamente
maduro
pauillas
humo
centeno
nabo
raya
cuerno
garça
juze
passas
rosal
cauallero
vara
cintura
esquina

asperamente
rotondo
rotondamente
dritto
giusto
giustamente
maturo
graticcio
fumo
segala
rapo
raggia
coriso
atrone
giudice
yua passa
rosaro
caualiere
verga
scintura
schiuna

che-

den

ruspe
riet
reghen
religieus
reghel
ribbe
redene
rinck
root
roose
roeppe
roof
regenbach
rense
ratte.

S.
Slapen
Sitten
Sleien
Stupen
Stroep

chenille
roseau
pluye
reigieux
reigle
coste
raison
anneau
rouge
rose
crieur public
larecin
cistene
geant
rat.

S.
Dormir
seoir
desrober
poudret
pouflet

bar

eruga
caña
lluia
religioso
renglon
costila
razon
anello
bermejo
rosa
pregonero
hurto
cisterna
gigante
raton.

S.
Dormir
assentar
robar
empoluoreas
empuxat

ruga
uanna
pioggia
religioso
regola
costa
ragione
anello
rozzo
rosa
banditore
ladronccio
cisterna
gigante
topo.

S.
Dormire
fudere
rubbare
poluoreas
spingere

bar

smitten
straffen
scieren
spouwen
soecken
snoemens eten
sauons eten
schijuen
soeten
stopen
stouen
schuymen
sparen
schuldich zijn
schijuen
schimmelen
segghen
spellen
sieden
singhen
smecken

batere
corriger
raire
cracher
cercher
disner
souper
escrire
respandre
estouper
estuer
escumet
espargnet
debuoir
luire
moisir
dire
espeller
boullir
chanter
flatter

auoir

acotar
cottegit
raer
escupir
buscar
comer
cenar
esciuit
deitamat
a ap: r
estufar
espumar
ahorrar
deuer
luzir
enmohecer
dezir
juntar silabas
heruer
cantar
lisoujeat

battere
corriger
radere
sputare
cercare
desinare
cenare
scriuere
spargere
serrare
stufare
spumare
risparmiare
douere
lucere
mussarse
dire
combinare *silabe*
bollire
cantare
lusinghate

hauer

soeghe hebben
snuten
swillen
schouwen
stampen
seynden
saluen
sofferen
smeden
snaen
smelten
spinnen
smaken
suchen
suppen
schamen
spelen
sweren
saken
seruen
spijten

auoir soin
moucher
enfler
cuiter
piler
enuoyer
oindre
parer
forger
frapper
fondre
filer
sauouret
gemir
humer
hontir
iouer
iurer
jouster
mourir
fendre

miser

tener cuidado
despaular
hinchar
cuitar
majar
embiar
vntar
aderecat
forjar
herir
derretir
hilar
saber el manjar
gemir
sorber
vergongarse
juegar
jurar
iustar
morir
hendet

hauer pensera
moccare
gonfiarsi
schiuare
pestare
mandare
ongere
acconciare
battere
percuotere
fondere
filare
hauere gusto
gemere
sorbere
vergognarsi
giuocare
guarare
giostare
morire
fendere

P 2

se-

Spiegheleu
Iwemmen
schicken
supucen
schellen
schildereu
wincken
scheppen
fouten
spinghen
sagen
wincken
sluyten
saghen
seghelen
singhen
spieken
schieten
suckelen
swinghen
spannen
smetten

mirer
nager
mettre en ordre
purger
peller
peindre
puir
puiser
faller
falter
semer
enfondrer
fermer
sier
seiller
tailler
parler
tirer
trebucher
taire
tendre
tascher, souiller

mirar
nadar
ordenar
purgar
pelar
pintar
hieder
sacar agua
salar
saltar
sempbrar
hundir
gerar
alcrar
sellar
cortar
hablar
tirar
tropear
callar
tender
manchar

specchiare
natate
acconciare
purgare
pelare
depingere
puizare
cauare acqua
insalare
saltare
feminare
indare a fondo
chiudere
sigillare
tagliare
parlare
tirare
traboccare
tacere
tendere
macchiare

steppen
schencken
sien
suyghen
sondighen
sincerē / smontē
schozen
scheuren
Soet
soetheyt
soetlych
swaer
sant
swaerheyt
swaerlych
schoon
schoonheyt
schoonlych
sieck
siere
schorst

trainer
verser
veoir
suçer
pecher
oindre
deschirer
torcher, nettoyer
Doux
douceur
doucement
pesant
lab'on
pesanteur
pesantement
beau
beauté
bellement
malade
maladie
galleux

mor-

arrastrar
echar
ver
terar
pecar
vntar
despedacar
fregar, alimpiar
Dulce
dulçura
dulcemente
pesado
arena
pesadumbre
pesadamente
hermoso
hermosura
hermosamente
enfermo
enfermedad
sarnoso

strascinare
versare
vedere
soffiare
peccare
ognere
stracciare
fregare, nettare
Dolce
dolçura
dolcemente
pesante
sabbione
peso
pesamento
bello
bellezza
bellamente
infermo
infermita
rognoso

P 3

1045

snottich
dom
for
forternise
fortelijck
dout
doutheyt
doutelijck
swacmoedich
swaelijck
smal
smalijck
selue
sommighe
sometijs
scherp
stijck
stijck
sonder v
sint ghister
supper

moreux
muet
fol, lot
folie, fortise
follement
hardy
hardiesse
hardiment
tristement
triste
estroit
estroitement
mesme
aucuns
aucunesfois
agu
fange
roidement
sans vous
depuis hier
net

voy

mocofo
mudo
loco
locura
locamente
atreuido
atreuimiento
osadamente
triste
tristemente
estrecho
estrechamente
misino
algunos
alguna vez
agudo
lodo
reziamente
sin vos
desde ayer
limpio

musoso
muto
pazzo
pazzia
pazzamente
ardito
audacia
audacemente
dolente
dolentemente
stretto
strettamente
medesimo
alcuni
qualche volta
acuto
fango
robustamente
senza voi
dopo ieri
pura

vide-

let hier
let daer
Sacerdach
schalck
slap
Sondach
sorghe
sorghuldich
Spiochelle
seiden
sof
sterck
sterckheyt
swert
suer
sijn
sy
sanger
schouteth
schepen
schynwercken

voy cy
voy la
Samedy
subtil
foible
Dimenche
soing
soigneux
Feburier
peu souuent
poudre
fort
force
noir
sur, aigre
son, fa, son
ils, elles
chantre
escoutet
escheuin
menusier

ferru.

mira aca
mira aculla
Sabado
fotil
flaco
Domingo
cuydado
cuydadoso
Hebrero
pocas vezes
poluo
fuente
fuertza
negro
azedo
fuyo, fuya,
aquellos, aquellas
cantor
alguazil
senador
carpintero de ar.

vedete qua
vedete là
Sabato
fortile
debole
Domenica
cura
sollicito
Febriero
rare volte
poluere
forte
forza
nero
agre
suo, sua, suo
quelli, quelle
cantore
pedestà
senatore
maestro de' serigai

T 4

ser-

flotmakers
fmit
schijuer
schipper
setel
sale
sal
spit
schuppe
spinrock
spille
strate
schristozijs
sanie
sulcker
broo
spijse
schoutwer
schenckel
stuck
schacp

ferrurier
mareschal
escriuain
batelier
siege
sale
estable
broche
marre
quenouille
ruseau
rue
eseritor
saue
oiseille
estrain
viande
espaule
jambon
piece
brebis

singe

getrajero
herrero
escriuano
marinero
silla
sala
establo
assador
açadon
rucca
huso
calla
escriuania
saluia
romaza
paja
vianda
espalda
torrezn
pedaço
oucja

ferraiuolo
ferraro
ferratore
nocchiero
sedia
sala
balla
spedone
marra
rocca
fuso
brada
calamara
saluia
rombice
strame
viuanda
spalla
persuto
pezzo
pecera

storia

Amme
slanghe
steche
deur
salme
snoeck
sperwer
swaen
swaue
chee
schip
huc
siffraen
stypen
stypcher
stckelbessen
sneeu
sonne
Berre
socken
slapelaken

singe
couleure
limaçon
esturgeon
saumon
brochet
espreuier
cigne
arondelle
gaine
nauire
sel
saffran
chaudeau
sucie
groisei les
neige
soleil
estaille
chauffons
linceux

escu-

mona
culebra
caracol
ekurion
salmon
bruchete
gauilan
cisme
golondriza
vaino
nao
sal
açafan
caldo
açucar
vua espina
nieue
sol
estrella
caçones
lauanas

simia
vipera
limacone
sturioue
salmon
luzza
spaniere
cigno
rondina
vagina
naue
sale
zafferano
brudo
zuccaro
vua spina
neue
sole
stella
calzoni
linzuoli

T 5

scu.

schotel
souvat
seruette
steen
soel
spieghel
stentel
spelle
schoen
scho:shaeck
suuttes
sacc
sack
salaet
schuere
schzaghe
schole
schym
schipman
schoenmaet
sonde

escuelle
sailliere
seruiette
pierre
selle
miroit
clef
espingle
soulter
agr:ppe
mouquette
semence
sac
salade
grange
tresteau
escole
escume
marinier
cordouannier
peché

i eu

escudilla
salero
seruillera
pi-dra
sila
espejo
lluc
alfiler
capara
heuilero
rijeras para des-
simiente (pauilar
saco
ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero
capatero
pecado

scodella
saliera
mantila
pietra
sedia
specchio
chiaus
spillo
scarpa
sibia
mascatore
sime
sacco
insalata
granaro
trespada
scuola
spuma
marinaro
scarpetajo
peccato

giuo-

spel
speelman
stemme
stad
stede
stanch
steeghet
stoch
steite
steert
stosel.

Trecken
tellen
timmeren
tonnen
t'sanonts eren
teekenen
tassen
troutwen
troosten

ieu
menestrier
voix
cité
place
puantise
degré
baston
eschasse
queue
estouppoir.

T.

Tirer
compter
edifier
en:onner
souper
signer
taster
siacret
conforter

iouer

juego
tañedor
bos
cuidad
lugar
hedor
grado
baston
çancos
cola
atapador.

T.

Tirar
contar
edificar
embagar
cenar
firmar
tocar
despozar
confortar

giuoco
sonatore
voce
città
luoco
puzzo
grado
bastone
zanche, strozzoli
cola
stoppino.
T.
Tirare
contare
edificare
imbottare
cenare
firmare
tocare
stosare
consolare

giuo-

tuyfchen
toenen
te doen
temmen
tam
tuyneleu
temp ter eit
termieren
tuyghen
te niet doen
toebchoopen
tooghen
troeteleu
Tracch
traccheyt
te lurrel
te veel
te vroech
te fpade
toornich
tfaouont

iouer aux dez
attendre
à faire
appriuoiser
appriuoise
roulet
temp ter
terminer
tesmoigner
aneantir
appartenir
monstrer
caresser
Paresseux
paresse
trop peu
trop
trop tempre
trop tard
courroucé
au vespre

jugar con dados
esperar
que hazer
domar
domestico
rodar
teniar
acabar
teftiguar
aniquilar
pericencet
mostrar
halagar
Perezoso
pereza
demafado poco
mas
muy temprano
muy tarde
ayrado
ala tarde

*giuocare con dadi
aspettara
che fare
domare
domestico
ruotolare
tentare
finiscere
testificare
ridurre in niente
appartenere
mostrare
carezzare
l'igro
pigritia
troppo poco
troppo
troppo tosto
troppo tardi
adirato
a la sera*

tsnacht
tsnoegheng
tsnoenens
terstone
te gader
ter wat sake
tot
ten ware dat
te Brugge
te wat ure
tijde
te samen
teghen
tis ym mers
ten is
t'eten
t'wee
thiene
twaelue
twintich
dachrentich

de nuict
du matin
à midy
incontinent
et semble
pour quelle cause
iusques
n'estoit cela
à Bruges
à quelle heure
temps
ensemble
contre
si est
non est
à manger
deux
dix
douze
vingt
octante

dens

de noche
de mañana
à medio dia
luego
juntamente
por que causa
hasta
si esto no fuera
à Brujas
à que hora
tiempo
juntamente
contra
assi es
no es
de comer
dos
diez
doze
veynto
ochenta

*di notte
di mattina
à mezo giorno
incontinentemente
insieme
per che causa
fin
se non fosse questo
à Bruggia
à che hora
tempo
insieme
contra
cosi è
non è
à mangiare
doi
dieci
dodici
vinti
ottanta*

deno

tanden
reenen
timmerman
rijche
rafel
relioze
crappe
tozen
tanghe
terwe
tozen
tabbaek
tonghe
t'herde
zichelen
ren
tack
tarte
termijn
temmen
scunepot

dens
orteaux des pieds
charpentier
couil
table
tranchoir
montée
tour
tenaille
sou-ment
toutbes
robbe
langue
le cœur
tuiles
estain
branche
tarte
terme
app:uaiser
poi d'estain

dientes
dedos de los pies
carpintero
co cedra
meza
taller
escaleta
torre
tenaza
trigo
turuas
ropa
lengua
el coraçon
tejas
estaña
ramo
tarta
termino
amanfar
pote de estaño

denti
diti di piedi
legnaiuolo
coltra
tauola
tagliere
sala
torre
tenaglia
formento
torbe
veste
lingua
il cuore
regole
stagno
ramo
tarta
termino
domesticata
vaso de stagno

il

t'liif
t'hoofte
t'haer
tobbe
tozse
trachtee
t'bel
t'vier.

W.
V
Weten
willen
verbeyde

wapenen
vertroosten
voesteren
verberghen
versoeten
vergaderen
voorderen
verseheren
voeghen

le corps
la teste
les cheueux
cuue
torche
entonnair
la peau
le feu.

V.

Sçauoir
vouloir
attendre
armer
reconforter
allaiter
mucer
adoucir
assembler
auancer
asseurer
ioindre

el cuerpo
la cabeça
los cabellos
cuba
hacha
empudo
la pelleja
el fuego.

V.

Saber
querar
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanfar
ayuntar
adelantar
assegurar
ayuntar

istre

il corpo
la testa
li capelli
coppa
torchio
lora
la pelle
il fuoco.

V.

Sapere
querere
aspettare
armare
consolare
lattare
nascondere
mitigare
adunare
amanzare
assicurare
congiungere

istre

menen
verghen
versteren
bloeden
vangen
verwisen
wissen
weeren
witten
vertoeren
wighen
weyden
wyen
vertooghen
warren
wechten
vercrighen
wassen
wyinghen
vallen
woonen

tistre
despendre
saindre
maudire
prendre
iuger
changer
esguiser
blanchir
remuer
bercer
paistre
benir
monstere
chauffer
combattre
conquerir
ieufner
tordre
cheoir
demeurer

texer
gastar
fingir
maldezir
prendre
iuzgar
cambiar
aguzar
bianquear
mouer
mece la cuna
apacentar
confagrar
demostrar
calentar
pelear
conquistar
ayunar
torcer
caer
morar

tessere
spendere
fingere
maldira
prendere
iudicare
cambiare
aguzzare
biancheggiare
mouere
ninare, cinare
pascolare
consacrare
monstrare
scallare
combattere
acquistare
digiunare
torcere
cadere
habitare

do-

braghen
weeren
verderuen
versteren
worden
vergulden
verteeren
wecken
verlaten
versmaden
vermanen
verdoemen
verstaen
verbliden
veruaren
vercrachten
verclaren
volghen
vullen
wijzen
vervinden

demande
defendre
destruire
debouter
deuenir
dorer
despendre
desueiller
delaisser
despiser
ramenteuoir
condamner
entendre
resouir
espouuante
forcer
declarer
suyre
emplir
enseigner
estranger

refuere

preguntar
defendet
destruit
arredrar
venir a ser
dorar
gastar
despertar
desamparar
monospreat
amonestar
condenar
entender
alegrar
espantar
forçar
declarar
seguir
enchir
enseñar
estraniar

domandare
defendere
destruggere
ributare
diuentare
indorare
spendere
delitare
abbandonare
spazzare
effortare
condannare
intendere
recreare
spaventare
forzare
dichiarare
seguire
empina
insegnare
alienare

2

scim-

beruffen
berwozghen
wefen
berwonderen
wijuen
voederen
verbuceren
wandelen
berderuen
voeden
wedden
winnen
vrijsen
wozpen
wzgaen
waffchen
berduncken
wercken
bertoornen
wechdoen
weneen

résuer
estrangler
estre
esmencer
frotter
fourrer
forfaire
poumener
gaster
nourir
gager
gagner
geler
ietter
fortir
lauer
noyer
ouurer
offenser
oster
pleurer

pu-

desuariar
ahogar
ser
marauillar
fregar
afoirar
caer en la pena
passiar
destruit
criar
apostar
ganar
elar
arrojar
fallir
lauar
anegar
ohrar
ofender
quitar
liorar

scioccheggiare
strangolare
essere
marauigliare
fregare
sofferare
meritare
passaggiare
guastare
nutrire
contendere
guadagnare
agghiacciare
girare
uscir fuori
lauare
sommergersi
lauare
offendere
togliere
piagnere

pu-

bercondighen
visschen
wecghaen
berghen
boldoen
bouwen
boosien
berliesen
weghen
wtrecken
weder gheuen
beden
berwijten
wederkaen
weygheren
beruchten
baeck hebben
binden
berichalchen
vermoeden
berwen

publicer
pescar
s'en aller
pardonner
acheuer
ployer
preuoir
perdre
peser
titer hors
rendre
fortifier
reprocher
resister
refuser
sospirer
auoir sommeil
trouuer
tromper
lasser
tandre

en-

publicar
pescar
irse
perdonar
açabar
plegar
ver antes
perder
pesar
facir suera
boluer
fortalecer
çaherir
resistir
rehusar
sospirar
tener sueño
hallar
engañar
cançar
teñir

publicare
pescare
andar via
perdonare
compire
pescare
preuider
perdere
pesare
suar fuori
rendere
fortificare
risfaceare
resistere
refutare
sospirare
sonnacchiare
trouare
ingannare
stancare
tingere

23

24

berdieten
berlijten
berfchickten
bifteen
wayen
waken
wliegen
berwinnen
baghen
berbranden
bervriefen
bergheten
brefen
Doo;deel
bient
buendelijck
broom
broomheyt
bromelijck
wjs

ennuyer
vfer
efpouanter
vifiter
venter
venger
veiller
voler
vainere
nettoyer
bruller
engeller
oublier
craindre
Avantaige
amy
amiablement
vaillant
vaillantife
vaillamment
fage

pefar
vfar
efpantar
vifitar
aumentae
vengar
velar
bolar
vencer
limpiar
quemar
gelarfe
oluidar
temer
Ventaja
amigo
amigablemente
valiente
valen in
valentemento
fabio

timore fero
tridare
spauentare
vifitare
fuutare
vendicare
vegliare
volare
vincere
nettare
abbruscicare
arghiacciare
fiorare
temere
Vantaggio
amico
amoriosamente
valente
gagliardexa
gagliardamento
fazio

wijfheyt
wijlijck
wierc
wiercant
wijue
wijf; hien
wijf; rich
benckel
wijep; fchap
vanden
wat
wiens is dat
wat dinc
weic
vol
volcomelijck
wie
van waer sijdy
waer toe
waeromme
welck

fageffe
fagement
quatre
quarré
cinq
quinze
cinquante
fenoil
vilenie
du
que
à qui est cela
quelle chose
be ucoup
plein
pleinement
qui
d'où estes vous
à quoy
pourquoy
lequel

à tout

fabiduria
fabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cinquenta
hinojo
vellaqueria
de
que
cuyo es este
que cosa
mucho
ileno
complidamente
quien
de don de ois
à que
porque
el qual

fapienza
fauiamente
quattro
quadrato
cinq
quindici
cinquanta
finocchio
furfanteria
de
che
di chi è questo
che cosa
molto
pieno
perfettamente
chi
di dove seta
à che
per che
il quale

23

waer mede
wonderlijck
wonderlijcken
wanckelbaer
woet
wonder
woetheyt
wel
wel woet
woot v
wre
waer gaedy
blus
bere
waer
waer af
want
woot hoe veel
wintce
woelijck
woonsdach

avec quoy
merueilleux
merueilleusement
variable
chiche
merueille
chicheté
bien
bien tēpre, matin
deuant vous
dehors
ou al'ez vous
incontinent
loing
ou
dequoy
car
pour combien
yuer
joyeux
meicredy

Inin

con que
marauil oso
marauilofamēte
mudable
escasso
marauilla
escasseza
bien
temprano, de ma-
delate vos (ñana
fuera
adonde vais
luego
lexos
adonde
de que
ca
por quanto
inuerno
alegre
miercoles

con che
marauiglioso
marauigliosamente
inconstante
scasso
marauiglia
scassezza
ben
molto à bon hora
dauanti voi
suoi
doue andare
sub to
lontano
doue
di che
percioste
per quanto
inueno
allegre
mercoledì

Inno

woedemaent
wir
wilde
wy
uwe
wyl
wyllich
woif
wootboofte
wingher
wact
woet
weduwe
waghenare
waghenaker
wapenmaker
weuer
wertuarier
wertwe
waper
watermeulen

luing
blanc
sauage
nous
vostre
ord
ordement
Femme
front
doigt
vray
pied
vesue
chartier
charlier
armurier
tisserant
graislier
tainturier
euentoir
molin à caue

mo-

lunio
blanco
siuagel
nostros
uestro
suzio
suziamente
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
viuda
carrtero
carpintero
armero
texedor
candelero
tintorero
auentadero
molino de agua

lunio
bianco
saluatico
noi
vostro
sporcio sozo
sporcamente
Moglie
fronte
dito
vero
piede
vedoua
carrtiero
macstro di carri
armarolo
tesitore
candelero
tintore
uentolo
molino d'acqua

24

mo-

sointmeulen
booschoot
voetbaark
wambeyg
voetser
bade
wint
water
blesch
wolf
wozm
voisch
bloo
wozzen
war moeg
blacyen
wijn
was
wolcken
vaghcuier
bies

molin à vent
tablier
marcchepie
pourpoint
nourrice
tonneau
vent
eau
chajr
loup
ver
grenouille
puce
faucilles
porée
flans
vin
cire
nuées
purgatoire
feu

molino de viento
mandil
banco de pies
jubon
ania
barril
viento
agua
carne
lobo
gusano
rana
pulga
longanicas
berça
tortas
vino
cera
nube
purgatorio
fuego

molino da vento
cinto
scabello
giuppona
nodrica
botta
vento
acqua
carne
lupo
verme
rana
pulice
saliscia
orsaglio
torte
vino
cera
nube
purgatorio
fuoco

yi-

vign

twingaree
twilghe
bader
venster
waterpot
voghel
water
vierendeel
visch
bleschuyg
vanghemisse
vercken
wehe
wolte
weere
weerdinne
woztele
winchel
voertwech
voeyer
voyme

vigne
faux
pere
fenestre
esguiere
oyseau
eau
quarte partie
poisson
boucherie
prison
porceau
sepma'ne
laine
hoste
hostesse
rac'ne
bour'que
pied sente
fourrage
forme

Ven

viña
falze
padre
ventana
pichel
aue
agua
quarta parte
pescado
carnicria
carcel
pucco
semana
lana
huesped
huespeda
ra'z
tienda
senda
pastro
forma

vigna
salzo
padre
fenestra
arguera
aue
acqua
quarta parte
pescie
beccaria
prigione
porco
settimana
lana
hoste
hostessa
radice
bottega
sentiero
pastora
forma

25

Ve-

Wijf dach
ure
vrede
weyde

vendre.ij
heure
paix
pasture

viernes
hora
paz
pastro

Venerdì
hora
pace
pascolo

Wice eynden
die ghemeen
woorden.

¶ Icy finissent les
mois plus vul-
gaires

¶ Aqui fenecen
las dicioncs mas
comunnes.

¶ Qui finiscono le
dittioni piu com-
muni.

**Wā de vier dee-
le der Oration die
men niet decli-
neren en mach.**

Des quatre par-
ties de l'Oraison
indeclina-
bles.

De las quatro
partes indeclina-
biles de la ora-
cion.

Delle quattro par-
ti indeclinabili
della Ora-
zione.

**Wā die Aduer-
Vander plaetien
Wier
daer
derwaerts
van daer
binnen**

Des Aduerbes
Du lieu.
cy
la
en ce lieu là, par
de dedans

De los Aduerbos
Del lugar.
A qui
av,alli
acu la, alla
de allh, de alla
dentro

Degli Aduerbj.
Del luoco.
Qui
li
la, à quel luoco
di li, di la
dentro

fuori

**buytwaerts
binnwaerts
bupten
Van den tijdt.
Weden
nu
lestaect
ghisteren
moighen
sonwijlen
hier voortijden
doen
wannec
ter wijlen
altijde
spade
vroech
Van ghetal.
En twerf
twee twerf
dyp twerf**

dehors
par dedans
dehors
Du temps.
Auiourd'huy
maintenant
n'agueres
hier
demain
aucunefois
tendis
alors
quand
cependant
tousiours
tard
matin, tempre
De nombre.
Vne fois
deux fois
trois fois

fuera
adentro
fuera
D. l tiempo.
Oy
agora
poca ha
ayer
mañana
alguna vez
en tiēpo pasado
entonces
quando
mientras
siempre
tarde
de mañana, tēpra
De contar. (no
Vna vez
dos vezes
tres vezes

fuori
di dentro
fuori
Del tempo.
Hoggi
adesso
poco fa
ieri
domano
qualche volte
per lo passato
allora
quando
mentre
sempre
tardo
matina
Del contare.
Vna volta
doi volte
tre volte

qua-

quat-

bier werf
vij werf
ses werf
seuen werf
acht werf
neghen werf
thien werf.
Van loochenen.
Diet/nee
noch oock
ghewins
Vā ier toe te seg-
voire aussi
Ja/oock (gen.
ia dat meer is
maer
ia/incl meer
scherlijck
liener
Vā yet te bevijsē
Siet hier
Vā yet te begeren

quatre fois
cinq fois
six fois
sept fois
huit fois
neuf fois
dix fois.
De nyr.
Nō, nenny, point
ne aussi
nullement, non.
D'affirmer.
voire aussi
ouy, mais, qui pl'
ma s (est
mais aussi, ainçois
certes
plustoft
De demonstrer.
Voicy, voila.
De desirer.

quatro vezes
cinco vezes
seys vezes
siete vezes
ocho vezes
nuene vezes
diez vezes
De negar.
No
ni, tampoco
ē ninguna manera
De afirmar.
Si, tambien
si, mas antes
mas
antes, mas antes
cierto ciertamēte
mas antes
De demonstrar.
Ha aqui
De desirar.

quatre volte
cinq volte
six volte
siete volte
ocho volte
nuene volte
dieci volte
Di negare.
Non
ne, manca
in modo nessuno
Di affermare.
Si, anchora
anzi, ma inanzi
ma
mā ancora, inanzi
certamente
piu tosto.
Di dimostrare.
Eccce, eccoci
Di desiderare.

A la

Och oft
Van vermanen.
Soo fraey.
met eenen moet
Van te ordineren
Ten cercken
namaels
daer na
bouen dien
van niens aen
ten laetken
dien nauolgēde
ten alder lesten
wederom
Van te vraghen.
waerom
wat
Van gelyckenisse
Gelijckertwijg
als
Van qualiteyt.

Ala miēne volōtē
De enherter.
Auant
or auāt, orsus, hay
D'ordonnar.
Premierement
cy apres, en apres
depuis
oultre ce
derechef
à la fin, à la parfin
consequemment
à la fin fina'e
derechef
D'interroguer.
Pourquoy
que
De similitude.
Ainsi comme
comme
De qualite.

Oxala
De amonestar.
Ea
ca pues
De ordenar.
Primeramente
de aqui adelante
despues
allende desfo
de nueuo, otra
al cabo (vez
cōsecutiuamente
finalmente
otra vez
De preguntar.
Porque
que
De semejança.
Assi como
como
De qualidad.

Sca-

Uolente iddis
Di esloriare.
Auanti
orsu, orla
D'ordioare.
Primamente
di qui inuanzi
dopo
oltra di questo
di nuouo
ultimamente
consequentemente
finalmente
di nuouo
De domandare.
Perché
che
Di similitudine
Si come
como
Di qualita.

Des-

Gheleerdelijck
gancelijck
kerckelijck
wel
qualijck
soerelijck
Van quantiteyt.
Deel
weynich
luttel
alderminste
gheensins
seer
Van twijfelen.
By auenturen
Vande personen
Met my
met v
met hem
met ons
met v lieden

Sçauamment
ioliment
puissamment
bien
mauuaisement
doucement
Beaucoup
peu
vn peu, vn petit
plus petit
nul'ement
moult
De douter.
Par auenture
De personnes.
Auec moy
auec toy
auec soy
auec nous
auec vous

Doctamente
hermosamente
fuertemente
bien, buenamente
mal, malamente
dulcemente.
De cantidad.
Mucho
poco
vn poco, muy po-
mas pequeno (co
en ninguna ma-
naucho (nera
De dublar.
Poruentura.
De personas.
Con migo
contigo
conigo
con nosotros
con vosotros

Doctamente
gentilmente
fortemente
bena
male
dolcemente
Di quantid.
Molto
poco
molto poco
piu piccolo
in modo nessuno
molto
Di dubitare.
Peruentura
Di persone.
Meo, con esso me
teo, con esso te
seco, con esso lui
con noi
con voi

Di

Van te scheyden.
T'eender syden
achterwaert.
Van te kiezen.
Ja veel meer
ja dat meer is
liueer
Van te vergaderē
Te samen
Vā yet te verbie-
Op dat niet (dē
Van geualle.
By gheualle
Van te gelijcken.
Met
min
gheleerdelijck
geleerdelijcker
aldergheleerde.
(Iqre

De separer.
Apart, decosté
par derriere
D'esire.
Mais beaucoup
mais qui plus
plus est, plus tost
D'assembler.
Ensemb'e
De defendre.
A fin que non
D'auenture.
Par auenture
De comparer.
Dauantage plus
moins
sçauamment
plus sçauamment
tresçauamment
Con-

De apartar.
Aparte
dattras
De escoger
Mas, mucho mas
mas antes, mas aun
mas antes
De ayuntar
juntamente.
De defender.
para que no
De acacciminto.
A caso, por dicha.
De comparar.
Mas
menos
doctamente
mas doctamente
doctissimamente

Di separare.
A parte, da banda
d'ietro
Di eleggere.
Molto piu
ma ancora
piu presto
Di congregare.
Insieme
Di defendere.
Accioche no
Di accadere.
Per sorte
Di assimigliare.
Piu, dauantaggio
manco
doctamente
piu doctamente
doctissimamente
Con-

Con-

Coniunctiē vvaer
mede men yet by
een voegē mach.
En ende
maer
Cōiunctiē vvaer
mede men yet vā
eē seheydē mach.
Oft
niet
noch oock
Cōiunctiē vvaer
mede men yet vol
brenghe mach.
Scher
ich seker
ten minsten
dan
al ist soo
ende oock
maer

*Coniunctiōis
copulatiuēs.*

Et aussi
mais

Disiunctiōis.

Ou
ne
& ne

Expletiuēs.

Certes
ic'certes
au moins
que
iaçoit que
& aussi
mais

108-

*Coniunctiōis
copulatiuēs.*

Y tambien
mas

Disiunctiōis.

ó
ni
ni tampoco

Expletiuēs.

Cierto, ciertamē-
yo de verdad (c
alo menos
que
aunque
y tambien
mas

*Congiunctiōis
copulatiuē.*

&
vā

Disiunctiōis.

ó
no
ne anche

Per fornice.

Certo, certamente
io veramente
al manco
che
ancora che, ben che
& ancora
mā

109

noch tang
ten sy
Oorsake genēde.
It sake
al ist soo
al oft
want
om dat
maer ist
oft
op dat niet
ten sy dat
maer
daerentusschen
waerom
byonder
noch
ten waer dat
daer-cu-bouen
Redene gheuede.
Also

toutesfois
si ce n'est
Causales.

Si
jaçoit que
comme si
car
pour ce que
mais en cas
ou, si
afin que non
si ce n'est que
mais
ce pendant
pourquo
principalement
de rechef
ne fut ce a
ou: re ce
Rationales.

Ainsi

donc-

mas pero
mas si
Causales.

Si
dado que
como si
porque
pues que
mas si
ó
afin que no
si no fuere que
mas
entre tanto
porque
principalmente
o raez
si no fueri esto
allende dello
Rationales.

Assi

*pero, nondimeno
mā sō*
Causali.

Se
ben che, postochē
come si
perch'ioche
per che
mā sō
ò
accipche non
si non
mā
fra tanto
perche
massimamente
de nuouo
se non fosse questa
e ltra di questo
Rationali.

Così

R

per

ende alsoo
want
want seker
waero
om dat
want seker
te weten
dan.

Proposition.

Tot/au
by
voor
teghen
op dees zijde
ontrent
om ende om
teghen
sussen
binnen
by

doncques, ainsi
car
car certes
pourquoy
pour ce que
car certes
à sçavoir
doncques.

Propositions.

A, iulques
aupres
deuant
contre
deça au deça
en uiron
à l'entour
à l'encontre
dehors
entre
dedans
prés, iouxté

pour

y assi
porque
porque cierto
porque
por esto que
porque cierto
conuient à saber
pues assi que.

Propositiones.

A
acerca
ante, delante
contra
aquende
cerca
al derredor
contra
fuera
entre
den.ro
juato

*per tanto
perciocche
perche veramente
perche
perciocche
perche certo
cioc
dunque.*

Propositioni.

A
apresso
dauanti, innanzi
contra
di qua
intra
intorno
à l'incontro
fuori
tra
di dentro
appresso

per

om
achter
door
nae
sonder
daer ouer
tot
van met
hey meisch
op enbaec
voor
in/ binnen
vonder
op/bouen.

In. erectien.

Van blijfchap.

Tou/hoia/hou

Van droefheyt.

Eylap

Va ver. vonderen.

By my.

pour
derriere
par
apres
fors, sans
ouure, par delà
iulques
de uice
secretement
publiquement
pour
en, dedans
dehors
sus, dessus.

Interiections.

De plaisir.

He, bien

De douleur.

Las, hélas

D'admiration.

Ay my.

por
derras
por
despues
sin
al'ende, de la otra
basta (parte
de con
secretamente
publicamente
por
en, d'entro
debaxo
sobre, encima.

Interiections.

De alegría.

O bueno

De dolor. (mi)

hay, ox, ox, ayde

De admiration.

Jesus, vala me dios

Pour

per
di dentro
per
appresso, poi
senza
altra, di la
fin

di con

manifestamente

publicamente

per

in dentro

sotto

sopra.

Interiectioni.

Di allegrezza.

O bon.

Di dolore.

Oyme

Di marauigliare.

Gesù.

Per

Per

Om perfectelijck François
te leeren lesen.

Om perfectelijck François te
leeren lesen / is te wetē / dat er
veel letteren sijn / diemē in som
mige woordē niet heel pronōcie-
rē en mach / en in sommige woordē
den gheens / want daer doot
comt meerder soetheyt / lichte-
heyt en coortz. Nochtān moet
mē de voorsz. letterē schijnen om
veel redenen wille / die te lanch
souden sijn om hier te schijnen.
Daerō willē wy voorder proce-
derē / en hier sommige regelē set-
ten / om te wetē wannemen te
voorszeyde letterē achterlatē sal.
Maer om de e voorsz. regelen
wel te verstaen / so moetmē eerst
wetē t'gene dat hier na volcht.

Nota tot onse behoeue en niet
voorz.

Pour apprendre parfaite-
ment lire la langue
Françoise.

Pour apprendre parfaitement lire
la langue Françoise, il faut sça-
voir qu'il y a plusieurs lettres,
lesquelles en aucuns mots ne font
du tout pronōcer, & en aucuns mots
nullemēt, pource qu'il en vient plus
grande douceur, briuetē & facilitē.
Il faut toutes fois escrire lesdites let-
tres, pour plusieurs raisons, qui se-
roient icy trop prolives à escrire. Par-
quoy nous voulons proceder plus
avant & donner aucunes regles par
lesquelles on pourra sçavoir, quand
on delaissera les susdites lettres. Mais
pour entendre les susdites regles,
faudra premierement sçavoir ce que
s'ensuit.

Nota quand à nostre propos, &
point

¶ Para aprender perfecta-
mente a leer Frances.

Para aprender a leer perfectamēte
la lengua Françesa, es de saber que
ay muchas le ras, que en algunas
palabras no se pronuncian abso-
lutamente, y en algunas en ninguna
manera: porque de alli, se viene ma-
yor suauidad, breuedad y facilidad.
Toda via es menester escriuir a quel-
las letras, por muchas razones que
aqui serian prolivas de contar. Por
lo qual queremos proseguir mas a-
delante, y poner algunas reglas pa-
ra saber quando se deuen omitir a
quellas letras. Mas para entender
las dichas reglas, conuiene primero
saber lo que sigue.

Nota, quāto a nuestro proposito, y
no

¶ Per imparare à leggere
perfettamente Francese.

Bisogna sapere per imparare à leg-
gere perfettamenteamente Francese, che vi
sono molte lettere, le quali in alcune
parole non se pronunciano perfetta-
mente, & in alcune niente se pronun-
ciano, perche ne risce piu facilitā,
breuitā, & suauitā. Però bisogna scri-
uer le dette lettere, per diverse ragioni,
che sarebbon troppo prolisse da rican-
tare. Passaremo dunque oltra, & anno-
taremo alcune regole, per insegnare
quando sia bisogno di pronunciar, &
quando non. Ma acio queste regole
siano meglio intese, bisogna saper quello
che di sotto se dira.

Et primo, per quello si fa bisogno so-
no

voorder/dat de letterē vā onsen
a/b/c/gecept sijn in letterē die-
men vocalen heet / dat sijn die
vopmaners gelic sijn dese viue
a/e/i/o/u. En alle d'ander wo-
den geheert consonca of mede-
in'ders/waer sy by hen seken
geen vops en connen gemaken/
maer sy hebben haer geluyt op
die vijf vocalen gelic sijn a/b/c/d/
f/g/h/i/m/n/p/q/r/s/t/v/z.
En desgeliccs wordē dese twee
vocalē i/cā u/voc consonen/cate
verliesen haer macht wānecc sy
comē in een woort vooz een vā-
den anderē d'ij vocalē / of v'woort
haer seken. Als hier / 'ay prins
viant &c Item van dese conso-
nen sinder twee die liquiden
heeten/als l/ēē. Die twei ver-
staen zunde / so beginnen de re-
guen/waer ven se verbe is.

point plus auant, que les lettres de
nostre alphabet, sont diuisées en let-
tres qu'on appelle voyelles, c'est à
dire, faisant voix, comme ces cinq,
a, e, i, o, u. Toutes les autres sont ap-
pellées consonnes, pour autant que
d'elles mesmes ne tendēt aucun son,
mais bien quād elles sont cōiointes
aux cinq voyelles: & sont b, c, d, f,
g, h, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z. Semblable-
ment les deux voyelles i, & u, deu-
ennent aussi consonantes, & per-
dent leur force, quant elles sont en
vne syllabe avec vne des autres trois
voyelles, ou quand elles sont premi-
es deuant elles mesmes, comme icy,
l'ay prins viant. Puis desdites cōso-
nantes en y a deux qu'on appelle
Liquides, comme l, & r. Ce ainsi en-
tendu nous commencerons les rei-
gles, desquelles la premiere est.

La

no mas, que las letras de nuestro al-
phabero son repartidas en voales,
assi dichas, porque hazen boz, y son
ellas cinco, a, e, i, o, u, todas las otras
se llaman consonante, por causa
que de si mismas no tendē algun
son, pero lo tieren siendo anexas
con alguna de las cinco vocales, que
son b, c, d, f, g, k, l, m, n, p, q, r, s, t, x, z.
Tambien las dos vocales i, & u, pa-
ran en consonantes, y pierden su
fuerça, quando en vna misma sila-
ba se ponen con otras vocales, o
quando se proponen à si mismas,
como aqui: *Iuus, Vuuus*. Deslos ay
dos que llaman liquidas, que son l, y
r, loqual assi entendido, con iençã-
remos las regulas. De que la prime-
ra es,

Regla,

R 4

La

*Lamento, è de notare che le nostre lette-
re sono diuise in vocal & consonanti.
Le vocali sono, qu'è che rendono vo-
ce: come, a, e, i, o, u, l'altre sono conso-
nanti: così chiamate, per che per se me-
desime non danno suono a' orecchie, ma
giunte con alcune de vocali dan o suo-
no, che sono b, c, d, f, g, h, l, m, n, p, q, r,
s, t, x, z. Et poi sono doi vocali, e vni, i,
& u, che passano fa se consonanti, quan-
do in la medesima syllaba se pongono
dauanti al: i vocali, o dauanti se me-
desime: c me qui. uiuo, viuus, &c.
Poi delle dette consonanti sono doi,
che si chiamano liquidi, l, & r, le quali
cose così conosciute, cominciaremo
à insegnare le regole. De quale la pri-
ma è.*

De eerste Regule.

Om perfectelijck François te lesen ende te spreken / soo moeten wel leeren pronuncieren te se vijf vocalen a / e / i / o / u / als die Francospen doen / desgelijck alle consonen ende sillabes die haer geluyt op haer hebben.

De tweede Regule.

Nota / wāneer datter eē woord comt / waer vā de lesse letter een consona is / en het naevolger de woord begint oec mer eē consona / al oec die consona vā dē voorsle woorde moet verswegen sijn / al soeter d'ij oft vier sulch eē woord eē oft meer achter een / als hier: Vous m'avez fait grand tort quant vous m'avez prins mes livres. Alle de lesse letterē van dese voorsle woorden moeten versweghen sijn /

La premiere Regle.

Pour parfaitement lire & parler François, faut bien apprendre à prononcer ces cinq voyelles, a, e, i, o, u, comme font les François: semblablement toutes consonantes & syllabes qui estant coniointes à icelles rendent aucun son.

La seconde Regle.

Quand vous trouverez un mot duquel la dernière lettre est consonne, & que le mot ensuyvant commence aussi par une consonne, sera la consonne du premier mot toujours supprimée, nonobstant qu'il y aye trois ou quatre semblables mots, ou d'avantage, suyvant l'un apres l'autre comme icy: Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes livres. Toutes les derniers lettres des mots susdits doivent estre sup-

Regla primera.

Para perfectamente leer y hablar Frances, es menester aprender à pronunciar muy bien, estas cinco vocales a, e, i, o, u, como hazen los Franceses, y tambien todas las consonantes y syllabas que annexas à ellas hazen algun son.

Regla secunda.

Quando hallardes alguna dición, de la qual la última letra es consonante, y la dición siguiente también comienza por consonante, siempre la consonante de la dición precedete, sera suprimida, aunq̄ luego siguē tres o quatro, o mas semejantes diciones como aqui: Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes livres. Todas las últimas letras de las diciones susodichas

La prima Regola.

Per pronuntiare perfettamenteè la lingua Francésa, bisogna imparare à profetire perfectam. nte le cinque vocali a, e, i, o, u. del modo che li Franchesi segliono pronunciar. & ancora le consonanti & sillabe, che alle vocali congiunte danno suono.

La seconda Regola.

Quando occorrerà una parola, che finirà in una consonante, & seguirà un'altra che comincierà in una consonante, bisognerà tacere la consonante della precedente parola, ancora che tre o quattro simile parole seguino l'un l'altro, o piu, como qui: Vous m'avez fait grand tort, quand vous m'avez prins mes livres. Nelle quale parole non bisogna pronunciar

shn/wtgensmē twee: te weten/
t/ van tot, want men haer rust/
ende s/ van l'utes, want na s/ en
comt geen consoua. Dese regule
heeft d'ij exceptien.

De eerste Exceptie.

Van desen regule worden wt/
genomen consonanten vā woz/
den daermā op rust als mē lech/
gelijc vooz/eye is van tot: want
daer men rust/ moet men pronou-
ceren de icke letteren.

De tweede Exceptie.

Jes wannec de icke letter vā-
de vooz/ē woode is een vā de-
se twee liquide l/ of t. Als hier:
Mettez le sel premier sur la table.
Hier l/vā se, cōt vooz/ p/vā pre-
mier, en t/ vā premier cōt vooz/ s/
vā sur, en r/ vā sur, vooz/ l/van la.
en nochrans pronouceren mē se al

supprimées, hors mis ceux, à sca-
voir t, de tot, pource qu'on se pau-
se la: & l, de l'utes, pource qu'apres
s, ne suit aucune consone. Ceste re-
gle a trois exceptions.

La premiere Exception.

De ceste reigle sont exceptées les
consones des mots sur lesquels on
se pause quant on lit, comme auons
icy dessus touché du tot: car ou on
se pause, faut pronocer la derniere
lettre.

La seconde Exception.

Quand la derniere lettre du mot
precedent est vne de ces deux liqui-
des l, ou r. Comme icy: Mettez le sel
premier sur la table, icy l, de sel pre-
cede p, de premier, & r, de premier
precede s de sur, & t, de sur precede
l, de la toutefois on les prononce
toutes.

La

chas deuen ser supra idas, facendo
fuera dos: conuene saber t, de tot,
porque alli se pausa: y l, de l'utes,
porque tra e, no sigue alguna con-
sonante. Esta regla tiene tres exce-
pciones.

Exception primera.

Esta regla son exceptadas las con-
sonantes de las dictiones, tras las qua-
les leyendo se para, como arriba es
dicho de tot, porque donde para-
mos, es menester pronunciar la vlti-
ma letra.

Exception segunda.

Quando la vltima letra de la di-
cion precedente es vna destas dos
liquidas, l, o r. Como aqui. Mettez
le sel premier sur la table: aqui l, de
sel precede p, de premier, y r, de pre-
mier precede s, de sur, y t, de sur pre-
cede l, de la, toda via se pronuncian
todas.

Exce-

ciare le vltima, eccette queste doi cōt t,
in tot, imperoche la bisogna respirare:
Et nella parola l'utes, imperoche non se-
gue lettera al vna da poi quella consō-
nante. Ma questa regola ha tre excat-
tioni.

La prima Ecottione.

Escludo si di questa regola le consō-
nanti delle ditione, nelle quali intruena
respirare, come è detto della voce tot,
nella quale precioche vñ si respira, bisō-
gna pronunciar: l vltima lettera.

L. secunda Ecottione.

Quando vna delle due liquide l, & r,
sono le vltime lettere de la voce prece-
dente, come in questa oratione. Mettez
le sel premier sur la table, qui l, della
voce sel, precede la lettera p, di premier
& r, della ditta voce precede la lettera s,
della voce sur, & t, di questa precede l,
de la, & par se pronunciano tutte.

La

De derde Exceptie.

Itē wannecr s/come int eynde
vā namē veel dingē bereeckēde.
Als hier: l'ay trouuē les liures
de Pierre: hier s/ van liures. wort
geprononciert hoe wel d'atter
een ander consōna volcht/want
liures bereeckent veel boeken.

De derde Regule.

Item wannecr st/ comt na a/
in een woort/s/ wort gepronon-
ciert/als Astrologue, pasteur, cha-
ste: wort genomen hastif, haster, ga-
ster, taster, cha tier daer men s/ niet
en prononciert.

De vierde Regule.

Item wannecr st/ comt na e/
en prononciert men s/ niet. Als
estruer, prestre, feste, cest, est:
wort.

La tierce Exception.

Quand s, vient en la fin d'un mot
plurier. Comme icy: l'ay trouuē les
liures de Pierre, icy s, de liures, est
prononcee, nonobstant qu'il y aye
vne autre consone apres ensuyuant:
car liures signifie plusieurs liures.

La tierce Regle.

Quand st, vient en un mot, apres
a alors s, se prononce, comme Astre-
logue, pasteur, chaste, Excepte hastif,
haster, gaster, taster, chaster, aux
quelles on ne prononce point de s.

La quatrieme Regle.

Quand st, vient apres e, on ne
prononce point de s, Comme estru-
er, prestre, feste, este, est: Ex-

Exception tercera.

Quando s, fenece vna dicion del
plural numero. Como aqui: l'ay
trouue les liures de Pierre: Aqui s, de
liures se pronuncia, aunque signa
luego otra consōna: porque liures
significa muchos libros.

Regla tercera.

Quando st, en vna dicion sigue lue-
go tras a, entonces s, se pronuncia,
como Astrologue, pasteur, cha-
ste. Excepto hastif, haster, gaster, ta-
ster, en las quales, s, non es pronun-
ciada.

Regla quarta.

Quando st, viene tras e, no se pro-
nuncia s como estruener, prestre, feste,
est, est. Excepto, manifestar, estimar,
estimar.

La terza Eccettione.

Quando s, finisce vna ditione de plu-
rale numero, Come, qui: l'ay trouue
les liures de Pierre: qui s, de liures se
pronuncia, ben che segu: vna consō-
nante, imperoche liures significa pa-
rcechi libri.

La terza Regola.

Se st, seguita la lettera a, in vna me-
desima parola, s, se pronuncia, come A-
strologue, pasteur, chaste: Eccetto,
hastif, haster, gaster, aster, chaster,
nelle quali s, se proferisce.

La quarta Regola.

Se st, seguita la lettera e, no se pronun-
cia s, come estruener, prestre feste, cest,
est. Eccetto in queste, manifestar, esti-
mar.

Worgenomen : manifester, estimer, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, de honeste, deshonestement, dacr men s/ prononceert.

De vijffte Regule.

Item waerneet **h** / come na i / men prononcere s / Als distance, histoire, cisterne, &c. **W**orgenomen maistre, paistre, cloistre. **O**ve waerneet **st** / d'ynde van den woorde **is** / als dist, sist, voulist, dacr en prononceert men s / niet.

De seste Regule.

Item waerneet **h** / come na o / s / en wort niet geprononceert : als Nostre hoste sera tantost apostre. **L**uttel wtghenomen: Le roy Coste postule d'estre poste apostolique, obline, obstination.

De

Excepté *manifester, estimer, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, auxquels l. est prononcée.*

La cinquiesme Regle.

Quant **st**, vient apres **i**, l'on prononce **l**, comme *histoire, cisterne, &c.* Excepté *maistre, paistre, cloistre* Aussi quand, **st**, fait la fin du mot, comme *dist, sist, voulist*, aux quels **l** n'est point prononcée.

La sixiesme Regle.

Quand **st**, vient apres **o**, **l**, ne se prononce point: comme *Nostre hoste sera tantost apostre* Excepté bien peu, comme: *Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obline, obstination.*

Scp

estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, en las quales l. es prononcada.

Regla Quinta.

Quando **st**, sigue tras **i**, entonces **l**, se pronuncia, como *distance, histoire, cisterne, &c.* Excepto *maistre, paistre, cloistre*: Tambien quando **st**, es la fin de la dición, como *dist, sist, voulist*, donde **l**, no es pronunciada.

Regla Sexta.

Quando **st**, sigue tras **o**, **l**, no es pronunciada, como: *Nostre hoste sera tantost apostre* Exceptus muy pocos, como: *Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obline, obstination.*

Regla

mer, estime, reste, peste, protester, molester, predestiner, honeste, deshoneste, deshonestement, nelle qual l. se pronuncia.

La quinta Regula.

Se st. segue la lettera i. l. se pronuncia, ut distance, histoire, cisterne, &c. Se escludono maistre, paistre, cloistre. Item se st. finira l'oration: ut dist sist, voulist, non se pronuncia l.

La sexta Regula.

Se st. segue la lettera o, l. non se pronuncia, com.: Nostre hoste sera tantost apostre: Excepti alcuni pocos. Le roy Coste, postule d'estre poste apostolique, obline, obstination.

La

De seuenste Regule.

Item inuaerct st/ cant na v/ s/ wort ghepronouciert / als iuste, iustice, iustel wrogenomē coustume, accoustumē.

De achste Regule.

Ietē s/ wort c/ l/ m/ n/ p/ in een woort/ en wort niet heel wgepronouciert.

Wort e/ ende na e/ als escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Wort l/ als masse, paste, mester, estire, ile, brusler.

Wort m/ als pasmer, mesme, tesmoing, aby sine.

Wort n/ a g/ chesne, asne, fresne.

Wort p/ als aspre, espau, esprit, esprouer, lutret, intghenouci/ Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.

Septiesme Reigle.

Quand st, vient apres v, s, se prononce, comme, iuste, iustice: excepte aucuns, comme coustume, accoustumē.

Huitiesme Reigle.

Quand f, vient deuant c, l, m, n, p, en un mot, elle n'est du tout prononcēe.

Deuant c, & apres e, comme escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Deuant l, comme masse, paste, mester, estire, ile, brusler.

Deuant m, comme pasmer, mesme, tesmoing, aby sine.

Deuant n, come chesne, asne, fresne.

Deuant p, comme aspre, espau, esprit, esprouer, excepte Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.

De

Nenbis.

Regla septima.

Quando st, signe tras v, s, es pronunciada, como iuste, iustice, muy pocos exceptos, como: coustume, accoustumē.

Regla octaua.

S, puesta delante c, l, m, n, p, en una misma dición no se pronuncia absolutamente.

Delante c, y tras e, como escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Delante l, como masse, paste, mester, estire, ile, brusler.

Deante m, como pasmer, mesme, tesmoing, aby sine.

Delante n, como chesne, asne, fresne.

Delante p, como aspre, espau, esprit, esprouer, exceptos pocos. Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.

Regla

La settima Regola.

Quando st, seguira v, allora se pronuncia, como qui, iuste, iustice, eccetti alcuni pochi: como sono, Coustume, accoustumē.

L'ottaua Regola.

Quando s, precede le lettere c, l, m, n, p, in una voce, non se esprime del tutto.

Precede que e, in escheuer, escheuin, escumer, escouter.

Precede l, qui in masse, p, ste, mester, estire, ile, brusler.

Precede m, in pasmer, mesme, tesmoing, aby sine.

Precede n, in chesne, asne, fresne.

Precede p, in quon espau, esprouer, aspre, eccetti pochi, Crispin, Crispinian, prosperite, prosperer, spirituel, disputer.

s

La nona

De neghenste Regule.

Item na au/en/en ou/en pro-
nonciere mē l/miet/als aultre, au-
tiement, hault, moult, ceulx, culx.

De thiende Regule.

Nota/dat die vocale e/ wort
in twee maniere geproncieert:
want int eynde van sommighe
woorden / wort sy volcomenlyk
geproncieert/als oft sy alleen
ware/ooch wat letter dattet na
coemt/gelick in dese navolgen-
de woorden Verité, charité, libera-
lité, auctorité, humanité, bonté,
santé, aduersité, &c.

Exemple.

Verité est bonne dite, Charité à
son prochain, Liberalité vault mieux
que, &c.

Endg

Neufiesme Regle.

Après au, eu, ou, lon ne pronon-
ce point l, comme: aultre, aultre-
ment, hault, moult, ceulx, culx.

Dixiesme Regle.

La voyelle e, se prononce en deux
manieres: car en la fin d'aucuns
mots on la prononce parfaitement,
comme si elle y fut: eu e, non obstat
quelque lettre qui s'ensuit apres,
comme en ces mots ensuyuant. Ver-
ité, e' arité, liberalité, auctorité, huma-
nité, bonté, santé, aduersité, &c.

Exemple.

Verité est bonne dite, Charité à son
prochain, Lib.eralité vault mieux que,
&c.

Mais

Regle nouena.

Tras, au, eu, ou, no se pronuncia
l, como aultre, aultrement, hault, moult,
ceulx, culx.

Regle doxena.

La vocal e, se pronuncia en dos
maneras: Porque en la fin de algu-
nas diciones es pronunciada abso-
lutamente como si fuera sola, aunque
figua qualquiera otra letra despues,
como en las diciones siguientes. Ve-
rité, charité, liberalité, auctorité, hu-
manité, bonté, santé, aduersité, &c.

Exemple.

Verité est bonne dite, Charité à son
prochain. Liberalité vault mieux que
&c.

Empero

La nonz Regola.

Se la lettera l, figura queste sillabe, no
eu, ou, non se pronuncia l, vt aultre,
aultremēt, hault, moult, ceulx, culx.

La decima Regola.

Bisogna sapere che la lettera e, se pro-
nuncia à doi modi. Perche nella fine
d'alcune dissions se pronuncia perfetta-
mente, como se fusse sola, anchora aba
figura qual si voglia lettera, come in
questi. Verité, charité, liberalité, au-
torité, humanité, bonté, santé, ad-
uersité, &c.

Essempio.

La verité est bonne dite. Charité à
son prochain, Liberalité vault mieux
que, &c.

S a

Mais

En int eynde van sommighe
woorden, wert e/ou uolcomelijc
gheprononceert/ende niet oft sy
alles ware. En dz wannet daer
een ander woord coemt/daer
vā die eerste letter is tē vā dese
vijf vocalen/a/ e/ i/ o/ u/ so en
wort sy niet gheprononceert/
maer die sylabe die op e/oallen
soude/valt op vander nauotgen-
de vocale. Gelijck dese. Bonne,
belle, pomme, femme, homme, ie
vous donne vne.

Exemple.

Vne autre, enseigne, poire, vn
liure, ou vne vñce. Elle est bonne
à manger, belle à veoir, &c. In
dese voorschreuen exempelen en
wort e/nietgens gheenins ghe-
prononceert.

Die elste

Mais en la fin d'aucuns mo's, e,
ne se prononce parfaitement, ne
comme s'elle fust seule: comme
quand la premiere lettre du mot
ensuyuant: est vne de ces cinq voy-
elles a, e, i, o, u, alors n'est elle pro-
noncée; mais la syllabe, qui reue-
nt sur e, se transporte sur la voyelle
ensuyuante. Comme. Bonne, belle,
pomme, femme, homme, ie vous donne
vne.

Exemple.

Vne autre, enseigne, poire, vn liure,
ou vne vñce. Elle est bonne à man-
ger, belle à veoir, &c. Aux exemples
susdits n'est e, en aucune maniere
prononcée.

Onze

Empero en la fin de algunas dicio-
nes, no se pronuncia e, copidamen-
te, ni como si fuera sola, como quan-
do la primera et a dela dicion si-
guiente es vna destas cinco vocales
a, e, i, o, u entonces no se pronuncia
e, mas la syllaba que cae sobre ella, se
transporta sobre la vocal siguiente:
como Bonne, belle, pomme, femme,
homme, ie vous donne vne.

Exemplo.

Vne autre, enseigne, poire, vn liure
ou vne vñce. Elle est bonne à man-
ger, belle à veoir, &c. En los exēplos
susodichos, no es, en alguna manera
pronunciada.

Regla

Ma in fine d'alcune voci, la lettera
e, non se pronuncia interamente, ne come
se fusse sola, come quando la prima lette-
ra della voce seguente e vnad queste
cinque vocali a, e, i, o, u, al hora non se
pronuncia il precedente e, ma la sillaba
che m' sopra cade, se transporta nella se-
guente vocale: come sono Bonne, bel-
le, pomme, femme, homme, ie vous
donne vne.

Essempio.

Vne autre, enseigne, poire, vn li-
ure, ou vne vñce. Elle est bonne à
manger, belle à veoir, &c. Nelli sopra
detti essempj, e, no e in alcun modo pro-
nunciata.

S 3

Regola

De elfste Regule.
Item voos dese walsche syllas
bea, qua, que, qui, pronouciert
men ka, ke, ki. Exemple.
Quand y allez vous? Que dites
vous? Qui le dit?

De twaelfste Regule.
Item voos dese walsche syllas
be gue, pronouciert men ge.

Exemple.

Voos langue, lange, voos dague,
dage, voos longuement longement,
voos bague bage,

Onzesme Reigle.
Pour ces syllabes Françoises, qua,
que, qui, lon pronouce, ka, ke, ki.
Exemple.
Quand y allez vous? Que dites vous?
Qui le dit?

Douzieme Reigle.
Pour gue syllabe Françoisse lon
pronouce ge.

Exemple.

Pour langue, lange, pour dague, da-
ge, pour longuement, longement, pour
bague bage, &c.

Regla onzena.
Por las sillabas Francesas, qua, que,
qui, se pronuncia ka, ke, ki.
Exemplo.
Quando y allez vous? Que dices vous?
Qui le dit?

Regla dozena.
Por gue sillaba Francesa se pro-
nuncia ge.

Exemplo.

Por langue, lange, por dague, dage,
por longuement, longement, por bague,
bage,

Regola yndecima.
Per le sillabe Francese, qua, que, qui
se pronuncia, ka, ke, ki.
Essempio.
Quando y allez vous? Que dit es
vous? Qui le dit.

Regula duodecima.
Per gue sillaba Francese pronun-
cia ge.

Essempio.

Per langue, lange, per dague, dage,
per longuement, longement, per ba-
gue bage,

DE MANIERE LA MANIERE

om te schijuen ende prononciere
ren de Spaensche sprake.

d'escire & prouocier la
langue Espai-
gnole.

DE Spagniards gelijc de La-
tinsche/schijuen geinc sy spre-
ken/can spreken ooc gelijc sy schij-
uen. De Spaensche schijue en
heeft ooc geene contractie van voca-
le/die men heet Synalephe/ oft
verwoordinge van letteren/ die
men heet Apostrophe/ maer men
schijue en prononciere gelijc
de Latijnsche/ niet tegensatde
datse iade prononciatie ooc ont-
fangen worden/ maer selden. De
Spaensche sprake heeft so vele
vocale en consonante van sulch er-
cracht en figure/ als de Latijn-
sche haer moeder: n3 tegensatde
dat in

LES Espaignols comme les Latins,
escriuent comme ils parlent, &
parlent comme ils escriuent: aussi
n'a l'escriture d'Espaigne aucune con-
traction de voyelles, qu'on appelle
Synalephe: ou retraiement de let-
tres, qu'on dit Apostrophe: mais
elle s'escrit, & prononce comme
Latine, nonobstant que la pronon-
ciation les reçoit quelque fois, mais
peu souuent. La langue d'Espaigne
a aussi pareillement autant de voy-
elles, & de consonantes, & de rel-
le figure, & puissance, comme a
sa mere la Latine: combien que
en aucuns

dat in sommige woorden sijn som-
mige vocale en consonanten al-
so onder den anderen geuoecht/
datse en verscheyde prononciatie
makende vander Latijnsche/ de wel-
ke der Spaenscher sprake byson-
dere en eygen is. En so wie dese
maniere van prononciere niet en
heeft/ ten sal hem niet mogelijk
sijn wel te moge die Spaensche
woorden profereren/ dat e eenige
gracie hebben sullen. Dact om ist
van noode dat wy eerst toone die
veranderinge en nature der sel-
uer sprake/ de welke in twee
dingen gelegen is: te weten in
vocalen ende consonanten/ also
sullen wy eerst schijuen van die
veranderinge der vocalen.
Die vocalen als sy op een ge-
uoecht sijn/ welke voeginge de
Grieken

en aucuns mots il y a certaines voy-
elles & consonantes, tellement en-
tre elles conioinctes, qu'elles ren-
dent vne prononciation totalement di-
uerse à la Latine: & peculiere &
propre à l'Espaignole. Laquelle
maniere quiconque ne tiendra en
prononciant, il ne luy sera possible
de bien proferer plusieurs mots de
la langue Espaignole, & ne leur
donner la grace qu'ils requierent.
Et pour ceste cause la variete de
nature d'icelle nous est preallable-
ment à monstrer, laquelle consiste
en deux, à sçauoir en voyelles &
en consonantes. Parquoy dirons
premierement de la variete des voy-
elles.

Les voyelles quant elles sont con-
ioinctes ensemble (laquelle conioin-
tion les Grecs

Grieken heeten Diphthongen) hebben dan een eygen prononciatie. Van dese voeginge van vocalen worden ghemact vijf diphthonghen.

De eerste is in Ay of in Ai, elwelc euen glijck is. Hier inne wort A geprononceert: en y of i wort slecht een weynich ghecoert. Baillo, andais traigo.

De tweede in Au inde welke A wort geproffereert en men hoort nauwelic die v/ als iaua, audiencia. Dese diphthongus is geheel Latijn/ als in audio ende ander d' eghelicken.

De derde in Eu inde welke E wort geproffereert/ en mē hoort nauwelic de u/ Frudo, deudo, ende dese is oec Latijn als in eu, Peisu, onder andere.

De vierde

Les Grecs appellent Diphthongue) loes elies ont vne propre prononciation: de laquelle coniuuction des voyelles sont faites cinq diphthongues.

La premiere en Ay ou Ai, qui est tout vn, en laquelle on profere A, & on touche legerement y, ou i: come Andais, traigo, baillo.

La deuxiesme en Au, en laquelle on prononce a, & u, à demy, comme iaua, audiencia. Ceste diphthongue est en ierement Latine, comme en audio, & autres semblables.

La troisieme en Eu, en laquelle E & U se profere et aussi à demy: comme Frudo, deudo: & ceste cy est aussi Latine comme en eu Perseu, & semblables.

La qua-

De vierde is in Ey, in de welke men prononceert de E, en de y, wort een weynich ghehoort/ als Rey, Ley.

De vijfde is in Oy, in de welke men prononceert die O/ ende men hoort weynich de y/ als soy, voy, doy.

Tis nu genoech gheseyt van de veranderinghe die in de vocalen voortcomt/ iact ons nu wat seggen vanden consonanten.

De consonante die ingebracht hebbē de diversiteit der Spaenscher prononciatie/ sijn vpus: re werē q/ ch/ li/ ſ/ ſh/ als sy consona is/ vā de welke wy spreken sullē/ volgēde onse ordonantie.

En prononceert alus d'anden q/ wat hetter dan de c/ ende wat soect dā de z/ waerem is het middel.

La quatrieme en Ey, en laquelle se prononce E, & egiement on sent y, comme Rey, Ley.

La cinquesme en Oy, en laquelle on prononce O, & on oyt bien peu y, comme soy, voy, doy.

C'est assez dit de la varieté qui aduient aux voyelles, disons maintenant de ce le qui se fait aux consonantes.

Les consonantes qui ont induit diversité de prononciation en la langue espaignole sont cinq, q, ch, ll, h, & c, quand elle est prinse pour consonante, desquelles nous parlerons suivant nostre ordre.

Lon prononce vn semblable q, plus durement que s, & plus mollement que le z, & poutat elle est moyenne entre

middelbaerlijcher prononciatien
tuffchen die twee. ende geeft eē
ghetempert ghehlyt onder die
twee als capato, schoene, gebol-
la, ajupa: geniza. allen.

Cy heeft alsulche prononcia-
tien als Kappa int Gueck doet
voor e/oft i/oft also als de frā-
coifen prononcierea chartier,
chapa, ende in Spaeng/mucho,
muchachos.

Tweemaal ll/pronciert men
in Spaeng met milder cracht/
en foerlijcher dā int Laryn: ge-
lyc die frācoifen proncierea,
Vieille, vieillart also voer die Spaē-
gniaerden ella, l'os, llamo.

h/met eē tuffel bouē/ wort ge-
pronciert in die selue manre
gelyc K/ de Gueck doe a/ s/ sy
laet voor de vocale i/ getijc oec
sommige

entre les deux, & rend vne voix tem-
perée des deux, comme *capata*, soul-
lier, *gebolla*, oignon, *geniza* cen-
dres.

Ch, a vne telle prolation, comme
K. Cappa en Grec devant e, ou i:
comme les François prononcent,
Chartier, *Chapeau*, & en Espagnol,
muchos, *muchachos*.

Deux fois ll, se pronon:ēt en Espa-
gnol plus mollement & doucement
que en Latin: comme les François
prononcent *Vieille*, *veillart*, ainsi
laur il prononcer en Espagnol, *Ella*
ellos, *llamo*.

h, avec vn tilde dessus, se pronon-
ce en la mesme maniere, comme
font les Grecs k, quant elle est pre-
mise à la vocale i, & comme font
aucuns

sommige Italianē en francoi-
sen wē als sy prononciere gn, in
die Latijnsche woordē als in dit
woort *Magnum*. Wat dit voor
een prolatie sy/salmen meechen
int prononcierea van dit woort
Gneo: in alsulcher voegen salmē
prononcierea h/ als *niño*, *daño*,
estrño.

i, moeten prononcierea sijn:
de voor een vocale als consona/
gelyc in die Latijnsche sprake/
als *Iulius*, *Iulio*: ende gelyc die
francoifen prononcierea je, ia-
mais, alsoo de Spaigniaerden/
viejo, *ojo*, *jamás*.

aucuns Italiens & François pronon-
çant gn, es mots Latins, comme en
ce mot icy, *Magnum*. Quell est la-
dite prolation, se peut facilement
appercuoit en ce nom icy *Gneo*: en
a mesme sorte fault il aussi pro-
noncer en Castilian h, comme *niño*,
daño, *estrño*.

i, mise deuāt vne voyelle estāt cō-
sonante, se prononce en la mesme
comme en langue Latine, comme
Iulius, *Iulio*, & comme les Fran-
çois disent je, *jamás*, pareillement les
Espagnols prononcent *viejo*, *ojo*
jamás.

HIER

CE

HIER NA VOLCHT CY APRES S'ENSUIT

hoe Christus ons leert biddē
Den Vader onse. De Ave Maria.
De xij. Articulē des Geloofs
ende wat een Christen mensche
behoort te wesen
om salich te worden.

Den pater noster. (len/
Vader onse die sijt in de he
scheheplich sy uwen name.
Toccomat laet v rēche.
Geschied moer nuē w'le geisic
indē hemel/also oec inder aerde.
Gheeft ons heden ons dage
lich broot.
En vergeeft ons onse schulde
ghelijck wy oock onse schulde
uær vergheuen.
En en leyt ons niet en tēracie
Maer verlost ons vande qua
Amen.

Den Ave

comēt Iesus Christ appēd à pēt.
Le Pater noster. L'Ave Maria.
Les xij. Articles de la foy.
Et ce que l'homme Chrestien
doit sçavoir
pour estre sauē.

Le Pater noster.
Notre Pere qui es es cieus.
Ton nom soit sanctifié.
Ton royaume aduienne.
Ta volonē soit fait, comme
au ciel. ainsi en la terre.
Donnez nous aujourd huy no
stre pain quotidien.
Et nous pardonne noz debtes,
cōme nous aussi pardonnons à nos
debtēurs.
Et ne nous induis point en tēraciō.
Mais deliure nous du mal.
Amen.

L'Ave

TR A E S S O S I G V E S E G V I T A A P R E S S O

El Pater noster. El Ave Maria.
Los xij. Articulos de la Fe,
y lo que al hombre Christiano
conuiene saber
para ser saluado

El Pater noster.

Padre nuestro que eres Dios cielos,
Sanctificado sea tu nombre.
Venga à nos tu reyno.
Hagase tu voluntad, assi en la
tierra como en el cieo. (oy.
Nuestro pan cotidiano da nos lo
Y perdona nuestras deudas, assi
como nosotros perdonamos à nue
stros deudoes.
Y no nos dexes entrar en tentaciō.
Mas libra nos de mal.
Amen.

El Ave

Il Pater noster. L'Ave Maria.
La xij. Articoli della Fide,
Et cio che à l'huomo Christiano
conuiene sapere
per essere saluato.

Il Pater noster.

Padre nostro ch' sei ne i cieli.
Sia santificato il nome suo.
Venga il regno tuo.
Sia fatta la volonā tua, come nel
cielo, così ancora in terra.
Dacci oggi il nostro pane quotidiana
Et rimitti i nostri debiti, (no.
come ancora nei gli rimettiamo à nostri
debiti
Et non ci lasci indurre in tentationi.
Ma lib' craci dal male.
Amen.

Le Ave

Den Aue Maria.
V Weest gegroet Maria vol vā
gratie. Die heere is met v.
S. benedijt sydy bouē alle vion
wē. En gebenedijt te die vūche
wstichacms / Iesus Christus.
Amen.

DE TWAELF
Articulen des Gheboofs.

I Ch gelooue in Godt den Wa
der almachtich / sceppe der
hemels ende der aerden.

En in Iesum Christum sinen
eenigen sone onsen weere.

Die ontfangen is vandē hey
ligen geest / gebozen wtē Ma
ghet Maria.

Seppant onder Pontius Pi
latus / gecrucyft / gecrophen ende
begrauen.

Hy is

L'Aue Maria.

I E e salue Marie pleine de grace.
Le Seigneur est avec toy. Tu es
benite sur toutes femmes. Et be
nit est le fruit de ton ventre, Iesu
Christ. Amen.

LES DOVZE

Articles de la Foy.

I E croy en Dieu le pere tout puis
sant, createur du ciel & de la terre.

Et en Iesus Christ sons fils unique
nostre Seigneur.

Qui est conceu du saint Esprit,
nay de la vierge Marie.

Qui a souffert sous Ponce Pilate,
est crucifié, mort, & enseucluy.

Il descen-

El Aue Maria.

D ioste salue Maria llena de gracia
El Señor es contigo.
Bendita tu entre todas las mugeres.
Y bendito el fruto de tu vientre,
Iesu Christo. Amen.

LOS DOZE AR
tículos de la Fe.

C Reo en Dios padre todo podero
so, criador del cielo y de la tierra.

Y en Iesu Christo su hijo unico,
Señor nuestro.

El qual fue concebido del Espiritu
santo, nascido de la virgen Maria.

El qual padescio debaxo del po
der de Ponce Pilato, fue crucifica
do, muerto, y sepultado.

Descen-

L'Aue Maria.

I Ddio ti salui Maria piena di gratia
Il Signore è con esse teo.
Benedicta tu fra tutte le donne.
Et benedetto il frutto di tuo ventre.
Iesu Christo. Amen.

LI DODICI AR
ticolì della Fede.

C Redo in Iddio, padre omnipotente,
creatore del cielo & de la terra.

Et in Iesu Christo figliuolo suo unico
nostro Signore.

Che fu concetto d' il Spirito santo, na
to di Maria virgine.

Che ha sofferto sotto Ponce Pilato, fu
crucifisso, morto, & sepolto.

T

Disce

Hy is neder ghedaect ter hel-
len/ten dreden daghe is hy ver-
resen vander doot.

Hy is opgeclommē ten hemel
hy siet ter rechter hande Gods
des vaders almachtich.

Van daer sal hy comen opdee-
len de leuende en de doode.

Credo in Spiritum.

IC gelooue inden v. Gheest.
Die heylige gemeyne Kercke
De gemeynschap der heylige
De verghiffnisse der sonden.
De verrijen is des vleeschg.
Ende dat eeuwich leuen.

A M E N.

Il descendit aux enfers, le tier-
iour il resuscita de mort.

Il est monté aux cieux,
il sied a la dextre de Dieu
le Pere tout-puissant.

De la il viendra iuger
les vifs & les morts.

Credo in Spiritum

IE croy au saint Esprit.
La sainte Eglise Catholique.
La communion des Saints.
La remission des pechez.
La resurrection de la chair.
Et la vie eternelle.

A M E N.

Descendio a los infiernos, al terce-
ro dia resucito de muerte.
Subio al cielo, do esta assentado
a la diestra de Dios
padre todo poderoso.

De do vendra a juzgar
los viuos, y los muertos.

Credo in Spiritum.

CReo en el Spiritu santo.
La santa yglesia catholica.
La communion de los Santos.
La remission de los pecados.
La resurrection de la carne.
Y la vida eterna.

A M E N.

*Discese al inferno, al terzo di resucito
di morte.*

*Ascese in cielo, sede ala destra d'Id-
dio padre omnipotente.*

*De la venetra a giudicare i viui e
morti.*

Credo in Spiritum.

CRedo in Spirito Santo.
La santa chiesa catholica.
La communion di santi.
La remissione de peccati.
La resurrectione della carne.
Et la vita eterna.

A M E N.

DE THIEN GHE-LES DIX COM-
boden. mandemens.

1. Ick ben de Heere v Godt.
ghy en sult geen ander goden
voor my hebben.
Hate ghy sult een hiden
en vreesen de Heere uwe God
ende hem alleen dienen.
2. Ghy en sult valscheit
in mijnen naem niet sweren/
noch ghy en sult
de naem des Heere uwe Gods
niet te vergeefs gebruiken.
3. Sijt ghedachtich
dat ghy den dach des Sabots
ceren/op dat ghy
langhe leuen moecht
op de aerden/

5. Ghy

1. Je suis le Seigneur ton Dieu,
tu n'auras autres dieux
en ma presence.
Mais tu adoreras
& craindras le Seigneur ton Dieu,
& seruras a luy seul.
2. Tu faulsement,
en mon nom ne iureras,
aussi tu
le nom de Dieu ton Seigneur
en vain ne prendras.
3. Souviens-toy
de sanctifier le jour du Sabbat.
4. Ton Pere & ta Mere
honoreras, afin que
tu viues longuement
sur la terre.

5. Tu

LOS DIEZ MAN-LI DIECI COM-
mandamentos. mandamenti.

1. Yo soy el Señor tu Dios,
Tu no tendras otros dioses
delante de mi.
Pero tu adoraras
y temeras el Señor tu Dios,
y a el solo servirás.
2. Tu falsamente
en mi nombre no juraras,
y tambien
el nombre de Dios tu Señor
en vano no tomarás.
3. Acuerdate
fartiguar el dia del Sabado.
4. Tu Padre y tu Madre
honrarás, afin que
tu viuas longamente
sobre la tierra.

5. Tu

1. Io sono il Signor tu Dio.
Tu non hauerai altri Dei
inanzi a me.
Impero tu adora
& temerai il Signor tu Dio,
& a lui solo seruirai.
2. Tu falsamente
in mio nome non giuratai,
& anchora
il nome de Dio tuo Signore
in vano non pigliarai.
3. Recordate
di sanctificare il giorno del Sabbato.
4. Tuo Padre & tua Madre
honorerai accioche
tu viui longamente
sopra la terra.

T 2

5. Tu

5. Ghy en sult niet doot slaen.
6. Ghy en sult geē ouer spel doen
7. Ghy en sult niet stelen.
8. Walsche ghetuyghenisse
en suldy niet spreken
teghen uren naesten.
9. Ghy en sult niet begheeren
iws naesten huysvrouwe.
10. Ghy en sult niet begheeren
iws naesten huys
noch sijnen knecht
noch sijnen tonck u ijs
noch sijnen os
noch sijnen esel
noch eenich dinck
dat hem toebehoort.

DE

5. Tu ne tueras point.
6. Tu ne feras point adultere.
7. Tu ne desroberas point.
8. Faux tesmoignage
tu ne diras
contre ton prochain.
9. Tu ne conuiteras point
la femme de ton prochain.
10. Tu ne conuiteras point
la maison de ton prochain,
ne son seruiteur
ne sa seruaute
ne son beuf
ne son asne
n'aucune chose
que luy appartient.

LES

5. Tu no mataras.
6. Tu no haras adulterio.
7. Tu no hurtaras.
8. Falso testimonio
tu no diras
contra tu proximo.
9. Tu no deslearas
la muger de tu proximo.
10. Tu no deslearas
la casa de tu proximo
ni su criado
ni su criada
ni su buey
ni su asno
ni cosa alguna
que a el pertenece.

LOS

5. Tu non ucciderai.
6. Tu non farai adulterio.
7. Tu non rubarai.
8. Falso testimonio tu non dirai
contra tuo proximo.
9. Tu non desiderarai
la moglie de tuo proximo.
10. Tu non desiderarai
la casa del proximo tuo,
ne suo seruitore
ne sua serua
ne il bu: suo
ne l'asino suo
ne cosa alcuna
che gli appartieni.

T

LI

DE GHEBO-LES COMMAN-

den der Heyligher Kercken.

1. Onderhoudē de heylige dagge gheordineert by de heylige Kercke.
2. Woerdichtlyck te hooren den heylighen dienst vander Misse op de heylige dagen.
3. Onderhouden de geboden vastendagen in sekere dagen ende sekere tijden/ als inde vasten ende quater tempers/ ende op vigilie dagen van sekere solemnelijhe dagen.

4. Bērch.

demens de la sainte Eglise.

1. Entretenir les iours des festes ordonnez par la sainte Eglise.

2. Reuerement ouyr le saint office de la Messe aux iours des festes.
3. Entretenir les ieusnes commandees aux iours certains & temps certains, comme en careme & quater temps, & aux vigils de certains iours solennels.

4. Con-

LOS MANDA-LI COMMAN-

mientos de la santa Iglesia.

damenti del'a santa Chiesa.

1. Guardar los dias de fiesta ordenados por la santa Iglesia.
2. Oyr dignamente el santo officio de la Misa en los dias de fiesta.
3. Guardar los ayunos encomendados en ciertos dias y ciertos tiempos, como en quaresma y en las quatro temporas, y en las vigilias de ciertos dias solennes

4. Con-

1. Guardare li giorni di feste ordinati per la santa Chiesa.
2. Udir reuerentemente il santo officio de la Misa nelli giorni di festa.
3. Guardare li digiuni commandati in certi giorni & certi tempi, come nella quaresma & nelli quattro tempi, & nelle vigilias di certi giorni solenni.

T 5

4. Con-

4. Biechten v sonden alle iaren
regen uwen Prochiacn.
5. Ontfanghen dat heylighe
Sacrament des sacraes/
ten minsten eens des iaers/
ende dat ontrent
thoochrijde van Paetschen.

¶ De Sacramenten der heyligher Kercken.

1. T' doopsel.
2. Die confirmatie.
3. 't Heyligh sacrament des an-
tracs.
4. Die Penitentie.
5. Dat heyligh Olysel.
6. Die Orden.
7. Dat Houtwelijck.

¶ De seuen dootsonden.

1. Houerdijc.
2. Ghierichheyt.

3. On-

4. Confesser voz pechez tous les
ans à vostre Cure.
5. Receuoir le Sainct
Sacrament de l'autel,
pour le moins vne fois l'an,
de ce entuiron
la feste de Pasques.

¶ Les Sacremens de la Saincte
Eglise.

1. Le Baptesme.
2. La Confirmation.
3. Le Sainct Sacrament de l'autel.
4. La Penitence.
5. L'Extreme Vnction.
6. L'Ordre.
7. Le Mariage.

¶ Les sept pechez mortels.

1. Orgueil.
2. Auarice.

3. Lu-

4. Confessar vuestros pecados
con vuestro Cura.
5. Recibir el santo
Sacramento del altar,
a lo menos vna vez el en año,
y esto acerca
la fiesta de Pascua.

¶ Los Sacramentos de la
sancta Iglesia.

1. El Baptesmo.
2. La Confirmation.
3. El Sancto Sacramento de altar.
4. La Penitencia.
5. La Estrema Vnction.
6. El Orden.
7. El Matrimonio.

¶ Los siete pecados mortales.

1. Soberuia.
2. Auaritia.

3. Lu-

4. Confessare vostri peccati
con vostro Pienano.
5. Riceuer il santo
Sacramento de l'Altare,
al manco vna volta al anno,
e questo incirca
la festa di Pasqua.

¶ Li Sacramenti della santa
Chiesa.

1. Il Baptesmo.
2. La Confirmatione.
3. Il santo Sacramento de l'Altare.
4. La Penitencia.
5. L'Estrema Vnctione.
6. L'Ordine.
7. Il Matrimonio.

¶ Li sette peccati mortali.

1. Superbia.
2. Auaricia.

3. Lu-

3. Onuyfheyt.
4. Nuydicheyt.
5. Gullfcheyt.
6. Gramfchep.
7. Traecheyt.

De sonden teghen den Heplighen Gheest.

1. Stoutelijck misbruycken de barmherticheyt Godes.
2. Sautfcheligh wanhopen van die gracie Godes oft van sijn salichs. (waerhs)
3. Benceren de Catholijcke tegen sijn eygen consciencie.
4. Tgeluc oft te affichs beniden van sijnen euen nacien
5. Verheer bliuen in sijn sonde.
6. Sonder penitentie sijn teuen willen eynden.

De

3. Luxure.
4. Enuie
5. G'outonnie.
6. Ire.
7. Paresse.

Les pechez contre le saint Esprit.

1. Hardiment abuser de la misericorde diuine.
2. Totalemēt desesperer de la grace de Dieu ou de son salut.
3. Impugner la verité catholique contre sa propre conscience.
4. Auoir enuie du bien ou salut de son prochain.
5. Demeurer obstiné en ses pechez.
6. Sans penitence vouloir finir sa vie.

Los

3. Luxuria.
4. Embidia.
5. Gula.
6. Ira.
7. Acidia.

Los peccados contra el Spiritu santo.

1. Atreuidamente presumir de la misericordia diuina.
2. Totalmente desesperar de la gracia de Dios o de su salud.
3. Impugnar la verdad catolica contra su propia consciencia.
4. Embidiar la salud o prosperidad de su proximo.
5. Quedar obstinado en sus peccados
6. Sin penitencia querer fenecer su vida.

Los

3. Insuperbia.
4. Inuidia.
5. Gola.
6. Ira.
7. Acidia.

La peccati contra lo Spiritu santo.

1. Atreuidamente presumere de la diuina misericordia.
2. Totalmente desesperare de la gratia de Dios o de sua salute.
3. Contrariare a la verita catholica contra sua propria consciencia.
4. Inuidiare la salute o prosperita de suo proximo.
5. Restarsi obstinato negli suoi peccati.
6. Senza penitencia uoler finire sua vita.

Los

C De sonden die in den hemel roepen.

1. Stozten d'annoosel bloet.
2. Wedzucken de armen.
3. De sonde teghen nature.
4. Arbeiders loon onthouden als verdient is.

C De werken der Christelijker rechtbeerdicheyt.

1. Ghebedt.
2. Vasten.
3. Almoessen.

De werken van Barmherticheyt/weerlijche.

1. Den hongherighen spijssen.
2. Den dorstighen lauen.
3. Den naechten cleeden.
4. Den vreunden herberghen.

5. Den

¶ Les pechez qui crient au ciel.

1. Respandre le sang des innocens.
2. Opprimer les pauvres.
3. Le peché contre nature.
4. Retenir le salaire des ouuriers, quand il est deseruy.

¶ Les ceuvres de iustice Chrestienne.

1. Oraison.
2. Ieufne.
3. Aumosne.

Le ceuvres de Misericorde, temporelles.

1. Repaistre ceux qui ont faim.
2. Donner à boire à ceux qui ont soif.
3. Vestir ceux qui sont nuds.
4. Loger les estrangers.

5. Vi-

¶ Los pecados que dan bofes al cielo.

1. Darramar sangre de innocentes.
2. Opprimir los pobres.
3. El pecado contra natura.
4. Retener el salario del trabajo, quando esta merecido.

¶ Las obras de iusticia Christiana.

1. Oracion.
2. Ayuno.
3. Limosna.

Las obras de Misericordia, Corporales.

1. Dar de comer a los hambrientos.
2. Dar de beuer a los que tienē sed.
3. Vestir los desnudos.
4. Aposentar los estrangeros.

5. Vifi.

¶ *Le peccati che gridano al cielo.*

1. Spandere il sangue d'innocenti.
2. Opprimere gli poveri.
3. Il peccato contra natura.
4. Ritenero il salario di traagli quando egli è meritato.

¶ *L'opere di Giusticia Christiana.*

1. Orazione.
2. Diggiuno.
3. Elemosina.

Le opere di Misericordia, Corporali.

1. Pascere quelli ch'hanno fame.
2. Dar da beuere a quelli ch'hanno sete.
3. Vestire li ignudi.
4. Allogiare li stranieri.

5. Vifi.

5. Den cranchen besoecken.
6. Den gheusighen loffen.
7. De doode begraen.
Scherckelijche.
1. Den droeuen vertroosten.
2. Leeren den onghcleerden.
3. Den verdooldē onderwijfen.
4. Vergenē datmen ons misdaen heeft.
5. Weddighen ons euen naekten ghebeden.
6. Aet genē dien vā doē hebbē.
7. Godt bidden voer ons euen naekten salutheit.
De Cardinale deuchden.
1. Wijsheyt.
2. Ghetempertheit.
3. Rechtveerdicheit.
4. Cracht.
De gauen des weplichē
Sprecks.

1. Wijs.

5. Visiter les malades.
6. Racher les prisonniers.
7. Enseuelir les morts.
Spirituelles.
1. Consoler les tristes.
2. Enseigner les ignorans.
3. Reprendre les defaillans.
4. Pardonner ce qu'on nous à mesfait.
5. Endurer les iniures de nostre prochain.
6. Cōseiller ceux qui en ont besoing.
7. Prier Dieu pour le salu. de nostre prochain.
Les vertus Cardinales.
1. Prudence.
2. Attemprance.
3. Iustice.
4. Force.
Les dons du saint
Esprie.

1. Sa.

5. Visitar los enfermos.
6. Redemir lo captiuos.
7. Enterrar los auertos.

Espirituales.

1. Consolar los tristes.
2. Enseñar los ignorantes.
3. Auilar los que yerran.
4. Perdonar lo que nos han hecho.
5. Sufrir los defetos del proximo.
6. Acōsejar los que tienē menester.
7. Rogar Dios por la salud de nuestro proximo.
Las virtudes Cardinales.
1. Prudencia.
2. Templança.
3. Iusticia.
4. Fortaleza.
Los dones del Espiritu
santo.

1. Sa.

5. Visitare li infermi.
6. Rescattare li prizoni vi.
7. Sepelire li morti.

Spirituali.

1. Consolare li tristi.
2. Insegnare li ignorantì.
3. Riprendere quelli che sono in errore.
4. Perdonare à quelli che hanno offeso.
5. Patire ingiurie di proximo.
6. Consigliare quelli ch' n'hanno bisogno.
7. Pregare Dio per la salute di nostro proximo.
Le virtu Cardinali.
1. Prudenza.
2. Temperanza.
3. Giusticia.
4. Fortezza.
Li doni del Spirito
santo.

1. Sa.

1. Wijsheyt.
2. Verstant.
3. Raedt.
4. Cracht.
5. Goddijchticheyt.
6. Scientie.
7. Vreese Godts.

¶ De acht salicheden.

1. Salich sijn die arme vā geest sijn/want t'rijck der hemelen hoort hen toe.
2. Salich sijn de sachtmoedige/want sy sullē d'eerrike beuētē.
3. Salich sijn sy de schreyen/want sy sullē vertroost wōdē.
4. Salich sijn sy die hebben hongher ende dorst nae de rechtveerdicheyt/want sy sullē versact wōdē.
5. Salich sijn de barmhertighe/want

1. Sapience
2. Entendement.
3. Conseil
4. Force.
5. Pieté.
6. Science.
7. Crainte de Dieu.

¶ Les huit Beatitudes.

1. Bienheureux sont les pauvres d'esprit, car le royaume des cieus est à eux.
2. Bienheureux sont les debonnaies car ils possederont la terre.
3. Bienheureux sont ceux qui pleurent, car ils seront consolez.
4. Bienheureux sont ceux qui ont faim & soif de iustice, car ils seront saoulez.
5. Bienheureux sont les misericordieus,

1. Sapiencia
2. Entendimiento.
3. Consejo.
4. Fortaleza.
5. Piedad.
6. Ciencia.
7. Temor de Dios.

¶ Las ocho Bienaventuranças.

1. Bienaventurados son los pobres de spiritu, porque el reyno de los cieus es à ellos.
2. Bienaventurados son los mansos, porque ellos possederan la tierra.
3. Bienaventurados son los que llorā porque ellos seran consolados.
4. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de la iustitia, porque ellos seran hartados.
5. Bienaventurados los misericordiosos,

1. Sapienza.
2. Intendimento.
3. Consiglio.
4. Fortezza.
5. Pietà.
6. Ciencia.
7. Timore de Dio.

¶ L'otto Beatitudini.

1. Beati i poveri di spirito, perche il regno de celi e di essi.
2. Beati i mansueti, perche essi possederanno la terra.
3. Beati quelli che piangono, perche essi faranno consolati.
4. Beati quelli che hanno fame & sete de la iustitia, perche essi faranno satiati.
5. Beati gli misericordiosi,

want sy sullen
 barmherticheyt v'etweuen.
 6. Salich sijn de supuer ebā her-
 ten/want sy sullen Gode sijn.
 7. Salich sijn de v'edelijche/
 want sy sullen
 kinderē Gode geheetē wordē.
 1. Salich sijn sy die daer liden
 verbolghing'ne
 om de recheverdicheyt/
 want t' rijk der hemelen
 hoort hen toe.

Die Evangelische Raden.

1. Armoedy.
2. Supuerheyt.
3. Gh'hoopsamheyt.

De lesse eynden der Menschē.

1. Die Doot.
2. Dat

car ils
 obtiendront misericorde.
 6. Biē heureux sont les netz de cœurs
 car ils verront Dieu.
 7. Bien heureux sont les pacifiques,
 car ils seront
 appelez enfans de Dieu.
 1. Biē heureux sont ceux qui souffrēt
 persecution
 pour la iustice,
 car l' e ro. aume des cieux
 est à eux.

Les Conseils Euangeliques.

1. Pauvreté.
2. Chasteté.
3. Obeysance.

Les derniers fins de l'Homme.

1. La Mort.
2. El

porque ellos
 alcançaran misericordia.
 6. Bienauenturados los limpios de
 porque ellos veran à Dios (cor: 60
 7. Bienauenturados los pacificos,
 porque ellos seran
 llamados hijos de Dios.
 8. Bienauenturados los que sufren
 persecucion
 por la iustitia,
 porque el reyno de los cielos
 es de ellos.

Los consejos Euangelicos.

1. Pobreza.
2. Castidad.
3. Obediencia.

Los quatro fines postreros
 de l' hombre.

1. La Muerte.
2. El

perciuche essi
 conseguiranno misericordia:
 6. Beati quelli che son puri de cuore,
 percio essi vederanno Dio.
 7. Beati li pacifici
 percio essi saranno
 chiamati figliuoli di Dio.
 8. Beati quelli che patiscono
 per la iustitia,
 percioche il regno di cieli e loro
 e di essi.

Li Consigli Euangelici.

1. Povertà.
2. Castità.
3. Obedienza.

Li quatro fini ultimi
 de l' homo.

1. La Morte.
2. El

2. Dat oordeel
3. Die helle.
4. Dat rijk der Hemelen.

E De Benedictie vooz de
maeltijdt.

Die oogen van alle de werelt
hopen in v Heere/
ende ghy gheuet hen spijse
in bequamen tijde.

Ghy doet v hant open/
ende veruult alle ghedicte
met v benedictie.

Eere sy de Wader en de Sone/
ende den heylighen Gheest/
Ghelijck was int beghinsele/
ende nu en altydes/
ende inder eewicheyt. Amen.

O Heere/wilt ons gebenedijde/
ende dese gauen
die wy vooz v mittheyt
sullen

2. Le Jugement.
3. L'enfer
4. Le royaume des cieus.

¶ Le Benedicte deuant
le repas.

Le yeux de tout le monde
esperent en toy Seigneur,
& tu leur donnes viande
au temps conuenable.

Tu ouures ta main,
& remplis toute creature
de ta benediction.

Gloire soit au Pere, & au Fils,
& au saint Esprit.

Comme il estoit au commencement,
& maintenant, & tousiours,
& à tout jamais. Amen.

O Seigneur, veuilles nous benir,
& ces biens,
que par ta liberalité
nous

2. El Iuizio.
3. El infierno.
4. El Reyno de los Cieios.

¶ La Bendicion ante el
combite.

Los ojos de todo el mundo
esperan en ti Señor.
y tu les das mantenimiento
en tiempo conueniente.

Abres tu mano,
y cumples todo animal
de tu bendicion.

Gloria sea al Padre, y al Hijo,
y al Espiritu Santo:

Como era en el principio,
y agora, y siempre,
y eternamente. Amen.

O Señor, bendigas nos
y estos bienes,
que de tu largueza
hemos

2. Il Giudicio,
3. L'Inferno.
4. Il Regno di Cieci.

¶ La Benedicione inanzi
il conuito.

Li occhi di tutto il mundo
sperano in te Signore,
& tu li dai viuanda
in tempo conueniente.

Tu apri tua mano,
& impi tutto animale
de tua benedictione.

Gloria al padre & al Figliuolo,
& al sancto Spirito:

Come era nel principio,
& adesso, & sempre,
& eternamente. Amen.

O Signore, benedice ci
& questi beni,
che per tua liberalità
hemos

sullen gaen nutten/ Amen.

Die Coninc der ewiger glo-
rien make ons deelachtich.
van die hemelsche tafele. Amen.

Godt is de liefde/
ende die inde liefde blijft/
die blijft in Godt:
daerom laet ons
altijts met hem bliuen/ Amen.

¶ Die Gratie.

Wy dancken v Heere
van alle v ghiften
ende alle v weldaden/
die daer leest ende regneert
in der eeuwicheyt/ Amen.

¶ Hier na volcht eē vertellin-
ghe van sommige puncten/
begrepen by ghetal/
waer dooz wy moghen
ghelceert

nous irons pendre, Amen.

Le Roy Je gloire eternelle
nous face participans
de sa tab'e celeste, Amen.

Dieu est la charité.
Et qui demeure en charité,
demeure en Dieu:
parquoy demeurons
toujours avec luy, Amen.

¶ Les Graces.

Nous te remercions Seigneur
de tous tes biens
& de toutes benefices,
qui vis & regnes
eternellement. Amen.

¶ Cy apres s'en suit vn denombre-
ment de plusieurs choses,
comprises par nombres,
par lesquelles nous pouuons
estre

hemos de tomar. Amen.

El Rey de eterna gloria
nos haga participantes
de su mesa celestial, Amen.

Dios es la charidad.
y quien queda en charidad,
queda en Dios:
por lo qual quedemos
siempre con el, Amen.

¶ Las Gracias.

Nosotros te damos gracias Señor
por todos tus bienes,
y todos tus beneficios,
que viues y reynas
eternalmente, Amen.

¶ A qui sigue despues vna numera-
cion de algunas cosas
comprehendidas por numero,
por las quales podemos

habbiamo di pigliare, Amen.

Il Re di gloria eterna
ci faccia participanti
de la celeste tavola, Amen.

Dio è la charità.
Et chi dimora in charità,
dimora in Dio:
per cio siamo
sempre con lui, Amen.

¶ La Gracia.

Ringrat' amo ti Signor
di tutti tuoi beni
& di tutti tuoi benefij,
che vni & regni
eternamente, Amen.

¶ Qui apresso sequita vna nomina-
tione d'alcune cose
comprese per numero,
per le quali potemo

scr.

v s

est.

gheleert worden.

¶ Godt haet ses dinghen/
ende dat seuenste
haet hy bouen al.

1. Een spijrighe ooghe.
2. Een valsche tonghe.
3. De hādē met dootslagē besmet
4. t'wēt quact radende/
ende doende.
5. De hoeren die rag sijn
tot quact doen.
6. Valsche gheruyghen.
7. De gheue die t'wist maken
tussen ghebroeders.

¶ Dyt dinghen sijn onuersade-
lich/ende het vierde en cannen
gheenens versaden.

1. De helle.
2. Een ougheschichte vrouwe.
3. D'oo.

estre instruits.

¶ Dieu haît six choses,
& la septiesme
abomine il sur tout.

1. L'œil outrageux.
2. Vne fausse langue.
3. Les mains polluës de meurtres.
4. Le cœur conseillant mal,
& le faisant.
5. Les pieds qui sont rades
pour faire mal.
6. Les faux tefmoins.
7. Ceux qui sont dissention
entre freres.

¶ Trois choses sont insatiabls, & la
quatriesme ne peut on aucunement
relaisir.

1. L'enfer
2. La femme desordonnée.

3. La

ser instruidos.

¶ Dios aborrece seys cosas,
y la septima
aborrece sobre todo.

1. El ojo contumelioso.
2. Vna mala lengua.
3. Las manos mançadas de homici-
4. El coraçon consejando, (dio
y haziendo mal.
5. Los pies liuianos
por hazer mal.
6. Los falsos testigos.
7. Los que hazen dissension
entre los hermanos.

¶ Tres cosas son insatiabls, y
la quarta no se puede en ninguna
manera hartar

1. El infierno.
2. La muger desordenada.

3. La

essere instrutti.

¶ Iddio abhorri sei cose,
& la settima
abhorri sopra tutta.

1. L'occhio ultrag gioso.
2. Vna lingua falsa & bugiarda.
3. Mani sanguinosi & omicidiali.
4. Il cuor consigliando,
& facendo malo.
5. Piedi veloci
à mal fare.
6. Falsi testimonij.
7. Il huomo che mette discordia
fratelli.

¶ Tre cose sono insatiabili,
& la quarta insatiabilis-
sima.

1. L'inferno.
2. La donna dissoluta.

3. La

3. Drooghe aerde.

4. T'vier/d weick al verflindt/
en heeft niimmermeer geroech.

¶ Drie saken sijn schoon voor
Godt/ende voor die mensche.

1. Eendracht tussche gebroeders

2. Vrientschap tussche gebueren.

3. Vrouwe en man t'samen bli-
uende in geselschap en trouwe.

¶ Drie dingen sijn hatelich en
verdriuelich.

1. Een hooneerdich bedelack.

2. Een rijck leghenaer

3. Een oude man ouer speelder/
wiens verstant vergaet.

¶ Van twee saken is mijn hert
te beroert/ende dat derde
maecht my gram.

1. Als

3. La terre seiche.

4. Le feu, qui tout deuore, n'est
iamais resati.

¶ Trois choses sont belles deuant
Dieu & deuant les hommes

1. Accord entre freres.

2. Amitié entre les voisins.

3. Femme & homme demeurans en-
semble en compaignie & loyauté.

¶ Trois choses sont odieuses
& facheuses.

1. Vn mendiant orgueilleux.

2. Vn riche homme menteur.

3. Vn vieillard adultere.
à qui l'entendement defaut.

¶ De deux choses est mon coeur
troubé. & la troisieme
me courrouce.

1. Quand

3. La tierra sera.

4. El fuego que todo deuora,
nunca se harta.

¶ Tres cosas son hermosas acerca de
Dios, y de los hombres.

1. Concordia entre hermanos.

2. Amittad entre vezinos.

3. Muger y hombre que perseveran
juntamete en compaña y lealtad.

¶ Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

1. Vn mendigo soberbio.

2. Vn rico mentiroso.

3. Vn viejo adultero à quien
el entendimiento desfalla.

¶ De dos cosas es mi corazón
turbado, y la tercera
me enoja.

1. Quan-

3. La terra secca.

4. Il fuoco vorace,
non è mai satio.

¶ Tre cose sono belle apresso Iddio
& gli huomini.

1. Concordia fra fratelli

2. Amicitia fra vicini.

3. Moglie & huomo che perseveranno
insieme in compaña & lealtà.

¶ Tre cose sono odiate &
molte.

1. Vno mendico superbo.

2. Vn huomo rico in uirtute.

3. Vn vecchio adultero à che
l'intendimento manca.

¶ De doi cose è il mio cuore tur-
bado, & la terza mi da
fastidio.

1. Quan-

1. Als een crÿschman
verlaten wort
om armoede.
2. Als die wijsse mannen
peracht sijn.
3. Als yemant vanden rechten
wech verdoolt tot sonde.

A Drie saken en hebben
gheen prijsen vandoen
maer metter daet
worden sy gheprezen
dft misprezen.

1. Soeden wijn
als hy gedroncken wort.
2. Een wijsse redene
als sy wtgesproken wort.
3. Een goeden man
in teghenspoet.

Tot

1. Quand vn soldat
est abandonné
par paureté.
2. Quand les hommes sages
sont mespriez.
3. Quand aucun du chemin droit
se desuoye à peché.

Trois choses n'ont
besoing d'estre prisées
mais par elles mesmes
sont prisées.
ou desprisées.

1. Bon vin
quand il se boit.
2. Vne sage raison
quand elle est prononcée.
3. Vn homme de bien
en aduersité.

A trois

1. Quando vn soldado
es desamparado
por pobreza.
2. Quando hombres sabios
son despreciados.
3. Quando alguno del camino dere-
cho se aparta a pecado.

Tres cosas no tienen
menester de ser lodadas,
mas ellas por si mismas
son a'abadas.
o menospreciadas.

1. Buen vino
quando se beue.
2. Vn cuerdo razonamiento
quando es pronunciado.
4. Vn hombre de bien
en aduersidad.

A tres

1. Quando vno soldato
è abbandonato
per povertà.
2. Quando huomini sapienti
sono sprezzati.
3. Quando alcuno di camino
dretto si svia à peccato.

Tre cose non hanno
bisogno d'essere lodate,
ma esse per se stesse
sono lodate
o sprezzate.

1. Buon vino
quando se beue.
2. Vno sauo ragionamento
quando è pronunciato.
3. Vno huomo da bene
nell' aduersità.

A tre

Tot vier dinghen is scha-
delijck hem seer te
haesten.

1. Tot krijch ende oorloghe.
2. Tot d'ocheschapē tusschen
3. Totter maectijt in dien yemāt
daer toe niet gesopen en is.
4. Om te spreken
teghen een dwase.

Dier dinghen en suldy nimmē
meer meer beletten.

1. Die werelijck wilt houwen.
2. Die ter scholen gaet.
3. Die de bedruere wil helpen.
4. Die van onrelijck leuen
hem keert tot deuchden.

¶ D'ijf dinghen en suldy niet te
betrouwen.

1. En

A quatre choses est domma-
geable se fort
haister.

1. Au combat ou à la guerre.
2. A gourmandise ou ieu de dex,
3. Au banquet si que qu'un
n'y est appellé.
4. A parler
contre un sot.

Quatre choses n'empesche-
rez iama's

1. Qui se veut legitimement marier
2. Qui va à l'escole.
3. Qui veut aider l'oppressé.
4. Qui d'une vie meschante
se retourne à vertu.

¶ En cinq choses ne se
faut fier.

1. En

¶ A tres cosas es dañoso
apreslurar se
mucho.

1. Ala pelea o a la guerra.
2. Ala borrachez y juego.
3. Al combite, si alguno
no es a ello llamado.
4. A hablar
con vno loco.

¶ Quatro cosas no impidi-
reis jamas.

1. Al que legitimamente se quisiere
casar.
2. Al que va a la escuela.
3. Al q quiere ayudar al oppressado
4. Al que de vida ruyn,
se buelue a virtud.

¶ En cinco cosas no se
puede fiar.

1. En

¶ A tre cose e dannoso
affittarsi trop-
po.

1. Al combattere ouer a la guerra.
2. Alla imbrachezza & giuoca.
3. Al conuito, si qualch' uno
non si e chiamato.
4. A parlare
con un pazzo.

¶ Quatro cose non impedi-
rete mai.

1. Quel che si vuole maritare legiti-
mamente.
2. Quel che vade à la scuola.
3. Quel che vuol amare l'oppresso.
4. Quel che de vita cattiva
si ritorna à virtù.

¶ In cinque cose non bi-
sogna fidarsi.

X

1. In

1. Een en vrenden hont.
2. Een eckerlijck peert.
3. Een clapachtige vrouwe.
4. Een en houeerdigē anecyt.
5. Een en ouer die hol is.

¶ Ten sal v niet berouwen /
dat ghy gehoorsam sijn getweest
deze dzy saken.

(godlijche.

1. De waerheydt / bysondere die
2. Den genen die v deucht raet.
3. Den hane smorgens wechēde
den ghenen die slapen.
Welcke dese 4. dingē by hē hant
en niemār wt en leēt / (wordē.
en mach te recht niet berispt
1. Een goet vald peert.
2. Een wijse vrouwe
die haren man bemint.
3. Een en ghetrouwen dienaar /
die

1. En vn chien estranger.
2. En vn chenal de tout chascun.
3. En vne femme parliee.
4. En vn seruiteur glorieux.
5. En vn tinage creux.

¶ Il ne vous repentira,
d'auoir obey
à ces trois choses.

1. A la verité, singulieremēt la diuine
2. A celuy qui vous conseille vertu.
3. Au cocq, du matin esuei'lent
ceux qui dorment.

¶ Qui retient ces 4. choses chez soy,
& ne les preste dehors.
ne peult estre à droit reprints.

1. Vn bon forme cheual.
2. Vne femme sage
qui ayme son mary.
3. Vn loyal seruiteur,

qui

1. En vn perro estrangero.
2. En cada qual cauillo.
3. En vna muger habladora.
4. En vno criado soberuio.
5. En vna ribera hueca.

¶ Iamas os arrepentireis,
por auer obecido
a estas tres cosas.

1. A la verdad, mayormēte la diuina.
2. Al que os aconseja virtud.
3. Al gallo que a las mañanas de-
sperta los que duermen.

¶ Quien guarda estas quatro cosas
cabe si, y no las empresta fuera
no puede cō razō ser reprehēdido.

1. Vn buen firme cauallo.
2. Vna muger sabia
que ama a su marido.
3. Vn fiel criado.

que

1. In vno cane forastiero.
2. In cauallo di chascuno.
3. In vna moglie loquace.
4. In vno seruitore superbo.
5. In vna riuo cana.

¶ Mai v'pentirete,
per haure vbbidito
à queste tre cose.

1. A la verità, maggio mōte la diuina.
2. A chi v'consiglia virtù.
3. Al gallo che nelle matine desta
quelli che dormono.

¶ Chi guarda queste quatro cose
appressò se, & non li presta fuori,
non puo giustamente esser ripressò.

1. Vn buono & firme cauallo.
2. Vna moglie prudente
che ama suo marito.
3. Vn fedele seruitore.

X 2

che

die sijn meester lief heeft.
4. Een goet sweert / en wapen
nen ter oozloghen noorelijck.

¶ Seuen dingen sijn haer seluē
en eenen anderen schadelijck.

1. Judien dat yemant wilt
andere lieden meester worden
daer hy seluer ongelert is.

2. Soecken t'ghene.
dat hy niet vunden en mach.

3. Als iemāt hē seluē laet dunc-
ken dat hy in alle dinge wijs
is / ende nimmermeer en doet
andere lieden raedr.

4. Als yemant hem haect
om meester te worden
van rijcke lieden /
ende is seluer sot ende mal.

5. Als yemant hem beraet
met onbedachte lieden /

hoo

qui ayme son maistre.

4. Vne bonne espee, & armes
necessaires à la guerre.

¶ Sept choses sont à elles mesmes &
à vn autre dangereuses.

1. Si quelqu'un veut
devenir maistre d'autrui
quand il est mesme ignorant.

2. Chercher ce
qu'il n'est possible trouuer.

3. Quand quelqu'un se donne à
entendre qu'il est du tout sage,
& ne fait iamais
le conseil d'autrui.

4. Quand aucun se haste
pour devenir maistre
de riches gens,
& luy mesme est fol & insensé.

5. Quand aucun se conseille
avec gens mal aduisez,

com.

que bien quiere a su amo.

4. Vna buena espada y armas
necessarias para la guerra.

¶ Siete cosas son a si mismas
y a otro dañosas.

1. Si alguno quiere
ser maestro de otro,
y el mismo es necio.

2. Buscarlo
que no te es posible hallar.

3. Quando alguno se parece
en todas cosas sabio,
y jamas no haze
el consejo de otro.

4. Quando alguno se apressura
para ser maestro
de personas ricas
y mismo es loco y necio.

5. Quando alguno se aconseja
con gente inconsiderada,

como

che vuol bene al suo signore.

4. Una buona spada, & arme
necessarie per la guerra.

¶ Sette cose sono à se stesso & ad
altro dannose.

1. Si alcuno vuole
diuenticare maestro d'un altro,
& lui stesso è ignorante.

2. Cercare quello
che si non è possibile trouare.

3. Quando alcuno se da à entendre
che egli è in ogni cosa saggio,
& non fa mai
il consiglio d'altrui.

4. Quando alcuno s'apressa
per diuenticare maestro
di persone ricche,
& stesso è pazzo & ignorante.

5. Quando alcuno si consiglia
con gente inconsiderata,

X 3

com.

hoe dz hy sal de wijsse wtstreckē
6. Als een procureur is gierich/
onghetrouwe en roofachtich.
7. Als yemant misdacn heeft/
ende blifft hertnechich/
ende niet en wilt gestraft sijn.

¶ Dyz dingen en moghen niet
ombesmet bliuen.

1. Een potbaker.
2. Het radr van eenen wagen
in eenen groeten stückhoop.
3. Die niet quade verheeren.

¶ Wan byff d'inghen behoort
men geuult ende niet soch-
vuldich te sijn.

1. Hoemen elders hups hout.
2. Wan de Godlyche regeringe
3. Wat see-visschen eten.

4. Wan

comment il trompera les sages.
6. Quand vn procureur est auaricieux,
desloyal, & larron.
7. Quand aucun a mesfait,
& demeure opiniastre,
& ne veult estre chastié.

¶ Trois choses ne peuuent demeu-
rer sans estre souillées.

1. Le potier.
2. La roue d'un chariot
dedans la fange profond.
3. Qui conuersent avec meschans.

¶ De cinq choses doit on estre re-
posé, & n'estre curieux.

1. Comment on tiét mesme ailleurs.
2. De la gubernation diuine
3. De la viande des poissons de mer.

¶ De

como el engañara los sabios.

6. Quando vn procurador es
auariento, inhel, y robador.
7. Quando alguno a peccado,
y queda posado,
y no quiere ser castigado.

¶ Tres cosas no pueden quedar,
sin ser ensuciadas.

1. El ollero.
2. La rueda de vn carro
en vn gran lodo.
3. Tener conuersation con ruynes.

¶ De cinco cosas hemos de ser defal-
sologados, y no curiosos.

1. Como se gouerna la casa agena.
2. Del gouerno diuino.
3. De lo que comē los peces marinos.

4. De

come ingannara li saggi.

6. Quando vno procuratore è
auaro, feale, & ladro.
7. Quando alguno ha peccato,
& resta ostinato,
& non vuol essere castigato.

¶ Tre cose non possono restare
senza essere sporcate.

1. Il maestro di vasi.
2. La ruota d'un carro
in un gran fango.
3. Chi conuersano con maluaggi.

¶ De cinque cose habbiamo da essere
archettati, & non curiosi.

1. Como se gouerna la casa d'altrui.
2. Del gouerno diuino.
3. Di quello che mangiano i pesci ma-

X 4

4. Deli

4. Vāder grooter Heerē secretē.
5. Vāte verāderinge wē wēders

¶ Dese dry dingen behoort mē
altijdt te ghedencken.

1. De Godlijche geboden. (heeft)
2. De weldadē diem en v gedaen
3. Die ghene die overleden sijn/
op dat wy altijdt voor ooghen
d'eynde ons leuē hebbe soude

¶ Op dese vier dingen is den
wech slijberachrich.

1. Op ijs.
2. Op een vochte plaetse.
ende op mist.
3. Op fame ende eergiericheyt.
4. Op vrouwen schoonheyt.

¶ Dese vier dingen sijn wit/
maer dat vijfte blincht
houen al.

1. Sneeu,

4. Des secrets de grands Seigneurs.
5. De la mutation du temps.

¶ De ces trois choses doit on touf-
iours auoir souuenance.

1. Des commandemens de Dieu.
2. Des benefices qu'on vous a fait.
3. De ceux qui sont trespassez,
afin que tousiours deuant les
yeux ayons la fin de nostre vie.

¶ Sur ces quatre choses est le
chemin lubrique.

1. Sur glace.
2. Sur vn lieu humide,
& sur fient.
3. Sur bruit & ambition.
4. Sur beauté de femmes.

¶ Ces quatre choses sont blan-
ches, mais la cinquiesme
reliue sur tout.

1. La

4. De los secretos de grādes Señores
5. De la mudança del tiempo.

¶ D'estas tres cosas conuiene auer
siempre memoria.

1. De los mandamientos de Dios.
2. De los beneficos q se os hā hecho
3. De los que son finados,
afin que siempre delante los ojos
tengamos la fin de nuestra vida.

¶ Sobre estas tres cosas es el
camino lizo.

1. Sobre el yelo.
2. Sobre lugar humido,
y sobre hienda.
3. Sobre gloria y ambition.
4. Sobre hermosura de muger

¶ Estas quatro cosas son blancas
pero la quinta riluce
sobre todo.

1. La

4. Deli secreti di gran Signori.
5. Del mutamento el tempo.

¶ Di queste tre cose è conuenuto
hauer ne sempre ricordo.

1. De la commandamenti de Dio.
2. De li benefico che vi sono fatti.
3. Di quelli che sono morti,
accioche sempre inanzi li occhi
habbiamo il fine de nostra vita.

¶ Sopra queste tre cose si sbrisia
il camino.

1. Sopra la giacchia.
2. Sopra luoco humido,
& sopra feccia.
3. Sopra gloria & ambitione.
4. Sopra beltà di moglie.

¶ Queste quatro cose sono bian-
che, ma la quinta riluce
sopra tutto.

X 5

1. La

1. Sneen.
2. Silber.
3. Ceruse.
4. Grīs hary.
5. Een simpel oprecht herte/
ende warachtich.

¶ Een Raets-heer moet dyp
dingen hebben.

1. Scientie.
2. Ghemeynsaemheyt.
3. Dypheyt int sprekē.

¶ Onproffijtelijck goet of
huysraet.

1. Een onbruictbaer hinne.
2. Een onbruictbaer soch.
3. Een onghetrou-dienaer.
4. Lupe wercklieden.
5. Een caete vā musen bliende
6. Een

1. La neige.
2. Argent.
3. Ceruse.
4. Les cheueux gris.
5. Le cœur simple, droit,
& veritable.

¶ Vn Conseillier doit auoir
trois choses.

1. Science.
2. Beneuolence.
3. Liberté en parler.

¶ Biens ou mesnage
inutil.

1. Vne poulle sterile.
2. Vne truye sterile.
3. Vn seruireur desloyal.
4. Ouuiers paresseux.
5. Vn chat fuyant les souris.

6. Vn

1. La nieue.
2. Plata.
3. Aluayalde.
4. Las canas.
5. El coraçon senzillo, derecho,
y verdadero.

¶ Vn Consejero.
deue tener tres cosas.

1. Scientia.
2. Bienquerencia.
3. Libertad en el hablar.

¶ Hazienda o alhaja
desaprouechada.

1. Vna gallina sterile.
2. Vn puerco sterile.
3. Vno seruidor infiel.
4. Oficiales perezosos.
5. Vn gato que huye de ratones.

6. Vna

1. La neus.
2. L'argenta.
3. La biacca.
4. Li capelli canuti.
5. Il cuore semplice, diritto,
& vero.

¶ A uno Consigliero
bisogna hauere tre cose.

1. Scienza.
2. Amoreuolanza.
3. Libertà nel parlare.

¶ Robba è massericio inutile.

1. Vna gallina sterile.
2. Vna porca sterile.
3. Vno seruitore fedele.
4. Ufficiali pigri.
5. Vn gatto che fugge di topi.

6. Vna

6. Eē vrouwe die achter tutslaet
 7. Een maerte die bebrucht is.
 8. Obstinate kinderen.
 9. Een boze darmen.
- gheen gheit in en doet.

¶ Vier dinghen moeten
altijt thuss zijn.

1. De schouwe.
2. Dat hoender cot.
3. De carre.
4. De vrouwe wiens eyghen is
dat sy mette huysē besocht is.

¶ Dese dingen sijn vijandē en
vernienē maicanderē.

1. De honden de hasen.
2. De vossen de hinnen.
3. De woluen de lammeren.
4. D' oye.

6. Vne femme ribande.
7. Vne seruante gross.
8. Enfans obstinez.
9. Vne bourse en laquelle
on ne met argent.

¶ Quatre choses doivent tous-
iours estre à la maison.

1. La cheminée.
2. Le poullaillier.
3. Le chat.
4. La femme, de qui la propriété est
d'auoir soing de la maison.

¶ Ces choses sont ennemies &
se destruisent l'une l'autre.

1. Les chiens les lieures.
2. Les renards les poules.
3. Les loups les aigneaux.
4. Les

6. Vna muger puta.
7. Vna moça empenhada.
8. Hijos obstinados.
9. Vna bolsa en la qual
non caben dineros

¶ Quatro cosas deuen siempre
estar en casa.

1. La chiminea.
2. El corral de pollos.
3. El gato.
4. La muger, de quien es proprio
tener cuydado de la casa.

¶ Estas tres cosas son enemigas y se
destruyen unas a otras.

1. Los perros las liebres.
2. Los raposos las gallinas.
3. Los lobos les corderos.
4. Las

6. Vna moglie puta.
7. Vna fantesca granida.
8. Figliuoli obstinati.
9. Vna borsa nella quale
non si mettono danari.

¶ Quattro cose debbono sempre
essere in casa.

1. Il camino.
2. Il pollaio.
3. Il gatto.
4. La moglie, d'ichi è proprio
hauer cura della casa.

¶ Queste tre cose sono inimica & se
struggono l'un l'altre.

1. Li cani le lepore.
2. Li volpi le galline.
3. Li lupi li agnelli.
4. Le

4. D'opencers de voissen.
5. De rauen de bleck muysen.
6. De honden malcander en om de ghemeyne spijse.
7. De traecheyt de deucht.

¶ Dese dinghen sijn te-
ghen natuerc.

1. Eē schoō meyskē sonder liefde
2. Een groote coopstade sonder dieuen.
3. Een ondr woschensz sonder ghelt.
4. Een ionc mā sonder blāschap.
5. Een en onden copensoldes sonder muysen.
6. Eē schoōst hooft sonder luyfē.
7. Een bo. k van thien iaren sonder baccs.
8. Een slaperachtich luy mēsche die

4. Les cigoignes les grenouilles.
5. Les corbeaux les chauuefouris.
6. Les chiens l'un l'autre pour la viande commune.
7. Pareille à vertu.

¶ Ces choses sont con-
tre nature.

1. Vne belle fille sans amour.
2. Vne ville marchande sans larrons.
3. Vn viel vsurier sans argent.
4. Vn ieune homme sans lieffe.
5. Vn viel grenier sans souris.
6. Vne teste teigneuse sans poux.
7. Vn bouc de dix ans sans barbe.
8. Vn homme endormy & paresseux de.

4. Los cigueñas las ranas.
5. Los cuernos los morcielagos.
6. Los perros entre si mismos por la viande commune.
7. Perezosa à la virtud.

¶ Estas cosas son contra
naturaleza.

1. Vna dōzella hermosa sin amor.
2. Vna grand ciudad sin ladrones.
3. Vn viejo logrero sin dineros.
4. Vn moço sin alegria.
5. Vn troje viejo sin ratones.
6. Vna cabeça farnosa sin piojos.
7. Vn cabron de diez años sin barbas.
8. Vn hōbre adormecido y perezoso do-

4. La cigogne le rane.
5. Li corni li pipistrelli.
6. Li cani tra se stessi por la viande commune.
7. Dapocagine à virtù.

¶ Queste cose sono con-
tra natura.

1. Vna bella donna senza amore.
2. Una città mercantizia senza ladri.
3. Vn vecchio usuraro senza danari.
4. Vn giouanne senza alegria.
5. Vno granaro vecchio senza topi.
6. Una testa rognosa senza pedocchi.
7. Vn capro di dieci anni senza barba.
8. Un huomo negligente & pigro, ad.

die met veel cōstē verciert is.

¶ Datmen dese dingen soecht is verlopen arbeyt.

1. Gansen in eenen olypot.
2. Dete verkenē by de Joden.
3. Wijn in een visnet.
4. Perden in een opners nest.
5. Warachtichz in eenē geueysdē
6. Trouwe in eenē sletser.
7. Soberchz in eenen dronchaert
8. Ghelt by eenen verquisser.
9. Wijsheyt in eenen dwasen.
10. Scherp verstant in eenen betten buyck.
11. Denche in quaet geselschap.

¶ Dese dingē accorderē t' samē.

1. Een bozen snijder / ende een boze vol ghelt.
2. Een looper en eenē effē wech.
3. Goet

decoré de beaucoup de sciences.

¶ Chercher ces choses est peine perdue.

1. Des oyes en vne buvette.
2. Gras pouceaux entre les 'uifs.
3. Du vin en vne rets à pescher.
4. Cheuaux aux nids des ciguēnes.
5. Verité en vn hypocrite.
6. Loyauté en vn flatteur.
7. Sobrieté en vne yuongne.
8. Argent chez vn prodigē.
9. Sageſſe en vn fol.
10. Entendement subtil en vn gros ventre.
11. Vectu en mauuaise compaignie.

¶ Ces choses accordent ensemble.

1. Vn coupeur de bourses, & vne bourse pleine d'argent.
2. Vn courrier & chemin vny.
3. Bon-

dotado de mucha scientia.

¶ Buscar estas cosas es pena perdida.

1. Gansos en vna azcitera.
2. Puercos gordos entre ludios.
3. Vno en vna red para pescar.
4. Cavallos en nidos de ciguēnas.
5. Verdad en vn ipocrita.
6. Lealtad en vn lisónjero.
7. Templança en vn borracho.
8. Dineros cabe vn prodigo.
9. Sabiduria en vn loco.
10. Entendimiento agudo en vientre
11. Virtud en ruyn cōpañia. (gordo)

¶ Estas cosas quadran juntamente.

1. Vn cortador de bolsas y vna bolsa llena de dineros.
2. Vn correo, y camino llano.
3. Bue-

adornato di molte scienze.

¶ Cercare questo cose è pena perita.

1. Oche in vno vaso di oglio.
2. Porchi grassii fra li Giudei.
3. Vno in vna rete di pescatore.
4. Cavallo in nido di ciguēna.
5. Verità in vno hypocrito.
6. Fidelità in vno adulatore.
7. Temperança in vno ebbriaco.
8. Danari apresso vn prodigo.
9. Prudenza in vno pazzo.
10. Mente acuta in vno ventre grasso.
11. Virtù in mala compaignia.

¶ Queste quattro cose accordano insieme.

1. Vno tagliatore di bolze & vna bolza piena di danari.
2. Vn corriere & camino piano.

3. Bue-

I

36 Buc

4. Goet gefelschap en vrolichypt.
5. Een en esel ende eenē mulder.
6. Eenē weert en esē slampāper.
7. Een cruyck en water. (Deren.
8. Eē schoō vrouwe en stray clec.
9. Een hongherich bercken ende eenen heeren dreck.
10. Een hinc suyghende ende een goede hoest.
11. Een onbeschaemde vrouwe ende eenen cluppel.
12. Ongehoorzame hinderen ende gheeffelen.
13. Een dief ende rwozgen.
14. Een clerck ende de boeckē.

¶ Dese dingen en accorden niet te samen.

1. Een blode man inde oorloghe.
2. Wie hē were getrouweijde doe en diehen dē loon onthouden.

3. Hon.

4. Bonne cōpaignie & resouissance.
5. Vn asne & vn musier.
6. Vn hoste & vn gourmand.
7. Vn cruche & l'eau. (lemens.
8. Vne belle femme & beaux habil-
9. Vn pourceau affamé & vn estront chaud.
10. Vn enfant succant & vne bonne mamelle.
11. Vne femme eshontee & vn baston.
12. Enfans desobeyssans & les foucis.
13. Vn larron & l'estrangement.
14. Vn escolier & les liures.

¶ Ces choses n'accordent point ensemble

1. Vn homme crainctif à la guerre.
2. Qui font leur besongne loyaument, & ceux qui leur retienēt leur salaire.

3. Ho-

4. Buena compaña, y alegría.
5. Vn asno y vn moynro.
6. Vn mesoneo y vn goloso.
7. Vn cantaro y el agua.
8. Vna hermosa muger y lindos vestidos.
9. Vn puero hambriento y vn estiercol caliente.
10. Vn niño que mama y vna buena teta.
11. Vna muger desuergonçada y vn palo.
12. Niños desobedientes y los açores.
13. Vn ladron y el ahogar.
14. Vn estudiante y los libros.

¶ Estas cosas no acuerdan juntamente.

1. Vn hombre temeroso en guerra.
2. Los que hazen su obra lealmente, y los que les detienen su salario.

3. Huef.

4. Buona compaña & allegrezza.
5. Vn asno & vn moynro.
6. Vn hoste & vn ghitto.
7. Vna hidria & l'acqua.
8. Vna bella moglie & bella vesti.
9. Vn porco affamato & vn caldo sterco.
10. Vn putto che succia & vna buona teta.
11. Vna moglie frantata, & vno bastone.
12. Figliuoli disubbidienti & gli stregli.
13. Vn ladro & l'impiccare.
14. Vn scolare & gli libri.

¶ Queste cose non accordano insieme.

1. Vn huomo pauroso in guerra (mēte,
2. Quelli che fanno il suo lauore fedel- & quelli che ritengono la mercede loro.

1. 2

2. Hoſtitt

3. Hongerighe gasten ende eenen duylen weert.
4. Eenem cleyenen waghen ende groot ghelwichte.
5. Een die grooten dorst heeft ende eenem cleyenen troeg.
6. Eenem gorden iagher ende luye honden.
7. Honden en carren op een plaetse.
8. Een houenier ende een geyte.
9. Grootē tol en arm coopliden
10. Een oudt man ende een ionghe vrouwe
11. Een goet meester ende een clapachtich discipel.

¶ Diefdingen openbaerē dich
wils die waerheyt.

1. Kindtsheyt.

2. Die

3. Hostes qui ont bon appetit & vn hoste ord.
4. Vn petit chariot & grande pesantent.
5. Vn qui a grand soif & vn petit hanap.
6. Vn bon chasseur & chiens paresseux.
7. Chiens & chats sur vne place.
8. Vn jardinier & vne chieure.
9. Grosse gabelle & pauvre marchand
10. Vn homme ancien & vne ieune femme.
11. Vn bon maistre & vn disciple qui parle trop.

¶ Cinq choses manifestent sou-
uent la verité.

1. Enfance

2. Les

3. Huespedes que tienen gana de comer y vn huesped suzio.
4. Vn carro pequeno y grande peso.
5. Vno que es muy sediente y vn pequeno jarro.
6. Vn bon caçador y perros perezosos.
7. Perros y gatos en vn mismo lugar.
8. Vn ortelano y vna cabra.
9. Gran triburo y pobres mercaderes
10. Vn hombre anciano y vna muger manceba.
11. Vn buen maestro y vn discipulo parlero.

¶ Cinco cosas manifestan muchas
vezes la verdad.

1. La niñez.

2. Los

3. *Hospiti che hanno fame & uno hoste sozzo.*
4. *Vn carro picciolo & grande peso.*
5. *Vno che ha grande sete & vn picciolo bicchero.*
6. *Vno buono cacciatore & cani tardi.*
7. *Cani & gatti in uno stesso luoco.*
8. *Vn ortelano & vna capra.*
9. *Gran dacio & poueri mercanti.*
10. *Vn huomo vecchio & vna moglie giouane.*
11. *Vn buon maestro & uno discipolo loquace.*

¶ *Cinque cose paleſano spesso volte la verità.*

1. *La fanciullezza.*

T 3

2. Li

2. Die droomen.
3. Onbedachttheyt.
4. Dionchenscap.
5. Kascenpe.

C Wy dinghen worden by die menschen nae een gemeyn seggen gehouden vooz d alderbeste.

1. Wel te passe sijn.
2. Fray sijn.
3. Rückdomme hebben sonder argelike gecegen.

C Dese dinghen moet men met neersich eye schouwen ende van hem verdrifuen.

1. Die sechte van t' lichaem.
2. Ongeleertheyt van t' verstant.
3. On

2. Les songes.
3. Inadvertence.
4. Yrongnerie.
5. Refuerie.

¶ Trois choses sont aupres des hommes selon la commune opinion estimées tresbonnes.

1. Estre en bon point.
2. Estre beau.
3. Auoir richesses acquises sans fraude.

¶ Ces choses doit on en toute diligence eniter & chasser arriere de soy.

1. La maladie du corps.
2. Ignorance de l'entendement.
3. Lu.

2. Los sueños.
3. La imprudencia.
4. La borrachez.
5. La locura.

¶ Tres cosas son acerca los hombres segun el comun parecer estimadas muy buenas.

1. Estar muy bueno.
2. Ser hermofo.
3. Tener riquezas sin engaño adquiridas.

¶ Estas cosas se deuen con toda diligencia huyr y echar fuera de si.

1. La enfermedad del cuerpo.
2. La necedad del coraçon.
3. Lu.

2. Li sogni.
3. La inaduerenza.
4. La imbrachezza.
5. La pazzia.

¶ Tre cose sono appresso li huomini secundo il comun parere estimate bonissime.

1. Essere sano.
2. Essere bello.
3. Hauere ricchezza senza inganno acquistata.

¶ Queste cose se debbono con tutta diligencia scissare & cacciare fuori da se.

1. La malattia del corpo.
2. La ignoranza de animo.
3. Lu.

3. Onuysheyt vanden buyck.
4. Ruyterije in de stad.
5. Tweedracht inden huys.
6. Wā alle dingē ongetēpertheyt

¶ Dese vijf saken openbaren
sontijts de waecheyt.

1. De kinderen /
2. De droomen /
3. Onbedachticheyt /
4. Dionchenschap /
5. Dwaelheyt.

¶ Dese dry dinghen sijn
te belachen.

1. Spreken met sijn beelde /
2. Te bechtē met een schaduwē /
3. Raet nemen vā eenē dwaeg.

Dese

3. Luxure du ventre.
4. Mutinerie de la cité.
5. Discorde de la maison.
6. De toutes choses de fatterpance.

¶ Ces cinq choses manifestent quel-
que fois la verité.

1. Les enfans,
2. Les songes,
3. Inadvertence,
4. Turongnerie,
5. Refuerie.

¶ Lon se rit de ces trois
choses.

1. Parler à son image,
2. Combatre avec vne ombre,
3. Soy conseiller avec vn fol.

Ces

3. Luxuria del vientre,
4. Alboroto dela ciudad,
5. Discordia de la casa,
6. De todas cosas destemplança.

¶ Estas cinco cosas descubren algu-
nas vezes la verdad.

1. Los niños,
2. Los sueños,
3. Imprudencia,
4. Borrachez,
5. Locura.

¶ Estas tres cosas son
de reyr.

1. Hab'ar con su imagen,
2. Pelar con vna sombra,
3. Aconsejarse con vn loco.

Estas

3. La lussuria del ventre,
4. Seditione della città.
5. La discordia della casa,
6. D'ogni cosa intemperanza.

¶ Queste cinque cose pale sano qual-
che volte la verita.

1. Li putti,
2. Li sogni,
3. Imprudenza,
4. Imbrachezza,
5. Pazzia.

¶ Queste tre cose sono
da ridere.

1. Parlare con sua imagine,
2. Combatere con vna ombra,
3. Consigliarsi con un pazzo.

Y s

Qua

¶ Dese vier dingē moeten ge-
wacht wordē / maer dat vijf-
de en caumen gheenens
bewaren.

1. De verchener die weyden
ontrent besneyde plaetjen.
2. Offen ende preiden
diemen voedert
by eenen acker vol coyens.
3. Schapen die eenen herder
gedreue heeft na eē die bosch.
4. Seyten die gedreuen worden
door eenen coolhof.
5. Een iōge oncertiche voutwe.

¶ Verloze arbeyt en onproffijtelic

1. Een blinden eenē wens geue.
2. Spreken met eenen doouen.
3. Dinchē wt eenen ydelē pot.
4. Saet stozten inde see.

5. Tel-

¶ Ces quatre choses doiuent estre
gardées, mais on ne peut la
cinquieme aucunement
garder.

1. Les pourceaux qui paissent
cviiron les places semées.
2. Les bœufs & cheuaux
que l'on repait
aupres d'une terre plaine de grain.
3. Les brebis qu'un berger
aura chassé vers un bois espes.
4. Les chieures qu'on aura chassé
par un iardin de choux.
5. Vne ieune femme deshoneste.

¶ Paine perdue & choses inutiles.

1. Faire signe des yeux à un aucugle.
2. Parler avec un sourd.
3. Boire à un pot vuide.
4. Respandre semence en la mer.

5. Com-

¶ Estas quatro cosas
se deuen guardar,
pero la quinta no se puede
guardar en alguna manera.

1. Los puerco: que apaçentan
acerca los lugares sembrados.
2. Los bueyes y cauillos
que apaçentan
acerca de un cāpo lleno de trigo.
3. Las ouejas que un pastor
aura aguijado a un bosque espesso
4. Las cabras que se auran aguijado
por un huerto de berças.
5. Vna muger māçeba deshoneste.
(chada.

¶ Pena perdida y cosa desaproue-

1. Hazer señal de los ojos à un ciego
2. Hablar con un sordo.
3. Beuer en un jarro vazío.
4. Derramar simiente en la mar.

5. Con-

¶ Queste quatro cose
se debbono guardare,
ma la quinta non se puote
guardare in modo niuno.

1. Li porci che pascono
appresso li luoghi seminati.
2. Li bue & cauilli
che pascono
appresso un cāpo ripieno di fromēto.
3. Le p-coro che uno pastore
hauerà cacciato ad una selua solta.
4. Le capre che se haueranno cacciato
per un giardino di verze.
5. Vna moglie giouanne dishonesta.

¶ Indarno & cose inutili.

1. Far segno con li occhi a un cieco.
2. Parlar con uno sordo.
3. Bruere in uno becal vuoto.
4. Spargere seme nel mare.

5. Con-

5. Tellen de baren van t'water.
6. Winden sluyten in een kiste.
7. In een bos visschen.
8. In eenen onen ijs droogen.
9. Den caluwn seheren.
10. Een en moo; wassche. (dansē)
11. Eē oute vrouwe dwingē roe
12. Eē tabel treckē doo; eē nael.
13. Een en doch melcken. (de)
14. Eenē dwasen wijsheyt leerē.

Wien roem dragen
dat ghy dese dingen hebt
en is niet seker.

1. Dat ghy excellentē wijn hebt/
op dat sommighe
niet becoort en worden
om van dien te begheeren.
2. Dat gy eē schoō vrouwe hebt
op dat die ghene diec hooren
niet

5. Compter les ondes de l'eau.
6. Enfermer les vents en vn coffre.
7. Pescer en vn bois.
8. Seicher glace en vn four.
9. Tondre le chauue.
10. Lauer vn morien.
11. Contraindre vne vieille à danser.
12. Tirer vne chable par vne esguille.
13. Tirer lait d'vn bouq.
14. Enseigner sagesse à vn fol.

Te vanter
que tu possedes ces choses
n'est pas chose alleuée.

1. Que tu as du tresbon vin,
afin que plusieurs
ne soyent alliches
de t'en demander.
2. Que tu as belle femme,
afin que ceux qui l'oyent

ne

5. Comtar las olas del agua.
6. Encerrar los vientos en vna cesta.
7. Pescar en vn bosque.
8. Secar yelo en vn horno.
9. Raer el cano.
10. Lauer vn negro.
11. Constreñir vna vie'a a ballar.
12. Sacar vna maroma por vn aguja.
13. Ordeñar vn cabron.
14. Enseñar sabiduria a vn bouo.

Alabarse a ti mismo,
que posses estas cosas
no es seguro.

1. Que tienes muy bon vino,
a fin que algunos
non sean halagados
a pedir te dello.
2. Que tienes hermosa muger,
a fin que los que lo oyen

no

5. Contare le onde del acqua.
6. Includere li venti in vno scrigno.
7. Pescare in vna selua.
8. Seccare la ghiaccia in vna fornace.
9. Radere il canuto.
10. Lauer vn nero.
11. Spingere vna vecchia a ballare.
12. Tirare vna fune per vn ago.
13. Mongere vn capro.
14. Insegnare sapienza à vn pazzo.

Vantare te istesso
che possidi queste cose
non è sicuro.

1. Che tu hai molto buon vino,
accioche alcuni
non siano inchinati
a domandarti di esso.
2. Che tu hai bella moglie,
accioche quelli che lo videro

no

niet ghelockt en worden
tot haerder begheerte.
3. Dat ghy veel goets hebt/
op dat de dieven
v niet en comen besoecken.

C Van d'ij dinghen
behooren sy hen te wachten
die na prijs en eere staen.

1. De oogd van ander liede byie.
2. De handen van goet (uet)
dat eenen ander toebehoort.
3. T'ghehoor van ander lieden
secreten.

ne soyent attirez
pour la desirer.

3. Que tu as grands biens,
afin que les larrons
ne te viennent chercher.

¶ De trois choses
se doivent garder
qui veulent acquerir pris &
honneur.

1. Les yeux des lettres d'autrui.
2. Les mains de l'argent
qui appartient à autrui.
3. Les oreilles des secrets d'autrui.

no sean induzidos.
para la codiciar.

3. Que tienes muchos bienes,
à fin que los ladrones
no lo vengam buscar.

¶ De tres cosas
se deuen guardar
los que quieren acquerir honra.

1. Los ojos de cartas ajenas.
2. Las manos de dinero
que pertenece à otro.
3. Las orejas de los secretos ajenos.

no siano industi
per la desiare.

3. Che tu hai molti beni,
accioche li ladri
non ti venghino à cercare.

¶ Di tre cose
se debbono guardare quelli
che vogliono acquistare honore.

1. Li occhi de le terre d'altrui.
2. Le mani del dinaro
che appartiene ad altri.
3. L'orecchie de li secreti d'altrui.

S'ensuiuent les Coniugaisons, Regles, & Instru-
ctions necessaires à ceux qui desirent apprendre François, Fla-
men, Espagnol, & Italien, dont la plus part est mise par ma-
niere d'interrogations & Responces.

Terminaisons des quatre langages.

LA premiere personne du verbe de la premiere Coniugation Fran-
çoise, est terminée en e, breue, & la seconde en s, & la tierce en e,
pareillement breues, formant son preterite parfait en é, son infinitif
en er: comme, ie parle, tu parles, il parle, i'ay parlé, ie veux parler.

La seconde Cōiugation a diuerses terminaisons en son Indicatif, com-
me ie puis, ie veux, ou, ie veul, ie voy, ie doy, &c. (terminant son preterite
parfait selon l'opinion de plusieurs) en u, & son Infinitif en oir: comme,
i'ay voulu, i'ay sçeu, i'ay veu, & ie veul auoir, sçauoir & veoir.

La tierce Coniugation a diuers terminaisons en son Indicatif, & prete-
rite: cōme ie vainc, ie romp, ie clo, ie fay, i'ay vaincu, i'ay rompu, i'ay clo,
i'ay fait, ie veul vaincre, clore, faire, &c.

La quarte Coniugation est aussi diuersé en terminaisons: comme, ie
dors, ie suy, i'oy, i'ay dormi, suy, ouy, & ie veul ouir, dormir, & suir. Ter-

¶ *Terminaison du verbe Italien.*

L'indicatif Italien, se termine tousiours en o: comme, io parlo, io
canto, la seconde persone en i: comme, tu canti, tu parli: & la tierce
estant de la premiere Coniugaison en a: comme, quello riguarda, quello
canta: & si le verbe est de la seconde, tierce ou quarte Coniugaison, la
termination sera en e: comme, ello vuole, ello dice, ello dorme, &c.
l'Infinitif, suiuant la norme du Latin.

¶ *Terminaison du verbe Espagnol.*

Coniuga	{	1	o, as, a,	Comme, yo	{	hablo, tu hablas, el habla
		2	o, es, e,			hago, tu hazes, el haze
		3	o, is, o,			si. uo, tu siuis, el siue

Preterito:	{	ado	cōme, yo ho	{	hallado
		ido		{	comido
		ito		{	escrito
		cho		{	hecho

Infinitiuo	{	ar	comme, quiero	{	hablar
		er		{	hazer
		ir		{	escribir

exceptez, He, se, voy, doy, estoy, soy.

Quegli che voranno hauere, al quanta pratica del Fiamingo notaranno
che no ritrouando nel Fiamingo certa norma di cōiugare, à benigno let-

tore si contentara delle nostre coniugationi, notando che il Fismingo termina sua seconda persona, & terza in qual si voglia ten po in liera: come, *Ehy doet / hy doet* / & a prima sillaba del preterito in ghe: come, *Jch hebbe ghedaen / ick hebbe ghegeuen* / & ogni infinitiuo in n, finale: come, *Jch wille hebben / ick wille spichen* / &c.

NUMERO SINGVLARI.

<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Español.</i>	<i>Italiano.</i>
<i>P. Mon amy, q̄ fait on maintenant?</i>	<i>P. Wat maect miē nu vuet?</i>	<i>P. Amigo, que se haze agora?</i>	<i>P. Amico, che si fa adesso?</i>
<i>Ie</i> { <i>parle cherche trouue achete</i>	<i>Jch</i> { <i>spiehe soecke vinde coopt</i>	<i>yo</i> { <i>hablo busco hallo merco</i>	<i>io</i> { <i>parlo cerco trouo compro</i>
<i>tu</i> { <i>parles cherches trouues achetes</i>	<i>ghy</i> { <i>spiecht soecke vint coopt</i>	<i>tu</i> { <i>hablas buscas hallas mercas</i>	<i>tu</i> { <i>parli cherchi trouui compro</i>

<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>	<i>Español.</i>	<i>Italiano.</i>
<i>Il</i> { <i>parle cerche trouue achete</i>	<i>hy</i> { <i>spieect soecke vint coopt</i>	<i>aquel</i> { <i>habla busca halla merca</i>	<i>queho</i> { <i>parla cerca troua compra</i>

NUMERO PLVRALE.

<i>nous</i> { <i>parlons cerchons trouuons achetons</i>	<i>wy</i> { <i>spieken soecken vinden coopen</i>	<i>nos- tros</i> { <i>hablamos buscamos hallamos mercamos</i>	<i>noi</i> { <i>parliamo cerchiamo trouiamo compriamo</i>
<i>vous</i> { <i>parlez cerchez trouuez achetez</i>	<i>ghylie- den</i> { <i>spieect soecke vinde coopt</i>	<i>voso- tros</i> { <i>hablays buscays hallays mercays</i>	<i>voi</i> { <i>parlate cercate trouate comprate</i>
<i>ils</i> { <i>parlent cerchent trouuent achetent</i>	<i>sylic- den</i> { <i>spieken soecken vinden coopen</i>	<i>aque- los.</i> { <i>hablan buscan hallan mercan</i>	<i>quelli</i> { <i>parlano cercano trouano comprano</i>

François.

Vlaemisch.

Español.

Italiano.

NV MERO SINGVLARI.

P. Que faisoit on hier? **W**. Wat dedemen gisteren?

Je { parloye
cerchoye
regardoye
pensoye

Jch { sprack
socht
besacht
mepnde

tu { parlois
cerchois
regardois
faisois

ghy { spracche
socht
besaccht
oedet

il { parloit
cerchoit
regardoit
faisoit

hy { sprack
socht
besacht
dede

P. Que se hazia ayer?

yo { hablaua
buscaba
miraua
pensaua

io { parlaua
cercaua
riguardaua
pensaua

tu { hablauas
buscauas
mirauas
hazias

tu { parlaua
cercaua
riguardaua
facias

aquel { hablaua
buscaba
miraua
hazia

ello { parlaua
cercaua
riguardaua
facia

François.

Vlaemisch.

Español.

Italiano.

NV MERO

PLVRA L I. noi

nous { parlions
cerchions
regardions
escriuions

wy { sprackē
sochtē
besagē
schreue

no- { hablauamos
buscauamos
fo- { mirauamos
tros { escriuamos

parlauamo
cercauamo
riguardauamo
scriuauamo

vous { parliez
cerchiez
regardiez
ecriuez

ghy { spracche
socht
besaccht
schreefs

vo. { hablaudes
fo. { buscaudes
tros { mirauades
escriuades

parlauate
cercauate
riguardauate
scriuauate

ils { parloyent
cerchoyēt
regardoyēt
ecriuoient

spite { spracken
sochtren
den { besagen
schreuen

aque { hablauan
llos { buscauan
mirauan
escriuan

parlauano
cercauano
riguardauano
scriuauano

NV MERO

SINGVLARI.

P. Que seic on auant hier?

W. Wat dedemen eergisteren?

P. Que se hizo an t'ayer?

P. Che se fece ananti ieri?

<i>François.</i>	<i>Vlemisch.</i>	<i>Español.</i>	<i>Italiano.</i>
ic { parlay achetay payay vendis	ich { sprack cochte betaelde vercochte	yo { hablé merqué pagué vendi	io { parlai comprai pagai vendei

tu { parlas achetas payas vendis	gby { sprack cochte betae vercochte	tu { hablastes mercastes pagastes vendistes	tu { parlai comprai pagai vendei
---	--	--	---

il { parla acheta payá vendit	by { sprack cochte betaelde vercochte	aquel { habló mercó pagó vendió	quello { parlo compro pago vendo
--	--	--	---

<i>N V M E R O</i>	<i>P L U R A L I.</i>
no { parlâmes achetâmes payâmes vendîmes	nos { sprack cochten betaelden vercochtē
	nosotros { hablamos mercamos pagamos vendimos
	noi { parliamo compramo paghiamo vendemo

<i>François.</i>	<i>Vlemisch.</i>	<i>Español.</i>	<i>Italiano.</i>
vous { parlates achetâtes payâtes vendites	gby { sprack cocht betaelde vercocht	vos { hablastes mercastes pagastes vendistes	voi { parlaste compraste pagaste vendiste

ils { parlerent acheterent payerent vendirent	syllte { sprack cochten betaelde vercochtē	aque llos { hablaron mercaron pagaron vendieron	gli { parlarono comprorno pagorno venderono
--	---	--	--

Francois. Tous verbes requierent l'aide de ce verbe auxiliaire (Avoir) car sans le secours dudit ils ne pourroyent former leur preterites, ne plusieurs autres temps & modes.

Vlaemisch. Alle verba begeren hulpe van dat woort (hebben) want sonder de hulpe des selfs / so en souden sy niet conuen genaken hare preterita ende noch meer ander tempoza ende moden.

Exempli gratia.

P. Qu' auez vous fait aujourd' huy?		Q. Wat hebby heden gedaen?	
R. Pourquoi le demandez vous?		R. Waerom vraecht ghy dat?	
P. Si ie le scauoye, ie ne le demãde-	parlé (roye pas)	Q. wilt ic dz ic en souz vs vragh	gesproken
i'ay	acheté	ich hebbe	gecocht
tu as	payé	ghy hebt	betaelt
il a	voulu	hy heeft	gewilt
v. s. a	peu	v. e. heeft	mogen
elle a	veu	sy heeft	geken
nous auons	scœu	wy hebben	gemen
vous auez	fait	ghy hebt	gedaen
ils ont		splieden hebben	
sy- ie	dit	hebbe ich	geseyt?

Español. Qua'quier verbo à menester l'ayuda de este verbo ayudador (He o Têgo) ca sin l'ayuda de l'vno. o otro, ninguno podria formar sus prete i tos, ny tan poco sus otros tiempos y modos.

Italiano. Ogni verbo richiede l'ajuta di questo verbo (haueri) senza il soccorso del qual non si potrebbero formare li Preteriti ne manco altri tempi, & modi da d tto sovrissi.

Exempli gratia.

P. Que haueis vos hecho oy?			
R. Para que lo pedis?			
P. S' yo lo supiesse, no lo preguntaria.			
yo he	hablado		
tu ha	mercado		
el ha	pagado		
v. m. ha	querido		
ella ha	podido		
nosotros hauemos	visto		
vos auéis	sapido		
ellos han	hecho		
ho yo	dicho?		

Exempli gratia.

P. Ci' haueite fatto oggi?			
R. Perche lo demandate?			
P. Se io lo sapessi, io non lo domandarei			
io ho	parlato		
tu hai	comprato		
el ha	pagato		
v. s. ha	voluto		
ella ha	potuto		
noi habbiamo	visto		
voi haueite	saputo		
elli hanno	fatto		
ho io	ditto?		

	<i>Francis.</i>
as tu?	pias
a v s?	mjs
a il?	donné
a elle?	oublie
auons nous?	gaigné
avez vous?	perdu
ont ils?	entendu
ie n'ay pas	commencé
tu n'as pas	acheté
Jean n'a pas	promis
il n'a pas	diné
elle n'a pas	souppé
nous n'auons pas	pensé
vous n'avez pas	écrit
ils n'ont pas	reçeu
n'ay-ie pas?	changé
n'as tu pas?	deicuné
n'a Jean pas?	trompé

	<i>Vlaemseh.</i>
hebt ghy?	genomen
heeft v s?	geleyt
heeft hy?	gegeuen
heeft sy?	vergeten
hebben wy?	getuon. en
hebt ghy?	verloren
hebben sy?	verstaen
ich en hebbe niet	begouft
ghy en hebt niet	geeyt
Jan en heeft niet	beloest
hy en heeft niet	geten
sy en heeft niet	audmael getē
wy en hebbe niet	gedacht
gylidē en hebt n̄	geschreuen
sy lidē en hebbe n̄	ontfangen
hebbe ich niet?	gemangelt
hebt ghy niet?	ontberen
heeft Jan niet?	bedrogen

	<i>Español.</i>
has tu?	tomado
ha v. m?	puesto
ha el?	dado
ha ella?	oluidado
hauemos nos?	ganado
hauéis vos?	perdido
han ellos?	entendido
yo no he	empeçado
tu no has	agabado
Iuan no ha	prometido
el no ha	comido
ella no ha	cenado
no hauemos	pensado
no hauéis	escrito
ellos no han	recebido
no he yo?	trocado
no ha tu?	almorzado
no ha Iuan?	engafado

	<i>Italiano.</i>
hai tu?	preso
ha v. s.?	posto
ha ello?	dato
ha ella?	smenticato
habbiamo noi?	guadagnato
hauete voi?	perfo
hanno essi?	inteso
io non ho	cominciato
tu non hai	fatto
Giuanni non ha	promesso
ello non ha	desinato
ella non ha	cenato
noi non habbiamo	pensato
voi non hauete	scritto
essi non hanno	receuuto
non ho io?	cambiato
non hai tu?	fatto collatione
non ha Giouanni?	ingannato

n'a il pas? beu
 n'a elle pas? cogneu
 n'anons nous pas? ioué
 n'avez vous pas? rompu
 n'ont ils pas? couru

PRÆTERITIVM

A cause que plusieurs n'avants la
 lague Françoisse, ne moins l'italien-
 ne, ne l'Espaignole, abusent si sou-
 vent & grièvement du Preterit In-
 diffinitif, il m'a sembé bon de leur
 donner en ayde aucuns exemples.

P. Quand aura on fait?

R. l'eu

tu eus
 Ican eut
 v. s. eut
 il eut
 nous eumes
 vous eutes
 ils eurent

hier { fait
 } acheué
 fini

heefe hy niet??
 heeft sy niet?
 hebben wy niet?
 hebt ghy niet?
 hebben sy niet?

gedroncken
 gekent
 gespeet
 gebroken
 geloopen

INDIFFINITIVM.

Om dieswille by menige helle-
 de so dicmael abuseré bā dat Pre-
 teritū Indiffinitivū, die de Fran-
 sche/Italiāsche/noch spaēsche
 sprake n̄ en hebben; so heeft my
 goet gedocht hier sommige ex-
 ple voo; te stellen. Exempti gratia.

P. Wanneer sal ik gedac hebben?

R. Je hadde
 ghy haddet
 Jan hadde
 v. s. hadde
 hy hadde
 wy hadden
 ghy haddet
 sy hadden

gisterē { gedac
 } voldac
 } geepnt

no ha el?
 no ha ella?
 no hemos nos?
 no haucis vos?
 no han ellos?

beuido
 conosco
 jugado
 rompido
 corido

PRÆTERITIVM

Oyendo cada hora muchos y er-
 rar y mal vsar del Preterito Indiffini-
 tivo, per falta de la naturaleza digo
 por no tener la lengua Francesa, Ita-
 liana, o Española natural, parecio
 me bien de dar les algunos exēptos
 sobre el dicho preterito, verbi gratia.

P. Quando aura se açabado?

R. Yo vue

tu ouistes
 Iuan ouo
 v. m. ouo
 el ouo (mos
 nosotros ouo
 vos ouistes
 ellos ouieron

ayer { hecho
 } açabado
 } fenecido

non ha ell?
 non ha ella?
 non ha di tempo no?
 non haucis voi?
 non hanno essi?

beuuto
 conosciuto
 giuocato
 rotto
 corso

INDIFFINITIVM.

A causa che molti non habendo la
 natiaua lingua Francese, ne manca l'Ita-
 liana ne la Spagnuola, abusano cost
 spesso & mal'usano del Preterito In-
 diffinitivo, mi e parso bene di porgero
 loro per aiuto alcuni esempi.

P. Quando haera si fatto?

R. Io hebbi

tu hauesti
 Giovanni hebbe
 v. s. hebbe
 ello hebbe
 noi haueuamo
 voi hauesti
 essi hebbero

hier { fatto
 } fornito
 } finito

François.

P. A quelle heure a on eu fait?
 R. On eut hier fait à douze heures.
 P. Que vous fallut hier à crier?
 R. J'eü mal aux dents, & i'eu enuie
 de tuer vn cocq.
 P. Eutes vous nouvelle de Jean?
 R. J'en reçeu lettres, & entendu
 qu'il estoit sain.
 P. Quand futes vous chez Pierre?
 R. J'en retournay le second du pre-
 sent.
 P. Le quantième eumes nous hier
 de ce mois?
 R. No^e eumes hier le penultime (ne)
 P. Quand eumes nous la nouvelle Lu-
 R. Nous eumes hier l'eclipse de pe-
 P. Quand retourna Pierre? (cunc.
 R. Il arrina hier au soir.
 P. Que feites vous auant hier?
 R. J'ecriuis, ie leu, ie ionay.
 P. Futes vous hors de la ville?

Vlaemisch.

P. Te wat ure hadmen gedaen?
 R. Mi hadde gepnt tē 12. ur en.
 P. Wat gebrac v gisterē te rierē?
 R. ic hadde pijn aē mijn tādē, cū
 ic hadde lust o' eenē haē te wode
 P. Wadt ghy tdinge van Jan?
 R. Je ont sine bricue vā hem, cū
 ic verkont dat hy gesont was.
 P. Wāneer waert gy tot Pierre?
 R. ic quā dē tweedē vā wise regē
 P. Dē hoe menichdē (woordigē.
 haddē wy gisterē vā deser maēt?
 R. wy haddē den lesē op cen na
 P. Wāneer hadden wy de nie-
 we mans? (van gelde.
 R. Wy hadden gisteren eclipsē
 P. Wāneer quam Pierre?
 R. Wy quam ghyer auont.
 P. Wāe dedy eergister on?
 R. Je schreef/ie las/cū ic speelde
 P. Wāert ghy wt der stad?

Español.

P. A que hora vuo se hecho?
 R. Acabo se ayer à las doze.
 P. Que os falto ayer à dar bozes?
 R. Yo tuue mal de muelas, y tuue
 gana de matar vn gallo.
 P. Tuuistes nueua de Iuan?
 R. Yo recebi cartas del, y entendi
 que el estava bueno. (dro:
 P. Quando estuuiestes en casa de Pe-
 R. Dalli bolui el segundo del presente
 P. Quantos tuuimos ayer de este
 mes?
 R. Tuuimos el penultimo.
 P. Quando vuimos la Luna nueua?
 R. Tuuimos ayer eclipsis de dineros
 P. Quando bolui Pedro?
 R. El se go ayer en anocheciendo.
 P. Que hezistes ante ayer?
 R. Yo escriui, lei, y jugué.
 P. Anduistes fuera de la tierra?

Italiano.

P. A che hora hebbe sfatto?
 R. Si hebbe hieri fatto alle dodici.
 P. Che vi manco hieri a gridar?
 R. Io hebbi doglia ai denti, & io hebbi
 voglia d'ammazzar vn gallo.
 P. Hauersti nuoua di Giouanni?
 R. Io ne receui lettere, & int. si ch' esse
 stava sano.
 P. Quando fosti in casa di Pietro?
 R. Ne ritornai il secondo del presente.
 P. Il quoto haueremo hieri di questo
 mese?
 R. Noi haueremo hieri il penultimo.
 P. Quando haueremo la Luna nuoua.
 R. Haueremo hieri l'eclipse de danari.
 P. Quando ritorno Pietro?
 R. Iſso arriuò hieri sera.
 P. Che fecesti auanti hieri?
 R. Io scrissi, lessi, & giuocai.
 P. Andasti fuora de la terra?

François. Vlaemſch
 R. Je fus malade, & en la ſieure ie
 me feis ſaignet & curet
 P. Que feir. ni les autres?
 R. Ils paſſerent le temps à cartes.
 P. Quand partirent ils d'icy?
 R. Ils ne tarderent guere.

Eſpañol Italiano.
 R. Je was ſieck / en ie hadde de
 coorſe / ic dede my late en cure.
 P. Wat deden d'andere? (etc.)
 R. Sy ſpeelden mette caert en.
 P. Wannet gingen ſy vā hier?
 R. Sy en toefden niet lange.

NUMERO SINGVLARI.

P. Que fera on demain?
 R. Je parleray
 Je payeray
 Je comencera
 tu parleras
 tu payeras
 tu comencera
 il parlera
 il payera
 il achetera

P. Wat ſalmen moꝝt doen?
 R. Ick ſpreken
 ic ſal betalen
 beginne
 ghy ſult betalen
 ghy ſult beginnē
 hy ſal betalen
 hy ſal coopen

P. Que ſe hara ma. n. na.
 R. Yo hablaré
 Yo pagaré
 Yo empearé
 tu hablaras
 tu pagarás
 tu empearas
 aquel hablara
 aquel pagara
 aquel mercara

P. Che ſi fara de. mano?
 R. Io parlarò
 Io pagarò
 Io empearò
 tu parlerai
 tu pagarai
 tu cominciarai
 quella parlerà
 quella pagará
 quella comprará

François. Vlaemſch.
 R. Yo eſtu e doliere & tuue vna ca-
 ſietura, yo me h ze ſan grar y curar.
 P. Que hizieron pues 'os otros?
 R. Paſſaron el tiempo à las cartas.
 P. Quando ſe fueron de aca?
 R. Poco ſe pararon aca.

Eſpañol. Italiano.
 R. Io fui infermo, y mi feci cauar ſan-
 guo & curare.
 P. Che fecero poi gli altri?
 R. Paſſarono il tempo alle carte.
 P. Quando partirono di qua?
 R. Si fermarono poco.

NUMERO PLVRLI.

Nous
 vous
 ils

{ parlerons
 acheteros
 payerons
 parlez
 achetez
 payez
 parleront
 acheteront
 comenceront

{ ſprekē
 coopen
 betalē
 ſprekē
 coopen
 betalē
 ſpreken
 coopen
 begunnē

no-
 ſo-
 tros
 vo-
 ſo-
 tros
 aquel-
 los

{ hablaremos
 mercaremos
 pagaremos
 hablareis
 mercareis
 pagareis
 hablarā
 mercarā
 empearā

{ parleranno
 compreranno
 pagaranno
 parleranno
 compreranno
 cominciaranno

François.

Vlaemisch.

IMPERATIVO.

P. Han garçon?
 R. Que commande v.s.?
 P. Esucille toy
 laue toy
 chauffe toy
 depesche toy
 garde toy.
 Ne iure & ne mente pas
 ne derobbe, & ne tue pas
 ne mocque & ne medi pas
 ne doute & ne crains pas.
 Sire, que sera le bon enfant?
 Qu'il ayme Dieu
 qu'il face bien
 qu'il soit homme de bien
 qu'il ait patience
 qu'il pense à la fin
 qu'il hante les bons
 qu'il honnore pere & mere

W. Wan ghy knechtken?
 R. Wat ghebiet v.?
 P. Ontwaect v
 wascht v
 wermt v
 haect v
 wacht v.
 En sweert noch en liecht nide
 en steelt noch en doot niet
 en spot noch en muslegt niet
 en twijfelt noch en vreesst n.
 Heer/ wat sal ed goet kind doe?
 Wat hy Godt lief hebbe
 dat hy wel doe
 dat hy een eerlijck man sy
 dat hy patientie hebbeu
 dat hy op d'eynde dencke
 dat hy met de goede verkeere
 dat hy vader ende moeder eere

Español.

Italiano.

IMPERATIVO.

P. He, muchacho.
 R. Que manda v.m?
 P. Despierta te
 laua te
 calienta te
 despacha te
 guarda te.
 No iuraras, y no mentiras
 no hurtaras, y no mataras
 no burlaras, y no diras mal
 no dudaras, y no temeras.
 Señor que hara vn buen niño?
 Que ame a Dios
 que haga bien
 que sea hombre de bien
 que aya paciencia
 que piense à la fin
 que platique con buenos
 que honre à padre y madre

P. O ragazzo.
 R. Che comanda la S. vestra?
 P. Destà ti
 laua ti
 scaldà ti
 spaccia ti
 guarda ti.
 Non giurare & non mentire
 non rubare & non ammazzare
 non scalfiare & non dire malo
 non dubitare & non temere.
 Signore che fara il buon fanciullo?
 Che ami Dio
 che faccia bene
 che sia uomo da bene
 che habbia pazienza
 che pensi à la fine
 che frequentì la buoni
 che honori padre & madre.

François.

Qu'il attende le bon temps.
P. Messieurs, qu'est il de faire?
R. Commençons & a hevons
soy on bons amis
ayons bon courage
faisons que'q. e chose
allons & courons
deufons ensemble
chauffons nous

Oyez, voyez, & vous taisez,
labourez & mangez
cognoissez & aymez
resjouyssez vous en Dieu
aymez vertu & verité
& hayez le vice
ayez paix & charité

P. Que feroat 'es autres?
R. Qu'ils fâcent de bien en mieux

Vlaemisch.

Dat hy de goede tijt verbeyde.
W. *Waar is dat iser te doen?*
A. *Laet ons beginne en voleynde*
Laet ons goede vrienden zijn
Laet ons goede moet hebben
Laet ons wat doen
Laet ons g. en ende soopen
Laet ons t'samen conten
Laet ons waermen.

Woo is 't niet ende swijcht
er byt en eet
kent ende bemint
veebijit v in Godt
bemint de deucht en waerheyt
haet die ondencht
hebt peys ende vrede

W. *Wat sullen d'ander doen?*
A. *Dat sy wel doen ende beten*

Español.

Que espere el buen tiempo.
P. Señores, que se ha de hazer?
R. Empecemos y acabemos
seamos amigos
ayamos buen animo
hagamos algo
vamos y corramos
razonemos juntos
calentemos nos

Oyd, ved y callad
trava'ad y comed
conosced y despues amad
alegrad os ea Dios
amad la virtud y verdad
aborreced el vicio
haued paz y caridad.

P. *Que haran los otros?*
R. *Que hagan de bien en mejor*

Italiano.

Ch'aspetti il buon tempo.
P. *Signori, che ci eda fare.*
R. *Cominciamo & finiamo*
siamo amici
habbiamo buon animo
facciamo qualche cosa
andiamo & corriamo
ragioneremo insieme
scaldiamo ci

Vd'ite, vedete, & tacete
lavorate & mangiate
cognoscete e poi amate
'allegrate vi in Dio
amate virtù, & la verità
abborrite & odiate il vizio
habbiate pace & carità.

P. *Che faranno gli altri?*
R. *Che facino di bene in meglio*

François,
qu'ils soyent vaillans
qu'ils ayent pitié des pources
qu'ils gardent equité
qu'ils fuyent les meschans
qu'ils hantent les bons
qu'ils pensent à l'advenir.

Vlaemisch. (armer)
dat sy vroom zijn
dat sy compassie hebben mercken
dat sy rechtveerdicheyt bewaren
dat sy de boeven schootwen
dat sy verheeren met de goede
dat sy opt toecomende dencken.

Español,
que sean valientes
que tengan compassiõ de los pobres
que guarden la iustitia
que huyan los maluados
que plaiquen con buenos
que pensen al futuro.

Italiano.
che siano valenti
che habbino pietà de poveri
che seruino equità
che s'huino li maluagi
che frequentino li buoni
che pensino al futuro.

François.

Vlaemisch.

NUMERO

SINGVLARI.

P. Que voudriez
vous ?

W. Wat soudy be-
gherren ?

R. Pleust à Dieu

M. Of Godt gaut

que ie { parle
scusse
feille
entendisse

dat ick { sprake
wisse
dede
verstonde

que tu { parlasses
scusses
volusses
feilles

dat ghy { spraccht
wist
wouder
dedet

qu'il { parlat
se ust
fit
entendit

dat hy { sprake
wisse
dede
verstonde

Español.

Italiano.

NUMERO

SINGVLARI

P. Que queriades ?

P. Che vorresti ?

R. Pugiuesse à Dios, o oxala.

R. Volèssè Dio.

que yo { hablasse
supiessè
hiziessè
entendissè

Che io { parlassi
sapessi
facessi
intendessi

que tu { hablasses
supiesses
quiziesses
hiziesses

Che tu { parlassi
sapessi
volèssi
facessi

que
quel { hablasse
supiessè
hiziessè
entendissè

Che
quello { parlasse
sapessi
facessi
intendessi

Frangois.
 que nous { parissions
 vendissions
 sceussions
 coneuissions
 que vous { parissiez
 vendissiez
 sceussiez
 coneuissiez
 qu'il { parissent
 vendissent
 sceussent
 coneuissent

Vlaensch.
 dat wy { spraken
 vercochten
 wisten
 kenden
 dat ghy { spraccht
 vercocht
 wistet
 kendet
 dat s'lien { spraken
 vercochten
 wisten
 kenden

N V M E R O S I N G V L A R I.
 P. Que desirez vous faire?
 R. Dieu vueille

que eis { parle
 trouue
 sache
 vende

30. Wat begeert ghy te doen?
 R. Godt goeue.

dat ich { sprek
 vinde
 were
 vercoope

Español.
 que nos { habiamos
 vendiessimos
 supiessimos
 conociessimos
 que vos { habiades
 vendiessedes
 supiessedes
 conociessedes
 que aquellos { habiessen
 vendiessen
 supiessen
 conociessen

N V M E R O S I N G V L A R I.
 P. Que desiais vos hazer?
 R. Oxala.

que yo { habie
 halla
 sepa
 venda

Italiano.
 Che noi { parlassimo
 vendessimo
 sapessimo
 conoscessimo
 Che voi { parlaste
 vendeste
 sapeste
 conosceste
 Che quelli { parlassero
 vendessero
 sapessero
 conoscessero

N V M E R O S I N G V L A R I.
 P. Che distate voi di fare?
 R. Dio voglia.

Che io { parli
 trouui
 sappia
 vendi

François.
 que tu { parles
 trouues
 payes
 perdes
 qu'il { parle
 paye
 achere
 viene
 que nous { parlions
 sachions
 receuions
 entendions
 que vous { parliez
 sachiez
 receuiez
 entendiez
 qu'ils { parlent
 vueillent
 sachent
 attendent

Vlaemisch.
 dat ghy { spreccht
 vint
 betacle
 verliest
 dat h' { spiekt
 betale
 coope
 come
 dat wy { spreken
 weten
 ontfanghen
 verstaen
 dat ghylien { sweert
 ontfanght
 verstaect
 dat sylien { spreken
 willeu
 weten
 verbeyden

Español.
 que tu { habies
 halles
 pagues
 pierdas
 que aquel { hable
 pague
 merque
 venga
 que nos { hablemos
 sepamos
 reciamos
 entendamos
 que vos { hableis
 sepais
 reciais
 entendais
 que a uello { hablen
 quieran
 sepan
 esperan

Italiano.
 Che tu { parli
 trouui
 paghi
 perdi
 Che quello { parli
 paghi
 campri
 venga
 Che noi { parliamo
 sappiamo
 riciamo
 entendiamo
 Che voi { parlate
 sappiate
 riciate
 intendete
 Ch' quella { parlino
 vogliano
 sappino
 aspettino

Françis.		Vlaemsch.	
NUMERO SINGVLARI.		NUMERO SINGVLARI.	
P. Que feriez vous vo. ontiers?		W. Wat soudy geerne doen?	
R. } parleroye	} volontiers	W. } spreken	} vercoopen
Ic } vendroye		Ic son gheerne } doen	
} feroye		} eten	
} mangeroye			
F. } parlerois bien		ghy soude } spreken	
tu } serois bien		wei } winnen	
} gagnerois bien		} nemen	
} prendrois bien			
il } parloit	} volontiers	hy soude } spreken	} incommen
il } entreroit		gheerne } mangelen	
il } changeroit			
NUMERO PLVRALI.		NUMERO PLVRALI.	
Nous } parle ions	}	wy soude } spreken	}
} scautions		} wecten	
} deuincions		} eden	
} boirions		} duncken	

Españel.		It'iano.	
NUMERO SINGVLARI.		NUMERO SINGVLARI.	
P. Que queriades vos hazer?		P. Cite faresti volentieri?	
R. } hablaria de bue	} na gana	R. } parlari volentieri?	} volentieri
yo } venderia		yo } vendri volentieri	
} haria		} farci volentieri	
} comeria		} mangiarci volentieri	
tu } hablarias bien		tu } parlari si bene	
} harias bien		} faristi bene	
} ganarias bien		} guadagnaresti bene	
} tomarias bien		} pigliaresti bene	
aque } hablaria de bue	} na gana	quello } parlarbbe	} volentieri
} diria		} direbbe	
} entraria		} intrarebbe	
} trocaria		} cambiarebbe	
NUMERO PLVRALI.		NUMERO PLVRALI.	
nosotros } hablariamos	}	noi } parlarremmo	}
} fabriamos		} faremmo	
} aduinaríamos		} indovinaremmo	
} beneficiamos		} beneficiaremmo	

François,
vous { parleriez
sçauriez
payeriez
attendriez

ils { parleroyent
acheteroyent
payeroyent
feroyent

combien que ie { parle
sache
regarde
die

posé que tu { parles
saches
regardes
dies

Vlaemisch.
ghylieden soude { spichen
weten
betalen
verbeiden

splicden sonden { spichen
coopen
betalen
doen

NUMERO SINGVLARI.
al { spiche ich
weete ich
se ich
legge ich

al ist dat ghy { spreecht
weet
siet
leght

François,
vosotros { hablariades
sabriades
pagariades
espetariades

aquellos { hablarian
mercarian
pagarian
harian

NUMERO SINGVLARI.
bien que io { hablo
sepa
mire
diga

puesto que tu { hables
sepas
mires
digas

Italiano.
voi { parlareste
sapereste
pagareste
affettareste

quelli { parlerebbono
comprarebbono
pagarebbono
farebbono

NUMERO SINGVLARI.
ben che io { parli
sappia
riguardi
dica

posto che tu { parli
sappi
riguardi
dica

François.
veu qu'il {
parle
demande
regarde

N V M E R O

encore que nous {
parlions
sachions
demandions
prions

iaçoit que vous {
parliez
sachiez
cognoissiez
courriez

en cas qu'ils {
parlent
sachent
cognoissent
demandent

Vlaemisch.
aengessen dat hy {
spreekt
vraecht
betiet

P L V R A L I

al ist dat wy {
spreken
weten
vragen
bidden

hoe wel dat ghylien {
sprecht
weten
kendt
loopt

al ist dat sylieden {
spreken
weten
kennen
vragen

Español.
visto que aquel {
hable
pida
mire

N V M E R O

aunque nosotros {
hablemos
sepamos
demandemos
supliquemos

dado que vosotros {
hableis
sepais
conoscais
corrais

caso que aquellos {
hablen
sepan
cognoscan
pidan

Italiano.
visto che egli {
parli
domandi
riguardi

P L V R A L I

ancora che noi {
parliamo
sapiamo
domandiamo
preghiamo

concio sia che voi {
parliate
sapiate
conosciate
corriate

caso che quelli {
parlino
sappino
cognoscano
domandino

franç.

Vlaemich.

NUMERO

SINGVLARI.

Quand complirez vous
vostre parolle?

mes que ie {
parle
paye
retourne
sache

mes que tu {
parles
payes
retournes
commences

mes qu'il {
parle
paye
retourne
sache

Wanneer suldy v
woort vordoen?
als ich {
spieche
betale
wedercome
wete

als ghy {
spreecht
betact
wedercomt
beghint

als hy {
spreecht
betact
wedercomt
wete

NUMERO

PLVRALL.

Español.

Italiano.

NUMERO

SINGVLARI.

Quando complireis
vuestra palabra?

como yo {
hable
pague
buelua
sepa

como tu {
hables
pagues
bueluas
sepas

como aquel {
hable
pague
buelua
sepa

Quando comp.ete
vostra parola?

ma che io {
parli
paghi
ritorni
sappia.

Che tu {
parle
pagi
ritorni
cominci

Che quello {
paris
paghi
ritorni
sappia

NUMERO

PLVRALL.

François,
mes que nous { parlions
trouions
oyons
vendions

mes que vous { parliez
trouuez
oyez
vendiez

mes qu'ils { parlent
trouuent
gaignent
vendent

Vlaemisch.
als wy { spreken
binden
hoeren
vercoopen

als ghylieden { spreekt
bindt
hoort
vercoopt

als sylieden { spreken
binden
winnet
vercoopen

Español.
como nos { habemos
hallamos
oyamos
vendamos

como vos { habéis
halláis
oyáis
vendáis

como aquellos { hablen
hallen
gañen
vendan

Italiano.
ma che noi { parliamo
troviamo
udiamo
vendiamo

ma che voi { parlate
trovate
udate
vendate

ma che quelli { parlino
trovino
guadagnino
vendano

François.

Vlaemfch.

L' INFINITIF.

P. Qu' est on determiné de faire?

R. Pourquoy le demandez vous?

P. Si ie le ſçauoye, ie ne le demanderoye pas.

R. Je veul	parler
tu veus	acheter
il veut	payer
v. s. veut	aller
nous voulons	cercher
vous vpulez	trouuer
ils veulent	faire
veul iel	ſçauoir
veus tu?	dire
veut v. s.?	veoir
veut elle?	auoir
voulons nous?	demander

P. Wat isſer vozen ghenomen te doene?

R. Waerom vraght ghy dat?

P. Wiltte icht/ich en ſoudet niet vraghen.

R. Jek wille	ſpreken
ghy wile	coopen
hy wile	beralen
v. s. wile	gaen
wy willen	ſoecken
ghyliden wile	binden
ſpliden willen	doen
wti iel?	weten
wile ghy?	ſegghen
wilt v. s.?	ſien
wilt ſy?	hebben
willen wy	vragen

Eſpañol.

Italiano.

L' INFINITIF.

P. Que es lo que han determinado de hazer?

R. Para que lo preguntays?

P. Si yo lo ſupieſſe, yo no lo preguntaria.

R. Yo quiero	hablar
tu quieres	mercat
el quiere	pagar
v. m. quiere	ir
queremos	buscar
vos quereis	hallar
ellos quieren	hazer
quiero yo?	ſaber
quieres ty?	dezir
quiere v. m.?	veer
quiere ella?	aucr
queremos nos?	pedir

P. Che ſi è determinato di fare?

R. Perche lo domandate?

P. Se io lo ſapeſſi, io non lo domandarei.

R. Io voglio	parlare
tu vuoi	comprara
ello vuol	pagare
v. S. vuole	andare
noi vogliamo	cercare
voi volete	trouare
elli vogliono	fare
voglio io?	ſapere
vuoi tu?	dire
vuol v. S.?	vedere
vuol' ella?	hauere
vogliamo noi?	domandare

François.
voulez vous? ouir
veullent ils? donner

je ne veul changer
tu ne veus entendre
il ne veur pas cognoistre
nous ne voulons pas manger
vous ne voulez pas boire
ils ne veullent pas deicuner
elles ne veullent pas dîner

ne veul ie pas? soupper
ne veus tu pas? lire
ne veult il pas? escrire
ne veult elle pas? apprendre
ne voulôs nous pas? retenir
ne voulez vous pas? prendre
ne veullent ils pas? mourir

Vlaemisch.
wilt ghy lieden hooren
wilt ghy lieden gheuen
ic en wille niet mangelen
ghy en wilt niet verstaen
hy en wilt niet hennen
wy en willen niet eten
ghy liede wilt niet dunchen
syt dede en wille niet onbespreken
syt dede en wille us noemael eten

en wille ic niet? audemael eten
en wilt ghy niet? lesen
en wilt hy niet? schrijven
en wilt sy niet? leeren
en wille wy niet? ont houwen
en wilt ghy liede us nemen
en wille syt dede us steruen

Español.
quereis vos? oyr
quieren ellos? dar

yo no quiero trocar
tu no quieres entender
el no quiere conocer
no queremos comer
no quereis beber
ellos no quieren almorzar
ellas no quieren comer

No quiero yo? cenar
no quieres tu? leer
no quiere el? escribir
no quera ella? aprender
no queremos nos? ton ar
no quereis vos? esperar
no quieren ellos? morir

Italiano.
volete voi? udire
vogliono essi? dare

io non voglio cambiare
tu non vuoi intendere
egli non vuole conoscere
non vogliamo mangiare
voi non volete bere
essi non vogliono far collatione
elle non vogliono pranzare

Non voglio io? cenare
no vuoi tu? leggere
non vuol' ella? scrivere
non vuol' ella? imparare
non vogliamo noi? pigliare
non volete voi? aspettare
non vogliono essi? morire

François.
 il fault souffrir
 il falloit regarder
 il a fallu viure
 il fallut gagner
 il faudra aymer
 il faudroit hayr

P. Pourquoi lamentez vous?

R. Je voudroye auoir fait
 tu voudrois auoir fait
 il vouldroit auoir fait
 nous voudrions auoir fait
 vous voudriez auoir fait
 ils vouldroyent auoir fait

P. Comment acquiert on le paradis?

R. En faisant bien
 en priant Dieu
 en donnant aumosnes
 en ayant charité
 en croyant & esperant

Vlaemisch.
 Men moet liden
 men moet beken
 men heeft moeten leuen
 men moeste winnen
 men sal moeten minnen
 men soude moeten haten

W. Waerom claecht ghy?

R. Ich woude gedaen hebben
 ghy woude gedaen hebben
 hy woude gedaen hebben
 wy woude gedaen hebben
 ghy woude gedaen hebben
 sy woude gedaen hebben

W. Hoe cricht men het paradijs?

R. In goet te doen
 in Godt te bidden
 in aelmoeten te geuen
 inde waerheit te beminnen
 in geloouen ende hopen.

Español.
 es menester sufrir
 era menester mirar
 a sido menester viuir
 fue menester ganar
 sera menester amar
 feria menester aborrecer

P. Para que os quexais?

R. Yo queria auer hecho
 tu querias auer hecho
 el queria auer hecho
 queriamos auer hecho
 queriades auer hecho
 ellos querian auer hecho

P. Como aquista se el parayso?

R. Haziendo bien
 rogando à Dios
 dando la limosna
 amando la caridad
 creciedo y esperando

Italiano.
 bisogna patire
 bisognaua riguardare
 è bisognato viuere
 bisogna guadagnare
 bisognerà amare
 bisognerebbe odiare

P. Perché vi lamentate?

R. Vorrei hauer fatto
 vorresti hauer fatto
 vorrebbe hauer fatto
 vorremmo hauer fatto
 vorreste hauer fatto
 vorrebbero hauer fatto

P. Come acquistasi lo paradiso?

R. Facendo bene
 pregando Dio
 dando limosina
 amando la charità
 credendo & esperando

Français.

P. Qu'est il de faire?
 R. Il me faut
 semble
 si e' alliet
 agréé
 il luy plaît
 déplaît
 il nous touche
 poise
 il vous lasche
 compete
 il leur auient
 hair
 Il me falloit
 il te sembloit
 il luy plaisoit
 il nous faschoit
 il vous haitoit
 à leur faisoit

Vlaemisch.

W. Wat isser te doen?
 R. Is er bepoort
 het duncht
 het voerht
 het behaecht
 het belieft
 het misbaecht
 het ruert
 het verdirrt
 het verdirrt
 het gact
 het ghebeurt
 het lust
 Ick moeste
 het dochte
 het behaechde
 het verdroet
 het luste
 het genoechde

my
 v
 hem
 ons
 v lieden
 v liede act
 hem lieden
 v
 hem
 ons
 v lieden
 hem lieden

Español.

P. Que es lo que se ha de hazer?

R. Conuiene

parece
 esta
 agrada
 p'aze
 de:spaze
 toca
 pesa
 enhañia
 cabe
 acaesce
 antojase
 Conuenia
 parecia
 plazia
 pesaua
 antojana
 bastaua

me
 te
 le
 nos
 os
 les
 me
 te
 le
 nos
 os
 les

Italiano

P. Che ci è d' a fare?

R. Mi

conuienne

pare
 sta
 agrada
 piace
 dispiace
 importa
 rincresce
 viene fastidio
 tocca
 accade
 diletta è viene uo
 bisogna
 parecia
 piaccia
 rincresceua
 uenia uolgia
 bastaua

si
 gli
 ci
 vi
 loro
 loro

François.
 Il m'a fallu
 il t'a semblé
 il luy a agréé
 il nous a fesché
 il vous a haïté
 il leur a suffie

il me fawdra
 il te souviendra
 il luy aduendra
 il nous plaira
 il vous semblera
 il leur suffira

IMPERSONALIA.
 P. Heu brifs miche
 R. Que vous pleit maître?
 P. Quel temps fait il?
 R. Il esclere
 il pleut
 il vehte

Vlaemisch.
 Ich heb moeten
 het heeft v gedocht
 het heeft hem behaecht
 het heeft ons verdioten
 het heeft v lieden ghelust
 het heeft henlieden genought

Ich sal moeten
 het sal v gedencken
 het sal hem toecommen
 het sal ons behagen
 het sal v lieden duncken
 het sal henlieden genoeggen

IMPERSONALIA.
 P. Wau broet quistere.
 R. Wat beliest v weete?
 P. Wat weder ist?
 R. Het weerlicht
 het regent
 het waeyt

Españel.
 Conuino me
 parecio te
 aggradó, o plugo le
 pesó nos
 antojó os
 basto les

conuiniera me
 occuerdase te
 acontescera le
 agradara nos
 parecera os
 bastara les

IMPERSONALIA.
 P. Ha o haragan.
 R. Que manda mi amo?
 P. Que tiempo haze?
 R. Relampaguea
 llueue
 haze ayre, o viento

Italiano.
 mi è
 te è
 gli è
 ci è
 vi è
 loro è
 bisognoato
 parso
 aggradato
 rincresciuto
 dilettrato
 bastato

mi
 ti
 gli
 ci
 vi
 loro
 bisognarà
 bisognerà
 accaderà
 piacerà
 parerà
 bastarà

IMPERSONALIA.
 P. Ho mangia guadagno.
 R. Che vi piace padrone?
 P. Che tempo fa?
 R. Folgora
 piove
 tira vento

Francois.

il ge'e
il ne ge
il degele
il grele
il tonne
il denien' iour
il auéprit

il fait beau
il fait ood
il fait frez
il fait humide
il fait chaud
il a fait calme
il a fait cler

Il fera bruine
il fera mal sain
il fera seur
il fera perilleux

Vlaemisch.

het hriest
het saent
het oeyt
het hagelt
het dondert
het woxt dach
het woxt auont

Het is schoon wedde
het is duyf
het is coel
het is vocheich
het is heet
het heeft stille geweest
het heeft clac geweest

Het sal misten
het sal ongesont sijn
het sal seker sijn
het sal periculoos sijn

Español.

yela
nieua
defyela
graniza
truena
amanecer
anochece

Haze lindo
haze lodo
haze fresco
haze humido
haze calor
ha hecho calma
ha hecho claro

hara niebla
hara mal sano
hara seguro
hara peligroso

Italiano.

gela
pocca
disgiaccia
gragnuola
trouana
diuenta giorno
diuenta notte

Fa bel tempo
fa fango
fa fresco
fa humida
fa caldo
ha fatto calma
ha fatto chiaro

farà nebbia
farà mal sano
farà sicuro
farà pericoloso

François.

il sera glissant
P. Que fait on
 par icy?
R. On presche
 on fait bonne chere
 on ioue.
P. Que faisoit
 on hier?
R. On dansoit
 on triumphoit
 on buuoit.
P. Que feit on
 auant hier?
R. On chantá
 on acheta
 on paya.
P. Que fera on
 puis?
R. O mourra
 on fera

Vlaemisch.

het sal slibberich zijt.
W. Wat maectmen
 hier?
R. Men preecht
 men is vrolich
 men speelt.
W. Wat dedemen
 gisteren?
R. Men danste
 men triumpheerde
 men dranch.
W. Wat dedemen
 eerghisteren?
R. Men sanc
 men cochte
 men betacide.
W. Wat salmen daer
 na doen?
R. Men sal steruen
 men sal doen

Español.

hara resbaladero
P. Que se haze
 por aca?
R. Se predica
 se regozija o holgase
 se juega
P. Que hazia se
 ayer?
R. Se baylaba
 se triumphaba
 se beuia
P. Que se hizo
 ante ayer?
R. Cantó se
 mercó se
 pagó se
P. Que hara se
 despues?
R. Morira se
 hara se

Italiano.

farà sárucioso
P. Ci a si fa
 qui?
R. Si predica
 si giuoca
 si giuoca
P. Che si faceva
 ieri?
R. Si ballava
 si trionfava
 si beueua
P. Che si fece
 auant ieri?
R. Si cantò
 si comprò
 pagò
P. Che si farà
 poi?
R. Morirà
 farà si

François.

en ira.

P. Que vous plait il
qu'on face?

R. Qu'on commence
qu'on cerche
qu'on trouue

P. Que seroit il bon de faire?

R. $\left\{ \begin{array}{l} \text{feir penitence} \\ \text{pensât à la fin} \\ \text{aimât charité} \end{array} \right.$

P. Si on vouloit, & pouuoit accom-
plir ce que vous dites, vous sem-
bleroit il bien fait?

R. On ne pouuroit ne scauroit guere
mieux faire.

La Coniugaison
du Verbe Estre.

Je suis

Vlaensch.

men sal gaen.

10. Wat begheert ghy
dat men doe?

11. Dar men begiane
dat men soecke
dat men vande (dat mē dede?)

10. Wat soude goet duncken
11. Dar men penitencie dede
dat men op d'eynde dochte
dat men de liefde beminde.

10. Waert dat mē woude / csmoch
te voldoe dat ghy segt / sout u
dunghē dat wei gedaen ware?

11. Nē soude niet cē punct mo-
gen / noch connen beter doen.

De Coniugatie
van dat Verbum, Zijn.

Ich ben

Español.

ira se

P. Que quereis que
se haga?

R. Empece se
busque se
halle se (ziesse?)

P. Que pareceria os buēno que se hi-

R. Que se hiziesse penitencia
que se pensasse a la fin
que se amasse la caridad.

P. Si se quisiesse, & podiesse cumplir
lo que dezis, pareceria os
bien hecho?

R. No se podria ne sabria hazer pun-
to mejor.

La Coniugacion
de Ve. bo Si.

Yo soy

Italiano.

andrà si

P. Che vi piace
si faccia?

R. Che si cominci
che si cerchi
che si truoui

P. Che sarebbe buon di far?

R. Che si facesse penitenza
che si pensasse à la fina
che si amasse la carità.

P. Se si voltesse o potesse compire ciò
che dite, parerrebbe vi ben
fatto?

R. Non si potrebbe ne saperrebbe punto
far meglio.

La Coniugatione
del Verbo Sono.

Io sono

Cc 4

François
tu es
il est
elle est
v. S. est
nous sommes
vous estes
ils sont

Suis ie?
es tu?
est il?
sommes nous?
estes vous?
sont ils?
Je ne suis pas
tu n'es pas
il n'est pas
nous ne sommes pas
vous n'etes pas
ils ne sont pas

Vlaemisch.
ghy sijt
hy is
sy is
v. S. is
wy sijn
ghylieden sijt
sijlieden sijn

Ben ich?
sijt ghy?
is hy?
sijn wylieden?
sijt ghylieden?
sijn sijlieden?
Ick en ben niet
ghy en sijt niet
hy en is niet
wy en sijn niet
ghylieden en sijt niet
sijlieden en sijn niet

Español.
tu eres
aquel es
aquella es
v m. es
nosotros somos
vosotros soys
aquellos son

Soy yo?
eres tu?
es aquel?
somos nos otros?
soys vos otros?
son aquellos?
Yo no soy
tu no eres
aquel no es
nos otros no somos
vos otros no soys
aquellos no son

Italiano.
tu sei?
quello è
quella è
v. S. è
noi siamo
voi siete
quelli sono

Son io
sei tu?
è quello?
siamo noi?
siete voi?
sono essi?
Io non sono
tu non sei
quello non è
noi non siamo
voi non siete
quelli non sono

Francis.
Ne suis ie pas?
n'es tu pas?
n'est il pas?
ne sommes nous pas?
ne sont ils pas?
ne sont elles pas?

T'étoy
tu étois
il étoit
v. S. étoit
nous étions
vous étiez
ils étoient
Je fu
tu fus
il fut
nous fumes
vous futes
ils furent

Vlaemisch.
ben ich niet?
sydy niet?
is hy niet?
sijn wy niet?
sijn sy niet?
sijn sy niet?

Jch was
ghy waert
hy was
v. S. was
wy waren
ghyllen waert
splicden waert
Jch was
ghy waert
hy was
wy waren
ghylliden waert
splicden waeren

Españal.
No soy yo?
no eres tu?
no es aquel?
no somos nosotros?
no son ellos?
no son ellas?

Yo era
tu eras
aquel era
v. m. era
nos otros eramos
vos otros erades
aquellos eran
Yo fui
tu fuistes
aquel fue
nos otros fuimos
vos otros fuistes
aquellos fueron

Italiano.
No sono io?
non sei tu?
non è quello?
non siamo noi?
non sono quelli?
non sono quelle?

Io era
tu eri
quello era
v. S. era
noi eravamo
voi eravate
quelli erano
Io fui
tu fosti
quello fu
noi fummo
voi foste
quelli furono

Fransoys
Je seray
tu seras
il sera
nous serons
vous serez
ils seront

Sois
qu'il soit
soyons
soyez
qu'ils soyent
qu'elles soyent

Je seroye volontiers
tu serois volontiers
il seroit volontiers
nous serions
volontiers,
vous seriez

Vlaemsch
Jeh sal zjn
ghy sult zjn
hy sal zjn
wy sullen zjn
ghylien sult zjn
sy sullen zjn

Weest ghy
laet hem zjn
laet ons zjn
weest ghylieden
laet henlien zjn
laet haerlien zjn

Jeh waere gheerne
ghy waert gheerne
hy waert gheerne
wy waren
gheerne
ghylien waert

Espanol
Yo sere
tu seras
aquel sera
nos otros seremos
vos otros seréis
aquellos seran

Se tu
sea aquel
seamos
sed vos otros
sean aquellos
sean aquellas

Yo seria de buena gana
tu serias
aquel seria
nos otros seriamos
de buena gana
vos otros seriais

Italiano
Io faro
tu farai
quello fara
noi faremo
voi farete
quelli faranno

Sei tu
sia quello
fiamo
fate
fiano quelli
fiano quelle

Io farei volentieri
tu faresti volentieri
quello farebbe volentieri
noi faremo
volentieri
voi fareste

François.
volontiers
ils seroyent
volontiers

Si ie fusse, ou si i'estoye
si tu fusse, ou étois
s'il fut, ou estoit
si nous fussions, ou estions
si vous fussiez ou étiez
s'ils fussent ou étoient

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'il soyent

Mes que ie soye
mes que tu sois

Vlaemsch.
gheerne
spleen waren
gheerne

Wae ick
waert ghy
waert hy
waren wy
waert ghylicke
waren spleen

Dat ick sy
dat ghy sijt
dat hy sy
dat wy sijn
dat ghylicke sijt
dat spleen sijn

Als ick sijn sal
als ghy sijn sult

Españel.
de buena gana
aque los seian
de buena gana

Si yo fuesse
si tu fuesse
si aquel fuesse
si nos otros fuessemos
si vos otros fuessedes
si aquellos fuesse

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea
que nos otros seamos
que vos otros seays
que aquellos sean

Como yo fuere
como tu fueres

Italiano.
volentieri
quelli saranno
volentieri

Io si i
sijti t
sifit quello
sifimono i
sifit voi
sifero, o sifine quella

Che io sia
che tu sia
che quello sia
che noi siamo
che voi siate
che quelli siano

Quando io sara
quando tu sarai

François.
mes que Ican sois
mes que nous
soyons
mes que vous
soyez
mes qu'ils
soyent

Bien que ie soye
bien que tu sois
bien qu'il soit
bien que nous soyons
bien que vous soyez
bien qu'ils soient

VIS VERBI

I'ay esté
tu as esté
il a esté

Vlaemisch.
als Jan sijn sal
als wplieden sijn
sullen
als ghylieden sijn
sult
als slylieden sijn
sullen

El ben ick
al sijn ghy
al is hy
al sijn wy
al sijn ghylieden
al sijn slylieden

AUXILIARIU.

Ick hebbe ghetweest
ghy hebt ghetweest
hy heeft ghetweest

Español.
Como Iuan fue
Como nos otros
fuere
Como vos fue-
redes
Como aquellos
fueren

Aunque yo sea
aunque tu seas
aunque aquel sea
aunque nos otros seamos
aunque vos seays
aunque aquellos sean

VIS VERBI AUXILIARIU.

yo he sido
tu as sido
aquel a sido

Italiano
Quando Giovanni sarà
Quando noi saremo.
Quando voi
sarete
Quando quelli
sarano

Ben ch'io sia
ben che tu sia
ben che quello sia
ben che noi siamo
ben che voi siate
ben che quelli siano

Io son stato
tu sei stato
egli è stato

François.
 v. 1. a été
 nous auons été
 vous auez été
 ils ont été
 l'auoye été
 j'eu été
 i'auray été
 i'eusse été
 si i'auoye été
 i'auroy été
 que i'ay été
 mes que i'ay été
 quand i'auray été
 ie voudroie auoir été
 i'eusse voulu auoir été
 ie yeul être

On est
 on estoit
 on fut

Vlaemisch.
 v. 1. heeft geweest
 wy hebben geweest
 ghylieden hebt geweest
 splicden hebben geweest
 Ic hadde geweest
 ic hadde geweest
 ic sal hebben geweest
 ic soude hebben geweest
 dat ic hadde geweest
 ic soude hebben geweest
 dat ic hebbe geweest
 als ic sal hebben geweest
 als ic sal hebben geweest
 ic u oude dat ic geweest hadde
 ic hadde gewilt dat ich geweest
 ic wille sin (hadde.)

MOD. IMPERSON.
 Men is
 men was
 men heeft geweest

Español.
 v. m. a sido
 euemos sido
 vos auéis sido
 aquellos han sido
 yo auia sido
 yo vue sido
 yo aue sido
 yo uiera sido
 s'yo uuieste sido
 yo auria sido
 que yo aya sido
 como yo auresido
 quando yo aue sido
 ora yo uiera sido
 yo quisiera auer sido
 Yo quiero ser.

Esta se el hombre
 estaua se el hombre
 stauo el hombre

Italiano.
 v. S. è stata, stato
 noi siamo stati
 voi siete stati
 essi sono stati
 io era stato
 io fui stato
 io sarò stato
 io fossi stato
 s'io fossi stato
 s'io sarai stato
 ch'io sia stato
 como io sarò stato
 quando sarò stato
 vorrei esser stato
 hauerei voluto esser stato
 voglio essere.

MOD. IMPERSON.
 L'huomo sta
 l'huomo staua
 l'huomo stette

Fransis.
on sera
on seroit
Coniugaison du
verbe, Auoir.
I'ay
tu l'as
il a
v. S. a
nous auons
vous auez
ils ont
l'auoue
tu auois
il auoit
nous auions
vous auiez
ils auoyent
l'eu
tu eus
il eut

Vlaemisch.
men sal wesen
men soude sijn
Coniugation van
t' Verbum / hebben.
Ic hebbe
ghy hebt
hy heeft
v. E. heeft
wy hebben
ghylieden hebt
splieden hebben
Ick hadde
ghy hadt
hy hadde
wy hadden
ghylieden hadt
splieden hadden
Ic hadde
ghy hadt
hy hadde

Español.
estara se el hombre
estaria se el hombre
Coniugacion del
verbo, Auer,
Yo he
tu as
aquel ha
v. m. ha
nos otros hauemas
vos aueis
aquellos han
Yo auia
tu auias
aquel auia
nos otros auiamos
vos otros auiaes
aque los auian
Yo uue
tu uuiste
aquel uuo

Italiano.
l'huomo fara
l'huomo farebbe
Coniugatione del
verbo, Hauere,
Io ho
tu hai
quello ha
v. s. ha
noi habbiamo
voi hauete
quelli hanno
Io haueua, o haueua
tu haueua
quello haueua
noi haueuamo
voi haueuate
quelli haueuano, o haueuano
Io hebbi
tu hauesti
quello hebbe

François.
nous eumes
vous eutes
ils eurent
J'auray
tu auras
il aura
nous aurons
vous aurez
ils auront
Aye
aye v. s.
ayons
ayez
qu'ils ayent
ó si eusse
ó si tu eusses
ó si v. S. eut
ó si nous eussions
ó si vous eussiez
ó s'ils eussent

Vlaemlich.
wy hadden
ghyliden hadt
sprieden hadden
Ic sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben
wy sullen hebben
ghyliden sult hebben
sprieden sullen hebben
Hebt
v. E. hebbe
laet ons hebben
hebt ghyleden
laet v. n. liden hebben
Och oft ic hadde
och oft ghy haddet
och oft v. E. hadde
och oft hy hadden
och oft ghyleden hadt
och oft sprieden hadden

Español
nos-otros vimos
vos-otros vistes
aquellos vieron
Yo auré
tu auras
aquel aura
nos-otros auremos
vos-otros aureis
aquellos auran
Aya
aya v. m.
ayamos
aued, o ayais
ayan aquellos
Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si v. m. ouiesse
si nos ouiessemos
si vos-otros ouiesdes
si aquellos ouieslen

Italiano.
noi hauemo
voi haueste
quelli hebbero
Io haurei
tu haurerai
quello hauera
noi hauremo
voi haurete
quelli haureranno
Habbì
habbia v. s.
habbiamo
habbate
habbino quelli
S'io hauesse
si tu hauesse
si v. m. hauesse
si noi hauessemo
si voi haueste, e hauesti
si quelli hauesino

François.

I'auroye
tu aurois
v. s auroit
nous aurions
vous auriez
ils auroyent

Dieu doit

{ que i' aye
que tu ayes
que v. s ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent

En cas que i' aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ait
en cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent

I'ay eu
I'auroye eu
I'auray eu

Vlaemisch.

Je soude hebben
ghy soude hebben
v. s soude hebben
wy souden hebben
ghylieden soude hebben
splieden souden hebben

God geue

{ dat ic hebbe
dat ghy hebt
dat v. s heeft
dat wy hebben
dat ghylieden hebt
dat spliede hebben

Indien dat ic hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft
indien dat wy hebben
indien dat ghylieden hebt
indien dat splieden hebben

Je hebbe gehad
ic hadde gehad
ic sal gehad hebben

Español.

Yo auria
tu aurias
v. m. auria
nos-otros auriamos
vos-otros auria des
aquellos aurian

Quiera Dios

{ que yo ayo
que tu ayas
que v. m. aya (mos.
que nos-otros aya-
q vos otros ayades
que aquellos ayan

Dado que yo aya
dado que tu ayas
dado que aquel aya
que nos-otros ayamos
dado que vos-otros ayades
que aquellos ayan

Yo he auido
yo auia auido
yo auro auido

Italiano.

Io hauerei
tu hauereffi
v. s. hauerebbe
noi haueremmo
voi hauereste
quello hauerebbero . o hauerebbero

Faccia Dio che

{ io habbia
tu habbe
v. s. habbia
noi habbiamo
voi habbiate
quelli habbino

Caso che io habbia
caso che tu habbi
caso che quello habbia
caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che quelli habbino

Io ho hauuto
io hauua hauuto.
yo hauero hauuto

Francois.
si i'eusse eu
si i'auoye eu
si i'auoye eu
que i'aye eu
mais que i'ay eu
quand i'auray eu
i'eusse voulu auoir
ie voudroye auoir eu

Ie veul auoir
pour auoir
d'auoir
ayant

On a
on eut
on aura
on auroit
on eut eu
si on auoit

Francois.

INFINI

Par forme d'imper-
sonel.

Vlaemisch.

hadde ic gehad
sdo ic gehadde hadde
hadde ic gehad
dat ic gehadt hebbe
als ic sal gehadt hebben
sig ic sal gehadt hebben
ic soude willen gehadt hebben
ic soude dat ic gehadt hadde

INFINI TIVO,
Ic wille hebben
om te hebben
te hebben
al hebbende

Men heeft
men hadde
men sal hebben
men soude hebben
men soude gehadt hebben
och datmen hadde

Español.

yo otiessa auido
yo auria auido
s'yo ouiesse auido
que yo aya auido
como yo ouiere auido
quando yo aitre auido
yo quisiera auer auido
Yo quisiere auer auido

Po quiero auer
por auer
de auer
auiendo

AVER IMPER.
SONAL.

A se
vuo se
aura se
auria se
cuiera se auido
si se ouiesse

Italiano.

hauessi io hauuto
io hauerei hauuto
s'io haueressi hauuto
che io habbia hauuto
como io habbia hauuto
quando hauero hauuto
io uolesti hauer hauuto
yo vorrei hauer hauuto

INFINI TIVO.

Io voglio hauero
per hauero
d'hauero
hauendo

Per forma d'imper-
sonale.

A si
hebbe si
hauerà si
hauerbbe si
hauerbbe si hauuto
hauerbbe si

Francis.

AMY LECTEUR.

Afin que tu n'abuses de ce verbe (He) Espanol, ia sus coniugae, sache que ledict (He) precede vn pretetite, ou est aux liare aux autres verbes, comme: yo he hecho, yo hauia dicho, &c. mais Tengo requiert vn accusatif, comme appert par ces exemples,

J'ay	frim
tu as	foif
il a	chaud
nous auons	froid
vous au. z	befoing
ils ont	faure
l'auoye	foing
tu auois	sommeil
il auoit	mal
nous auions	desir
vous auiez	enuie

Vleemsch.

BEMINDE LESE R.

Om dies wille dat ghy niet en doolt vō dit Spaesch woord (He) d'welcke hier voze gecouingeert is/weet dat het selus (He) gheheit wort voor eē preteritū d'z het dē anderē woordē helpt: gelijck yo he hecho, yo auia dicho, &c. maar Tēgo begeert een accusatiuū/gelijck bliet by dese exēplē.

Ic hebbe	honger
ghy hebt	doit
wy deuet	recht
wy hebben	contwe
ghyliden hebt	nooit
lytiden hebbe	gebrek
ic hadde	sozghē
ghy hadt	vaek
hy hadde	wec
wy hadden	lust
ghyliden hadt	begeere

Espanol.

BENIGNO LETOR.

Afin que no te engañes cō el Verbo (He) Espanol arriba cōiugado, paramiētes q̄ esse seule se poner adelante d vn preterito, o qualquier otro tiēpo q̄ del ha menester como de verbo auxiliar, pero Tēgo siēpre vn accusatiuo, como claramente parece por estos exēplos.

yo tengo	hambre
tu tienes	sed
aquel tiene (mos)	calor
ros-otros tene	frio
vos otros teneis	menester
aquellos tienca	fa'ta
yo tenia	cuidado
tu tenias	sueño
aquel tenia	mal
nos tenjamos	delleo
vos tenjades	gana

Italiano.

BENIGNO LETTORE.

Accio nō abusi d l verbo (H) Spanuolō gia sopra cōrogato, auertisuchi' esso precede vn Pretérito, ouero è fatto auxiliaro à gli altri verbi, &c. ma il verbo Tengo, gli à differente preche richiēda vn accusatiuo, come chiaramēte appare per questi exēplē.

io ho	fame
tu ha.	sete
quello ha	caldo
noi habbiamo	freido
voi hauete	bisogna
quelli hanno	mancauengo
io haueua	cura
tu haueui	sonno
quello haueua	mal
noi haueuamo	d'so
voi haueuato	voglia

	<i>François.</i>	<i>Vlaemisch.</i>
ils auoyent	enuy	splitiden hadden ongenoechte
i'cu	heur	ic hadde geluc
tu eus	malheur	ghy hadt ongeluc
il eut	doute	hy hadde twyfel
nous eumes	plaisir	wy hadden genoechte
vous eues	merueille	ghy liden hadt wonderē
ils eurent	desplaisir	splitiden hadden verdriet
i'auray	douleur	ic sal pijn hebben
i'auroye	volonté	ic soude wille hebben
si i'auroye	compassion	och of ic medelijde hadt
si i'eusse	esperance	hadde ic hopeghade (de
pour auoir	peur	om vrees te hebbē
ayant	courage	moete hebbende

El Francese no tiene proprio vocablo, por dezir yo estoy, yo estuue, estauo, n'y estate, mas el vsa de varios vocablos como, à las vezes de Este, otras de arrester, y tambien de gesir, el Flamenco tiene Staen, pero hallandolo yo disconforme y anomalo à estos dos estar y star, no sente antojo de ponerlo por agora, sino el Español y Italiano, como aqui sigue.

	<i>Español.</i>	<i>Italiano.</i>
aquellos tenian	enojo	hancuano cordoglio
yo tuue	dicha	yo helbi ventura
tu tuuiste	desdicha	tu hauesti disgrazia
quel tuuo	duda	quello hebbe dubio
tuuimos	plazer	noi haucemo piacere
tuuistes	marauilla	haueste marauiglia
tuuieron	desplazer	quelli hebbero dispiacer
yo ternē	dolencia	io haurei dolore
yo ternia	volontad	io haurei voluntà
si yo tuuiesse	compassion	si io hauesse pietà
si yo tuuiera	esperança	si io hauesse haureo speranza
por tener	miedo	per haurei paura
teniendo	animo	haureo animo

La Coniugacion de Estar.

yo estoy
tu estais
aquel esta
nos otros estamos
vos estais
aquellos estan

La Coniugacion del verbo Star.

io sto
tu stai
quello sta
noi siamo
vos state
quelli stanno

Español.		Italiano.	
Yo estaua	tu estauas	<i>Io staua</i>	<i>tu staua</i>
aquel estaua		<i>quello staua</i>	
nos otros estauamos		<i>noi stauamo</i>	
vos otros estauades		<i>vos stauate</i>	
ellos estauan		<i>quelli stauano</i>	
Yo estuue	tu estuuieste	<i>Io stetti</i>	<i>tu stetti</i>
el estuuo		<i>quello stetti</i>	
estuuiamos	estuuiestes	<i>noi stetimo</i>	<i>voi stetti</i>
estuuieron		<i>quelli stettero</i>	
Yo he estado	tu as estado	<i>Io son stato</i>	<i>tu si stato</i>
el ha estado		<i>quello e stato</i>	
auemos estado		<i>siamo stati</i>	
auéis estado		<i>siete stati</i>	
ellos han estado		<i>quelli sono stati</i>	
Yo estare		<i>Io starò</i>	
tu estaras		<i>tu staras</i>	
aquel estara		<i>quello starà</i>	
nos otros estaremos		<i>noi staremo</i>	
vos otros estareis		<i>voi starete</i>	
aquellos estaran		<i>quelli staranno</i>	

Español.		Italiano.	
Yo estaria	tu estarias	<i>Io starei</i>	<i>tu staresti</i>
aquel estaria	nos otros estariamos	<i>quello starebbe</i>	<i>noi staremmo</i>
vos estariades	aquellos estarian.	<i>voi starete</i>	<i>quelli starebbono.</i>
Si yo estuuiesse	si tu estuuiesses	<i>Si io stetti</i>	<i>si tu stetti</i>
si aquel estuuiesse		<i>si quello stetti</i>	
si nos estuuiessemos		<i>si noi stetimo</i>	
si vos estuuiessedes		<i>si voi stette</i>	
si aquellos estuuiessen		<i>si quelli stetimo.</i>	
Yo estuuiera	tu estuuieras	<i>Io fossi stato</i>	<i>tu fossi stato</i>
aquel estuuiera		<i>quello fosse stato</i>	
nos otros estuuiieramos		<i>noi fossimo stati</i>	
vos estuuiierades		<i>voi foste o sareste stati</i>	
aquellos estuuiieron		<i>quelli fossuno stati</i>	
Como yo estuuiere		<i>Quando sarò stato</i>	
como tu estuuieres		<i>quando sarai stato</i>	
como ei estuuiere		<i>quando quello sarà stato</i>	
como nos estuuiieremos		<i>quando saremo stati</i>	
como vos estuuiieredes		<i>quando sarete stati</i>	
como ellos estuuiieron		<i>quando saranno stati</i>	
Por estar, Por auer estado, Estando.		<i>Per star, Per esser stato, Stando.</i>	

François.
¶ La Coniugaison du verbe,
Devoir.

Je
doy
tu dois
il doit
nous deuons
vous deuez
ils doiuent
Je deuoye
tu deuois
il deuoit
nous deuions
vous deueiez
ils deuray
Je deuras
tu deuras
il deuroyent
nous deurons
vous deurez

Vlaemisch.
¶ De Coniugatie van het ver-
bum/Behooren.

Ick behoore oft
ben schuldich
ghy behoort
hy behoort
wy behooren
ghyliden behaast
sytien behooren
Ick behoorde
ghy behoortet
hy behoortet
wy behoortet
ghylien behoortet
sytien behoorden
Ick sal behooren
ghy sult behooren
hy sal behooren
wy sullen behooren
ghylien sult behooren

Español.
¶ La Coniugacion del
verbo, Deuer.

Yo de-
uo
tu deues
el deue
nos otros deuemos
vos otros deueis
ellos deuen
Yo deuja
tu deuias
el deuia
nos otros deuiamos
vos otros deuiades
ellos deuian
Yo deuere
tu deueras
el deuera
nos otros deueremos
vos otros deueris

Italiano.
¶ La Coniugatione del
verbo, Douere.

Io deuo o
tengo
tu deui
quello debbe
noi debbiamo
voi deuete
quelli debbono
Io deuca
tu deueni
quello doueua
noi doueuamo
voi douenate
quelli douenano
Io douero
tu douerai
quello douera
noi doueremo
voi douerete

François.
ils deuront
le deuroye
tu deurois
il deuroit
nous deuriens
vous deuriez
ils deuroyent
Si ie deusse
si tu deusse
s'il deusse
si nous deussions
si vous deussiez
s'ils deussent
Bien que ie doins
bien que tu doies
bien qu'il doine
bien que nous deuiôs
bien que vous deuiiez
bien qu'ils doiuent
l'eusse deu faire

Vlaemisch.
splieden sullen behooren
Ick soude behooren
ghy soude behooren
hy soude behooren
wy souden behooren
ghylieden soude behooren
splieden souden behooren
Dat ick moeste
dat ghy moest
dat hy moeste
dat wy moesten
dat ghylieden moestet
dat splieden moesten
Al behoor: ick
al behoort ghy
al behoort hy
al behooren wy
al behoort ghylieden
al behooren splieden
Ick hadde behooren te doen

Español.
ellos deueran
Yo deueria
tu deuerias
el deueria
nos otros deueriamos
vos otros deueriades
ellos deuerian
Si yo deuiesse
si tu deuiesses
si aquel deuiesse
si nos otros deuiessemos
si vos otros deuiessedes
si aquellos deuiessen
Bien que yo deua
bien que tu deuas
bien que el deua
bien que nos otros deuamos
bien que vos otros deuiades
bien que ellos deuan
Yo deuiera hazer

Italiano.
quelli doueranno
Io douerei
tu doueresti
quello douerebbe
noi doueremmo
voi douereste
quelli douerebbero
Si io douessi
se tu douessi
se quello douesse
se noi douessimo
se voi doueste
se quelli douessero
Ben ch'io douessi
ben che tu debbi
ben che quello debba
ben che noi debbiamo
ben che voi debrate
ben che quelli debbino
Io dou. f. fare

François.
tu eusses deu faire
il eut deu faire
nous eussions deu faire
vous eussiez deu faire
ils eussent deu faire

I'eusse deu auoir fait
tu eusses deu auoir fait
il eut deu auoir fait
nous eussions deu auoir fait
vous eussiez deu auoir fait
ils eussent deu auoir fait.

¶ La Coniugaison du
verbe, Aller.

Je voy
tu vas
il va
nous allons
vous allez
ils vont

Vlaemisch.
ghy haddet behooren
hy hadde behooren
wy hadden behooren
ghylien hadt behoort
sytien hadde behoort
Ick hadde } behooren
ghy soude } ghedaen te
hy soude } hebben.
wy souden } behooren
ghylien soude } gedaen
sytien souden } te hebben.

¶ Coniugatie van het
verbum, Gaen/

Ick gae
ghy gaet
hy gaet
wy gaen
ghylieden gaet
sytlieden gaen

Español.
tu deuieras hazer
el deuiera hazer
nosotros deuieramos hazer
vosotros deuierades hazer
ellos deuieran hazer
Yo deuiera auer hecho
tu deuieras auer hecho
el deuiera auer hecho
nos otros deuieramos auer hecho
vos otros deuierades
ellos deuieran.

¶ La Coniugacion del
verbo, Andar, o Ir.

Yo voy
tu vais
aquel va
nosotros vamos o ymos
vos vais
aque'llos van

Italiano.
tu douesi fare
quello deuesse fare
noi douessimo fare
voi doueste fare
quelli douessero fare
Io douerei hauer fatto
tu doueresti hauer fatto
quello douerebbe hauer fatto
noi doueremmo hauer fatto
voi douereste
quello douerebbero.

¶ La Coniugazione del
verbo, Andar,

Io vai
tu vai
egli va
noi andiamo
voi andate
elli vanno

François.

l'alloye
 tu allois
 il alloit
 nous al'ions
 vous al'iez
 ils alloyent
 l'allay
 tu a'las
 il allá
 nous allâmes
 vous a'lá es
 ils allerent
 Je suis allé
 tu es allé
 il est allé
 nous sommes alléz
 vous estes alléz
 il font alléz
 l'estoye allé
 tu estois allé

Vlaemisch.

Ich ghinch
 ghy ghinck
 hy ghinck
 wy ghingen
 ghylieden ginget
 splicden ghinghen
 Ich ghinch
 ghy ghinck
 hy girck
 wy ghinghen
 ghylieden ginghet
 splicden ghinghen
 Ich hebbe ghegaen
 ghy hebt ghegaen
 hy is oft heeft gegaen
 wy hebben ghegaen
 ghylieden hebt gegaen
 splicden hebben gegaen
 Ich was ghegaen
 ghy waert ghegaen

Español.

Yo andaua, o yua
 tu yuas
 el yua
 nos otros yuamos
 vos otros yuades
 el'os yuan
 Yo anduue
 tu anduuiſte
 el anduuo
 nos otros anduuiſtos
 vos otros anduuiſtes
 ellos anduueron
 Yo ſoy ido
 tu eres ido
 el es ido
 nos otros ſomos idos
 vos otros ſois idos
 ellos ſon idos
 Yo era ido
 tu eras ido

Italiano.

Io andauo, o andaua
 tu andaua
 ello andaua
 noi andauamo
 voi andauate
 elli andauano
 Io andas
 tu andasti
 ello ando
 noi andammo
 voi andaste
 elli andanno
 Io ſon andato, ito, o gito
 tu ſei andato, ito, o gito
 ello è andato, ito, o gito
 noi ſiamo andati
 voi ſiſte andati
 elli ſono andati
 Io era andato
 tu eri andato

Francsis.
Il estoit allé
nous estions allé
vous estiez allé
ils estoient allé
I'iray
tu iras
Il ira
nous irons
vous irez
ils iront.

En commandant ou conseilant.
Va
qu'il s'ille
allons
allez
qu'ils aillent

En disant.
I'iroye

Vlaemisch.
hy was gegaen
wy waren gegaen
ghylieden waert gegaen
splieden waren gegaen
Ick sal gaen
ghy sult gaen
hy sal gaen
wy sullen gaen
ghylieden sult gaen
splieden sullen gaen

Gebedende oft radende
Gaet
dat hy gae
laet ons gaen
gaet ghylieden
dat sy gaen.

Begerende.
Ick soude gaen

Español.
ej era ido
eramos idos
erades idos
ellos eran idos
Yo ire
tu iras
el ira
iremos
ireys
ellos yran

Mandando o aconsejando.
ve
vaya aquel
vamos
id o andad
vayan aquellos.

Desseando.
Yo ira

Italiano.
ello era andato
noi eravamo andati
voi eravate andati
quelli erano andati
Io andarò
tu andarai
quello andara
nos andaremos
voi andarete
quelli andaranno

Comandando o consigliando.
vade
vada quello
andiamo
andate
vadano quelli

Desiando.
Ie andarei

François.
tu irois
il iroit
nous irions
vous iriez
ils iroyent
O si i'allasse
ô si tu allasses
ô s'il allât
ô si nous allissions
ô si vous allissiez
ô s'ils allaissent
Face Dieu
que i'aïlle, ou voïse
que tu aïlles
qu' il aïlle
que nous allions
que vous alliez
qu'ils aillent, ou voïsent.
¶ La Coniugaison du
verbe, Pouvoir.

Vlaemisch.
ghy soude gaen
hy soude gaen
wy souden gaen
ghylyeden soude gaen
sytleden souden gaen
Dat ich ghinge
dat ghy gincht
dat hy ghinge
dat wy ghtagen
dat ghylyeden gincht
dat sy ghtagen
Godt gheue
dat ich gae
dat ghy gaet
dat hy gae
dat wy gaen
dat ghylyeden gaet
dat sytleden gaen.
¶ De Coniugatie van het
Werbun/ Mogen.

Español.
tu irias
el iria
nos otros iriamos
vos otros iriades
ellos irian
Si yo anduiesse
si tu anduiesse
si el anduiesse
si nos otros anduiessemos
si vos otros anduiesseis
si ellos anduiessean
Plega à Dios
que yo vaya
que tu vays
que aquel vaya
que nos otros andemos o vamos
que vos otros vàys
que aque' los vayan.
¶ La Coniugacion
del Verbo, Poder.

Italiano.
tu andaresti
ello andarbbe
noi andremmo
voi andreste
elli andrebbero
Si io andassi
se tu andasse
se quello andasse
se noi andassimo
se voi andaste
se quelli andassino o andassero
Faccia Dio
che io vada
che tu vadi
che quello vada
che noi andiamo
che voi andate
che quelli vadino o andino
¶ La Coniugatione del
Verbo, Potere.

François.

Je puis
tu peus
il peut
nous pouuons
vous pouuez
ils peuvent
Je pouuoie
tu pouuois
il pouuoit
nous pouuons
vous pouuez
ils pouuoient
Je peu
tu peus
il peut
nous peumes
vous peutes
ils peurent
Je pourray
tu pourras

Vhemfch.

Ich mach
ghy meucyt
hy mach
wy moghen
ghyliden meucht
lylieden mogen
Ich mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochten
ghyliden mochtet
lylieden mochten
Ich mochte
ghy mochtet
hy mochte
wy mochten
ghyliden mochtet
lylieden mochten
Ich sal mogen
ghy sult mogen

Español.

Yo puedo
tu puedes
el puede
nos otros podemos
vos otros podeis
ellos pueden
Yo podia
tu podias
el podia
nos otros podiamos
vos otros podiades
ellos podian
Yo pude
tu pudiste
el pudo
nos otros pudiamos
vos otros pudistes
ellos pudieron
Yo podre
tu podras

Italiano.

Io posso
tu puoi
quello puot, puo, o puote
noi possiamo
voi potete
quelli possono
Io poteua, o poteua
tu poteui
quello poteua
noi poteuamo
voi poteuate
elli poteuano
Io poteui o poteui
tu poteui
quello poteui
noi poteui
voi poteui
quelli poterano
Io poterò
tu poterai

Franzö.
Il pourra ou pourra
nous pourrons
vous pourrez
ils pourront ou pourront
le pourroye
tu pourroyes
il porroit
nous pourrions
vous pourriez
ils pourroyent
Peust à Dieu
que ie peusse
que tu peusses
qu'il peust ou peut
que nous peussions
que vous peussiez
qu'ils peussent
¶ La Coniugaison du
verbe, Vouloit.
Je veuil

Vlaemisch.
hy sal moghen
wy sullen moghen
ghylieden soude mogen
sgheden sullen mogen
Ich soude moghen
ghy soude moghen
hy soude mogen
wy souden mogen
ghylieden soude mogen
sgheden souden mogen
Och oft Godt gaue
dat ick mochte
dat ghy mochtet
dat hy mochte
dat wy mochten
dat ghylieden mochtet
dat sgheden mochten
¶ De Coniugatie van het
Verbum, Willen.
Ich wille

Español.
él podrá
nos otros podremos
vos otros podreis
ellos podran
yo podria
tu podrias
el podria
nos otros podriamos
vos otros podriades
ellos podrian
¶ Pluguiesse à Dios
que yo podieffe
que tu podieffes
que el podieffe
que nos otros podieffemos
que vos otros podieffedes
que ellos podieffen
¶ La Coniugacion
de Querer.
Yo quiero

Italiano.
quel potera
noi poteremo
voi poterete
quelli poteranno
io potrei
tu potresti
quello potrebbe
noi potremmo
voi potreste
quelli potrebbero
Volesi à Dio
che io potessi
che tu potessi
che quello potesse
che noi potessimo
che voi poteste
che quelli potessero o potessino
¶ La Coniugazione del
verbo, Voglio.
Io voglio

François
tu veus
il veut
nous voulons
vous voulez
ils veulent
Je vouloye
tu voulois
il vouloit
nous voulions
vous vouliez
ils vouloyent
Je voulu
tu voulus
il voulut
nous voulumes
vous voulutes
ils voulurent
Je voudray
tu voudras
il voudra

Vlaemisch.
ghy wille
hy wite
wy wilden
ghylieden wille
sylieden willen
Ick wilde
ghy wildet
hy wilde
wy wilden
ghylieden wildet
sylieden willen
Ick wilde
ghy wildet
hy wille
wy wilden
ghylieden wildet
sylieden willen
Ick sal willen
ghy sult willen
hy sal willen

Español.
tu quieres
el quiere
nos otros queremos
vos otros queréis
ellos quieren
Yo quieria
tu querias
el quieria
nos otros queríamos
vos otros queríades
ellos quierien
Yo quise
tu quisiste
el quiso
nos otros quisimos
vos otros quisistes
ellos quisieron
Yo quere
tu querras
el querra

Italiano.
tu vuoi
ello vuole
noi vogliamo
voi volete
elli vogliono
Io voleuo, o voleva
tu voleui
quel voleva
noi voleuamo
voi voleuate
quelli voleuano
Io volve
tu volesti
quello volese
noi voleuamo
voi volesti, o voleste
quelli volesero
Io vorre
tu vorrai
quel verria

François.

nous voudrons
 vous voudrez
 ils voudront
 Je voudroye
 tu voudrois
 il voudroit
 nous voudrions
 vous voudriez
 ils voudroyent
 Si ie volusse ou vouloye
 tu voulusses ou voulois
 s'il voulut ou vouloit
 si nous voussissions ou voulions
 si vous voussissiez
 s'ils voussissent
 Que ie vueille
 que tu vueilles
 qu'il vueille
 que nous vueillions
 que vous vueilliez

Vlaemisch.

wy sullen willen
 ghylieden sulr willen
 sylieden sulren willen
 Ick soude willen
 ghy sout willen
 hy soude willen
 wy souden willen
 ghylieden sout willen
 sylieden souden willen
 Wat ick wilde
 dat ghy wildet
 dat hy wilde
 dat wy wilden
 dat ghylieden wildeet
 dat sylieden wilden
 Dat ick wille
 dat ghy wile
 dat hy wile
 dat wy willen
 dat ghylieden wile

Español.

nos otros querremos
 vos otros querreis
 ellos querrian
 Yo querria
 tu querrias
 el querria
 nos otros querriamos
 vos otros querriades
 ellos querrian
 Yo quisiese
 tu quisieses
 el quisiese
 si nos otros quisiessemos
 si vos otros quisiesseades
 si ellos quisiessean
 Que yo quiera
 que tu quieras
 que el quiera
 que nos otros queramos
 que vos otros querais

Italiano.

noi vorremmo
 voi vorreste
 quelli vorranno
 Io vorrei
 tu vorresti
 quel vorrebbe
 noi vorremmo
 voi vorresti o vorreste
 quelli vorrebbero
 Volesii io
 volesti tu
 volesse quello
 volesimo noi
 volesti voi
 volesino quella
 Che io voglia
 che tu voglia
 che quel voglia
 che noi vogliamo
 che voi vogliate

Francis.
qu'ils veuissent

Vlaemisch.
dat sylieden willen

IMPERSONALIA.

On va
on peut
on veut
on doit
on dit

On pouuoit
on vouloit
on deuoit
on disoit

On peult
on voulut
on dit

On ira
on pourra
on voudra
on deura

On iroit

Men gaet
men mach
men wilt
men moet
men seyt

Men mochte
men wilde
men moeste
men seyde

Men mochte
men wilde
men seyde

Men sal gaen
men sal mogen
men sal willen
men sal moeten

Men soude gaen

Español,
que ellos qu'eran

Italiano

IMPERSONALIA.

Va se
puede se
quiere se
deue se
dize se

Podia se
qu'era se
deuia se
dezia se

Pudo se
quiso se
dixo se

Ira se
podra se
quera se
deuera se

Itia se

che li vogliano

Si va

si può

si vuole

si debbe

si dice

Si poteva

si voleva

si deu eua

si diceua

Si poteva

si uolse

si disse

Si andara

si potera

si vorrà

si diuerà

Si andarebbo

1 François.
on pourroit
on voudroit
on deuroit
on diroit
Si on pouuoit
si on vouloit
si on deuoit
si on disoit
Plusit à Dieu
qu'on peut
qu'on vouloit, ou voulut
qu'on sceust
Dieu doit
qu'on puisse
qu'on sache
qu'on acheue
qu'on die
Si ont ent peu
si on eut voulu
si on eut sceu

Vlaemsch.
men soude moghen
men soude willen
men soude moeren
men soude segghen
Daemen mochte
dar men woude
dar men moete
dar men seyde
Och oft Godt gae
dar men mochte
dar men wilde
dar men wiste
Godt gheue
dar men mach
dar men wete
dat men volepnde
dar men segghe
Waddemen mogen
hadmen gewilt
haddemen ghetweten

Español.
podria se
queria se
deuria se
dria se
Si se pudiese
si se quiziese
si se deuisse
si se dixesse
Pluguiesse à Dios
que se pudiese
que se quiziese
que se supiese
Oxala
que se pueda
que se sepa
que se acabe
que se diga
Si se pudiera
si se quiziera
si se supiera

Italiano.
si potrebbe
si vorrebbe
si direbbe
si direbbe
Se si potesse
se si volesse
se si douesse
se si dicesse
Volesse Iddio
che si potesse
che si volesse
che si sapesse
Faccia Dio
che si possa
che si sappia
che si finisca
che si dica
Si se hauesse potuto
si se hauesse voluto
si se hauesse saputo

S'ensuyt vn petit traité moult propre & trénecessaire
pour ceux qui desirent bien sçauoir, entendre & parler
François, Italien, Espagnol & Flamen.

DE LA PRONONCIA-
tion François.

ay, ou ai Ay, ou ai diphthōgue ou triphthōgue se pronōcē cōme z. Exēp.
pour z Raïson (en tout sa sōn) fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi d'phthongue fait oe.
pour oe Poïsson fait poyson.
Diphtō & Eo, ea, eau, ei, ici, eu, oe, oei, oue, oeu, ieu, eai, eui, se prononcent
Triphthō legerement & sans pose, cōme: soïr, veïr, G.orge, beau, veau,
dea, vieille, vici, leïtē, veïlle, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur,
soeur, oeil, coudre, oeuf, beuf, cieux, vieux, man geailles, ducil,
fueil, fouiller, souiller, touiller, grenouille. Tout prononcent
quasi, comme: soïr, voir, Gorge, bau, vau, &c.

Des lettres alphabetiques, & de la di-
uersité de leurs sons,

B final est mute, comme croub, plomb, lesquels mots & sem-
blables prononcerez comme cron, & pion.

C a diuers sons, comme cy deslous appert.

¶ Prononciations equipolentes & equivalentes.

Cha	xa	cia	cha	Exemple	} char donnie cheualier chiche chomer chucas Franç.
che	xe	see	she		
chi	xi	sci	shy		
cho	xo	scio	sho		
chu	xu	sciu	shu		
Franç. Espa. Ital. Ang.					

Ca, co, ca Conuient en son & prononciation avec le Latin, Italien
Espagnol, Alleman, Flamen & Anglois, comme demontre ce
mot, Ca concubinaire.

ça, ço Ca, ço, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, cō-
me di sons, Venes ça, Franç is, maçon, payez vostre rançon.

Ce, ci Ce ci, se prononcent quasi comme se, si Latin. Exemple
Certain, citoyen, certus cuis.

Sea, sco, scu Sea, sco, scu, conuient à la prononciation Latine, Italienne,
Espagnole & Fiamengue, cōme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sca, sce, sci, Sca, sce, sci, comme: ssa, sse, ssi. Exemple sçauant, sceptre, science.

D, D, final, tant es polysyllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme: Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d'ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez cōme r. Exēple: Quid Hercu'es, Allemand arriu's, il trouua le grand Edouard armie.

Ad Notez que ad, au cōmencemēt d'un diction & precedente vne consone, ne se prononce (le plus souuēt) que pour à, cōme Admiral, aduocat, aduenir, dōt pour telle superfluité semble à p'uisieurs que deuroit suffir d'écriture, amiral, auocat, auenir, &c.

E, E, a diuers sons, comme sūuāment appert

fenêtre quasi a
porte feminin.
porte masculin.
portée, crée.

F, F, est a la fois (specialement es monosyllabes) semimute, ou mute, comme: œuf, boeuf, elef, &c.

Ga, go, gi, G, sūuānt a, o, ou u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Aleman, F. amen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gūlman.

Ge, gi, Ledit g, accompagné d'un e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemple, Gemeau, giu'h, Gilet, gifant.

Gua, gue, gai. G, sūuānt ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuēt) comme g, ge, gi, exceptez en ces diction ensuyuants, aguater, gue, guy, Guise pour cité.

Gna gne, Gna, gne gni gno, imite à la fois la prononciation Italienne, comme poignart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes diction: comme, en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs autheurs modernes ne l'escruiuent où il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H, Ha aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeler hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appelé maître Valerien, & corromperoit avec la lettre, sillabes, mois, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante seulement es noms propres, & diction non ayantes source du Latin, comme Herman, Hermand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

I, a diuers sons, à sçauoir

i Latin
y Grec, j long
consone

Exemp'e.

Il y a ja douze ans que l'us est sans argent.

L L, double entre i, & e, est conforme en son à, lla, elle, lli, llo, aill, lli, Espagnol: ce qu'est assez mal aisé aux Al emans & Anglois à prononcer, pour telle grasscur, Verbi gratia, baille, caille, paille, oille, ouille taille, corbaille, seille, fille, coquille, &c. Except. Ville, village, mille, &c.

M, pour am M, ayante e, precedente & conjoincte en vne syllabe, se prononce comme am. Exemp'e. Emputer, emboue, & icelle m, finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n, comme: embaumer, emborgner, nom, renom, surnom.

N, pour an. N, apres e, ou coniointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemp'e. Entendement, entendiblement, certainement.

P, P, est mute estant finale, comme loup, champ.

S, S, X, Z, finales, ont vn mesme son, comme mois, ioyeux, frez.

ase, ese, ise, ose, use. S, entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, use. Exemple. Vase, dio: ese, mise, chose, eclose.

asse, esse, isse, osse S, double differe grademēt en son à la simple, cōme aussi sont toutes autres simples entre les doubles, & jaçoit que plusieurs mal stilez n'en facēt grain de difference, si est ce que n'estuyons leur idiotise, ains exhortés la jeunesse de prēdre bon egard à l'orthographe & vraie pronōciatiō, se donnāt garde d'écouter ne margariser les mots, comme gros pour grosses, foibles pour foibleses: gras pour grasses: fines pour finesles: sages pour sages.

ses: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sott: nec vice versa.

T T, final es dictions poly sillabes est mute, comme vertueusement, vigoureusement, soigneusement, hardymēt: in monosyllabis non, comme net, pet, fait, guet, &c.

Notez que t, precedent ion, se prononce cōme sion ou cion. Exemp. imagination, declamation, &c. reserue es mots ayants s, auant t, comme bastion, mission, &c.

ua, ue, ui, uo, vocal. V, simple a deux diuers sons, car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez u, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme souillon, grenouille, souiller, brouiller, & in æquiuocis.

Voyelles	}	lieure	lievre	}	Consonantes
		renue	tenue		
		beue	beue		
		eue	eue		

ua, ue, ui, uo, vocal. Le François n' vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants: comme vvider, vvihor vulgaire, vueil, & compositiō.

¶ Brieue lustruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçavoir bien lire François, ayez esgard à la dernière lett e de chacune diction, & à la première de la diction immédiatement suivante: car si elles sont différentes, à sçavoir l'une voyelle, & l'autre consonne: vous prononcerez la finale & l'autre ensuyvante, & autrement non. Exempla gratia, allons avant, auez vous fait voz negoces?

Regula partitur excep.

Ayez advertence que l, m, n, r, liquides ne sont comprises en ceste regle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en l, cum hac coniunctiōne avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ils ont, ils estoient, ou ils auroit, ils entendent, esquels ils ne se prononce que pour il.

Des lettres receuant es apostrophe.

C', d', f', lh', l', m', n', t', s', r', qu', reçoivent apostrophe. Vous prononcerez donc semblables mots sans pose, & à un trait: cōme c'est, & nō ce est, d'amy, & nō de amy: d'eau & non de eau, l'hōme & nō le hōme, qu'il & nō que il, l'or, & nō le or: l'argēt, nō le argēt: &c par la regle cōme dessus est déclaré. Je ne m'arrêteray icy à faire mention de la mutation, & échangeiēt des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoyes.

¶ Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio.		Exemples Exception,
le	b	plomb
lequel	c	arc, excep. jambic.
du	d	pie d, neud, nid.
duquel	e particip.	changé, excep. ité, comme charité,
au	f	chef, excep. nef, soif, clef.
auquel	g	bourg, cōing, ioing, soing.
il	h	estomach.
luy	i	cri, excep. furti, formi, merci.
celuy	y	gay, excep. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	rom, excep. faim.
cest	n an, en, in, vn, vā, vin,	exce main, fin, parfin, putain, nonain, &
cestuy	p	loup, champ, hanap, (tion verbale,
mon	q	coq
ton	r ar, er, icr, ir, or, ur,	papier, excep. mer, culier, cour, tour pro turri,
son	s	dos, exc. brebis, vis, pdcis, matris, chauue souris
aucun	t	combat, exc. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.

nul x couroux, faiz, excep. toux, chaux, voix, noix, poix.
 quiconque x nez, ex. ep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.
 B Adiect. masculin fait son feminin. e, comme croub, croube.
 c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche G. eque.
 d fait e; comme laid, ord, truaud. lide, orde, truaude.
 e participe fait ee; comme courroucé, courroucée, crée, créée.
 f fa iue comme oisif, oisive, tardif, tardive.
 g fa. ue & ne: comme long, longue malign, maligne.
 i fa. ye: comme ennemy, enseuely, ennemie, enseuelie.
 l fa. le: comme mol, fol, molle, folle.
 n fa. e: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
 r fa. e: comme drapier, drapiere ménagier, ménagiere.
 f comme as, es, o, fa. se: comme gras, grasse, gros, grosse, epe, epele.
 ois fa. se: comme François, Française, Anglois, Angloise.
 t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux Joux sont fauce, douce. Et :oux fa. rouffe.
 d frez fa. fresche, naix, née, metiz, metize.

Terminaisons, Articles, & pronoms du genre feminin.

Femini.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep. limbe.
laquelle	ce	sapience, grace, excep. police, calice.
de la	de	garde, excep. monde, coud.
de laquelle	ee	cheminée, excep. caducée.
à la	effe	greffe, coeffe.
à laquelle	ge	cage, excep. age, cum neutris à Latino ortis.
elle	ye	vie, excep. lay, foye, yuroy.
celle	lle, le	falle, perle, exce. poelle, moulle, stille, merle, hale.
icelle	me	plume, excep. abime, pseume, heaume, terme, quareme, trenche-plume.
ceste	ine, gne, ne,	medic'ne, rongne, catene, excep. aumône, domaine, origine, trône.
ceste cy	pe	coupe, excep. crepe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. musque trafique cum neu. Lau.
ta	tre	terre, excep. caractere, cum neutris.
sa	ase, ese,	rase, excep. vase diocese.
aucune	ise, ose,	guise, chose, excep. marcise.

chacune se promesse, proesse. (magistrate, &c.
 nulle te poureté, excep, reste, geste, côté, giste, cōtracte,
 quelcōque ue, ue, rue, caue, excep. glaine, & otra à neut, Latinis
 vne che bouche, except, dimenche austruche, porché.
 Noms con- Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide,
 muns grant, amour, & ceste, sont substantifs communs.

Terminaisons des adiectifs communs, & ser-
 uants tant à l'homme comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, este, te, ble, bre, cre, dre, fre,
 gre, pre, tre, vre, sont communs: car nous disons indifferemmēt
 à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, ramage,
 riche, agile, contraire, vti me amene, honeste, hōnorable, libre
 mediocre, tendre, sastre, allaigre, apre, opiniatre, & yure, &c.
 Notre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	nótre	{	pe
		vostre		mere
				frere
				sœur
				compagnon

Et noz, voz, les, des, aux, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
 communs: ie dy seruants tant au masculin que feminin.
 Comme noz bons amis. Voz bonnes amyes.
 Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
 Aux beaux enfançonnets. Ces belles fillertes.
 Mes bons vallets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONVNCIA-
tion Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'italien, nous tiendrons la re-
 gle sus alleguée, en deuenant prononceant les lettres al-
 phabetiques, & specialement, b, c, h, q, v, z.

- C,** La lettre C, italienne se doit prononcer comme l'Espagnol
 ou l'Anglois prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecità,
 cerra, cielo, &c.
- Ca, co, cu,** Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol,
 Alleman Flamen, & Anglois. Exemple: Caco, cuoco.
- Che, chi,** Che, chi, sono comme ke, ki, Flamen, Alleman, ou Anglois.
 Exemple, che chiodete, chieto, chiamar.

Scia, sce, sci
scio, scin

Scia }
sce }
sci }
scio }
sciu }
Italien.

est conforme a

cha xa sha
che xe she
chi xi shy
cho xo sho
chu xu shu
Francois. Espag. Anglois.

Exemple; Scjagurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.

Scia, sco, sciu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois: comme Scannar, scordar, scufa. &c.

Sche, schi, Comme sque, squi François. Exem. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schioffo.

Ghi, ghe, Comme gi, ge, Alleman, Flamen, ou Anglois.

gui, gue François Exemp Borghi, luoghi, longhe, verghé.
Gi, ge, comme ly, ie François, Exemple, Gitare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gue, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans & Anglois Exemple Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra. Exem. Figli, cauglia, moglie, touaglie. Tione verbale, comme l'Alleman. Exempl. generatio, ne, discretione.

¶ De la transmutation des lettres Italiennes,

Auertissement au Lecteur.

I Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutes fois qu'il s'en élorge iournelement le plus qu'il peut, soit par refection des lettres, ou additio, intermixtion, mutation, ou abbreviation: comme cy dessouz voyez es dictions ensuyuantes: Foglio, de folium, figlio, de filius: voglio, de volo: moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, fogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- B en u, B, se change souuent en v, comme hauere, de habere.
- C en t, Comme fatto, docto, atto, la tuga, de factu, doctum, & tu, la tuca
- Cl en chi, Comme chiaro, occhio, chiaue, de clarus, oculus, clauis.
- Chi, che, Pour quis, que, quid ou quod.
- D, en g, Comme vegge, ou veggio, de video.
- N, en g, Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
- I, en g, Comme giouane, Giovanni, de iuuenis, iohannes.
- L, en i, Comme fiore fiume, pieno, de flos, flumen, plenus.
- O, en v, Comme vbedire, vfficio, uono, de obedire, officio, &c.
- R, en i, Comme fornaio, granajo, annajo, de fornaio, granario, & annario.
- X, en s, X, en s, comme massimo, prosimo, de maximo, & proximo,

A fin que la jeunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, ellis: que' lo, quelli, quella, quelle: bello, be li, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezzi, izzo: aza, cze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONVNCIA- tion Espaignole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuēt recordé & mentioné, deuement & nauement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icel es lettres prononcées à la naïue guise Castillane, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C, Le C, a diuers sons: comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{cara} \\ \text{çamorà} \\ \text{chapiçon} \end{array} \right.$
ç,
Ch, C, ayant cete cercille ainsi ç denote la diction être étrange.

sçauoir Morisque, Arrabique ou Iudaïque.

D, D, final conioincte avec vne voyelle, se prononce à double & espede langue plus approchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: comme Hermandad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi conformant à adh idh Anglois.

G, Le G, a diuers sons, comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{garcia, calabaca,} \\ \text{gengibre} \\ \text{gigante} \\ \text{guinda} \\ \text{guerra} \\ \text{guardar} \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \text{Morisque} \\ \text{Franc.} \\ \text{Ital.} \end{array} \right.$

Gna, gno, Se prononce comme guena & gueno François.

H, Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h, seit à la foi: seulement pour denoter la lettre v, estre voyelle, comme Hucuo, huesped, huerto, huesso. (hijo, &c. Itē ledit h, teuerbere aucunesfois, come hābre, hasta, hombre,

I, La lettre I, a diuers sons, comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{ira, igualar, Latin} \\ \text{jamas, jaro, double cōso.} \\ \text{ayo, ayunar, raya vocal.} \\ \text{aja, raja conson.} \end{array} \right.$

L L a diuers sons, com me

{	ca'ar	callar
{	lana	llana
{	ena	llena
{	aue	l'auē
{	pena	peña

N N a deux sons, comme

{	rana	raña
{	quatro	quarto

Q Q a double sons, comme

{	querer	quexar
---	--------	--------

X Ceste lettre est dire du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy adignant vn o, fait arreter & demeurer les ânes. Et en ce pays, comme aussi en France, fait enuoler les poules, coqs & chappons.

Espag.	X	{	a	{	cha, che, chi, cho, chu,	Frang.
			e		sha, she, shi, sho, shu,	Angl.
			i			
			o			
			n		scia, see, sei, scio, sciu,	Ital.

Exemp. Xabonero, coxeax, ximenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer, & plus à l'exprimer par la plume, comme agraz, axedrez, zariz, diez, doze, raiz, boz, alborno, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaration du maistre.

¶ De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Considerant que la mutation & changement des lettres, des vnes es autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, j'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles, à mon aduis, porteront grand auantage, auancement & aide à nostre jeunesse. Premieremēt.

B B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p, Espagnol. Exem. Varnabas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuio como sauió, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, & en z. C, Latin est changé en g, & à la fois en z, Español, comme digo, ciego, vazio, bozeax, reziente, de dicho, cæcus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Cl, en ll. Cl, en ll, comme llamar, llauē, de clamo, clavis.

D, en t. D, en t, comme o'or, co'a, amado, dado, leido. Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i,	E, en i, & ie, comme, Pido, vient, miedo, ciento, de peto, ventus, merus, centum, &c.
F, en h,	F, en h, & en ll, comme Hnyr, hijo, hambre, hez, hago, llama, de filius, fames, fex, facio, flamma.
Ga, en ñ,	Ga, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.
I, en e,	I, en e, comme beuo, & i, en ej, comme viejo, de vetus, lingua de lingua.
L, en i,	L, en i, comme ajo, de allium, hijo de filius.
O, en v,	O, en v, & ue, comme lugar, puerta, auco, puerco, de lotus, porca, nouus, porcus.
P, en b,	P, en b, & à la fois en v, & en l, double, come cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno, de capra, lupus, fapor, sapiens, plaga, plen.
Q, en z,	Q, en z, & à la fois en g, comme lazo, cuezo, agila, agua, de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
S,	S, en c, & à la fois en z, comme cumo, zabor, de succus, &c.
T,	T, en d, come lodo, mudo, vedido, prestado, vida, verdad, &c. de lutus, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
V,	V, en o, comme logro de lucrum.
X,	X, en z, come luz, iuez, hez, nuez, paz, de Lux, iudex, nux, pax,

DE LA PRONVNCIA- tione Todesca.

- ae, per ao.** **A** E, si pronuncia il piu spesso in Brabante, come ao, toscano verbi gratia: *Daeg/claeg/maeg/daer/paer/baer/lac/schac/schael/macr* correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daor, &c.
- A,** A, ritiene alle volte il medesimo suono cioè della gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, pater, frater, David, sonado quasi Gaobriel, pater, frater, & Dauid.
- Ec, per ye** Ee, doppio ritiene la pronunciazione di yer come, *meer/eer/heere/zeer/leeren* quasi myer, yer, hier, fier, lieren, &c.
- Ey, per ai** Ey é quasi conforme à ai italiano: comme, *magisteyt/wijsheyt/pucheyt* &c.
- Ie per** Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i, solo: come, *bier/tier/hier/siele/nier/liec/cricke/dries/briesen*: quasi chi diceffe, vir, file, nir, cricke, dris, &c.
- Y greco per ei** Y greco si pronocia per ei, verbi gratia, *hy/my/sp/tijt/mijn*

- S**ū/**u**y/**u**ſſa/ quasi chi dicesse, senza posa, & ad vn tratto, hey, mey, teyt, mein, &c.
- Aey** per **ay** Aey diphthongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: **Wacyt/wacyt/macyt/nacyt/facyt/** quasi formando bayt, vwayt, mayt, &c.
- Oo**, per **oe** Oo, doppio per oe, ouero ue toscano, come **broot/noot/doot/loot/boon/loos/** quasi noet doet, loet, boen, loes, &c.
- Oe**, p **ou** ou- Oe si pronuncia à guisa di ou, o, u, toscano, come, **boer/roero u, toscano ten/maeren/roepen/roeg/** &c.
- Ou** per **au**. Ou assimiglia in suono au, come **cont/gout/smout/sout/vrouwe/mout/bout/** &c.
- Ge, gi**, per **ghe, ghy** Ge, gi, si pronunciano come Ghe, ghy Ital come appare in queste ditioni, **bage/hoge/doge/** &c.
- H**, per **hao** H, è detta hao, laquale lettera è assai usata nelli vocaboli Tedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel pronunciar rimerberando forte la lettera sequente, come dicendo, **haestelijck/haese/buygh/haer/hoer/haeck/haeck/** &c.
- H**, final **M**, final Mo' ti vocaboli Tedeschi finiscono per h, come **blesch/bisch/bergh/conflict/machtich/mach/vugh/** &c. quali si pronunciano a la fiorentina, cioè vn poco di la gola.
- X**, pro **eo** La lettera K, è spesso siate usata, & da Brabantini pronunciat

- eome cao, ou cou.
- V**, per **eu** La littera v, sendo vocale si pronuncia, come eu, come si direbbe, **buyt/cuyt/uyt/cuyt/cuyt/muyt.**
- ue** per **eu**, Ve sendo la u, vocale, si suole pronociare a guisa di eu, come **breucht/dencht/verheucht.**
- vva, vve** Molti Italiani indurano fatica à pronunciar simili vocaboli cioè, **wacr/wanneer/wel/wat/hanmoes/werch/wit/wol/wolffchen/** pero pronunciantoli ad agio, come **wāneer/** quasi u, anneer, **wacr/** come u, aer, **wel/** come u, el, &c. così ritroueranno detta pronuncia assai piu ageuole.
- tyven, tripli** Il Fi-minco, o Tedesco ritrouaui hauere in molti vocaboli **vocali** tre vocali consequenti: come in questi & simili: **Cauwen/vrouwe/clauwe/et auwen/wijgbeuue/ue/bauwe/** quali chi volesse Toscana mēte & adagio pronociare ca o en, tra o en, &c.
- ader eder, oe-** Le ditioni in ader, eder, oeder, si pronunciano anco dal **der, per aer,** volgare spesso, come aer, er, our Exempli gratia, **Wader/nader, our. der/meder/leder/moeder/bjoeder.**
- Accio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti auertisce che, **ic/ghe/hy/sp/wy/ghyten/sylicde/** sono retti, & **my/v/hem/haer/ong/vlicden/henlicden/** obliqui.

Comme voos	} my b hem haer ong v lieden hentieden haerlieden	volendo dire per	} me te luy lei noi voi altri loro loro
------------	--	------------------	--

- ¶ Terminaisons & articles des dictions Italiennes.
- O masculi.** Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i; comme vn cauallo bianco, duo canalli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
 - I. mascu.** Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculis. retenantes aussi i, en leurs pluriers.
 - a, e, mascul.** A, & e, finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural, li Poeti nobili, li duchi eccellenti.
 - il, & lo,** Il, precede les dictions commenceantes par consonante, comme, il castello, il bastione, il tempio.
 - Lo,** Lo, precede les dictions commencantes par voyelle, ou par sp, comme, l'huomo, l'animo, lo spirito, lo spiranato.

- I, & gli** I, precede vne consonne, comme i poueri harete sempre voseo, buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & schiuare.
- Gli,** Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre f comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stromenti.
Ayez auertence, que i, ne doit iamais suyure ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscain ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi, ne moins de i miei figliolini: mais, à miei frategli, ne miei bisogni, con vostri prossimi, & di nostri amici.
- Pronom. mascul. Singul.** Quello, questo, ello, esso, cotesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro sont maf & singu. & quelli, questi, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, vostri, plural.
- ¶ Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femi.
- A, e, u,** A, e, u, sont femi comme pietra, sede, virtu.
A, singul. fait son pluriel en e comme vna donna, due donne.
Ta, fait de, comme humanitade, dignitade, de humanità, & dignità.
- E,** E, singul fait son pluriel en i, come Vna canzone, due canzoni.

ni, la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, V, recient v, ou e, en son pluriel: comme la virtù, le virtù, le virtude.

La, La, est l'article seruant & precedent tousiours les dictions femi. & singul. & le precede icelles memes pluriel. Comme

Singula. La $\left\{ \begin{array}{l} \text{Casa forte} \\ \text{cosa bella} \\ \text{pena bianca} \\ \text{pecora rosa} \end{array} \right\}$ Plural. le $\left\{ \begin{array}{l} \text{case forti} \\ \text{cose belle} \\ \text{penne bianche} \\ \text{pecore rose.} \end{array} \right\}$

Le, precede aussi à la fois les dictions neutres, comme le membra, ou le membre, le fassa, ou le fassa.

DES PRONOMS.

Singul. Quella, questa, ella, essa, coteista, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra, sont feminins & singuliers.

Plural. Quelle, queste, elle, esse, coteste, medeme, mie, tue, sue, nostre, sont pluriel, & pareillement femin.

Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles.

O, & e, O, & e, sont les deux plus communes Terminaisons, du mascul.

comme vn mancebo diligente, vn moço valiente: Plura. dos mancebos diligentes, dos moços valientes. Je ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O, quand à la lettre E, sangre, puente, auéis hambre, alphilere, muerte & parte, & aucuns autres sont excep.

C, Est masculin comme albahac.

Al, el, il, ol, mascul. Comme Candal, papel, perexil, caraçol: exceptez carcel, hiel, miel.

N, mascul. Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, satten, & verbalia in cion.

R, mascul. Comme alabar, fauor. Except. mar.

X, mascul. Comme Reiox, excepté box.

¶ Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont mascul.

Plura. Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su, communs. Comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{mi} \\ \text{tu} \\ \text{su} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{ojo} \\ \text{señor} \\ \text{amo} \\ \text{hermano} \\ \text{hijo} \end{array} \right\} \& \left\{ \begin{array}{l} \text{mi} \\ \text{tu} \\ \text{su} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{boca} \\ \text{señora} \\ \text{ama} \\ \text{hermana} \\ \text{hija} \end{array} \right\}$

plural.	{	mis	{	Señores	&	{	mi.	{	Señoras	}
		rus		ojos			tus		entrañas	
		sus		amigos			sus		amas	
				hermanos					hermanas	
				hijos					hijas	

Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Espagnoles.

- A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas, la cosa limpia Plural. las cosas limpias.
- Ad, ed, ud, Dia est mascul car nous difons: El dia es venido. (cep. laud. femiu.
- Z femi. Comme Paz, hez, raiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, amoz. Pronoms femiu. Espagnoles.
- Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra sont femin. & singul.
- Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras sont pluriers femi.
- El femi. El, article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, el aguilá, &c.

Des diminutifs François.

Eau, et, or, çon, in, sont mascul & jne, ette, otte, elle, femi. sont terminaisons des diminutifs Franç comme larronceau, fourneau, homelet, cheualet, clerçon, gallatin, mafquin, vinot, chenot, gallantine, femelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des diminutifs Ital comme Puerino, putino, fanciullino, poueretto, homeletto, melchinello, tristarello, gio:arello, fursantella, scarzella, &c.

Diminutifs Espagno's.

Ico, llo, ito, uelo, masc. vt les, ija, ita, uela, femin. sont les terminaisons des dimin. Espag. comme luamico, lopezico, borrico, perillo, marauillo, chiquiro, bonito, vellaquito, poquito, boirachuelo, panizuelo, &c.

Diminutifs de la langue Flamengue.

Ken/est terminaison du diminutif Flamen: come. *Manneken/broden/hnechtchen/meynen/de man/ brouwe/hnecht/meynen.*

Les noms denotans que'que continie le ou vehemente action, sont comme.

François

Mangeur
beuveur
joueur
laboureur
trompeur

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Nominatiuo le bel enfant
genitiuo du bel enfant
datiuo au bel enfant
accusatiuo le bel enfant
ablatiuo du bel enfant.

Numero plurali

Nominatiuo les beaux enfans.
genitiuo des beaux enfans.
datiuo aux beaux enfans
accusatiuo les beaux enfans
ablatiuo des beaux enfans

Numero singulari.

Vlaemisch.

Eter
dronchaest
speelder
aerbeyder
bedrieger

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Dat schoon kindt
vanden schoonen kinde
tot den schoonen kinde
dat schoon kindt
vanden schoonen kinde.

Numero plurali.

De schoone kinderen
vanden schoonen kinderen
tot den schoonen kinderen
de schoone kinderen
vanden schoonen kinderen

Numero singulari.

Español.

Comedor
beuedor
jugador
trabador
engañador

DECLINATIONES.

Numero singulari.

El niño hermoso
del niño hermosa
al niño hermoso
el niño hermoso
del niño hermoso

Numero plurali.

Los niños hermosos
de los niños hermosos
à los niños hermosos
los niños hermosos
de los niños hermosos

Numero singulari.

Italiano.

Mangiatore
biberone
giocatore
lavoratore
ingannatore

DECLINATIONES.

Numero singulari.

Il fanciullo bello
del fanciullo bello
al fanciullo bello
il fanciullo bello
dal fanciullo bello

Numero plurali.

I fanciulli belli
d' fanciulli belli
all' fanciulli belli
i fanciulli belli
dall' fanciulli belli

Numero singulari.

H 6 4

François
 Nominatio l'homme vertueux
 genitiuo de l'homme vertueux
 datiuo à l'homme vertueux
 accusatiuo l'homme vertueux
 ablatiuo de l'homme vertueux
N V M E R O
 Nominatio les hommes vertueux
 genitiuo des hommes vertueux
 datiuo aux hommes vertueux
 accusatiuo les hommes vertueux
 ablatiuo des hommes vertueux
N V M E R O
 Nominatio lequel homme vertueux
 genitiuo duquel homme vertueux
 datiuo auquel homme vertueux
 accusatiuo lequel homme vertueux
 ablatiuo duquel homme vertueux
N V M E R O
 Nominat. lesquels hommes vertueux
 genitiuo desquels hommes vertueux

Vlaemisch
 Die deugdelijcken man
 vanden deuchdelijcken man
 tot den deugdelijcken man
 die deugdelijcken man
 vanden deuchdelijcken man
P L V R A L I.
 Die deugdelijcke mannen
 van die deuchdelijcke mannen
 tot die deugdelijcke mannen
 die deuchdelijcke mannen
 van die deugdelijcke mannen
S I N G V L A R.
 Den welcke deuchdelijcke man
 van welcken deuchdelijcke man
 tot welcken deuchdelijcke man
 den welcken deuchdelijcke man
 van welcken deuchdelijcke man
P L V R A L I.
 Welcke deuchdelijcke mannen
 van welke deuchdelijcke mannen

Español.
 El hombre virtuoso
 del hombre virtuoso
 al hombre virtuoso
 el hombre virtuoso
 del hombre virtuoso
N V M E R O
 Los hombres virtuosos
 de los hombres virtuosos
 à los hombres virtuosos
 los hombres virtuosos
 de los hombres virtuosos
N V M E R O
 El qual hombre virtuoso
 del qual hombre virtuoso
 al qual hombre virtuoso
 el qual hombre virtuoso
 del qual hombre virtuoso
N V M E R O
 Los quales hombres virtuosos
 de los quales hombres virtuosos

Italiano.
 L'huomo virtuoso
 del huomo virtuoso
 al huomo virtuoso
 l'huomo virtuoso
 dal huomo virtuoso
P L V R A L I.
 Gl' huomini virtuosi
 de gl' huomini virtuosi
 à gl' huomini virtuosi
 gl' huomini virtuosi
 da gl' huomini virtuosi
S I N G V L A R I.
 Il quale huomo virtuoso
 del quale huomo virtuoso
 al quale huomo virtuoso
 il quale huomo virtuoso
 dal quale huomo virtuoso
P L V R A L I.
 I quali huomini virtuosi
 de li quali huomini virtuosi
 1165

François.
 dativo. aufquels hômes vertueux
 accusat. lesquels hômes vertueux
 ablatiuo. desquels hômes vertueux
N V M E R O
 Nominat. laquelle belle fille
 genitiuo. de laquelle belle fille
 datiuo. à laquelle belle fille
 accusat. laquelle belle fille
 ablatiuo. de laquelle belle fille
N V M E R O
 Nominat. lesquelles belles filles
 genitiuo. desquelles belles filles
 datiuo. aufquelles belles filles
 accusat. lesquelles belles filles.
 ablatiuo. desquelles belles filles
N V M E R O
 Ntō iceluy ou celuy
 grō de celuy
 dtō à celuy
 actō ecluy

Vlaemisch.
 tot welke deuchdelijche mannen
 welke deuchdelijche mannen
 van welke deuchdelijche mannen
S I N G V L. F E M I.
 De welke schoon dochter
 van de welke schoon dochter
 tot de welke schoon dochter
 de welke schoon dochter
 van de welke schoon dochter
P L V R A L I.
 De welke schoone dochters
 van de welke schoone dochters
 tot welke schoone dochters
 de welke schoone dochters
 van de welke schoone dochters
S I N G V L A R I.
 Die
 van dien
 tot die
 die

Español.
 à los quales hombres virtuosos
 los quales hombres virtuosos
 de los qua es hombres virtuosos
N V M E R O
 La qual linda moça
 de laqual linda moça
 à laqual linda moça
 laqual linda moça
 de laqual linda moça
N V M E R O
 Las quales lindas moças
 de las quales lindas moças
 à las quales lindas moças
 las quales lindas moças
 de las quales lindas moças
N V M E R O
 Ntō aquel
 grō de aquel
 dtō à aquel
 actō aquel

Italiano.
 all' quali huomini virtuosi.
 i quali huomini virtuosi
 e all' quali huomini virtuosi
S I N G V L. F E M I.
 La quale fanciulla bella
 della quale fanciulla bella
 la quale fanciulla bella
 dalla quale fanciulla bella
 alla quale fanciulla bella.
P L V R A L I.
 Le quali fanciulle belle
 delle quali fanciulle belle
 alle quali fanciulle belle
 le quali fanciulle belle
 dalle quali fanciulle belle
S I N G V L. M A S C.
 Quello
 di colui
 à colui
 lui

François.

ablō de celuy
N V M E R O
 Nō deux
 grō d'iceux
 dtō à iceux
 actō ceux
 abltō d'iceux

N V M E R O
 Nō celle ou icelle
 grō d'icelle
 dtō à celle
 actō celle
 abltō d'icelle

N V M E R O
 Nō celles
 grō d'icelles
 dtō à celles
 actō celles
 abltō d'icelles

Vlaemisch.

van dieu
PLVR. MASC.
 Die
 van die
 tot die
 die
 van die

SINGVL. FEMI.
 Die
 van die
 tot die
 die
 van die

PLVR. FEMI.
 Die
 van die
 tot die
 die
 van d

Español.

ablō de aquel
N V M E R O
 Nō aquellos
 grō de aquellos
 dtō à aquellos
 actō aquellos
 abltō de aquellos

N V M E R O
 Nō aquella
 grō de aquella
 dtō à aquella
 actō aquella
 abltō de aquella

N V M E R O
 Nō aquellas
 grō de aquellas
 dtō à aquellas
 actō aquellas
 abltō de aquellas

Italiano.

da colui
PLVR. MASC.
 Quelli
 di coloro
 à coloro
 loro
 da loro

SINGVL. FEMI.
 Quello
 di colei
 à colei
 quella o colei
 da quella

PLVRAL. FEMI.
 Quelle
 di coloro
 à coloro
 loro & esse
 da loro, o da esse

François

Vlaensch.

Español.

Italiano.

Des Comparaisons.

maf.	bon meilleur trébon	goet beter alder best	bueno mejor (bueno) bonissimo o muy	buono megliore ottimo, o bonissimo
fem.	bonne meilleure trébône	goede berere alder beste	buena mejor (buena) bonissima o muy	buona megliore buonissima, otti-
adue.	bien mieux tré-bien	wel beter alder best	bien mejor muy bien	bene meglio benissimo, o otti-
maf.	mauvais pir (uais) trémau-	quaet erger alder ercht	malo peor muy malo	malo (mamento) peggiore pessimo
fem.	mauvaise pire (uaise) trémau-	quade erghere alder erchte	mala peor muy mala	mala peggiore pessimo
adue.	mal pis némal	quaitich quaitich alder quaitich	mal peor muy mal	malo peggio malissimo

maf.	Grand maieur trégrande	groot meerder alder meest	grande maieure trégrade	grande mayor grandissimo	grande maggior grandissimo
fem.	grande maieure trégrade	groote meerder e alder meeste	grande maieure trégrade	grande mayor grandissima	grande maggiore grandissima
maf.	petit moindre trépetit	cleyn minder alder minst	petit moindre trépetit	pequeño menor muy pequeño	piccola minore piccolissima
fem.	petite moindre trépetite	cleync mindere alder minste	petite moindre trépetite	pequeña menor muy pequeña	piccola minore piccolissima
adue.	petit ou mois peu trépeu	luttel min alder minst	petit ou mois peu trépeu	poco menos muy poco	poco meno pochissimo

Les autres adiectifs se comparent comme s'ensuyt.

François.	Positi.	Comparati.	Superlati.
Ital.	Cher	plus cher	trécher
Hesp.	Caro	piu caro	carissimo
Flamen.	Quetido	mas quetido	muy quetido
	Lief	lieuer	alder liefst











37

4762



H. Joh
M. Jo
F. Joh
L. Joh
M. Joh
F. Joh
D. Joh
M. Joh







37

4762

